
GUIDES POLYGLOTTES
MANUEL
DE LA
CONVERSATION
FRANÇAIS-ESPAGNOL
GARNIE

EXTRAIT DU CATALOGUE

DICTIONNAIRES EN DEUX LANGU

Avec la prononciation figurée dans les deux langues, tr et exécutés avec le plus grand soin, contenant chacui d'un fort volume in-8, à l'usage des voyageurs, des collèges et de toutes les personnes qui étudient l étrangères. Format in-32, dit Cazin, relié toile.

Nouveau dictionnaire anglais-français çais-anglais, par M. Clifton. 1 vol. . . .

Nouveau dictionnaire allemand-français çais-allemand, par M. Rotteck. 1 vol. . . .

Dictionnaire italien-français et français par M. Ferrari. 1 fort vol. . . . .

Nouveau dictionnaire français espagnol gnol-français, par Vicente Salva. 1 fort vo

Nouveau dictionnaire portugais-français çais-portugais, par Souza Pinto. 1 fort vol.

Nouveau dictionnaire grec moderne-fra français-grec moderne, par Emile Legra lumes. . . . .

Nouveau dictionnaire français-russe e français, par Sokoloff. 2 vol.. . . . .

Diccionario español-inglés é inglés-espa tatil, por Don F. Corona Bustamante. 2 vol. .

Diccionario español-alemán y alemán- por Arturo Enenkel. 1 vol. . . . .

Diccionario español-italiano é italiano- por D.-J. Caccia. 1 vol. . . . .

New dictionary of the english and ital guages, by de Birmingham. 1 vol. . . . . . .

Dictionnaire anglais-portugais et portu glais, par Castro de Lafayette. 1 vol . . . .

Dictionnaire italien-allemand et allem lien, par Arturo Enenkel. 1 vol. . . . . . .

Dictionnaire portugais-allemand et al portugais, par Enenkel et Souza Pinto. 1 vol

Dictionnaire portugais-espagnol et es portugais, par Visconde de Wildick. 2 vol. .

Dictionnaire latin-français, par de Suckau, 1

Dictionnaire français-latin, par E. Benoist, 1

Dictionnaire grec-français, par A. Chassang,

Lexique français-latin, par Benoist, 1 vol.
— **latin-français,** par le même. 1 vol.
— **français-grec,** par Martel. 1 vol. .
— **français-anglais,** par Baret, 1 vol.

ire Anglais-Français et Français-Anglais

travaux de Johnson, d'Ogilvie, de Worcester, de de Latham, de Cooley, etc., de l'Académie fran- Bescherelle, de Littré, etc., par E.-C. CLIFTON et IMAUX. 2 vol. gr. in-8° jésus, d'environ 2,200 pages nes. Br. 20 fr. — Relié. . . . . 28 fr.

GRAND DICTIONNAIRE

çais-Allemand et Allemand-Français

dictionnaires de l'Académie et de Bescherelle, prononciation dans les deux langues, par H.-A. BIR- l. gr. in-8° à 3 colonnes. Br., 25 fr.; — relié 33 fr.

ire Français-Italien et Italien-Français

nonciation dans les deux langues, par C. FERRARI CACCIA. Deux forts vol. de plus de 1,800 pages ésus à 3 colonnes, réunis en un seul volume. ; — relié . . . . 25 fr.

NOUVEAU DICTIONNAIRE

gnol-Français et Français-Espagnol

nonciation figurée dans les deux langues, par e SALVA, F. de P. NORIEGA et D. J.-B. GUIM. Deux -8°, réunis en un seul d'environ 1,600 pages à s. Br., 16 fr.; — relié. . . . . 20 fr.

ry Spanish-English and Inglès-Espanol

ès les meilleurs dictionnaires anglais et espa- MM. J.-M. LOPEZ et E.-R. BENSLEY 1 vol. gr. . . . . 20 fr.

Diccionario Español-Latino

y DE TORO Y GOMEZ, 1 vol. gr. in-8°, relié 10 fr.

Diccionario Latino-Español

DE TORO Y GOMEZ, 1 vol. gr. in-8°, relié 10 fr.

o Frances-Portuguez e Portuguez-Francez

pronuncia figurada, com mais de 25.000 termos a, cirurgica, etc., por Joao-Fernandez VALDEZ. mes grand in-8° jésus, toile, 22 fr.; — relié 25 fr.

simo Diccionario Latino-Portuguez

prosodico, historico, geographico, mytholo- par F.-R. DOS SANTOS SARAIVA. 1 vol. gr. in-8° 18 fr.; — relié. . . . . 20 fr.

o Inglez-Portuguez e Portuguez-Inglez

pronuncia e augmentado com mais de 15.000 ter- s as sciencias, artes, por Joao-Fernandez VALDEZ.

GUIDES POLYGLOTTES

FRANÇAIS-ESPAGNOL

IMP. PAUL DUPONT, 4, RUE DU BOULOI. — PARIS, 1er ARRt.

GUIDES POLYGLOTTES

MANUEL
DE LA
CONVERSATION
ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

À L'USAGE DES VOYAGEURS ET DE LA JEUNESSE DES ÉCOLES

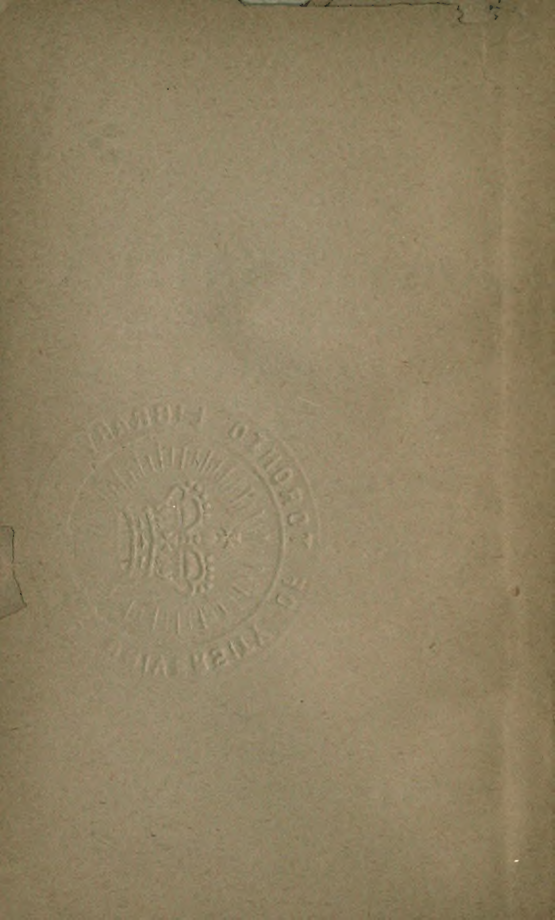
FRANÇAIS-ESPAGNOL

SOIGNEUSEMENT REVU, CORRIGÉ ET COMPLÈTEMENT REFONDU

PAR

F. CORONA BUSTAMENTE

PARIS
GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS
6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6



PRÉFACE

En publiant cette nouvelle collection de *Guides de la Conversation* et de *Manuels épistolaires*, nous nous sommes efforcés de donner à ce travail un caractère d'utilité pratique.

Le *Vocabulaire*, disposé par ordre de matières, est, sans aucun doute, le plus complet de tous ceux qui ont été publiés. L'homme du monde et le savant, le négociant et l'artiste, le voyageur et l'étudiant y trouveront tous les termes, même les plus nouveaux, dont ils peuvent avoir besoin.

Des exercices généraux sur la *Conjugaison des verbes*, en familiarisant l'étranger avec les règles de la construction, le préparent à étudier avec fruit les *Phrases usuelles* et à les modifier selon les circonstances. Enfin, des *Conversations* sur les sujets les

plus variés l'initient dans l'art si difficile de s'exprimer avec précision et netteté.

Mais l'étranger n'a pas seulement besoin de *la parole parlée;* l'usage de *la parole écrite* ne lui est pas moins précieux et nécessaire. A cet effet, le *Manuel épistolaire* lui offre de nombreux modèles de billets, de lettres, de quittances, etc., à l'aide desquels il peut faire sa correspondance, sans avoir recours à un secrétaire.

A la fin de chaque volume se trouve un *Tableau comparatif des monnaies.* Il est inutile d'ajouter qu'il a été dressé avec la plus scrupuleuse attention.

MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ESPAGNOL

I. VOCABULAIRE	I. VOCABULARIO
1. *L'univers* (m.); *le monde.*	1. *El universo; el mundo.*
Dieu.	Dios.
Les astres, *m. pl.*	Los astros.
Le ciel.	El cielo.
Une comète.	Un cometa.
Les éléments, *m. pl.*	Los elementos.
Une étoile.	Una estrella.
une étoile filante.	una estrella fugaz.
une étoile fixe.	una estrella fija.
l'étoile polaire.	la estrella polar.
Le firmament.	El firmamento.
Un fluide.	Un fluido.
Un gaz.	Un gas.
La lune.	La luna.
le clair de lune.	el resplandor de la luna.
la nouvelle lune.	la luna nueva.
la pleine lune.	la luna llena.
le premier quartier.	el cuarto creciente.
le dernier quartier.	el cuarto menguante.
La matière.	La materia.
La nature.	La naturaleza.
Une planète.	Un planeta.
Le soleil.	El sol.
le lever du soleil.	la salida del sol.
le coucher du soleil.	la puesta del sol.
Un solide.	Un sólido.
La terre.	La tierra.
La voie lactée.	La vía láctea.

2. *Le globe ; la terre.*	2. *El globo ; la tierra.*
L'argile, *f.*	La arcilla.
Un banc de sable.	Un banco de arena.
Un bas-fond.	Un bajío.
Des brisants, *m. pl.*	Rompientes, *f.*
Des cailloux, *m. pl.*	Guijarros, *m. pl.*
Un cap, un promontoire.	Un cabo, un promontorio.
Une carrière.	Una cantera.
Une colline.	Una colina.
Le continent.	El continente.
Une contrée.	Una comarca.
La côte.	La costa.
Un désert.	Un desierto.
Un écueil.	Un escollo.
L'équateur, *m.*	El ecuador.
L'équinoxe, *m.*	El equinoccio.
L'hémisphère, *m.*	El hemisferio.
L'horizon, *m.*	El horizonte.
Une île.	Una isla.
une presqu'île.	una península.
Un isthme.	Un istmo.
Une lande.	Un páramo.
Une latitude.	La latitud.
Une longitude.	La longitud.
Le méridien.	El meridiano.
Une montagne.	Una montaña.
une chaîne de montagnes.	Una cordillera.
La pierre.	La piedra.
Une plaine.	Una llanura.
Les pôles, *m. pl.*	Los polos.
De la poussière.	Polvo, *m.*
Un précipice.	Un precipicio.
Le rivage, la rive.	La orilla, la ribera.
Un rocher.	Una roca
Du sable.	Arena, *f.*
Le sol.	El suelo.
De la terre végétale.	Tierra vegetal.
Les tropiques, *m. pl.*	Los trópicos.
Une vallée, un vallon.	Un valle, una cañada.

Français	Espagnol
Un volcan.	Un volcán.
Le zodiaque.	El zodíaco.
La zone.	La zona.
la zone glaciale.	la zona glacial.
la zone tempérée.	la zona templada.
la zone torride.	la zona tórrida.
Le nord, le septentrion.	El norte, el septentrión.
Le midi, le sud.	El mediodía, el sur.
L'est, l'orient, le levant.	El este, el oriente, el levante.
L'ouest, l'occident, le couchant.	El oeste, el occidente, el poniente.

3. *L'eau* (f.). — 3. *El agua.*

Français	Espagnol
Un abreuvoir.	Un abrevadero.
Une baie.	Una bahía.
Un bassin.	Una dársena.
Un bras de mer.	Un brazo de mar.
Un canal.	Un canal.
Une cascade.	Una cascada.
Un courant.	Una corriente.
Un détroit.	Un estrecho.
Une digue.	Un dique.
L'écume.	La espuma.
De l'eau de mer.	Agua de mar.
De l'eau de source.	Agua de manantial.
De l'eau filtrée.	Agua filtrada.
De l'eau gazeuse.	Agua gaseosa.
De l'eau minérale.	Agua mineral.
De l'eau thermale.	Agua termal.
Une écluse.	Una presa ó esclusa.
Un égout.	Un albañal.
Une embouchure.	Un embocadero.
Un étang.	Un estanque.
Un fleuve.	Un río caudaloso.
Les flots, *m. pl.*	Las olas.
Le flux.	El flujo.
Une fontaine.	Una fuente.
Un golfe.	Un golfo.
Une goutte d'eau.	Una gota de agua.

Un gué.	Un vado.
Une inondation.	Una inundación.
Une jetée.	Un muelle.
Un lac.	Un lago.
Un marais.	Un pantano.
Une mare.	Una laguna.
La marée.	La marea.
La mer.	El mar.
Le port.	El puerto.
Un puits.	Un pozo.
un puits artésien.	un pozo artesiano.
Un quai.	Un muelle, un malecón.
Une rade.	Una rada.
Le reflux.	El reflujo.
Une rivière.	Un río.
Un ruisseau.	Un arroyo.
Une source.	Un manantial.
Un torrent.	Un torrente.
Les vagues, *f. pl.*	Las oleadas.

4. *L'air* (m); *l'atmosphère* (f.); *les météores* (m. pl.). — 4. *El aire; la atmósfera; los meteoros.*

Un arc-en-ciel.	Un arco iris.
L'aurore, *f.*	La aurora.
une aurore boréale.	una aurora boreal.
Une avalanche.	Un alud.
Une averse.	Un aguacero.
Un bolide.	Un bólido.
Une bourrasque.	Una borrasca.
La brise.	La brisa.
Le brouillard.	La niebla.
La brume.	La bruma.
Le calme.	La calma.
La chaleur.	El calor.
chaud.	caliente, cálido.
il fait chaud.	hace calor.
Le climat.	El clima.
Le crépuscule.	El crepúsculo.
Un cyclone.	Un ciclón.

Français	Español
Le dégel.	El deshielo.
dégeler.	deshelar.
L'éclair, *m.*	El relámpago.
Une éclipse.	Un eclipse.
Une éruption.	Una erupción.
La foudre.	El rayo.
Le frimas.	La helada.
Le froid.	El frío.
froid.	frío.
il fait froid.	hace frío.
La gelée.	La helada.
il gèle.	hiela, está helando.
La glace.	El hielo.
La grêle.	El granizo.
il grêle, il tombe de la grêle.	graniza, cae granizo.
L'humidité, *f.*	La humedad.
humide.	húmedo.
La mousson.	El monzón.
La neige.	La nieve.
il neige.	nieva, está nevando.
Les nuages, *m. pl.*	Las nubes.
L'ombre, *f.*	La sombra.
Un orage.	Una tormenta.
Un ouragan.	Un huracán.
La pluie.	La lluvia.
il pleut.	llueve.
La rosée.	El rocío.
La sécheresse.	La sequedad, sequía.
sec.	seco.
La température.	La temperatura.
Une tempête.	Una tempestad.
Le temps.	El tiempo.
beau.	buen tiempo.
mauvais.	mal tiempo.
Le tonnerre.	El trueno.
il tonne.	truena.
Un tremblement de terre.	Un terremoto.
Une trombe.	Una trompa marina.
Le vent.	El viento.
le vent du nord.	el viento del norte.

le vent du sud.	el viento del sur.
le vent d'est.	el viento del este.
le vent d'ouest.	el viento del oeste.
les vents alizés.	los vientos alisios.
un vent contraire.	un viento contrario.
un vent favorable.	un viento favorable.
il fait du vent.	hace viento.
Le verglas.	La helada resbaladiza.

5. *Le feu; le chauffage.* — 5. *El fuego; combustibles.*

Le bois.	La madera.
du bois à brûler.	leña, *f.*
De la braise.	Brasa, *f.*
Une bûche.	Un leño.
La cendre.	La ceniza.
La chaleur.	El calor.
Du charbon.	Carbón, *m.*
La clarté.	La claridad.
Du coke.	Cok.
Du combustible.	Combustible.
Des copeaux, *m. pl.*	Virutas, *f. pl.*
Une étincelle.	Una chispa.
Un fagot.	Un haz de leña
La flamme.	La llama.
allumer, *a.*	encender.
s'allumer.	encenderse.
éteindre, *a.*	apagar.
s'éteindre.	apagarse.
La fumée.	El humo.
fumer.	ahumar.
De la houille.	Hulla.
Un incendie.	Un incendio.
La lumière.	La luz.
La suie.	El hollín.
Un tison.	Un tizón.
La tourbe.	La turba.

6. *Substances minérales; pierres précieuses* (f. pl.)	6. *Substancias minerales; piedras preciosas.*
L'acier, *m.*	El acero.
L'agate, *f.*	La ágata.
L'aimant, *m.*	El imán.
L'airain, *m.*	El cobre, el bronce.
L'albâtre, *m.*	El alabastro.
Un alliage.	Liga de metales.
L'aluminium.	El aluminio.
L'alun, *m.*	El alumbre.
L'ardoise, *f.*	La pizarra.
L'argent, *m.*	La plata.
L'arsenic, *m.*	El arsénico.
L'asphalte, *m.*	El asfalto.
Le bitume.	El betún.
Le blanc d'Espagne.	Tierra blanca, *f.*, creta.
La brique.	La baldosa, el ladrillo.
Le bronze.	El bronce.
La céruse.	El albayalde.
Le charbon de terre.	El carbón de piedra.
La chaux.	La cal.
Le cobalt.	El cobalto.
Le corail.	El coral.
La couperose.	La caparrosa.
La craie.	La creta.
Le cristal.	El cristal.
Le cuivre.	El cobre.
Le diamant.	El diamante.
L'émail, *m.*	El esmalte.
L'émeraude, *f.*	La esmeralda.
L'étain, *m.*	El estaño.
Le fer.	El hierro.
Le fer-blanc.	La hoja de lata.
La fonte.	La fundición.
La glaise.	La greda.
Le granit.	El granito.
Le grès.	El asperón.
Le jais.	El azabache.
Le kaolin.	El caolín.

La lave.	La lava.
Un lingot.	Un metal en barra.
La magnésie.	La magnesia.
Le marbre.	El mármol.
La marne.	La marga.
Le mercure.	El mercurio.
Un métal.	Un metal.
Une mine.	Una mina.
La mine de plomb.	Lápiz plomo.
La nacre.	El nácar.
Le nickel.	El níquel.
Le nitre.	El nitro.
L'ocre, *m*.	El ocre.
L'or, *m*.	El oro.
Une perle.	Una perla.
La pierre-ponce.	La piedra pómez.
Le platine.	El platino.
Le plâtre.	El yeso.
Le plomb.	El plomo.
Le porphyre.	El pórfido.
La potasse.	La potasa.
Le quartz.	El cuarzo.
Un rubis.	Un rubí.
Le salpêtre.	El salitre.
La soude.	La sosa.
Une topaze.	Un topacio.
Le tripoli.	El trípol.
La tuile.	La teja.
Une turquoise.	Una turquesa.
Le vermillon.	El bermellón.
Le verre.	El vidrio.
Le vert-de-gris.	El cardenillo.
Le vitriol.	El vitriolo.
Le zinc.	El zinc.

7. *Substances chimiques* (f. pl.). — 7. *Substancias químicas.* (f. pl.)

Un acide.	Un ácido.
Un alcali.	Un álcali.

L'ammoniaque, *f.*	El amoniaco.
L'azote, *m.*	El ázoe.
Le carbone.	El carbono.
Le chlore.	El cloro.
L'hydrogène, *m.*	El hidrógeno.
L'iode, *s. m.*	El yodo.
Un oxyde.	Un óxido.
L'oxygène, *m.*	El oxígeno.
Le pétrole.	El petróleo.
Le phosphore.	El fósforo.
Des sels.	Sales, *f. pl.*
un sel neutre.	una sal neutra.
Le soufre.	El azufre.

8. *Substances végétales* (f. pl.). — 8. *Substancias vegetales.*

L'alcool, *m.*	El alcohol.
L'aloès, *m.*	El acíbar.
L'amidon, *m.*	El almidón.
Le camphre.	El alcanfor.
Le caoutchouc.	El caucho, la goma elástica.
La cire.	La cera.
Le coton.	El algodón.
L'encens, *m.*	El incienso.
La fécule.	La fécula.
La glu.	La liga para cazar.
La gomme.	La goma.
Le goudron.	El alquitrán.
La gutta-percha.	La gutapercha.
L'huile, *f.*	El aceite.
l'huile de colza.	aceite de colza.
l'huile de lin.	aceite de linaza.
l'huile de noix.	aceite de nueces.
l'huile d'œillette.	aceite de amapola.
l'huile d'olive.	aceite de oliva.
L'indigo, *m.*	El añil.
La manne.	El maná.
Le miel.	La miel.
Le noir de fumée.	El humo de pez.

La poix.	La pez.
La résine.	La resina.
Le sucre.	El azúcar.
le sucre de canne.	el azúcar de caña.
le sucre de betterave.	el azúcar de remolacha.
La térébenthine.	La trementina.
La vanille.	La vainilla.
une gousse de vanille.	una vaina de vainilla.

9. *Propriétés* (f. pl.) *de corps* (m. pl.).	9. *Propiedades de los cuerpos.*
L'attraction, *f.*	La atracción.
attirer.	atraer.
Le calorique.	El calórico.
La cohésion.	La cohesión.
La cristallisation.	La cristalización.
cristalliser.	cristalizar.
La densité.	La densidad.
dense.	denso.
La ductilité.	La ductilidad.
ductile.	dúctil.
La dureté.	La dureza.
dur.	duro.
L'élasticité, *f.*	La elasticidad.
élastique.	elástico.
L'électricité, *f.*	La electricidad.
électrique.	eléctrico.
électriser.	electrizar.
L'équilibre, *m.*	El equilibrio.
La flexibilité.	La flexibilidad.
flexible.	flexible.
La force centrifuge.	La fuerza centrífuga.
La force centripète.	La fuerza centrípeta.
Le galvanisme.	El galvanismo.
galvaniser.	galvanizar.
La gravitation.	La gravitación.
L'inertie, *f.*	La inercia.
inerte.	inerte.
La légèreté.	La ligereza.
alléger.	aligerar.

Le magnétisme.	El magnetismo.
magnétiser.	magnetizar.
Le mouvement.	El movimiento.
se mouvoir.	moverse.
Le niveau.	El nivel.
niveler.	nivelar.
La pesanteur.	La gravedad.
pesant.	pesado.
Le poids.	El peso.
peser.	pesar.
La polarité.	La polaridad.
La porosité.	La porosidad.
poreux.	poroso.
La ténacité.	La tenacidad.
tenace.	tenaz.

10. *Dimensions ; formes* (f. pl.). — 10. *Dimensiones ; formas* (f. pl.)

L'abaissement, *m*.	El descenso.
bas.	bajo.
L'ampleur, *f*.	La amplitud.
ample.	amplio.
Un angle.	Un ángulo.
L'aplanissement, *m*.	El allanamiento.
plan, uni.	llano, liso.
La base.	La base.
Un carré.	Un cuadrado.
Une cavité.	Una cavidad.
Un cercle.	Un círculo.
circulaire.	circular.
La circonférence.	La circunferencia.
La concavité.	La concavidad.
concave.	cóncavo.
Un cône.	Un cono.
conique.	cónico.
La convexité.	La convexidad.
convexe.	convexo.
Un creux.	Un hueco.
creux.	hueco.

Un cube.	Un cubo.
Un cylindre.	Un cilindro.
Un diamètre.	Un diámetro.
La diminution.	La diminución.
L'égalité, *f.*	La igualdad
égal.	igual.
inégal.	desigual.
L'élévation, *f.*	La elevación.
élevé.	elevado.
L'épaisseur, *f.*	El espesor.
épais.	espeso.
L'espace, *m.*	El espacio.
spacieux.	espacioso.
L'étendue, *f.*	La extensión.
La grandeur.	La magnitud.
grand.	grande.
La grosseur.	La corpulencia, el grueso.
gros.	grueso.
La hauteur.	La altura.
haut.	alto.
L'horizon.	El horizonte.
horizontal.	horizontal.
L'immensité, *f.*	La inmensidad.
immense.	inmenso.
La largeur.	La anchura.
large.	ancho.
Une ligne.	Una línea.
La longueur.	La longitud.
long.	largo.
Un losange.	Un rombo.
Mince.	Delgado.
L'obliquité, *f.*	La oblicuidad.
oblique.	oblicuo.
Un ovale.	Un óvalo.
ovale.	oval.
Un parallèle.	Un paralelo.
Une parallèle.	Una paralela.
parallèle.	paralelo.
Une perpendiculaire.	Una perpendicular.
perpendiculaire.	perpendicular.

La petitesse.	La pequeñez.
petit.	pequeño.
Un plan.	Un plano.
La plénitude.	La plenitud.
plein.	lleno.
Le périmètre.	El perímetro.
Un polygone.	Un polígono.
La profondeur.	La profundidad.
profond.	profundo.
La rondeur.	La redondez.
rond.	redondo.
Une sphère.	Una esfera.
sphérique.	esférico.
Une surface.	Una superficie.
Le tour (circuit).	El contorno.
Un triangle.	Un triángulo.
triangulaire.	triangular.
Le vide.	El vacío.
vide.	vacío.

11. *Couleurs* (f. pl.). — 11. *Colores.*

Une couleur claire.	Un color claro.
Une couleur foncée.	Un color obscuro.
L'incarnat, *m*.	El encarnado.
L'azur, *m*.	El azul ultramarino.
blanc.	blanco.
bleu.	azul.
bleu clair.	azul claro.
bleu foncé.	azul obscuro.
brun.	moreno, trigueño.
châtain.	castaño.
cramoisi.	carmesí.
écarlate.	escarlata.
gris.	gris, pardo.
jaune.	amarillo.
noir.	negro.
olive.	verde aceituna.
orangé.	naranjado.
pourpre.	púrpura.

rouge.	colorado.
roux.	rojo, bermejo.
sombre.	sombra.
vert.	verde.
Le vermillon.	El bermellón.
violet.	morado.

12. *Division* (f.) *du temps.*	12. *División del tiempo.*
Un siècle.	Un siglo.
Une année, un an.	Un año.
l'année passée.	el año pasado.
l'année prochaine.	el año que viene.
Un mois.	Un mes.
Une quinzaine.	Una quincena.
Une semaine.	Una semana.
Un jour, une journée.	Un día, una jornada.
Une heure.	Una hora.
Une demi-heure	Media hora.
Un quart d'heure.	Un cuarto de hora.
Une heure et demie.	Hora y media.
Une minute.	Un minuto.
Une seconde.	Un segundo.
Le matin.	La mañana.
La matinée.	La madrugada.
Midi, *m.*	Mediodía, las 12.
L'après-midi, *m.*	Las 1.as horas de la tarde.
Le soir.	La tarde y 1.as horas de la noche.
La soirée.	Hasta las 12 de la noche.
La nuit.	La noche.
Minuit, *m.*	Medianoche.
Aujourd'hui.	Hoy.
Hier.	Ayer.
Avant-hier.	Anteayer.
Demain.	Mañana.
Après-demain.	Pasado mañana.
Le lendemain.	El día siguiente.
Le surlendemain.	Dos días después.
La veille.	La víspera.
L'avant-veille.	La antevíspera.

Le commencement.	El principio.
Le milieu.	El medio.
La fin.	El fin.

13. *Les saisons* (f. pl.).	13. *Las estaciones.*
Le printemps.	La primavera.
L'été, *m.*	El verano.
L'automne, *m. et f.*	El otoño.
L'hiver, *m.*	El invierno.
La belle saison.	La buena estación.
La mauvaise saison.	La mala estación.

14. *Les mois* (m. pl.).	14. *Los meses.*
Janvier, *m.*	Enero.
Février, *m.*	Febrero.
Mars, *m.*	Marzo.
Avril, *m.*	Abril.
Mai, *m.*	Mayo.
Juin, *m.*	Junio.
Juillet, *m.*	Julio.
Août, *m.*	Agosto.
Septembre, *m.*	Septiembre.
Octobre, *m.*	Octubre.
Novembre, *m.*	Noviembre.
Décembre, *m.*	Diciembre.

15. *Les jours* (m. pl.).	15. *Los días de la semana.*
Dimanche, *m.*	Domingo.
Lundi, *m.*	Lunes.
Mardi, *m.*	Martes.
Mercredi, *m.*	Miércoles.
Jeudi, *m.*	Jueves.
Vendredi, *m.*	Viernes.
Samedi, *m.*	Sábado.

16. *Fêtes; époques diverses* (f. pl.).	16. *Festividades; épocas diversas.*
Le jour de l'an.	Día de año nuevo.
les étrennes, *f. pl.*	el aguinaldo.
La fête nationale.	La fiesta nacional.
Les rois.	La pascua de reyes.
Le carnaval.	El carnaval.
Le mardi-gras.	El martes de carnestolendas.
Le carême.	La cuaresma.
Les Rameaux, *m. pl.*	Domingo de ramos.
Le vendredi-saint.	El viernes santo.
Pâques, *f. pl.*	Pascuas, *f. pl.*
L'Ascension, *f.*	La Ascensión.
La Pentecôte.	La Pentecostés.
La Fête-Dieu.	El Día del Corpus.
Les jours caniculaires.	Los días de la canícula.
L'Assomption, *f.*	La Asunción.
La Toussaint.	Todos los Santos.
Noël, *m.*	Natividad, *f.*
Les vacances, *f. pl.*	Las vacaciones.
Un anniversaire.	Un aniversario.
La fête (d'une personne).	El día del santo (de una persona).
Un jour férié.	Un día feriado.
Un jour ouvrable.	Un día de trabajo.
Un jour de congé.	Un día de vacaciones.

17. *Nombres* (m. pl.).	17. *Números.*
Un zéro.	Un cero.
Un chiffre.	Un guarismo.
Un numéro.	Un número.
Une unité.	Una unidad.
Une quantité.	Una cantidad.
Une fraction.	Una fracción.
une fraction décimale.	una fracción decimal.
Une addition.	Una adición ó suma.
Une soustraction.	Una sustracción.
Une multiplication.	Una multiplicación.
Une division.	Una división ó partición.

18. *Nombres cardinaux.*	18. *Números cardinales.*
Un.	Uno.
Deux.	Dos.
Trois.	Tres.
Quatre.	Cuatro.
Cinq.	Cinco.
Six.	Seis.
Sept.	Siete.
Huit.	Ocho.
Neuf.	Nueve.
Dix.	Diez.
Onze.	Once.
Douze.	Doce.
Treize.	Trece.
Quatorze.	Catorce.
Quinze.	Quince.
Seize.	Diez y seis.
Dix-sept.	Diez y siete.
Dix-huit.	Diez y ocho.
Dix-neuf.	Diez y nueve.
Vingt.	Veinte.
Vingt et un.	Veinte y uno.
Vingt-deux.	Veinte y dos.
Vingt-trois.	Veinte y tres.
Trente.	Treinta.
Quarante.	Cuarenta.
Cinquante.	Cincuenta.
Soixante.	Sesenta.
Soixante-dix.	Setenta.
Soixante et onze.	Setenta y uno.
Soixante-douze.	Setenta y dos.
Quatre-vingt.	Ochenta.
Quatre-vingt-dix.	Noventa.
Cent.	Ciento.
Cinq cents.	Quinientos.
Cinq cent vingt.	Quinientos veinte.
Mille.	Mil.
Deux mille.	Dos mil.
Cent mille.	Cien mil.

Cinq cent mille.	Quinientos mil.
Un million.	Un millón.
Un milliard.	Un billar, mil millones.

19. *Nombres ordinaux.*	19. *Números ordinales.*
Le premier.	El primero.
Le second, deuxième.	El segundo.
Le troisième.	El tercero.
Le quatrième.	El cuarto.
Le cinquième.	El quinto.
Le sixième.	El sexto.
Le septième	El séptimo.
Le huitième.	El octavo.
Le neuvième.	El noveno ; nono.
Le dixième.	El décimo.
Le onzième.	El undécimo.
Le douzième.	El duodécimo.
Le treizième.	El décimotercio.
Le quatorzième.	El décimocuarto.
Le quinzième.	El décimoquinto.
Le seizième.	El décimosexto.
Le dix-septième.	El décimoséptimo.
Le dix-huitième.	El décimoctavo.
Le dix-neuvième.	El décimonono.
Le vingtième.	El vigésimo.
Le vingt et unième.	El vigésimo primero.
Le vingt-deuxième.	El vigésimo segundo.
Le trentième.	El trigésimo.
Le quarantième.	El cuadragésimo.
Le cinquantième.	El quincuagésimo.
Le soixantième.	El sexagésimo.
Le soixante-dixième.	El septuagésimo.
Le quatre-vingtième.	El octogésimo.
Le quatre-vingt-dixième.	El nonagésimo.
Le centième.	El centésimo.
Le millième.	El milésimo.
Le millionième.	El millonésimo.
L'avant-dernier.	El penúltimo.
Le dernier.	El último.

20. *Nombres fractionnaires, collectifs, multiples.*	20. *Números quebrados, colectivos y múltiplices.*
La moitié.	La mitad.
Le tiers.	El tercio.
Le quart.	El cuarto.
Les trois quarts.	Los tres cuartos.
Les deux tiers.	Los dos tercios.
Les trois septièmes.	Las tres séptimas partes.
Les quatre neuvièmes.	Las cuatro novenas partes.
Une paire, une couple.	Un par, una pareja.
Une douzaine.	Una docena.
Une demi-douzaine.	Media docena.
Une douzaine et demie.	Docena y media.
Une grosse, douze douzaines.	Una gruesa, doce docenas.
Une quinzaine.	Una quincena.
Une soixantaine.	Unos sesenta.
Une centaine, un cent.	Una centena, un ciento.
Un millier.	Un millar.
Simple.	Simple.
Le double.	El doble.
Le triple.	El triple.
Le quadruple.	El cuádruplo.
Le quintuple.	El quíntuplo.
Le décuple.	El décuplo.
Le centuple.	El céntuplo.
Une fois.	Una vez.
Deux fois.	Dos veces.
Dix fois.	Diez veces.
Cent fois.	Cien veces.
Mille fois.	Mil veces.

21. *L'homme* (m.); *circonstances* (f. pl.) *de la vie.*	21. *El hombre; circunstancias de la vida.*
Un enfant.	Un niño.
Un garçon.	Un muchacho, un sirviente.
Un homme.	Un hombre.

un jeune homme.	un joven.
les jeunes gens.	los jóvenes.
Une fille.	Una niña, una muchacha.
une jeune fille.	una joven.
Une femme.	Una mujer.
Un vieillard.	Un anciano.
Le célibat.	El celibato.
Un célibataire.	Un soltero.
Un homme marié.	Un casado.
Une femme mariée.	Una casada.
Un homme veuf.	Un viudo.
Une femme veuve.	Una viuda.
Le veuvage.	La viudez.
Un orphelin.	Un huérfano.
une orpheline.	una huérfana.
Le sexe.	El sexo femenino.
le beau sexe.	el bello sexo.
La naissance.	El nacimiento.
La croissance.	El crecimiento.
L'enfance, *f.*	La infancia.
La jeunesse.	La juventud.
L'adolescence, *f.*	La adolescencia.
L'âge viril, *m.*	La edad viril.
La vieillesse.	La vejez.
La mort.	La muerte.
Un accident.	Un accidente.
Les affaires, *f. pl.*	Los negocios.
Une alliance.	Una alianza.
L'avenir, *m.*	El porvenir.
Le bonheur.	La dicha.
Une carrière.	Una carrera.
La cité.	La ciudad.
Le citoyen.	El ciudadano.
La dépense.	El gasto.
Le divorce.	El divorcio.
Le domicile.	El domicilio.
Une dot.	Una dote.
Un droit.	Un derecho.
L'éducation, *f.*	La educación.
Un enterrement.	Un entierro.

L'épargne.	El ahorro.
caisse d'épargne.	caja de ahorros.
Un établissement.	Un establecimiento.
Un événement.	Un acontecimiento.
Les fiançailles.	Los esponsales.
La fraternité.	La fraternidad.
Une habitude.	Una costumbre.
Un héritage.	Una herencia.
Un héritier.	Un heredero.
Les impôts, *m. pl.*	Los tributos.
L'instruction.	La instrucción.
Une invention.	Una invención.
Un legs.	Un legado.
La majorité.	La mayor edad.
majeur.	mayor.
Le malheur.	La desgracia.
Le mariage.	El matrimonio.
La maternité.	La maternidad.
La médiocrité.	La medianía.
La mendicité.	La mendicidad.
La minorité.	La minoridad.
mineur.	menor.
La misère.	La miseria.
Le nom.	El nombre.
Le passé.	El pasado.
La paternité.	La paternidad.
La patrie.	La patria.
Le patrimoine.	El patrimonio.
La pauvreté.	La pobreza.
Une pension.	Una pensión.
Le prénom.	El prenombre, el nombre.
Le présent.	El presente.
Une profession.	Una profesión.
Une propriété.	Una propiedad.
La punition.	El castigo.
Un pupille.	Un pupilo.
La récompense.	La recompensa.
Une rente.	Una renta.
La réputation.	La reputación.
Le revenu.	La renta.

La richesse.	La riqueza.
La société.	La sociedad.
Une société coopérative.	Una sociedad cooperativa.
Une succession.	Una sucesión.
Un syndicat.	Un sindicado.
Le travail.	El trabajo.
La tutelle.	La tutela.
Un tuteur.	Un tutor.
L'usufruit, *m*.	El usufructo.

22. *Parenté* (f.).	22. *Parentela*.
La famille.	La familia.
Les parents, *m. pl.*	Los padres.
Les aïeux ; les ancêtres, *m. pl.*	Los abuelos ; los antepasados.
Le bisaïeul.	El bisabuelo.
Le grand-père.	El abuelo.
La grand'mère.	La abuela.
Le père.	El padre.
La mère.	La madre.
Les descendants, *m. pl.*	Los descendientes.
Le fils.	El hijo.
La fille.	La hija.
La sœur.	La hermana.
Le frère.	El hermano.
l'aîné.	el hermano mayor.
le cadet.	el hermano segundo.
Des jumeaux, *m. pl.*	Gemelos, *m. pl.*
Le petit-fils.	El nieto.
La petite-fille.	La nieta.
L'arrière petit-fils.	El biznieto.
Le grand-oncle.	El hermano del abuelo.
La grand'tante.	La hermana del abuelo.
L'oncle.	El tío.
La tante.	La tía.
Le neveu.	El sobrino.
La nièce.	La sobrina.
Le cousin.	El primo.
la cousine.	la prima.
un cousin germain.	un primo hermano.

un petit-cousin.	un primo segundo.
Les alliés, *m. pl.*	Los deudos.
Le mari ; l'époux.	El marido ; el esposo.
La femme ; l'épouse.	La mujer ; la esposa.
Le beau-père (des époux).	El suegro.
— (des enfants).	El padrastro.
La belle-mère (des époux).	La suegra.
— (des enfants).	La madrastra.
Le gendre.	El yerno.
La belle-fille (la bru).	La nuera.
La belle-fille.	La hijastra.
Le beau-frère.	El cuñado.
La belle-sœur.	La cuñada.
Le parrain.	El padrino.
La marraine.	La madrina.
Le filleul.	El ahijado.
La nourrice.	La nodriza.
Un nourrisson.	La cría, el hijo de leche.
Le frère de lait.	El hermano de leche.
Un enfant légitime.	Un hijo legítimo.
Un enfant naturel.	Un hijo natural.
Un bâtard.	Un bastardo.

23 *Les sens* (m. pl.). — 23. *Los sentidos.*

La vue.	La vista.
L'ouïe, *f.*	El oído.
L'odorat, *m.*	El olfato.
Le goût.	El gusto.
Le toucher.	El tacto.
Un geste.	Un gesto.
Un regard.	Una mirada.
L'audition, *f.*	La accion de oír.
Le son ; le bruit.	El sonido ; el ruido.
L'odeur, *f.*	El olor.
La saveur.	El sabor.
L'attouchement, *m.*	El contacto.
La sensibilité.	La sensibilidad.

24. *L'âme* (f.) ; *qualités* (f. pl.) *et défauts* (m. pl.) ; *vertus* (f. pl.) *et vices* (m. pl.).	24. *El alma ; cualidades y defectos ; virtudes y vicios.*
L'activité, *f.*	La actividad.
L'adresse, *f.*	La destreza.
L'affection, *f.*	La afección
L'affliction, *f.*	La afliccion.
L'ambition, *f.*	La ambición.
L'amitié, *f.*	La amistad.
L'amour, *m.*	El amor.
L'amour-propre, *m.*	El amor propio.
L'apathie, *f.*	La apatía.
L'audace, *f.*	La audacia.
L'avarice, *f.*	La avaricia.
La bienfaisance.	La beneficencia.
La bonhomie.	La *bonhomía.*
Le bon sens.	El sano juicio.
La bonté.	La bondad.
La calomnie.	La calumnia.
Le caprice.	El capricho.
Le caractère.	El carácter.
Le chagrin.	El disgusto.
La colère.	La cólera.
La compassion.	La compasión.
La complaisance.	La complacencia.
La conduite.	La conducta.
La confiance.	La confianza.
La conscience.	La conciencia.
La coquetterie.	La coquetería.
La cordialité.	La cordialidad.
Le courage.	El aliento, el brío.
La crainte.	El temor.
La crédulité.	La credulidad.
Le crime.	El crimen.
La cruauté.	La crueldad.
La cupidité.	La concupiscencia.
La curiosité.	La curiosidad.
Le découragement.	El desaliento.

Le dégoût.	El disgusto.
La délicatesse.	La delicadeza.
Le dépit.	El despecho.
Le désespoir.	La desesperación.
Le déshonneur.	El deshonor.
Le désintéressement.	El desinterés.
Le désir.	El deseo.
La désobéissance.	La desobediencia.
La dignité.	La dignidad.
La discrétion.	La discreción.
La dissimulation.	El disimulo.
La douceur.	La dulzura.
La douleur.	El dolor.
Le doute.	La duda.
La duplicité.	La doblez.
L'économie, *f.*	La economía.
L'effronterie, *f.*	El descaro.
L'égoïsme, *m.*	El egoísmo.
L'éloquence, *f.*	La elocuencia.
L'ennui, *m.*	El fastidio.
L'entêtement, *m.*	La terquedad, *f.*
L'enthousiasme, *m.*	El entusiasmo.
L'envie, *f.*	La envidia.
L'équité.	La equidad.
L'erreur, *f.*	El error.
L'érudition, *f.*	La erudición.
L'espérance, *f*	La esperanza.
L'esprit, *m.*	El ingenio.
L'estime, *f.*	La estimación.
L'étude, *f.*	El estudio.
L'exactitude, *f.*	La exactitud.
La fermeté.	La firmeza.
La fierté.	La altivez.
La flatterie.	La adulación.
La foi.	La fe.
La bonne foi.	La buena fe.
La fourberie.	La trapacería.
La franchise.	La franqueza.
La frivolité.	La frivolidad.
La gaieté.	La alegría.

Le génie.	El genio.
La gourmandise.	La gula.
L'habileté, *f.*	La habilidad.
La haine.	El odio.
L'honneur, *m.*	El honor.
La honte.	La vergüenza.
La bonne humeur.	El buen humor.
La mauvaise humeur.	El mal humor.
L'idée, *f.*	La idea.
L'ignominie.	La ignominia.
L'ignorance, *f.*	La ignorancia.
L'imagination, *f.*	La imaginación.
L'imbécillité, *f.*	La imbecilidad.
L'impolitesse, *f.*	La descortesía.
L'impartialité.	La imparcialidad.
L'imprudence.	La imprudencia.
L'impudence.	La impudencia.
L'impudicité.	La impudicia, la deshonestidad.
L'incertitude, *f.*	La incertidumbre.
L'incrédulité.	La incredulidad.
L'indignation.	La indignación.
L'indignité.	La indignidad.
L'indifférence.	La indiferencia.
L'infamie.	La infamia.
L'ingratitude, *f.*	La ingratitud.
L'inhabileté.	La inhabilidad.
L'iniquité.	La iniquidad.
L'innocence, *f.*	La inocencia.
L'inquiétude, *f*	La inquietud.
L'insolence, *f.*	La insolencia.
L'insouciance.	La indolencia.
L'intelligence.	La inteligencia.
L'intérêt, *m.*	El interés.
L'intimité.	La intimidad.
L'intrigue, *f.*	La intriga, el amaño.
La jalousie, *f.*	Los celos.
La joie.	El regocijo, *m.*
La lâcheté.	La cobardía.
La liberté.	La libertad.
La maladresse.	La torpeza.

La malice.	La malicia.
La malpropreté.	El desaseo.
La malveillance.	La malevolencia.
Une manie.	Una manía.
La méchanceté.	La maldad.
La médisance.	La maledicencia.
La mélancolie.	La melancolía.
La mémoire.	La memoria.
Le mensonge.	La mentira.
Le mépris.	El desprecio.
La modestie.	La modestia.
La monomanie.	La monomanía.
La négligence.	La negligencia.
La nonchalance.	La incuria.
L'oisiveté.	La ociosidad.
L'orgueil, *m*.	El orgullo.
L'originalité.	La originalidad.
L'oubli, *m*.	El olvido.
La paresse.	La pereza.
La partialité.	La parcialidad.
La passion.	La pasión.
La patience.	La paciencia.
La peine.	La pena.
La pensée.	El pensamiento.
La persévérance.	La perseverancia.
La peur.	El miedo.
La pitié.	La conmiseración.
Le plaisir.	El placer.
La politesse.	La cortesía.
Le préjugé.	La preocupación.
La présence d'esprit.	La presencia de espíritu.
La présomption.	La presunción.
La prévoyance.	La previsión.
La probité.	La probidad.
La propreté.	El aseo.
La prudence.	La prudencia.
La pudeur.	El pudor.
La raison.	La razón.
La rancune.	El rencor.
La reconnaissance.	La gratitud.

La réflexion.	La reflexión.
Le remords.	El remordimiento.
Le repentir.	El arrepentimiento.
Le ressentiment.	El resentimiento.
La sagesse.	La cordura.
Le savoir-vivre.	El conocimiento de mundo.
La simplicité.	La simplicidad.
La sobriété.	La sobriedad.
Le soin.	El cuidado.
La sottise.	La necedad.
Un souhait.	Un deseo.
Le soupçon.	La sospecha.
La stupidité.	La estupidez.
La tempérance.	La templanza.
La timidité.	La timidez.
La tranquillité.	La tranquilidad.
La tristesse.	La tristeza.
La vanité.	La vanidad.
La vengeance.	La venganza.
La vérité.	La verdad.
La vigilance.	La vigilancia.
La volonté.	La voluntad.
Le zèle.	El celo.

25. *Parties* (f. pl.) *du corps humain.*	25. *Partes del cuerpo humano.*
La tête.	La cabeza.
Les cheveux, *m. pl.*	Los cabellos.
Le cerveau, la cervelle.	El cerebro, los sesos.
Les tempes, *f. pl.*	Las sienes.
Le front.	La frente.
L'œil, *m. s.*; les yeux, *m. pl.*	El ojo; los ojos.
les cils, *m. pl.*	las pestañas.
les sourcils, *m. pl.*	las cejas.
les paupières, *f. pl.*	los párpados.
Les joues, *f. pl.*	Las mejillas.
Le nez.	La nariz.
La narine.	La ventana de la nariz.
Les oreilles, *f. pl.*	Las orejas.

La bouche.	La boca.
Les dents, *f. pl.*	Los dientes.
Les gencives.	Las encías.
Les lèvres, *f. pl.*	Los labios.
La langue.	La lengua.
Le menton.	La barba.
La mâchoire.	La mandíbula.
La barbe.	Las barbas.
les moustaches, *f. pl.*	los bigotes.
les favoris, *m. pl.*	las patillas.
Le cou.	El cuello.
La gorge.	La garganta.
Le gosier.	El gaznate.
L'épaule, *f.*	El hombro.
L'aisselle, *f.*	El sobaco.
Les bras, *m. pl.*	Los brazos.
Le coude.	El codo.
Le poignet.	La muñeca.
Le poing.	El puño.
La main.	La mano.
Les doigts, *m. pl.*	Los dedos.
Le pouce.	El pulgar.
Les ongles, *m. pl.*	Las uñas.
La poitrine.	El pecho.
Une côte.	Una costilla.
L'estomac, *m.*	El estómago.
Les côtés, *m. pl.*	Los costados.
Le ventre.	El vientre.
le bas-ventre.	el bajo vientre.
Le dos.	La espalda.
La colonne vertébrale.	La columna vertebral.
Une vertèbre.	Una vértebra.
Les reins, *m. pl.*	Los lomos.
L'aine, *f.*	La ingle.
La cuisse.	El muslo.
Le genou.	La rodilla.
Le jarret.	Las corvas.
La jambe.	La pierna.
Le mollet.	La pantorrilla.
Le pied.	El pie.

La cheville du pied.	El tobillo.
La plante du pied.	La planta del pie.
Le talon.	El talón.
Les entrailles, *f. pl.*	Las entrañas.
Le cœur.	El corazón.
Le foie.	El hígado.
Les bronches, *f. pl.*	Los bronquios.
Les poumons, *m. pl.*	Los pulmones.
La vessie.	La vejiga.
La rate.	El bazo.
La peau.	El cutis.
L'épiderme, *m.*	La epidermis.
La chair.	La carne.
La graisse.	La grasa.
Les os, *m. pl.*	Los huesos.
La moelle.	El tuétano.
Les muscles, *m. pl.*	Los músculos.
Les nerfs, *m. pl.*	Los nervios.
Une artère ; une veine.	Una arteria ; una vena.
Une articulation.	Una articulación.
Les humeurs, *f. pl.*	Los humores.
Le sang.	La sangre.
La bile.	La bilis.
La salive.	La saliva.
Les larmes, *f. pl.*	Las lágrimas.
La sueur.	El sudor.
Le lait.	La leche.
L'urine, *f.*	La orina.
Le cadavre.	El cadáver.
Le squelette.	El esqueleto.

26. *Propriétés* (f. pl.) *du corps humain.* — 26. *Propiedades del cuerpo humano.*

L'action, *f.*	La acción.
agir.	obrar.
L'agilité.	La agilidad.
L'air, *m.*; la mine.	El aire, el gesto.
L'assoupissement, *m.*	El sopor.
s'assoupir.	amodorrarse.

Le bâillement.	El bostezo.
bâiller.	bostezar.
La beauté.	La belleza.
beau.	bello.
La constitution.	La complexión.
La course.	La carrera.
courir.	correr.
Un cri.	Un grito.
crier.	gritar.
La difformité.	La deformidad.
difforme.	disforme.
La digestion.	La digestión.
digérer.	digerir.
L'embonpoint.	La gordura.
L'éternuement.	El estornudo.
éternuer.	estornudar.
La faiblesse.	La debilidad.
faible.	débil.
La faim.	El hambre, *f.*
avoir faim.	tener hambre.
La fatigue.	La fatiga.
fatiguer.	fatigar.
Se fatiguer.	fatigarse.
fatigué.	fatigado.
La force.	La fuerza.
fort.	fuerte.
Le frisson.	El calofrío.
frémir.	temblar.
L'haleine.	El aliento.
Le hoquet.	El hipo.
La laideur.	La fealdad.
laid.	feo.
La maigreur.	La flacura.
maigre.	flaco.
La marche.	El andar.
marcher.	andar.
Les pleurs, *m. pl.*	El llanto.
pleurer.	llorar.
La parole.	La palabra.
parler.	hablar.

Français	Español
Le pouls.	El pulso.
Le repos.	El descanso.
se reposer.	descansar.
La respiration.	La respiración.
respirer.	respirar.
Un rêve.	Un sueño.
rêver.	soñar.
Le réveil.	El despertamiento.
se réveiller ; réveiller, *a.*	despertarse, *r.* ; despertar, *a. n.*
Une ride.	Una arruga.
rider.	arrugar.
Le rire.	La risa.
rire, *n.*	reír, *n.*
Le sanglot.	El sollozo.
sangloter.	sollozar.
La santé.	La salud.
sain, bien portant.	sano.
Le silence.	El silencio.
se taire.	callarse.
La soif.	La sed.
avoir soif.	tener sed.
Le sommeil.	El sueño.
sommeiller.	dormitar.
Le souffle.	El soplo.
souffler.	soplar.
Un soupir.	Un suspiro.
soupirer.	suspirar.
Le sourire.	La sonrisa.
sourire.	sonreír.
La taille.	El talle, la estatura.
Le teint.	La tez.
Le tempérament.	El temperamento.
La transpiration.	La transpiración.
transpirer.	transpirar.
La voix.	La voz.

27. *Accidents* (m. pl.); *maladies ; infirmités* (f. pl.).	27. *Accidentes, enfermedades, dolencias.*
Un abcès.	Un absceso.
Un accès.	Un acceso.
Un accouchement.	Un parto.
accoucher, *v. n.*	parir.
accoucher, *v. a.*	partear.
Une agonie.	Una agonía.
Un anévrisme.	Una aneurisma.
Une angine.	Una angina.
L'apoplexie, *f.*	La apoplejía.
une attaque d'apoplexie.	un ataque de apoplejía.
Un asthme.	Un asma.
L'ataxie.	La ataxia.
Le bégaiement.	La tartamudez.
bégayer.	tartamudear.
Une blessure.	Una herida.
blesser.	herir.
Une bosse.	Un chichón.
Des boutons, *m. pl.*	Granos, *m. pl.*
Une brûlure.	Una quemadura.
La calvitie.	La calvicie.
chauve.	calvo.
Un cancer.	Un cáncer.
La carie.	La caries.
Une cataracte.	Una catarata.
Le cauchemar.	La pesadilla.
La cécité.	La ceguera.
Le choléra.	El cólera.
Une chute.	Una caída.
choir, tomber.	caer.
Une cicatrice.	Una cicatriz.
se cicatriser.	cicatrizarse.
Un clou.	Un clavo.
Une colique.	Un cólico.
La constipation.	El estreñimiento, el constipado.
La contagion.	El contagio.
La convalescence.	La convalecencia.

Un cor.	Un callo.
Un coup.	Un golpe.
Une coupure.	Una cortadura.
Une courbature.	Agujetas, *f. pl.*
courbaturé.	lleno de agujetas.
Une dartre.	Un herpe.
Le délire.	El delirio.
Une démangeaison.	Una comezón, picazón.
démanger.	picar.
La démence.	La demencia.
La diarrhée.	La diarrea.
La diphtérie.	La difteria.
Une douleur.	Un dolor.
La dysenterie.	La disentería.
L'échauffement, *m.*	La irritación.
échauffer.	irritar, calentar.
L'empoisonnement, *m.*	El envenenamiento.
empoisonner.	envenenar.
Une enflure.	Una hinchazón.
enfler, *n.*	hinchar.
Des engelures, *f. pl.*	Sabañones, *m. pl.*
Une entorse.	Un esguince.
Une épidémie.	Una epidemia.
L'épilepsie, *f.*	La epilepsia.
Un érysipèle.	Una erisipela.
Une esquinancie.	Una esquinencia.
Un étourdissement.	Un vahido.
L'évanouissement, *n.*	Un desmayo.
s'évanouir.	desmayarse.
La fièvre.	La calentura.
la fièvre cérébrale.	La fiebre cerebral.
la fièvre muqueuse.	la fiebre mucosa.
la fièvre scarlatine.	la fiebre escarlatina.
la fièvre typhoïde.	la fiebre tifoidea.
Une fistule.	Una fístula.
Une fluxion.	Una fluxión.
La folie.	La locura.
Une fracture.	Una fractura.
Le frisson.	El calofrío.
frissonner.	tiritar.

La gangrène.	La gangrena.
Une glande.	Una glándula.
La goutte.	La gota.
La gravelle.	El mal de piedra.
La grippe.	Resfriado fuerte, *m*.
La guérison.	La curación.
guérir.	curar, sanar.
Les hémorroïdes, *f. pl.*	Las almorranas.
Une hernie.	Una hernia.
Une hydropisie.	Una hidropesía.
Une indigestion.	Una indigestión.
avoir une indigestion.	tener una indigestión.
Une indisposition.	Una indisposición.
Une inflammation.	Una inflamación.
L'insomnie, *f.*	El insomnio.
L'ivresse, *f.*	La embriaguez.
ivre.	embriagado.
La jaunisse.	La ictericia.
La langueur.	La languidez.
languir.	languidecer.
La léthargie.	El letargo.
Une luxation.	Una dislocación.
Un mal.	Un mal, dolencia.
un mal d'aventure.	un panadizo.
un mal de cœur.	mal de estómago.
un mal de dents.	un dolor de muelas.
un mal de gorge.	dolor de garganta.
un mal de tête.	un dolor de cabeza.
Le mal de mer.	El mareo.
Une méningite.	Una meningitis.
La migraine.	La jaqueca.
Le mutisme.	La mudez.
La myopie.	La miopia.
La nostalgie.	La nostalgia.
L'ophtalmie.	La oftalmía.
Un panaris.	Un panadizo.
La paralysie.	La parálisis.
La peste.	La peste.
La phtisie.	La tisis.
La pierre.	La piedra ó cálculo.

Une piqûre.	Una picadura.
Une plaie.	Una llaga.
Une pleurésie.	Una pleuresía.
Une pneumonie.	Una pneumonía.
Un point de côté.	Dolor de costado, *m.*
Une rechute.	Una recaída.
Une rétention d'urine.	Una retención de orina.
Un rhumatisme.	Un reumatismo.
Un rhume.	El resfriado.
être enrhumé.	estar resfriado.
La rougeole.	El sarampión.
Le scorbut.	El escorbuto.
Le somnambulisme.	El sonambulismo.
La souffrance.	El dolor.
souffrir.	sufrir.
La surdité.	La sordera.
Un torticolis.	Un tortícolis.
Une toux.	La tos.
tousser.	toser.
Un ulcère.	Una úlcera.
Une varice.	Una várice ó varice.
La petite vérole.	Las viruelas.
Le vertige.	El vértigo.
Le vomissement.	El vómito.
vomir.	vomitar.
Un aveugle.	Un ciego.
Un bègue.	Un tartamudo.
Un boiteux.	Un cojo.
Un borgne.	Un tuerto.
Un bossu.	Un jorobado.
Un convalescent.	Un convaleciente.
Un fou.	Un loco.
Un géant.	Un gigante.
Un goutteux.	Un gotoso.
Un homme chauve.	Un calvo.
Un homme estropié.	Un lisiado.
Un (homme) incurable.	Un (hombre) incurable.
Un homme ivre.	Un hombre embriagado.
Un louche.	Un bizco.

Un malade.	Un enfermo.
Un manchot.	Un manco.
Un muet.	Un mudo.
Un myope.	Un miope.
Un nain.	Un enano.
Un poitrinaire.	Un enfermo del pecho.
Un somnambule.	Un sonámbulo.
Un sourd.	Un sordo.
Un sourd-muet.	Un sordo-mudo.

28. *Opérations* (f. pl.); *remèdes* (m. pl.); *traitement* (m.). — 28. *Operaciones; remedios; asistencia.*

De l'aloès, *m.*	Áloe ó acíbar.
Une amputation.	Una amputación.
Un antidote.	Un antídoto.
L'antipyrine, *f.*	La antipirrina.
Un appareil.	Un aparato.
Un bain.	Un baño.
un bain de pieds.	un baño de pies.
un bain de siège.	un baño de asiento.
Un bandage.	Un vendaje.
Du camphre.	Alcanfor, *m.*
Un cautère.	Un cauterio.
Du cérat.	Cerato, *m.*
De la charpie.	Hilas, *f. pl.*
Du chloroforme.	Cloroformo, *m.*
Une compresse.	Un cabezal.
Du diachylum.	Diaquilón, *m.*
La diète.	La dieta.
Une douche.	Una ducha.
De l'eau de fleurs d'oranger.	Agua de azahar.
De l'eau de mélisse.	Agua de melisa.
De l'eau de sedlitz.	Agua de Sedlitz.
De l'eau de Vichy.	Agua de Vichy.
De l'eau-de-vie camphrée.	Aguardiente alcanforado.
De l'eau sédative.	Agua sedativa.
Une éclisse.	Una tableta.
L'électrisation, *f.*	La electrización.

Un emplâtre.	Un emplasto.
L'éther, *m*.	El éter.
l'éthérisation, *f*.	la eterización.
De l'extrait de Saturne, *m*.	Extracto de Saturno, *m*.
De la farine de graine de lin.	Harina de linaza, *f*.
De la farine de moutarde.	Mostaza en polvo, *f*.
Des frictions, *f. pl.*	Fricciones, friegas, *f. pl.*
Un gargarisme. [rue, *f*.	Gárgaras, *f. pl.* [lao.
De l'huile de foie de mo-	Aceite de hígado de baca-
De l'huile de ricin, *f*.	Aceite de *palma cristi*.
Une incision.	Una incisión.
Une injection. [*m*.	Una inyección.
De l'iodure de potassium.	Yoduro de potasio, *m*.
De la teinture d'iode.	Tintura de yodo.
Du laudanum.	Láudano, *m*.
Un lavement.	Una lavativa.
Un looch *ou* lok.	Un cordial.
De la magnésie.	Magnesia.
Un médicament.	Un medicamento.
La morphine.	La morfina.
Les moxas, *m. pl.*	Las moxas.
De l'onguent, *m*.	Ungüento, *m*.
Une opération.	Una operación.
De l'opium, *m*.	Opio, *m*.
Une ordonnance.	Una receta.
Un pansement.	La cura de una herida.
Des pastilles.	Pastillas.
De la pâte de guimauve.	Pastillas de malvavisco, *f*.
De la pâte de jujube.	Pastillas de azufaifa. [*pl*.
De la pâte de lichen.	Pastillas de liquen.
De la pâte de réglisse.	Pastillas de regaliz.
Des pilules, *f. pl.*	Píldoras, *f. pl.*
De la pommade camphrée.	Pomada alcanforada, *f*.
Une potion.	Una poción.
Une purgation.	Una purga.
De la quinine.	Quinina.
Du quinquina.	Quina, *f*.
Un régime.	Un régimen.
De la rhubarbe.	Ruibarbo, *m*.

Une saignée.	Una sangría.
Des sangsues, *f. pl.*	Sanguijuelas, *f. pl.*
Du sel de sedlitz.	Sal de Sedlitz.
Du sirop de gentiane.	Jarabe de genciana, *m.*
Du sirop de salsepareille.	Jarabe de zarzaparrilla.
Du sparadrap.	Esparadrapo, *m.*
De la tisane.	Tisana, *f.*
Le vaccin.	Vacuna.
La vaccine.	La vacuna.
Une ventouse.	Una ventosa.
Un vésicatoire.	Un vejigatorio.
Du vin antiscorbutique.	Vino antiescorbútico, *m.*

29. *Habillement* (m.). — 29. *Las prendas del vestido.*

Des bas, *m. pl.*	Medias, *f. pl.*
Un béret.	Una gorra; una boina.
Une blouse.	Una blusa.
Un bonnet.	Un gorro.
Des bottes, *f. pl.*	Botas, *f. pl.*
Des bottines, *f. pl.*	Botines, *m. pl.*
Un bouton.	Un botón.
Une boutonnière.	Un ojal.
Des bretelles, *f. pl.*	Tirantes.
Un cache-nez.	Un tapaboca.
Un caleçon.	Unos calzoncillos.
Une calotte.	Un casquete; solideo.
Une camisole.	Una camiseta.
Un casque.	Un casco.
Une casquette.	Una gorra.
Une ceinture.	Una cintura.
Un ceinturon.	Un cinturón.
Un châle.	Un mantón.
Un chapeau d'homme.	Un sombrero de hombre.
Un chapeau de dame.	Un sombrero de señora.
Des chaussettes, *f. pl.*	Calcetines, *m. pl.*
Des chaussons, *m. pl.*	Escarpines, *m. pl.*
Une chemise.	Una camisa.
Une chemisette.	Una camisilla.
Un col.	Un cuello.

Un faux col.	Un cuello postizo.
Un complet.	Un terno.
Un corsage.	Un cuerpo.
Un corset.	Un corsé.
Un costume.	Un traje.
Une cravate.	Una corbata.
Des culottes, *f. pl.*	Calzones, *m. pl.*
De la doublure.	Forros, *m. pl.*
Une écharpe.	Una banda, un chal.
Un fichu.	Una pañoleta.
Un foulard.	Un pañuelo de seda.
Des galoches, *f. pl.*	Zuecos.
Des gants, *m. pl.*	Guantes, *m. pl.*
La garde-robe.	El guardarropa.
Un gilet.	Un chaleco.
Des guêtres, *f. pl.*	Polainas, *f. pl.*
Un habit.	Un frac.
Une jaquette.	Un *chaquet*.
Des jarretières, *f. pl.*	Ligas, *f. pl.*
Un jupon.	Enaguas, *f.*, zagalejo, *m.*
Un lacet.	Una trenza.
Du linge.	Ropa blanca, *f.*
Une manche.	Una manga.
Des manchettes.	Puños.
Un manchon.	Manguito.
Un manteau.	Una capa, abrigo.
Un mantelet.	Una manteleta.
Une mantille.	Una mantilla.
Des mitaines.	Mitones.
Un paletot.	Un paletó.
Un pantalon.	Un pantalón.
Des pantoufles, *f. pl.*	Pantuflas, *f. pl.*
Un pardessus, un surtout.	Un sobretodo.
Une pèlerine.	Una peregrina, una esclavina.
Une pelisse.	Una pelliza.
Un plastron.	Una pechera.
Une poche.	Un bolsillo.
Une redingote.	Una levita cruzada.
Une robe.	Un vestido.
Une robe de chambre.	Una bata.

Des sabots, *m. pl.*	Zuecos, *m. pl.*
Des souliers, *m. pl.*	Zapatos, *m. pl.*
Un tablier.	Un delantal.
Un trousseau.	Un ajuar.
Une veste.	Una chupa.
Un veston.	Una americana.
Un voile.	Un velo.

30. *Etoffes* (f. pl.).	30. *Telas, estofas* (f. pl).
De la broderie.	Bordados.
De la batiste.	Batista, *f.*
De la blonde.	Blonda, *f.*
Du cachemire.	Cachemira.
Du calicot.	Tela de algodón, *f.*
Du canevas.	Cañamazo, *m.*
De la cheviotte.	*Cheviota.*
Du coton.	Algodón, *m.*
Du coutil.	Cutí, terliz, *m.*
Du crêpe.	Crespón, *m.*
Du damas.	Damasco, *m.*
De la dentelle.	Encaje, *m.*
Du drap.	Paño, *m.*
De la faille.	Faya.
De la flanelle.	Franela, *f.*
De la futaine.	Fustán, *m.*
De la gaze.	Gasa, *f.*
De l'indienne.	Indiana, *f.*
Du jaconas.	Chaconada.
De la laine.	Lana, *f.*
Un lé.	Ancho.
un demi-lé.	medio ancho.
La lisière.	El orillo.
Du mérinos.	Merino, *m.*
De la moire.	Moaré, *m.*
De la mousseline.	Muselina, *f.*
de la mousseline-laine.	Muselina de lana.
Du nankin.	Mahón, *m.*
De la peluche.	Felpa larga, *f.*
De la percale.	Percal.

De la percaline.	Percalina.
Du poil de chèvre	Pelo de cabra, *m.*
Du satin.	Raso, *m.*
De la serge.	Jerga, sarga, *f.*
De la soie.	Seda, *f.*
Du taffetas.	Tafetán, *m.*
De la tapisserie.	Tapicería.
De la toile.	Lienzo, *m.*
Du tricot.	Punto, *m.*
Du tulle.	Tul, *m.*
Du velours.	Terciopelo, *m.*
Grande largeur.	Doble ancho.
Petite largeur.	Pequeño ancho.

31. *Objets de toilette, termes de coutures ; bijoux* (m. pl.). — 31. *Objetos de tocador ; voces de costura ; joyas.*

Une agrafe.	Un broche.
Des aiguilles, *f. pl.*	Agujas, *f. pl.*
Un porte-aiguilles.	Un canutillo.
Une aigrette.	Una garzota.
Une bague.	Una sortija.
Un biais.	Una nesga.
Une blague.	Una bolsa.
Une boîte à gants.	Una caja para guantes.
Une boîte à poudre.	Una polvera.
Une bonbonnière.	Una bombonera.
Une boucle.	Una hebilla.
Le bord.	El ribete.
Border.	Ribetear.
Reborder.	Sobrerribetear.
Des boucles d'oreilles, *f. pl.*	Zarcillos, *m. pl.*
Une bourse.	Una bolsa.
Un bouton.	Un botón.
Un bracelet.	Un brazalete.
Une broche.	Un broche.
Une brosse.	Un cepillo.
une brosse à chapeau.	un cepillo de sombrero.
une brosse à dents.	un cepillo de dientes.

une brosse à ongles.	un cepillo de uñas.
Une canne.	Un bastón.
Une chaîne.	Una cadena.
Un chausse-pieds.	Un calzador.
Du cirage.	Betún.
Des ciseaux.	Unas tijeras.
Un collier.	Un collar.
Un cordon.	Un cordón.
Du cosmétique.	Cosmético.
Couture.	Costura.
Coudre.	Coser.
Recoudre.	Recoser.
Une cravache.	Un látigo.
Du crochet.	Crochet.
Un crochet à boutons.	Abotonador.
Un dé.	Un dedal.
Un dévidoir.	Una devanadera.
Un écrin.	Un guarda-joyas, un estuche.
Des éperons, *m. pl.*	Espuelas, *f. pl.*
Une épingle.	Un alfiler.
Des épingles à cheveux.	Horquillas.
Des épingles de nourrice.	Alfileres imperdibles, de nodriza.
Une épinglette.	Un alfilerón.
Une éponge.	Una esponja.
Un essuie-main.	Una toalla.
Un étui.	Un estuche.
Un éventail.	Un abanico.
Du fard.	Afeite.
Du fil.	Hilo.
Du fil de coton.	Algodón.
Du fil de soie.	Seda.
Un flacon.	Un frasco.
De la fourrure.	Pieles, *f. pl.*
Une glace de poche.	Un espejo de bolsillo.
Une houppe.	Una borla.
Des jumelles, *f. pl.*	Gemelos (anteojos), *m. pl.*
Une lime à ongles.	Una lima de uñas.
Une lorgnette.	Un lente.
Un lorgnon.	Un anteojo de puño.
Des lunettes, *f. pl.*	Anteojos, espejuelos, *m. pl.*

Un masque.	Una máscara.
Une machine à coudre.	Una máquina de coser.
à plisser.	de plegar.
à tuyauter.	de acanalar.
Une médaille.	Una medalla.
Un médaillon.	Un medallón.
Un miroir.	Un espejo.
Une montre.	Un reloj de bolsillo.
Un nécessaire.	Un necesario.
Une ombrelle.	Una sombrilla.
Un ourlet.	Un dobladillo.
Un faux ourlet.	Un dobladillo falso.
Un parapluie.	Un paraguas.
Un patron.	Un patrón.
Un peigne.	Un peine.
Un peigne à barbe.	Un peine de bolsillo.
Une perruque.	Una peluca.
Un pli.	Un pliegue.
Un plissé.	Un plegado.
Une plume.	Una pluma.
De la pommade.	Pomada, *f.*
Un portefeuille.	Una cartera.
Un porte-monnaie.	Un portamoneda. [jera.
Un porte-montre.	Un portareloj, una relo-
De la poudre dentifrice.	Polvos dentífricos.
De la poudre de riz.	Polvos de arroz.
Un rasoir.	Una navaja de afeitar.
Une reprise.	Un zurcido.
Un rouet.	Un torno.
Un ruban.	Una cinta.
Du savon.	Jabón, *m.*
Un surjet.	Un repulgo.
Une tabatière.	Una tabaquera.
De la tresse.	Trenza.
Un tire-bottes.	Un tirabotas.
Tricot.	Punto.
Tricoter.	Hacer punto.
Aiguilles à tricoter.	Agujas de hacer punto.
Du vernis.	Barniz, charol.

32. *Repas* (m. pl.).	32. *Comidas* (f. pl.).
Le déjeuner.	El desayuno.
Le second déjeuner.	El almuerzo.
Le dîner.	La comida.
Le goûter.	La merienda.
Le souper.	La cena.
Un banquet, un festin.	Un banquete, un festín.
Une collation.	Una colación, refacción.
Un thé.	Un te.
Un commensal.	Un comensal.
Un convive.	Un convidado.
L'hôte, *m.*	El huésped.

33. *Le manger.*	33. *La comida.*
La carte (du jour).	La lista, la minuta (del día).
Un couvert.	Un cubierto.
Du pain.	Pan, *m.*
du pain blanc.	pan blanco.
un pain de gruau.	un pan de flor.
du pain de ménage.	pan casero.
du pain tendre.	pan tierno.
du pain rassis.	pan duro.
un petit pain.	un panecillo.
Du poivre.	Pimienta.
Du sel.	Sal.
De la moutarde.	Mostaza.
De l'huile.	Aceite.
Du vinaigre.	Vinagre.
Du sucre.	Azúcar.
Du vin.	Vino, *m.*
une demi-bouteille de vin.	media botella de vino.
un carafon.	una cuarta parte.
(Voyez aussi au nº 34).	(Véase también el n.º 34.)
De l'eau de seltz.	Agua de Seltz.
Une carafe glacée.	Agua helada.

Potages (m. pl.).	**Sopas :**
Un bouillon.	Un caldo.
Un consommé.	Un caldo de sustancias.
De la soupe au lait.	Sopa de leche.
Une soupe à l'oignon, au fromage.	Sopa de cebolla, de queso.
Un potage purée Crécy.	Puré Crecy.
Un potage au vermicelle.	Sopa de fideos.
Un potage au tapioca.	Sopa de tapioca.
Un potage à la julienne.	Sopa juliana.
Un potage au macaroni.	Sopa de macarrones.
Hors-d'œuvre froids (m. pl.).	**Platillos fríos :**
Une douzaine d'huîtres.	Una docena de ostras.
Une tranche de melon.	Una tajada de melón.
Des artichauts (*m. pl.*).	Alcachofas.
Un thon mariné.	Atún escabechado, *m.*
Du beurre.	Manteca de vacas, *f.*
Des olives.	Aceitunas.
Des cornichons.	Pepinillos.
Des radis, *m. pl.*	Rabanitos, *m. pl.*
Des sardines, *f. pl.*	Sardinas, *f. pl.*
Du saucisson.	Salchichón.
Un pâté de foie gras.	Un pastel de hígado.
Du pâté d'alouettes.	Pastel de alondras.
Hors-d'œuvre chauds (m. pl.).	**Platillos calientes :**
Une saucisse truffée.	Una salchicha trufada.
Un pied de cochon farci aux truffes.	Un pie de cerdo con trufas.
Une côtelette de porc frais.	Una chuleta de cerdo fresco.
Des sardines fraîches.	Sardinas frescas, *f. pl.*
Bœuf (m.).	**Vaca :**
Du bœuf à la mode.	Vaca estofada.
Du bœuf sauce tomate.	Vaca con salsa de tomate.

Un bifteck aux pommes (de terre).	Un biftec con patatas.
Un bifteck au cresson.	Un biftec con berros.
Un bifteck au beurre d'anchois.	Un biftec con salsa de anchoas.
saignant.	poco cocido.
bien cuit.	bien cocido.
Un filet au vin de Madère.	Solomo con vino de Madera.
Un rosbif aux pommes de terre.	Un rosbif con patatas.

Mouton (m.).	**Carnero** :
Une côtelette au naturel.	Una chuleta asada.
Une côtelette à la maître d'hôtel.	Una chuleta con manteca de vacas.
Une côtelette à la jardinière.	Una chuleta con legumbres.
Deux rognons (*m. pl.*) à la brochette.	Dos riñones lardados.

Veau (m.).	**Ternera** :
Un fricandeau au jus.	Fricandó, ternera mechada.
Un fricandeau aux pointes d'asperges.	Fricandó con espárragos.
Un fricandeau aux champignons.	Fricandó con setas.
Une tête de veau à la vinaigrette.	Cabeza de ternera con aceite y vinagre.
Une cervelle frite.	Sesos fritos.
Une langue aux pois.	Una lengua con guisantes.
Un ris de veau au jus.	Molleja de ternera en su jugo.
Un ris de veau à la chicorée.	Molleja con achicorias.
Un foie de veau rôti.	Hígado de ternera asado.

Volaille (f.).	**Aves** :
Un chapon au gros sel.	Un capón sin aderezo.
Un pigeon aux pois.	Un pichón con guisantes.

Un pigeon à la crapaudine.	Un pichón asado en parrillas.
Un poulet en salade.	Pollo en ensalada.
Un poulet en mayonnaise.	Pollo á la mayonesa.
Une cuisse de poulet en papillotte.	Un muslo de pollo á la papillota.

Gibier (m.).	Caza :
De la bécasse.	Becada.
Du chevreuil.	Venado.
Du faisan.	Faisán.
Du lapin.	Conejo.
Du lièvre.	Liebre.
Une perdrix aux choux.	Una perdiz con coles.
Un filet de perdreau.	Un solomillo de perdigón.
Un perdreau aux truffes.	Un perdigón con trufas.
Deux mauviettes en salmis.	Dos cogujadas en salmorejo.
Un civet.	Un guiso.
Une caille à la financière.	Una codorniz á la financiera.
Un canard sauvage.	Un pato silvestre.
Des croquettes (*f. pl.*) de gibier.	Croquetas de caza.

Pâtisseries (f. pl.).	Pastas :
Deux petits pâtés.	Dos pastelillos, *m. pl.*
Un vol-au-vent à la financière.	Una empanada-hojaldre á la financiera.
Un vol-au-vent de volaille.	Una empanada de aves.
Un vol-au-vent de saumon.	Una empanada de salmón.
Un pâté chaud de légumes.	Un pastel de legumbres caliente
Du macaroni à l'italienne.	Macarrones á la italiana.
Des nouilles fraîches.	Tallarines frescos.
Une timbale milanaise.	Un timbal á la milanesa

Poissons (m. pl.).	**Pescados :**
Un turbot, sauce aux câpres.	Un rodabalo con salsa de alcaparrones.
Un saumon au gratin.	Un salmón panado.
Une truite à l'huile.	Una trucha con aceite y vinagre.
Un saumon, un turbot, sauce mayonnaise.	Un salmón, un rodabalo, salsa mayonesa.
Une sole aux fines herbes.	Un lenguado con yerbas.
Une sole frite.	Un lenguado frito.
Un merlan au gratin.	Una pescadilla panada.
Un maquereau à la maître d'hôtel.	Un sargo en salsa de manteca.
Un rouget grillé.	Un salmonete asado.
Une matelote (d'anguille et carpe).	Caldereta á la marinesca (de anguila y carpa).
Des moules, *f. pl.*	Almejas, *f. pl.*
Un hareng saur.	Un arenque ahumado.
Un hareng, sauce moutarde.	Un arenque en salsa de mostaza.
Une morue à la hollandaise.	Bacalao á la holandesa.
Une raie au beurre noir.	Una raya con manteca quemada.
Un homard en salade.	Una *homard* (Lobagante) en ensalada.
Une langouste.	Una langosta.
Des écrevisses, *f. pl.*	Cangrejos, *m. pl.*
Des crevettes, *f. pl.*	Camarones, *m. pl.*
Une anguille à la tartare.	Una anguila á la tártara.
Un brochet.	Un sollo.
Des goujons frits, *m. pl.*	Gobios fritos.

Rôts (m. pl.) **de volaille** (f.) **et de gibier** (m.).	**Asados de ave y caza :**
Une aile, une cuisse de poulet.	Una ala, un muslo de pollo.
Une poularde.	Una polla cebada.
Une dinde truffée.	Un pavo trufado.

Un pigeon rôti.	Un pichón asado.
Un poulet à la reine.	Un pollo asado.
Un perdreau truffé.	Un perdigón con trufas.
Une caille rôtie.	Una codorniz asada.
Un canard rôti.	Un pato asado.
Des canetons grillés.	Anadones emparrillados.
Une sarcelle.	Una cerceta.
Une cuisse d'oie.	Un muslo de ganso.
Deux mauviettes, *f. pl.*	Dos cogujadas.
Un quartier de chevreuil.	Un cuarto de venado.
Un lapin de garenne.	Un conejo montés.
Un rôti de lièvre.	Un asado de liebre.

Salades (f. pl.).	**Ensaladas :**
Une salade de céleri.	Una ensalada de apio.
Une salade de concombre.	Una ensalada de pepino.
Une salade d'endive.	Una ensalada de endibia.
Une salade russe.	Una ensalada rusa.
Une salade de romaine.	Ensalada de lechuga romana.
Une salade de laitue.	Una ensalada de lechuga.
Une salade de chicorée.	Una ensalada de escarola.
Une salade de barbe-de-capucin.	Una ensalada de barba de capuchino.
Une salade de mâche et de pissenlit.	Una ensalada de yerba de canónigos y de amargón.
Du cresson.	Berros, *m. pl.*

Œufs (m. pl.).	**Huevos :**
Des œufs à la coque.	Huevos pasados por agua.
Des œufs sur le plat.	Huevos escalfados.
Des œufs pochés au jus.	Huevos estrellados en salsa.
Des œufs brouillés.	Huevos revueltos.
Des œufs en salade.	Huevos en ensalada.
Une omelette au lard.	Una tortilla de tocino.
Une omelette aux herbes.	Una tortilla de yerbas.
Une omelette aux pointes d'asperges.	Una tortilla de puntas de espárragos.
Une omelette soufflée.	Una tortilla de crema.
Une omelette aux truffes.	Una tortilla de trufas.

Légumes (m. pl.).	**Legumbres :**
Des asperges (*f. pl.*) à la sauce blanche ou à l'huile.	Espárragos con salsa blanca, ó aceite y vinagre.
Des petits pois au sucre.	Guisantes en salsa dulce.
Des artichauts frits.	Alcachofas fritas, *f. pl.*
Des choux-fleurs, *m. pl.*	Coliflores, *f. pl.*
Des laitues (*f. pl.*) au jus.	Potaje de lechugas, *f.*
Des haricots verts, *m. pl.*	Habichuelas verdes, *f. pl.*
Des haricots blancs.	Judías, *f. pl.*
Des pommes de terre sautées, *f. pl.*	Patatas saltadas, *f. pl.*
Des épinards (*m. pl.*) au jus.	Potaje de espinacas, *f.*
De la chicorée à la crème.	Escarola con leche, *f.*
Des salsifis frits, *m. pl.*	Escorzonera frita, *f.*
Des choux de Bruxelles.	Coles de Bruselas, *f. pl.*
De la choucroute.	Col ácida.
Des tomates.	Tomates.

Entremets (m. pl.).	**Intermedios :**
Des beignets (*m. pl.*) de pommes.	Buñuelos (*m. pl.*) de manzanas.
Des beignets d'abricots.	Buñuelos de albaricoques.
Des crêpes, *f. pl.*	Hojuela.
Des épinards au sucre.	Espinacas con azúcar.
Un gâteau de riz.	Una torta de arroz.
Une crème à la vanille.	Una crema á la vainilla.
Une crème fouettée.	Una crema batida.
Une omelette au rhum.	Una tortilla de ron.
Des œufs à la neige.	Huevos de facha.
Une charlotte russe.	Una *charlota rusa.*
Un plum-pudding au rhum.	Un plum puding de ron.
Des croquettes (*f. pl.*) de riz.	Croquetas (*f. pl.*) de arroz.

Dessert (m.).	**Postres** (*m. pl.*).
Une tarte.	Una tortada.
Une galette.	Una galleta.

Un gâteau.	Una torta.
Des petits-fours.	Pasas.
Des fruits de primeur. (Voyez au n° 62.)	Frutas precoces, *f. pl.* (Véase el n.° 62).
Des pruneaux, *m. pl.*	Ciruelas pasas, *f. pl.*
Une compote de pommes.	Compota de manzanas, *f.*
Une compote de pêches.	Compota de albérchigos.
Des (quatre-) mendiants, *m. pl.*	Pasas, almendras, higos y avellanas.
Une salade d'oranges.	Una ensalada de naranjas.
De la confiture.	Confitura, *f.*
De la gelée de groseilles.	Jalea de grosellas, *f.*
Une marmelade d'abricots.	Conserva de albaricoques.
Une meringue à la crème.	Un merengue con crema.
Une meringue aux confitures.	Un merengue con confituras.
Des biscuits, *m. pl.*	Bizcochos, *m. pl.*
Des gaufres, *f. pl.*	Barquillos, *m. pl.*
Des macarons, *m. pl.*	Almendrados, *m. pl.*
Des massepains, *m. pl.*	Mazapán, *m.*
Du fromage à la crème.	Requesones batidos.
Du fromage de gruyère.	Queso de Gruyère.
Du fromage de Hollande.	Queso de Holanda.
Du fromage de Brie.	Queso de Brie.
Du fromage de Roquefort.	Queso de Roquefort.
Des prunes à l'eau-de-vie.	Ciruelas en aguardiente.
Une demi-tasse.	Media taza de café.
Un petit verre de cognac.	Una copa de coñac.
Un petit verre de rhum.	Una copa de ron.
Des cigares, *m. pl.*	Cigarros, *m. pl.*
Un cure-dent.	Un mondadientes.
L'addition, la carte à payer.	La nota, la cuenta del gasto.

34. *La boisson.*	34. *Bebidas* (f. pl.).
Un coup, un trait.	Un trago, un sorbo.
Un toast.	Un brindis.
De l'ale *ou* du *pale-ale.*	Ale.

De l'anisette, *f.*	Anisete, *m.*
De la bière.	Cerveza, *f.*
de la bière blanche.	cerveza clara.
de la bière brune.	cerveza de color.
de la bière mousseuse.	cerveza espumosa.
de la bière de Bavière.	cerveza de Baviera.
de la bière de Strasbourg	cerveza de Estrasburgo.
Du café.	Café.
Du café au lait.	Café con leche.
Du cassis.	Rosoli de casis, *m.*
De la chartreuse.	Chartreuse.
Du chocolat.	Chocolate, *m.*
Du cidre.	Sidra, *f.*
De la crème.	Nata, *f.*
Du curaçao.	Curazao, *m.*
De l'eau, *f.*	Agua, *f.*
De l'eau filtrée.	agua filtrada.
de l'eau rougie.	agua con vino.
de l'eau sucrée.	agua azucarada.
De l'eau-de-vie.	Aguardiente, *m.*
une goutte d'eau-de-vie.	un sorbo de aguardiente.
Du genièvre.	Ginebra.
De la groseille.	Rosoli de grosella.
Du kirschwasser.	Kirsváser, *m.*
Du lait.	Leche, *f.*
De la limonade gazeuse.	Limonada gaseosa, *f.*
Des liqueurs, *m. pl.*	Licores, *m. pl.*
De l'orangeade, *f.*	Naranjada.
De l'orgeat, *m.*	Orchata, *f.*
Du poiré.	Vino de peras.
Du porter.	Porter.
Du punch.	Ponche, *m.*
Du ratafia.	Ratafía, *f.*
Du rhum.	Ron, *m.*
Du sirop.	Almíbar para refrescos, *m.*
Un sorbet.	Un sorbete.
Du thé.	Te, *m.*
Du vin blanc.	Vino blanco.
Du vin rouge.	Vino tinto.
Du vin doux.	Vino dulce.

Du vin muscat.	Moscatel, *m.*
Du vin de Bordeaux.	Vino de Burdeos.
Du vin de Bourgogne.	Vino de Borgoña.
Du vin de Champagne.	Vino de Champaña.
Du vin de Mâcon.	Vino de Macón.
Du vin de Madère.	Vino de Madera.
Du vin de Malaga.	Vino de Málaga.
Du vin de Xérès.	Vino de Jerez.

35. *Ustensiles* (m. pl.) *de table.* — 35. *Servicio de mesa.*

De l'argenterie, *f.*	La vajilla de plata.
Une assiette.	Un plato.
Une boîte à thé.	Una caja de te.
Un bol.	Una ponchera.
Une bouilloire.	Una calderilla.
Une bouteille.	Una botella.
Une cafetière.	Una cafetera.
Une carafe.	Una botella.
Un casse-noisette.	Un cascanueces.
Un couteau.	Un cuchillo.
un couteau à découper.	un cuchillo para trinchar.
Un couvert.	Un cubierto.
Une cuiller.	Una cuchara.
une cuiller à café.	una cucharita para café.
une cuiller à sirop.	una cuchara para jarabe.
une cuiller à soupe.	una cuchara para sopa.
Un filtre.	Un filtro.
Une fourchette.	Un tenedor.
Un huilier.	Unas aceiteras.
Un moutardier.	Una mostacera.
Une nappe.	Un mantel.
Un plat.	Una fuente.
Un plateau.	Una bandeja.
Une poivrière.	Un pimentero.
Un porte-couteau.	Un portacuchillo.
Un pot au lait.	Un tarro para leche.
Un ravier.	Un rabanillero.
Un rond de serviette.	Un anillo de servilleta.

Un saladier.	Una ensaladera.
Une salière.	Un salero.
Une saucière.	Una salsera.
Un service de faïence.	Un servicio de loza.
Un service de porcelaine.	Un servicio de porcelana.
Une serviette.	Una servilleta.
Une soucoupe.	Una salvilla, un platillo.
Une soupière.	Una sopera.
Un sucrier.	Un azucarero.
Une tasse.	Una taza.
Une théière.	Una tetera.
Un tire-bouchon.	Un sacacorchos.
Du vermeil.	Plata sobredorada, *f.*
Un verre.	Un vaso.
Un vinaigrier.	Una vinagrera.

36. *Meubles ; ustensiles de ménage* (m. pl.). — 36. *Muebles ; utensilios de menaje.*

Un abat-jour.	Una pantalla.
Des allumettes, *f. pl.*	Pajuelas, *f. pl.*
De l'amadou, *m.*	Yesca, *f.*
Un appareil photographique.	Una máquina fotográfica.
Une armoire.	Un armario.
Une baignoire.	Una bañera.
Un balai.	Una escoba.
Un banc.	Un banco.
Une bassinoire.	Un calentador.
Un berceau.	Una cuna.
Une bibliothèque.	Una biblioteca.
Une boîte.	Una caja.
Un bougeoir.	Una palmatoria.
Une bougie.	Una bujía.
Un briquet.	Un eslabón.
Un broc.	Una colodra.
Un brûle-tout.	Un quema-cabos.
Un buffet.	Una alacena, un aparador.
Un bureau.	Un bufete.
Un cabaret.	Una bandeja.

Un cadenas.	Un candado.
Des cadres, *m. pl.*	Cuadros, *m. pl.*
Une cage.	Una jaula.
Un calorifère.	Un calorífero.
Un canapé.	Un canapé.
Des candélabres, *m. pl.*	Candelabros, *m. pl.*
Un carreau ; une vitre.	Un vidrio ; una vidriera.
Un cartonnier.	Un cartonero.
Un casier.	Una taquilla.
Une chaise.	Una silla.
Un chandelier.	Un candelero.
Une chandelle.	Una vela de sebo.
Une chaufferette.	Un braserillo.
Des chenets, *m. pl.*	Los morillos.
Un chiffonnier.	Una papelera.
Une clef.	Una llave.
Un coffre.	Un cofre.
un coffre-fort.	una caja de hierro.
Une commode.	Una cómoda.
Une console.	Una consola.
Une corbeille.	Un canastillo.
Un coussin.	Un cojín.
Une couverture.	Una manta.
Un couvre-pieds.	Una colcha.
Une cruche.	Un cántaro.
Une cuvette.	Una palangana.
Des draps, *m. pl.*	Sábanas, *f. pl.*
Un écran.	Una pantalla de chimenea.
Une étagère.	Un estante.
Un éteignoir.	Un apagador.
Un étui à chapeau.	Una sombrerera.
Un fauteuil.	Un sillón.
Une glace.	Un espejo.
Un guéridon.	Un velador.
Une lampe.	Una lámpara.
Une lanterne.	Un farol, una linterna.
Un lavabo	Un lavabo.
Un lit.	Una cama, un lecho.
un lit de sangle.	un catre de tijera.
Un lustre.	Una araña.

Une malle.	Un baúl.
Un matelas.	Un colchón.
Le mobilier.	El ajuar.
Les mouchettes, *f. pl.*	Las despabiladeras.
Un oreiller.	Una almohada.
une taie d'oreiller.	una funda de almohada.
Une paillasse.	Un jergón.
Un paillasson.	Una estera.
Un panier.	Un cesto.
Un paravent.	Un biombo.
Le passe-partout.	Un picaporte.
Une pelle.	Una pala, una badila.
Une pendule.	Un reloj de sobremesa.
Des pincettes, *f. pl.*	Las tenazas.
Une planche.	Una tabla.
Un plumeau.	Un plumero.
Un poêle.	Una estufa.
Un porte-manteau.	Una percha.
Un pot à eau.	Un jarro.
Un pot de chambre.	Un orinal.
Un pot de fleurs.	Una maceta.
Un prie-Dieu.	Un reclinatorio.
Un pupitre.	Un pupitre.
Un rideau.	Una cortina.
Un seau.	Un cubo, un cántaro.
Un secrétaire.	Una papelera.
Une serrure.	Una cerradura.
Un sofa.	Un sofá.
Un sommier élastique.	Un colchón de muelles.
Une sonnette.	Una campanilla.
Un soufflet.	Un fuelle.
Une suspension.	Una araña.
Une table.	Una mesa.
Une table à ouvrage.	una mesa de costura.
Une table de nuit.	una mesita de noche.
Une tablette.	un estante ; un anaquel.
Un tableau.	Un cuadro.
Un tabouret.	Un taburete.
Un tapis.	Una alfombra, un tapiz.
La tenture.	La tapicería.

Les tiroirs, *m. pl.*	Los cajones.
Une toilette.	Un tocador.
Un traversin.	Un travesaño.
Un vaporisateur.	Un vaporizador.
Un vase.	Un jarrón.
Une veilleuse.	Una lamparilla.
Un verrou.	Un cerrojo.
un verrou de sûreté.	una aldaba.
Une vitrine.	Una vitrina, una vidriera.

37. *Ustensiles de cuisine* (m. pl.). — 37. *Utensilios de cocina.*

Un baquet.	Una cubeta.
Un bassin.	Un barreño.
Une bassine.	Un cazo.
La batterie de cuisine.	Un batería de cocina.
Un billot.	Un tajo.
Une bouilloire.	Una olla ó caldera.
Une broche.	Un asador.
Une casserole.	Una cacerola.
Une chaudière.	Una caldera.
Un chaudron.	Un caldero.
Un coupe-légumes.	Un corta-legumbres.
Un couperet.	Un machete.
Un couvercle.	Una tapadera.
Une crémaillère.	Las llares.
Une cuisinière.	Un asador de tambor.
Une écumoire.	Una espumadera.
Un égrugeoir.	Un mortero para la sal.
Un entonnoir.	Un embudo.
Un essuie-main.	Un paño de manos.
Un évier.	Un vertedero.
Une fontaine.	Una tinaja ó pila.
Un four de campagne.	Hornilla portátil, anafe.
Un fourneau.	Una hornilla.
Un garde-manger.	Una despensa.
Un gril.	Unas parrillas.
Un hachoir.	Un tajadero.

Une lardoire.	Una mechera.
Une marmite.	Una olla.
Un moulin à café.	Un molinillo de café.
Une passoire.	Una coladera.
Un pilon.	Un almirez.
Une poêle.	Una estufa.
Une poêle à frire.	Una sartén.
Un poêlon.	Un cazo.
Une râpe.	Un rallo.
Un réchaud.	Un escalfador.
Une rôtissoire.	Un asador de máquina.
Une table de cuisine.	Una mesa de cocina.
Un tamis.	Un tamiz,
Une terrine.	Una cazuela.
Un torchon.	Una rodilla.
Un tourne-broche.	Una rueda de asador.
Une tourtière.	Una tartera.
La vaisselle.	La vajilla.

38. *Domestiques* (m. pl.), *etc.*	38. *Servidumbre* (f. pl.), *etc.*
Un aide de cuisine.	Un pinche.
Une bonne.	Una criada.
une bonne d'enfant.	una niñera.
Le chasseur.	El cazador.
Le cocher.	El cochero.
Le concierge.	El conserje.
Le cuisinier.	El cocinero.
la cuisinière.	la cocinera.
Un écuyer.	Un caballerizo.
La femme de chambre.	La doncella.
Une femme de ménage.	Asistenta.
Le frotteur.	El limpia-suelos.
Les gages, *m. pl.*	El salario.
Une garde-malade.	Una enfermera.
Le groom.	El grom.
Le jardinier.	El jardinero.
Le jockey.	El jockey.
Un laquais.	Un lacayo.

Le maître d'hôtel.	El mayordomo.
Un marmiton.	Un marmitón.
Un palefrenier.	Un palafrenero.
Une servante.	Una sirviente.
Le service.	El servicio.
Le sommelier.	El repostero, el sumiller.
Le valet de chambre.	El ayuda de cámara.
Un valet de ferme.	Un mozo de cortijo.
Un valet d'écurie.	Un mozo de caballeriza.
Un valet de pied.	Un volante.
Le précepteur.	El preceptor.
La gouvernante.	El aya.
L'intendant.	El mayordomo.
Le secrétaire.	El secretario.

39. *Pays et peuples* (m. pl.). — 39. *Paises y pueblos.*

L'Etat, *m*.	El estado.
L'empire, *m*.	El imperio.
Le royaume.	El reino.
La république.	La república.
La principauté.	El principado.
Le duché.	El ducado.
le grand-duché.	el gran-ducado.
L'électorat, *m*.	El electorado.
Le comté.	El condado.
Les villes hanséatiques, *f. pl.*	Las ciudades anseáticas.
Une ville libre.	Una ciudad libre.
Le territoire.	El territorio.
Une province.	Una provincia.
Un département.	Un departamento.
Une commune.	Una comuna.
Un village.	Una aldea.
Un hameau.	Un caserío.
Un district.	Un distrito.
Les frontières.	Las fronteras.

L'Europe, *f.*	La Europa.
un Européen.	un europeo.
européen. *adj.*	europeo, *adj.*
L'Asie, *f.*	El Asia.
un Asiatique.	un asiático.
asiatique, *adj.*	asiático, *adj.*
L'Afrique, *f.*	El África.
un Africain.	un africano.
africain, *adj.*	africano, *adj.*
L'Amérique, *f.*	La América.
un Américain.	un americano.
américain, *adj.*	americano, *adj.*
L'Australie, *f.*	La Australia.
un Australien.	un australiano.
australien, *adj.*	austral, *adj.*
L'Allemagne, *f.*	La Alemania.
un Allemand.	un alemán.
l'Allemand.	el alemán.
une Allemande.	una alemana.
allemand, *adj.*	alemán, *adj.*
L'Alsace, *f.*	La Alsacia.
un Alsacien.	un alsaciano,
alsacien, *adj.*	alsaciano, *adj.*
L'Angleterre, *f.*	La Inglaterra.
un Anglais.	un inglés.
une Anglaise.	una inglesa.
anglais, *adj.*	inglés, *adj.*
L'Autriche, *f.*	El Austria.
un Autrichien.	un austriaco.
autrichien, *adj.*	austriaco, *adj.*
La Bavière.	La Baviera.
un Bavarois.	un bávaro.
bavarois, *adj.*	bávaro, *adj.*
La Belgique.	La Bélgica.
un Belge.	un belga.
belge, *adj.*	belga, *adj.*
La Bohême.	La Bohemia.
un Bohême.	un bohemio.
bohême, *adj.*	bohemiano, *adj.*

un bohémien.	un gitano.
une bohémienne.	una gitana.
Le Brabant.	El Brabante.
un Brabançon.	un brabanzón.
La Crimée.	La Crimea.
Le Danemark.	La Dinamarca.
un Danois.	un dinamarqués.
danois, *adj.*	dinamarqués, *adj.*
L'Ecosse, *f.*	La Escocia.
un Ecossais.	un escocés.
écossais, *adj.*	escocés, *adj.*
L'Espagne, *f.*	La España.
un Espagnol.	un español.
une Espagnole.	una española.
espagnol, *adj.*	español, *adj.*
Les Etats-Unis, *m. pl.*	Los Estados-Unidos.
Les Etats de l'Eglise, *m.pl.*	Los Estados-Pontificios.
La Flandre.	La Flandes.
un Flamand.	un flamenco.
flamand, *adj.*	flamenco, *adj.*
La France.	La Francia.
un Français.	un francés.
une Française.	una francesa.
français, *adj.*	francés, *adj.*
La Grande-Bretagne	La Gran-Bretaña.
un Breton.	un britano.
breton, *adj.*	británico, *adj.*
La Grèce.	La Grecia.
un Grec.	un griego.
une Grecque.	una griega.
grec, *adj.*	griego, *adj.*
Les Grisons, *m. pl.*	Los Grisones.
Le Hainaut.	El Henao.
Le Hanovre.	El Hanóver.
un Hanovrien.	un hanoveriano.
hanovrien, *adj.*	hanoveriano, *adj.*
La Hollande.	La Holanda.
un Hollandais.	un holandés.
hollandais, *adj.*	holandés, *adj.*
La Hongrie.	La Hungría.

un Hongrois.	un húngaro.
hongrois, *adj.*	húngaro, *adj.*
L'Irlande, *f.*	La Irlanda.
un Irlandais.	un irlandés.
irlandais, *adj.*	irlandés, *adj.*
L'Italie, *f.*	la Italia.
un Italien.	un italiano.
une Italienne.	una Italiana.
italien, *adj.*	italiano, *adj.*
Le Levant.	El Levante.
La Lombardie.	La Lombardía.
un Lombard.	un lombardo.
La Lorraine.	La Lorena.
un Lorrain.	un lorenés.
La Moldavie.	La Moldavia.
un Moldave.	un moldavo.
moldave, *adj.*	moldavo, *adj.*
La Norvège.	La Noruega.
un Norvégien.	un noruego.
norvégien, *adj.*	noruego, *adj.*
Les Pays-Bas, *m. pl.*	Los Países-Bajos.
un Néerlandais.	un neerlandés.
néerlandais, *adj.*	neerlandés, *adj.*
Le Palatinat.	El Palatinado.
le comte palatin.	el conde palatino.
Le Piémont.	El Piamonte.
un Piémontais.	un piamontés.
piémontais, *adj.*	piamontés, *adj.*
La Pologne.	La Polonia.
un Polonais.	un polaco.
polonais, *adj.*	polaco, *adj.*
Le Portugal.	El Portugal.
un Portugais.	un portugués.
une Portugaise.	una portuguesa.
portugais, *adj.*	portugués, *adj.*
La Prusse.	La Prusia.
un Prussien.	un prusiano.
prussien, *adj.*	prusiano, *adj.*
La Russie.	La Rusia.

un Russe.	un ruso.
russe, *adj.*	ruso, *adj.*
La Sardaigne.	La Cerdeña.
un Sarde.	un sardo.
sarde, *adj.*	sardo, *adj.*
La Savoie.	La Saboya.
un Savoisien.	un saboyano.
un Savoyard.	un saboyardo.
savoisien, *adj.*	saboyano, *adj.*
La Saxe.	La Sajonia.
un Saxon.	un sajón.
saxon, *adj.*	sajón, *adj.*
La Styrie.	La Estiria.
un Styrien.	un estirio.
styrien, *adj.*	estirio, *adj.*
La Suède.	La Suecia.
un Suédois.	un sueco.
suédois, *adj.*	sueco, *adj.*
La Suisse.	La Suiza.
un Suisse.	un suizo.
une Suissesse.	una suiza.
suisse, *adj.*	suizo, *adj.*
Le Tyrol.	El Tirol.
un Tyrolien.	un tirolés.
La Toscane.	La Toscana.
toscan, *adj.*	toscano, *adj.*
La Transylvanie.	La Transilvania.
La Turquie.	La Turquía.
un Turc.	un turco.
une Turque.	una turca.
turc, *adj.*	turco, *adj.*
La Valachie.	La Valaquia.
un Valaque.	un válaco.
valaque, *adj.*	válaco, *adj.*
Le Valais.	El Valés.
un Valaisan.	un valesano.
Le pays de Vaud.	El país de Vaud.
Un Vaudois.	un vaudés.
vaudois, *adj.*	vaudés, *adj.*
Le val d'Andorre.	El valle de Andorra.

La Westphalie.	La Wesfalia.
un Westphalien.	un wesfaliano.
westphalien, *adj.*	wesfaliano, *adj.*

40. *Noms de villes.*	40. *Nombres de ciudad.*
Aix (en Savoie).	Aix (en Saboya).
Aix-la-Chapelle.	Aquisgrán.
Alger.	Argel.
Amsterdam.	Amsterdán.
Anvers.	Amberes.
Bade.	Baden.
Bàle.	Basilea.
Berlin.	Berlín.
Berne.	Berna.
Bois-le-Duc.	Bois-le-Duc.
Bolzano.	Bolzano.
Bruges.	Brujas.
Brunswick.	Brunsvik.
Bruxelles.	Bruselas.
Bude.	Buda.
Cannes.	Cannes.
Clèves.	Cléveris.
Coblentz.	Coblenza.
Coire.	Coira.
Cologne.	Colonia.
Côme.	Como.
Constantinople.	Constantinopla.
Deux-Ponts.	Dos Puentes.
Douvres.	Duvre.
Dresde.	Dresde.
Florence.	Florencia.
Fontainebleau.	Fontainebleau.
Francfort-sur-le-Mein.	Francfort-sobre-el-Mein.
Fribourg.	Friburgo.
Gand.	Gante.
Genève.	Ginebra.
Gênes.	Génova.
Hambourg.	Hamburgo.

Hombourg.	Homburgo.
La Haye.	La Haya.
Le Havre.	El Havre.
Leipsick.	Leipsik.
Liége.	Lieja.
Lisbonne.	Lisboa.
Livourne.	Liorna.
Londres.	Londres.
Lyon.	Lyón.
Malines.	Malinas.
Mayence.	Maguncia.
Milan.	Milán.
Mons.	Mons.
Moscou.	Moscou.
Munich.	Munik.
Naples.	Nápoles.
Nice.	Niza.
Nuremberg.	Nuremberg.
Nimègue.	Nimega.
Odessa.	Odesa.
Paris.	París.
Pavie.	Pavía.
Plaisance.	Plasencia.
Saint-Pétersbourg.	San-Petersburgo.
Prague.	Praga.
Ratisbonne.	Ratisbona.
Rome.	Roma.
Rotterdam.	Roterdam.
Schaffhouse.	Schaffhusa.
Sion.	Sión.
Soleure.	Soleura.
Trente.	Trento.
Trèves.	Tréveris.
Varsovie.	Varsovia.
Venise.	Venecia.
Versailles.	Versalles.
Vienne.	Viena.
Wiesbaden.	Wiesbaden.
Zurich.	Zurich.

41. *La ville : la campagne ; habitations* (f. pl.).	41. *La ciudad ; la campiña ; habitaciones* (f. pl.)
L'aire à battre.	La era.
Une alcôve.	Una alcoba.
Une allée.	Un pasadizo.
Une antichambre.	Una antesala.
Un ascenseur.	Un ascensor.
Une avenue.	Una avenida.
Un appartement.	Una vivienda.
L'arsenal, *m*.	El arsenal.
Un aqueduc.	Un acueducto.
Une auberge.	Una posada.
Un balcon.	Un balcón.
La banque.	El banco.
La bergerie.	La poltrona.
La bibliothèque.	La biblioteca.
Un bois.	Un bosque.
Un boudoir.	Un retrete.
La bourse.	La bolsa.
Une boutique.	Una tienda.
Une brasserie.	Una cervecería.
Un cabaret.	Una taberna.
Un cabinet.	Un gabinete.
Un café.	Un café.
Un café-concert.	Un café-concierto.
La capitale.	La capital.
Un carrefour.	Una encrucijada.
Une caserne.	Un cuartel.
La cathédrale.	La catedral.
Une cave.	Una bodega.
Un caveau.	Un sótano.
Une chambre.	Un cuarto.
une chambre garnie.	un cuarto amueblado.
une chambre à coucher.	un cuarto de dormir.
Un champ.	Un campo.
Une chapelle.	Un oratorio.
Le château.	El palacio, el castillo.
Une chaumière.	Una choza.

Une chaussée.	Una calzada.
Un chemin.	Un camino.
Le chenil.	La perrera.
Une cheminée.	Una chimenea.
Un cimetière.	Un cementerio.
La cité.	Interior de una ciudad.
Le collège.	El colegio.
Le corps de garde.	El cuerpo de guardia.
Un corridor.	Un corredor.
La cour.	El patio.
Une croisée.	Una ventana.
Un couvent.	Un convento.
La cuisine.	La cocina.
Le devant.	El frontis de una casa.
Le derrière.	La espalda.
La douane.	La aduana.
Une écluse.	Una esclusa.
Une école.	Una escuela.
Une écurie.	Una caballeriza.
Un édifice.	Un edificio.
Une église.	Una iglesia.
Un égout.	Un albañal.
L'entresol, *m.*	El entresuelo.
L'escalier, *m.*	La escalera.
L'étable.	El establo.
Un étage.	Un piso.
au premier.	al primer piso.
La façade.	La fachada.
Le faubourg.	El arrabal.
Une fenêtre.	Una ventana.
La ferme.	El cortijo.
Les fondations, *f. pl.*	Los cimientos.
Une fontaine.	Una fuente.
Une borne-fontaine.	Una fuente de vecindad.
Une forêt.	Un monte.
Une gargote.	Un bodegón.
La grange.	La granja.
Un grenier.	Un camaranchón.
Une grille.	Una reja.
Une guinguette.	Un ventorrillo.

L'hôpital, *m.*	El hospital.
Un hôtel.	Un hotel.
L'hôtel de ville, *f.*	La casa de ayuntamiento.
Une impasse.	Un callejón sin salida.
Des jalousies, *f. pl.*	Celosías, *f. pl.*
Un jardin.	Un jardín.
Les cabinets, *m. pl.*	El común. [portería.
La loge du concierge.	El cuarto del portero, la
Un logement.	Una habitación.
Un lycée.	Un instituto.
Une maison.	Una casa.
la maison des orphelins.	la inclusa.
la maison de force.	la galera.
La mansarde.	La boardilla.
Le marché.	El mercado. [lera.
Les marches (*f. pl.*) de	Los peldaños de una esca-
La monnaie. [l'escalier.	La casa de moneda.
Un monument.	Un monumento.
Un mur.	Una pared.
les murs d'une ville.	los muros de una ciu-
L'office, *f.*	El oficio. [dad.
Un palais.	Un palacio.
le palais de justice.	el palacio de justicia.
le palais de l'Industrie.	el palacio de la Industria.
Un parc.	Un parque.
Le parquet.	El estrado.
Un parterre.	Un parterre (en un jardín).
La porte.	La puerta.
la porte cochère.	la puerta cochera.
les portes de la ville.	las puertas de la ciudad.
Le perron.	La escalinata.
La persienne.	La persiana.
Un pilier.	Una columna.
Une place.	Una plaza.
Le plafond.	El techo.
Un pont.	Un puente.
Le port.	El puerto.
Le poulailler.	El gallinero.
Une prairie.	Una pradera.
Un puits.	Un pozo.

Un quai.	Un muelle.
La rampe de l'escalier.	La baranda de la escalera.
Un restaurant.	Un *restaurant.*
Le rez-de-chaussée.	El piso bajo.
La rue.	La calle.
Le seuil.	El umbral.
La salle.	La sala.
la salle à manger.	el comedor.
Le salon.	El salón.
La serre.	El invernadero.
Un sentier.	Un sendero.
Un souterrain.	Un subterráneo.
Une statue.	Una estatua.
Une taverne.	Una taberna.
Le théâtre.	El teatro.
l'acte.	el acto.
l'entr'acte.	el entreacto.
l'amphithéâtre.	el anfiteatro.
les coulisses.	los bastidores.
la galerie.	la galería.
une loge.	un palco.
l'orchestre.	la orquesta.
le parterre.	el patio (en un teatro).
la scène.	la escena.
une stalle.	una butaca.
une tribune.	una tribuna.
Le toit.	El tejado.
Une tour.	Una torre.
Le tribunal.	El tribunal.
Un trottoir.	Una acera.
L'université, *f.*	La universidad.
Le vestibule.	El vestíbulo.
Un volet.	Un postigo.
La voûte.	La bóveda.

42. *Voyage; moyens de transport* (m.). — 42. *Viaje; medios de transporte.*

Le passe-port.	El pasaporte.
Le bureau des postes et télégraphes.	La administración de correos y telégrafos.

Un télégramme.	Un telegrama ó un parte telegráfico.
Un téléphone.	Un teléfono.
La malle-poste.	La mala.
La diligence.	La diligencia.
Une calèche.	Una carretela.
Un cabriolet.	Un cabriolé.
Un camion.	Un camión.
Un chariot.	Un carro.
Un coupé.	Un cupé.
Un fiacre.	Un simón.
Un fourgon.	Un furgón.
Un omnibus.	Un ómnibus.
Un tramway.	Un tranvía.
Une voiture.	Un carruaje.
le devant.	la delantera.
le derrière.	la zaga.
l'essieu.	el eje.
les glaces, *f. pl.*	los cristales.
l'impériale, *f.*	la imperial.
le marche-pied.	el estribo.
la portière.	la portezuela.
les ressorts, *m. pl.*	los muelles.
les roues.	las ruedas.
la soupente.	la sopanda.
les stores.	las cortinillas.
le timon.	la lanza.
Le conducteur.	El conductor.
Le courrier.	El correo.
La poste.	La posta.
Le postillon.	El postillón.
Le cocher.	El cochero.
le cocher de fiacre.	el cochero simón.
le siège du cocher.	al asiento del cochero.
Le cheval.	El caballo.
des chevaux de poste.	caballos de posta, *m. pl.*
des chevaux de relais.	caballos de muda.
le cheval de main.	el caballo de mano.
le porteur.	el caballo delantero.
le bât.	la albarda.

la bride.	la brida.
la cravache.	el látigo.
les étriers, *m. pl.*	los estribos.
le fouet.	la fusta.
les guides, les rênes, *f. pl.*	las riendas.
la gourmette.	la barbada.
le harnais.	el arnés.
le licou.	el ronzal.
le mors.	el bocado.
les sangles, *f. pl.*	las cinchas.
la selle.	la silla.
Un bac.	Una barca de pasaje.
Un coche d'eau.	Una tartana.
Un navire.	Una nave.
Un bateau.	Un barco.
Un paquebot.	Un paquebote.
Un vaisseau.	Un navío.
Les bagages, *m. pl.*	El equipaje.
Une caisse.	Una caja.
Un coffre.	Un baúl.
Une malle.	Una maleta.
Un carton à chapeau.	Una sombrerera.
Un sac de nuit.	Un saco de noche.
Une valise.	Una maleta.
Une bicyclette.	Una bicicleta.

43. *Chemins de fer; bateaux à vapeur* (m. pl.). — 43. *Caminos de hierro; buques de vapor.*

Le chemin de fer.	El ferrocarril.
L'indicateur.	El indicador.
Le livret.	La guía.
Le service d'été.	El servicio de verano.
Le service d'hiver.	El servicio de invierno.
L'embarcadère.	El embarcadero.
La gare.	La estación.
une gare d'évitement.	el apartadero.
le chef de gare.	el jefe de estación.
Le bureau.	Las oficinas.

Le guichet.	El ventanillo.
La salle de départ.	El salón de salida.
La salle d'attente.	El salón de espera.
Le contrôleur.	El revisor.
L'enregistrement des ba-	La facturación de equipa-
Le bulletin. [gages.	El billete. [jes.
La consigne.	La consigna.
Le buffet.	La fonda.
La buvette.	La cantina. [rías.
La gare des messageries.	La estación de mensaje-
Le bureau à grande vitesse.	La oficina de gran velocidad.
Le bureau à petite vitesse.	La oficina de pequeña ve-
Les cabinets.	Los retretes. [locidad.
La correspondance (voiture).	La correspondencia (coche).
L'ingénieur.	El ingeniero.
Le chauffeur.	El fogonero.
Le facteur.	El mozo de equipajes.
Le receveur.	El cobrador.
L'aiguilleur.	El guarda aguja.
Le disque.	El disco.
Le cantonnier.	El caminero.
La voie.	La vía.
une double voie.	una doble vía.
Les rails, *m. pl.*	Los carriles, los rieles.
La locomotive, le remor-	La locomotiva, la remol-
remorquer. [queur.	remolcar. [cadora.
La machine.	La máquina.
une machine fixe.	una máquina fija.
La chaudière.	La caldera.
Le piston.	El pistón.
La soupape.	La válvula.
Les coussinets, *m. pl.*	Los cojinetes.
Le lacet.	El movimiento oscilatorio.
Les aiguilles, *f. pl.*	Las agujas.
La bascule. [*f. pl.*	La báscula.
Les plaques tournantes,	Las planchas de rotación.
Le chantier.	Los talleres.
Un pont tubulaire.	Un puente tubular.

Un viaduc.	Un viaducto.
Un wagon de 1re, de 2e, de 3e classe.	Un vagón de 1.ª, de 2.ª, de 3.ª clase.
un wagon découvert.	un vagón descubierto.
Un compartiment réservé.	Un compartimiento reservado.
pour dames.	para señoras.
pour fumeurs.	para fumadores.
Un wagon-restaurant.	Un vagón-restaurant.
Un wagon-lit.	Un vagón-cama.
Une bouillotte.	Un calentador.
Un serre-frein.	Un guardafreno.
Un signal d'alarme.	Una señal de alarma.
Un arrêt.	Una parada.
Une bifurcation.	Una bifurcación.
Un tunnel.	Un túnel.
Un télégraphe.	Un telégrafo.
un télégraphe électrique	un telégrafo eléctrico.
Un convoi, un train.	Un convoy, un tren.
un train direct.	un tren directo.
un train spécial.	un tren especial.
un train de marchandises.	un tren de mercancías.
un train à grande vitesse.	un tren á gran velocidad.
un train à petite vitesse.	un tren ordinario.
La station.	La parada.

Un (bateau à) vapeur.	Un (buque de) vapor.
l'avant, *m.*, la proue.	la proa.
l'arrière, *m.*, la poupe.	la popa.
la cabine.	el camarote.
l'échelle (hors de bord).	la escala(fuera de bordo).
le gouvernail.	el timón.
un mât.	un mástil.
la pompe.	la bomba.
le pont.	el puente.
(Voyez aussi nº 46.)	(Véase además el n.º 46.)

44. *Agriculture* (f.).	44. *Agricultura.*
Un agriculteur.	Un agricultor.
Un berger.	Un pastor.
une bergère.	una pastora.
Un cultivateur.	Un cultivador.
Un fermier.	Un labrador.
Un jardinier.	Un jardinero.
Un journalier.	Un jornalero.
Un laboureur.	Un labrador.
Une laitière.	Una lechera.
Un moissonneur.	Un segador.
Un paysan.	Un lugareño.
Un vacher.	Un vaquero.
Un vigneron.	Un viñador.
Un arrosoir.	Una regadera.
arroser.	regar.
Une bêche.	Una azada.
bêcher.	cavar.
Une brouette.	Un carretón.
Un champ.	Un campo.
Une charrette.	Una carreta.
Une charrue.	Un arado.
Des cisailles, *f. pl.*	Cizallas, *f. pl.*
L'engrais, *m.*	El abono.
La faucille.	La hoz.
La faux.	El dalle.
faucher.	segar la yerba.
Un fléau.	Un trillo.
Une fourche.	Un bieldo.
Le fumier.	El estiércol.
fumer un champ.	estercolar las tierras.
La greffe.	El ingerto.
greffer.	ingertar.
Une herse.	Un rastrillo.
herser.	rastrillar.
Une machine à battre.	Una máquina de trillar.
Une machine à vanner.	Una máquina de limpiar.
Une meule de blé.	Una hacina de trigo.

Une meule de foin.	Una pila de heno.
Le pâturage.	Los pastos.
(mener) paître.	apacentar.
La pelle.	La pala.
Une pioche.	Un azadón.
piocher.	cavar.
Une plantation.	Un plantío.
planter.	plantar.
Une prairie.	Una pradera.
Un râteau.	Una mielga.
ratisser.	rastrillar.
La récolte.	La cosecha.
récolter.	recoger.
Un sarcloir.	Un escardillo.
sarcler.	escardar.
Les semailles, *f. pl.*	La siembra.
semer.	sembrar.
Un semis.	Un semillero.
Une serpe.	Una podadera.
Une serpette.	Una podadera de vides.
Du terreau.	Mantillo, *m.*
Un van.	Un harnero.
vanner.	aechar.

45. *Professions* (f. pl.) *et métiers* (m. pl.). — 45. *Profesiones y oficios* (m. pl.).

Un armurier.	Un armero.
Un avocat.	Un abogado.
Un avoué.	Un procurador.
Un aubergiste.	Un posadero.
Un barbier.	Un barbero.
Un bijoutier.	Un joyero.
Une blanchisseuse.	Una lavandera.
Un bottier.	Un botero.
Un boulanger.	Un panadero.
Un bouquiniste.	Un librero de viejo.
Un bourrelier.	Un guarnicionero.
Un brasseur.	Un cervecero.
Un cabaretier.	Un tabernero.

Un cafetier.	Un cafetero.
Un carrossier.	Un maestro de coches.
Un chapelier.	Un sombrerero.
Un charcutier.	Un choricero.
Un coiffeur.	Un peluquero.
Un commissionnaire.	Un mozo de cuerda.
Un coutelier.	Un cuchillero.
Une couturière.	Una costurera.
Un doreur.	Un dorador.
Un ébéniste.	Un ebanista.
Un emballeur.	Un embalador.
Un employé.	Un empleado.
Un épicier.	Un especiero.
Un facteur (de pianos).	Un fabricante de pianos.
Un forgeron.	Un herrero.
Un fripier.	Un prendero, ropavejero.
Un fruitier.	Un frutero.
Un gantier.	Un guantero.
Un greffier.	Un escribano.
Un horloger.	Un relojero.
Un huissier.	Un alguacil.
Un joaillier.	Un joyero.
Un laitier.	Un lechero.
Un libraire.	Un librero.
Une lingère.	Una costurera.
Un maçon.	Un albañil.
Un maréchal-ferrant.	Un herrador.
Un mécanicien.	Un mecánico.
Un menuisier.	Un carpintero.
Un mercier.	Un mercero.
Une modiste.	Una modista.
Un notaire.	Un notario.
Un opticien.	Un óptico.
Un orfèvre.	Un platero.
Un pâtissier.	Un pastelero.
Un peintre.	Un pintor.
Un perruquier.	Un peluquero.
Un quincaillier.	Un quincallero.
Un relieur.	Un encuadernador.
Une repasseuse.	Una planchadora.

Un restaurateur.	Un fondista.
Un sabotier.	Un almadreñero.
Un savetier.	Un zapatero de viejo.
Un sellier.	Un sillero.
Un serrurier.	Un cerrajero.
Un tailleur.	Un sastre.
Un tanneur.	Un curtidor.
Un tapissier.	Un tapicero.
Un teinturier.	Un tintorero.
Un tourneur.	Un tornero.
Un vannier.	Un cestero.
Un vitrier.	Un vidriero.

46. *Marine et navigation* (f.). — 46. *Marina y navegación.*

La flotte.	La armada, la flota.
Un brick.	Un bergantín.
Une chaloupe.	Una chalupa.
Une corvette.	Una corbeta.
Une frégate.	Una fragata.
Une galère.	Una galera.
Un garde-côte.	Un guardacostas.
Une goélette.	Una goleta.
Un remorqueur.	Un remolcador.
Un vaisseau.	Un navío.
le vaisseau amiral.	el navío almirante.
un vaisseau de guerre.	un buque de guerra.
un vaisseau de ligne.	un navío de línea.
un vaisseau marchand.	un buque mercante.
un vaisseau de transport.	un buque de trasporte.
Un yacht.	Un yate.
Un bac.	Una barca de pasaje.
Un radeau.	Una balsa.
(Voyez aussi nº 43.)	(Véase también el n.º 43.)
Une amarre.	Una amarra.
Une ancre.	Un ancla.
Le bord.	El bordo.
prendre à bord.	tomar á bordo.

le bâbord.	el babor.
le stribord *ou* tribord.	el estribor.
Un bâtiment.	Una embarcación.
La boussole.	La brújula.
Le cabestan.	El cabrestante.
Un câble.	Un cable.
La cale.	La cala.
La cambuse.	La despensa.
La cheminée.	La chimenea.
La coque.	El casco.
Une corde.	Una cuerda.
le cordage.	la jarcia.
La dunette.	La chopa.
Les écoutilles, *f. pl.*	Las escotillas.
La flamme.	El gallardete.
Une gaffe.	Un bichero.
Le gaillard d'avant.	El castillo de proa.
Le gaillard d'arrière.	El castillo de popa.
La galerie.	El balcón de popa.
Un grappin.	Un rezón.
Un hamac.	Una hamaca.
Un hauban.	Un obenque.
Une hélice.	Una hélice.
La hune.	La cofa.
Le lest.	El lastre.
Les manœuvres, *f. pl.*	Las maniobras.
Les mâts.	Los palos.
Le pavillon.	El pabellón.
Une poulie.	Una polea.
La quille.	La quilla.
Une roue à aubes.	Una rueda de paletas.
Une rame.	Un remo.
Un sabord.	Una porta.
La sainte-barbe.	La santabárbara.
La sentine.	La sentina.
Une sonde.	Una sonda.
La soute à poudre.	El pañol de la pólvora.
Le tillac.	El combés.
Le timon.	El timón.
Une vergue.	Una verga.

Une voile.	Una vela.
la voilure.	el velamen.
Un amiral.	Un almirante.
un vice-amiral.	un vicealmirante.
un contre-amiral.	un contraalmirante.
Un capitaine de vaisseau.	Un capitán de navío.
Un lieutenant.	Un teniente.
Un aspirant de marine.	Un guardia-marina.
Un maître d'équipage.	Un maestre de tripulación.
Un contremaître.	Un contramaestre.
L'équipage, *m.*	La tripulación.
Un pilote.	Un piloto.
Un timonier.	Un timonero.
Un marin.	Un marino.
Un soldat de marine.	Un soldado de marina.
Le coq.	El cocinero.
Un mousse.	Un grumete.
Une bouée.	Una boya.
Un phare.	Un faro.
Un sémaphore.	Un semáforo.
Un guetteur.	Un vigía.

47. *État militaire* (m.). — 47. *Estado militar.*

L'armée, *f.*	El ejército.
L'état-major, *m.*	El estado mayor.
Un régiment.	Un regimiento.
Un bataillon.	Un batallón.
Une brigade.	Una brigada.
Un escadron.	Un escuadrón.
Une compagnie.	Una compañía.
Le généralissime.	El generalísimo.
un général.	un general.
un général de division.	un general de división.
un général de brigade.	un general de brigada.
un lieutenant général.	un teniente general.
un colonel.	un coronel.
un lieutenant-colonel.	un teniente coronel.
un major.	un mayor.
un chef de bataillon.	un comandante de batallón.

Français	Español
un chef d'escadron.	un jefe de escuadrón.
un capitaine.	un capitán.
un lieutenant.	un teniente.
un sous-lieutenant	un subteniente.
un sergent-major	un sargento primero.
un sergent.	un sargento.
un officier.	un oficial.
un sous-officier.	un subalterno.
un porte-drapeau.	un abanderado.
un porte-étendard.	un portaestandarte.
un maréchal des logis.	un cuartel maestre.
un fourrier.	un furriel.
un brigadier.	un cabo.
un caporal.	un cabo de caballería.
un soldat.	un soldado.
La garde nationale.	La guardia nacional.
un garde national.	un guardia nacional.
La réserve.	La reserva.
un réserviste.	Un reservista.
L'infanterie, *f.*	La infantería.
un fantassin.	un infante ó peón.
un chasseur (à pied).	un cazador de infantería.
un fusilier.	un fusilero.
un grenadier.	un granadero.
un tirailleur.	un tirador.
un tambour.	un tambor.
un clairon.	un corneta.
un fifre.	un pífano.
un musicien.	un músico.
La cavalerie.	La caballería.
un cavalier.	un soldado de caballería.
un chasseur (à choval).	un cazador (á caballo).
un cuirassier.	un coracero.
un dragon.	un dragón.
un hussard.	un húsar.
un gendarme.	un gendarme.
un lancier.	un lancero.
un spahi.	un spahi.
un trompette.	un trompeta.
Le génie.	El cuerpo de ingenieros.

un soldat du génie.	un soldado de ingenieros.
un ingénieur.	un ingeniero.
un mineur.	un minador.
un pionnier.	un gastador.
un pontonnier.	un pontonero.
un sapeur.	un zapador.
L'artillerie.	La artillería.
une batterie.	una batería.
un artilleur.	un soldado de artillería.
un bombardier.	un bombardero.
un canonnier.	un artillero.
le train.	el tren.
un soldat du train.	un soldado del tren.
La sentinelle.	El centinela, *m. y. f.*
la guérite.	la garita.
le drapeau.	la bandera.
l'étendard, *m.*	el estandarte.
un fanon.	un banderín.
Le conscrit.	El quinto.
une recrue.	un recluta.
un instructeur.	un instructor.
un invalide.	un inválido.
le cantinier.	el cantinero.
la cantine.	la cantina.
la vivandière.	la vivandera.
L'uniforme, *m.*	El uniforme.
la tunique.	el capote.
le képi.	el kepis.
le schako.	el morrión.
un bonnet de police.	una gorra de cuartel.
un bonnet à poil.	una gorra de pelo.
l'écharpe, *f.*	la banda.
un casque.	un casco.
une cuirasse.	una coraza.
le havresac.	la mochila.
le ceinturon.	el cinturón.
la giberne.	la cartuchera.
les guêtres, *f. pl.*	las polainas.
Les armes, *f. pl.*	Las armas.
une arme blanche.	un arma blanca.

une arme à feu.	un arma de fuego.
une carabine.	una carabina.
un fusil.	un fusil.
un fusil à aiguille.	un fusil de aguja.
un fusil à tir rapide.	un fusil de tiro rápido.
le canon.	el cañón.
la hausse.	el alza.
une baïonnette.	una bayoneta.
une hache.	un hacha, *f.*
une lance.	una lanza.
un mousquet.	un mosquete.
une pique.	una pica.
un pistolet.	una pistola.
une épée.	una espada.
un briquet.	un sable de infantería.
un sabre.	un sable.
un fleuret	un florete.
Une balle.	Una bala.
de la poudre.	pólvora.
une cartouche.	un cartucho.
une bombe.	una bomba.
un canon.	un cañón.
un boulet.	una bala de cañón.
un caisson.	un cajón de municiones.
une coulevrine.	una culebrina.
des fusées (*f. pl.*) à la congrève.	cohetes (*m. pl.*) á la Congreve.
la mitraille.	la metralla.
une mitrailleuse.	una ametralladora.
un mortier.	un mortero.
un obusier.	un obús.
un obus.	una bomba de obús.
une pièce d'artillerie.	una pieza de artillería.
La forteresse.	La fortaleza.
la garnison.	la guarnición.
les remparts, *m. pl.*	las murallas.
le parapet.	el parapeto.
les palissades, *f. pl.*	las palizadas.
les meurtrières, *f. pl.*	las troneras.
un gabion.	un gavión.
la tranchée.	la trinchera.

ouvrir la tranchée.	abrir la trinchera.
une mine.	una mina.
La bataille.	La batalla.
le combat.	el combate.
la charge.	la carga.
la victoire.	la victoria.
la retraite.	la retirada.
la déroute.	la derrota.
Un acte.	Una acta.
Un traité.	Un contrato.
Une convention.	Un convenio.

48. *Commerce* (m.). — 48. *Comercio* (m.)

Un agent de change.	Un agente de cambio.
Un agent d'affaires.	Un agente de negocios.
Un associé.	Un socio.
s'associer.	asociarse.
Un banquier.	Un banquero.
la banque.	el banco.
Un caissier.	Un cajero.
la caisse.	la caja.
Un changeur.	Un cambista.
Un commissionnaire d'a-[chat.	Un comisionista (de com-[pras).
Un courtier.	Un corredor.
Un marchand.	Un mercader.
marchander.	regatear.
Un négociant.	Un negociante.
négocier un effet.	negociar un efecto.
Un teneur de livres.	Un tenedor de libros.
Un commis.	Un dependiente
Un apprenti.	Un aprendiz.
Un colporteur.	Un buhonero.
colporter.	vender por las calles.
Un homme de peine.	Un trabajador.
Un commissionnaire, un galopin.	Un mandadero, un galopin, un mozo de esquina.
Un colis.	Un paquete.
un colis postal.	un paquete postal.

Une acceptation.	Una aceptación.
accepter.	aceptar.
Un achat.	Una compra.
un acheteur.	un comprador.
acheter.	comprar.
Un acquit.	Un recibo (finiquito).
acquitter.	pagar.
pour acquit.	para descargo.
Une quittance.	Un recibo.
Un timbre-poste.	un sello de correos.
Un timbre de quittance.	un sello de recibo.
Du papier timbré.	papel sellado.
Une action.	Una acción.
un actionnaire.	un accionista.
Une assurance.	Un seguro.
un assureur.	un asegurador.
assurer.	asegurar.
La baisse.	La baja.
baisser, *v. n.*	bajar.
La balance.	El balance.
balancer un compte.	saldar una cuenta.
Un ballot.	Un fardo.
emballer.	embalar.
Une banqueroute.	Una bancarrota ó quiebra.
un banqueroutier.	un quebrado; fallido.
faire banqueroute.	quebrar.
Un bilan.	Un balance.
déposer un bilan.	presentar un balance.
Un billet.	Un pagaré.
un billet à ordre.	un pagaré á la orden.
un billet au porteur.	una orden al portador.
un billet de banque.	un billete de banco.
Un bordereau.	Una factura; memoria.
Un brevet.	Un privilegio de invención.
breveter.	privilegiar.
Le brouillard, le brouillon *ou* la main-courante.	El borrador, el borrón ó memorial.
Un bureau.	Un escritorio.
Le change.	El cambio.
changer.	cambiar.

Un client, une pratique.	Un parroquiano.
une clientèle.	una clientela.
Un compte.	Una cuenta.
un acompte.	un á cuenta.
Un comptoir.	Un mostrador.
Un connaissement.	Un conocimiento.
La correspondance.	La correspondencia.
un correspondant.	un corresponsal.
Le cours (du change).	El curso (del cambio).
Une créance.	Un crédito.
un créancier.	un acreedor.
le crédit, l'avoir.	el crédito.
Le crédit.	El crédito, el haber.
une lettre de crédit.	una carta de crédito.
Un débiteur.	Un deudor.
une dette.	una deuda.
devoir.	deber, *a. n.*
le débit.	el débito.
débiter.	dar salida.
Un débitant.	Un vendedor.
débiter.	vender, despachar.
Un débit de tabac.	Un estanco.
Le détail.	El detalle, el menudeo.
le détaillant.	el tendero.
Un échantillon.	Una muestra.
L'échéance, *f.*	El vencimiento.
échoir.	vencer, cumplir.
Un effet.	Un efecto.
négocier un effet.	negociar un efecto.
Un emprunt.	Un empréstito.
emprunter.	tomar prestado.
Un endossement.	Un endoso.
l'endosseur.	el endosante.
endosser.	endosar.
L'escompte, *m.*	El descuento.
escompter.	descontar.
L'exportation, *f.*	La exportación.
exporter.	exportar.
Une facture.	Una factura.
Une faillite.	Una quiebra.

un failli.	un fallido.
faire faillite.	quebrar.
La hausse.	La alza.
hausser, *v. n.*	subir.
L'importation, *f.*	La importación.
importer.	importar.
Le frêt.	El flete.
un frêteur.	el fletador.
fréter.	fletar.
Lès intérêts, *m. pl.*	Los intereses.
Le taux.	La tasa.
Les intéressés, *m. pl.*	Los interesados.
Le journal.	El diario.
Une lettre.	Una carta.
une lettre d'avis.	una carta de aviso.
une lettre de change.	una letra de cambio.
une lettre de crédit.	una carta de crédito.
une lettre de voiture.	una carta de porte.
Le grand livre.	El libro mayor.
Un magasin.	Un almacén.
emmagasiner.	almacenar.
Un mandat.	Una carta orden.
un mandataire.	un mandatario.
Un mandat de poste.	Un giro postal.
Un bon de poste.	Un vale postal.
Une obligation.	Una obligación.
un obligataire.	un obligacionista.
Un paiement.	Un pago.
payer.	pagar.
Une promesse.	Un vale.
Un protêt.	Un protesto.
protester une traite.	protestar una letra.
Une quittance.	Un recibo.
donner quittance.	dar recibo.
Le rabais.	La rebaja.
vendre au rabais.	vender con rebaja.
Une reconnaissance.	Un reconocimiento.
Un reçu.	Un recibo.
recevoir.	recibir.
Un remboursement.	Un reembolso.

rembourser.	reembolsar. [nero).
Une remise (d'argent).	Una rebaja ó remesa (de di-
Une remise (en librairie).	Una descuento (en librería).
Une signature.	Una firma.
signer.	firmar.
le signataire.	el firmante.
Un certificat.	Un certificado.
Un visa.	Una aceptación.
Une caution.	Una caución.
Un témoin.	Un testigo.
Une société. [dite.	Una sociedad. [dita.
une société en comman-	una sociedad en coman-
une société anonyme.	una sociedad anónima.
Le solde.	El saldo.
solder un compte.	saldar una cuenta.
Une traite.	Una letra.
Une usance.	Un plazo de 30 días.
Des valeurs, *f. pl.*	Valores, *m. pl.*
La vente.	La venta.
la vente en détail.	la venta por menor.
la vente en gros.	la venta por mayor.
une vente forcée.	una venta forzada.
vendre.	vender.
un vendeur.	un vendedor.

49. *Monnaies* (f. pl.). — 49. *Monedas* (f. pl.).

Du papier (monnaie).	Papel moneda.
Un billet de banque.	Un billete de banco.
Une livre sterling.	Una libra esterlina.
Un bon du Trésor.	Un vale del tesoro.
Un chèque.	Un cheque.
Un carnet de chèques.	Un cuaderno de cheques.
Une pièce d'or.	Una moneda de oro.
Une pièce de dix francs.	Una pieza de diez francos.
Un souverain.	Un soberano.
Un doublon.	Un doblón.
Un dollar.	Un dollar (duro).
Un ducat.	Un ducado.

Un mark.	Un marco.
Un sequin.	Un zequí.
Une pistole.	Un doblón de oro.
Une pièce d'argent.	Una moneda de plata.
Une pièce de cinq francs.	Una pieza de cinco francos.
Un franc.	Un franco.
Un schelling.	Un chelín.
Une piastre.	Una piastra; un peso.
Un écu.	Un escudo.
Un florin.	Un florin.
Un rouble.	Un rublo.
Une couronne.	Una corona.
Une monnaie de cuivre.	Una moneda de cobre.
Un sou.	Un sueldo.
Un décime.	Un décimo.
Un liard.	Un liard.
Un denier.	Un dinero.
Un centime.	Un céntimo.
Un kopek.	Un kopek.
Un pfennig.	Un pfennig.
Monnaie de billon.	Moneda de vellón.

50. *Poids* (m. pl.) *et mesures* (f. pl.).	50. *Pesos* (m. pl.) *y medidas* (f. pl.).

Un mètre.	Un metro.
un décamètre (10 m.).	un decámetro (10 m.).
un hectomètre (100 m.).	un hectómetro (100 m.).
un kilomètre (1,000 m.).	un kilómetro (1,000 m.).
un myriamètre (10,000).	un miriámetro (10,000.).
un décimètre (1/10 m.).	un decímetro (1/10 m.).
un centimètre (1/100).	un centímetro (1/100m.).
un millimètre (1/1000).	un milímetro (1/1000.).
Un are.	Un área.
un hectare.	una hectárea.
un centiare.	una centiárea.
Un litre.	Un litro.
un décalitre.	un decalitro.
un décilitre.	un decilitro.
Un gramme.	Un gramo.

Français	Español
un décagramme.	un decagramo.
un décigramme.	un decigramo.
Une aune.	Un ana.
Une lieue.	Una legua.
Un mille (anglais).	Una milla (inglesa).
Un pied.	Un pie.
un pied carré.	un pie cuadrado.
un pied cube.	un pie cúbico.
Un pouce.	Una pulgada.
Une ligne.	Una línea.
Une verge.	Una pértiga.
Une toise.	Una toesa.
Une brasse.	Una braza.
Un tonneau.	Una tonelada.
Une tonne d'or.	Una barrica de oro.
Une pipe.	Una pipa.
Une feuillette.	Un tonel de 130 azumbres.
Une chopine.	Media pinta.
Un boisseau.	Medida de cap. de 12 1/2 litros.
Un picotin.	Un celemín.
Un quintal.	Un quintal.
Une livre.	Una libra.
une demi-livre.	media libra.
Une once.	Una onza.
Une drachme.	Una dracma.
Un scrupule.	Un escrúpulo.
Un carat.	Un quilate.
Un grain.	Un grano.

51. *Dignités temporelles* (f. pl.) ; *dignitaires* (m. pl.)	51. *Dignidades temporales* (f. pl.) ; *dignidades*.
Un empereur.	Un emperador.
une impératrice.	una emperatriz.
impérial.	imperial.
un empire.	un imperio.
Un roi.	Un rey.
une reine.	una reina.
royal.	real.

un royaume.	un reino.
la royauté.	la dignidad real.
un vice-roi.	un virrey.
Un monarque.	Un monarca.
une monarchie.	una monarquía.
monarchique.	monárquico.
Un souverain.	Un soberano.
une souveraine.	una soberana.
Un prince.	Un príncipe.
une princesse.	una princesa.
princier.	lo que se refiere al prín-
une principauté.	un principado. [cipe.
un prince électeur.	un príncipe elector.
un prince du sang.	un infante.
le prince royal, le dau-	el príncipe heredero.
Un pair. [phin.	Un par.
une pairesse.	la mujer de un par.
la pairie.	la dignidad de par.
la chambre des pairs.	la cámara de los pares.
la chambre des commu-	la cámara de los comu-
Un grand d'Espagne.[nes.	Un grande de España.[nes.
Un duc.	Un duque.
une duchesse.	una duquesa.
ducal.	ducal.
un duché.	un ducado.
un archiduc.	un archiduque.
Un marquis.	Un marqués.
une marquise.	una marquesa.
un marquisat.	un marquesado.
Un comte.	Un conde.
une comtesse.	una condesa.
un comté.	un condado.
un vicomte.	un vizconde.
Un baron.	Un barón.
une baronne.	una baronesa.
une baronnie.	una baronía.
Un gentilhomme.	Un hidalgo.
Un chevalier.	Un caballero.
Un seigneur.	Un señor.
Un écuyer.	Un escudero.

Un page.	Un paje.
Un chancelier.	Un canciller.
la chancellerie.	la cancillería.
Un magistrat.	Un magistrado.
Un ministère.	Un ministerio.
un ministre. [tiaire.	un ministro. [ciario.
un ministre plénipoten-	un ministro plenipoten-
le ministre d'État.	el ministro de Estado.
le ministre des affaires étrangères. [ture.	el ministro de negocios extranjeros. [tura.
le ministre de l'agricul-	el ministro de agricul-
le ministre du commerce et de l'industrie.	el ministro de comercio é industria.
le ministre des finances.	el ministro de hacienda.
le ministre de la justice.	el ministro de justicia.
le ministre de la guerre.	el ministro de la guerra.
le ministre de la marine.	el ministro de marina.
le ministre de l'instruction publique.	el ministro de instrucción pública.
le ministre des travaux publics.	el ministro de trabajos públicos (fomento).
le ministre de l'intérieur.	el ministro de la gobernación.
La direction des postes et télégraphes.	La dirección de correos y telégrafos.
Un ambassadeur.	Un embajador.
une ambassadrice.	una embajadora.
l'ambassade, *f.*	la embajada.
la légation.	la legación.
Un envoyé.	Un enviado. [rio.
un envoyé extraordi-	un enviado extraordina-
Un résident. [naire.	Un ministro residente.
Un consul.	Un cónsul.
un consulat.	un consulado.
Un gouverneur.	Un gobernador.
Le gouvernement.	El gobierno.
Un député.	Un diputado. [dos.
la Chambre des députés.	la camara de los diputa-
Un représentant du peuple.	Un representante del pue-
Un sénateur.	Un senador. [blo.

le sénat.	el senado.
Un président.	Un presidente.
Un préfet.	Un gobernador, un prefecto.
un sous-préfet.	un subprefecto.
la préfecture.	el gobierno civil, la prefectura.
Un maire.	Un alcalde.
Un adjoint au maire.	Un teniente alcalde.

52. *Dignités ecclésiastiques* (f. pl.); *dignitaires* (m. pl.), etc.	52. *Dignidades eclesiásticas* (f. pl.); *dignidades*.
Un abbé.	Un abad.
une abbesse.	una abadesa.
une abbaye.	una abadía.
Un archevêque.	Un arzobispo.
un archevêché.	un arzobispado.
Un cardinal.	Un cardenal.
le cardinalat.	el cardenalato.
Un chanoine.	Un canónigo.
une chanoinesse.	una canonesa.
Un canonicat.	Una canonjía.
Un chapelain.	Un capellán.
Un aumônier.	Un capellán.
une chapelle.	una capilla.
Un confesseur.	Un confesor.
la confession.	la confesion.
aller à confesse.	ir á confesar.
Un curé.	Un cura.
une cure.	un curato.
un presbytère.	la casa del cura.
Un diacre.	Un diácono.
le diaconat.	el diaconato.
Un doyen.	Un deán.
un décanat.	un decanato.
Un évêque.	Un obispo.
un évêché.	un obispado.
Un ecclésiastique.	Un eclesiástico.
une église.	una iglesia.
Un légat.	Un legado.

Un ministre (protestant).	Un ministro (protestante).
Un missionnaire.	Un misionero.
une mission.	una misión.
Un moine.	Un fraile, un monje.
une nonne.	una monja.
une cellule.	una celda.
Un nonce.	Un nuncio.
la nonciature.	la nunciatura.
un internonce.	un internuncio.
Un officiant.	Un celebrante.
l'office, *m.*	el oficio divino.
officier, *v. n.*	celebrar la misa.
Un prélat.	Un prelado.
Un prieur.	Un prior.
une prieure.	una priora.
le prieuré.	el priorato.
Un prêtre.	Un sacerdote.
Le pape.	El papa.
le souverain pontife.	el soberado pontífice.
la papauté.	la dignidad papal.
papal.	papal.
Un patriarche.	Un patriarca.
Un père gardien.	Un padre guardián.
Un prédicateur.	Un predicador.
un prêche.	un sermón.
Un primat.	Un primado.
Un rabbin.	Un rabino.
Un religieux.	Un religioso.
une religieuse.	una religiosa.
la religion.	la religión.
Un supérieur.	Un superior.
une supérieure.	una superiora.
Un vicaire.	Un vicario.
un grand vicaire.	un vicario general.
un vicariat.	una vicaría.

Un bedeau.	Un bedel.
Un chantre.	Un sochantre.
Un donneur d'eau bénite.	Un repartidor de agua bendita.
Un enfant de chœur.	Un niño de coro.

Une loueuse de chaises.	Una alquiladora de sillas.
Un marguillier.	Un mayordomo de fábrica.
Un organiste.	Un organista.
Un sacristain.	Un sacristán.
une sacristie.	una sacristía.
Un sonneur.	Un campanero.
Un suisse.	Un pertiguero.

53. *Savants et artistes* (m. pl.); *sciences* (f. pl.) *et arts* (m. pl.).

53. *Sabios y artistas* (m. pl.); *ciencias y artes* (f. pl.).

L'Académie.	La academia.
Un académicien.	Un académico.
Un acteur.	Un actor.
une actrice.	una actriz.
Un agronome.	Un agrónomo.
l'agronomie, *f.*	la agronomía.
Un agriculteur.	Un agricultor.
l'agriculture, *f.*	la agricultura.
Un anatomiste.	Un anatomista.
l'anatomie, *f.*	la anatomía.
Un antiquaire.	Un anticuario.
les antiquités, *f. pl.*	las antigüedades.
Un archéologue.	Un arqueólogo.
l'archéologie, *f.*	la arqueología.
Un artiste.	Un artista.
l'art, *m.*	el arte.
les arts libéraux.	las artes liberales.
Un astronome.	Un astrónomo.
l'astronomie.	la astronomía.
Un botaniste.	Un botánico.
la botanique.	la botánica.
herboriser.	herborizar.
Un conteur.	Un cuentista.
Un conte.	Un cuento.
Une cantatrice.	Una cantatriz.
un chanteur.	un cantor.
une chanteuse.	una cantante.
le chant.	el canto.

chanter.	cantar.
Un chimiste.	Un químico.
la chimie.	la química.
Un chirurgien.	Un cirujano.
la chirurgie.	la cirujía.
Un dentiste.	Un dentista.
Un dessinateur.	Un dibujante.
le dessin.	el dibujo.
dessiner.	dibujar.
Un diplomate.	Un diplomático.
la diplomatie.	la diplomacia.
Un fabuliste.	Un fabulista.
Une fable.	Una fábula.
Un géographe.	Un geógrafo.
la géographie.	la geografía.
Un géomètre.	Un geómetra.
la géométrie.	la geometría.
Un grammairien.	Un gramático.
la grammaire.	la gramática.
Un graveur.	Un grabador.
la gravure.	el grabado.
La gymnastique.	La gimnástica.
Un historien.	Un historiador.
l'histoire, *f.*	la historia.
Un humaniste.	Un humanista.
les humanités, *f. pl.*	las humanidades, *f. pl.*
Un imprimeur.	Un impresor.
l'imprimerie, *f.*	la imprenta.
Un journaliste.	Un periodista.
Un journal.	Un diario.
Un journal du matin.	Un diario de la mañana.
Un journal du soir.	Un diario de la noche.
Un journal illustré.	Un diario ilustrado.
Un juge.	Un juez.
Un jurisconsulte.	Un jurisconsulto.
la jurisprudence.	la jurisprudencia.
un docteur en droit.	un doctor en derecho.
Un littérateur.	Un literato.
la littérature.	la literatura.
Un lithographe.	Un litógrafo.

la lithographie.	la litografía.
Un logicien.	Un lógico.
la logique.	la lógica.
Un mathématicien.	Un matemático.
les mathématiques, *f. pl.*	las matemáticas.
Un mécanicien.	Un mecánico.
la mécanique.	la mecánica.
Un minéralogiste.	Un mineralogista.
la minéralogie.	la mineralogía.
Un musicien.	Un músico.
la musique.	la música.
Un pamphlet.	Un folleto.
Un peintre.	Un pintor.
la peinture.	la pintura.
Un philosophe.	Un filósofo.
la philosophie.	la filosofía.
Un physicien.	Un físico.
la physique.	la física.
Un poète.	Un poeta.
la poésie.	la poesía.
Un professeur.	Un profesor.
professer.	profesar.
Un prosateur.	Un prosista.
la prose.	la prosa.
Une revue.	Una revista.
Un romancier.	Un novelista.
Un roman.	Una novela.
Un sculpteur.	Un escultor.
la sculpture.	la escultura.
Un théologien.	Un teólogo.
la théologie.	la teología.
Un traducteur.	Un traductor.
une traduction.	una traducción.
traduire.	traducir.
Un agrégé.	Un agregado.
Un docteur.	Un doctor.
Un licencié.	Un licenciado.
Un bachelier.	Un bachiller.
Un maître ès arts.	Un maestro en artes.

54. *Peinture; écriture* (f.).	54. *Pintura; escritorio.*
Un appui-main.	Un tiento.
L'aquarelle, *f.*	La aguada.
Un buvard.	Una carpeta.
Un cachet.	Un sello.
cacheter.	sellar.
de la cire (à cacheter).	lacre, *m.*
des pains (*m. pl.*) à cacheter.	obleas, *f. pl.*
Un cahier.	Un cuadernillo.
Un canif.	Un cortaplumas.
Le carmin.	El carmín.
Un chevalet.	Un caballete.
Le coloris.	El colorido.
Un compas.	Un compás.
Les contours, *m. pl.*	Los contornos.
Une copie.	Una copia.
copier (en dessinant).	copiar (dibujando).
Une copie.	Una copia.
copier (en écrivant).	copiar (escribiendo).
Un crayon.	Un lápiz.
un porte-crayon.	un lapicero.
Un dessin.	Un dibujo.
dessiner.	dibujar.
La draperie.	Los paños de las figuras.
draper.	dibujar los paños.
Une ébauche.	Un bosquejo.
ébaucher.	bosquejar.
Une écritoire.	Una escribanía.
écrire.	escribir.
L'encre, *f.*	La tinta.
de l'encre de Chine.	la tinta de China.
l'encrier.	el tintero.
Une esquisse.	Un diseño.
esquisser.	diseñar.
Une estampe.	Una estampa.
Une étude.	Un estudio.
étudier.	estudiar.
Du fusain.	Carbón para diseñar.
De la gomme élastique.	Goma elástica, *f.*

La gouache.	Pintura á la aguada.
Un grattoir.	Un raspador.
gratter.	raspar.
Une gravure.	Un grabado.
graver.	grabar.
Un groupe.	Un grupo.
grouper.	agrupar.
Des hachures, *f. pl.*	Líneas cruzadas.
faire des hachures.	cruzar líneas.
Le lavis.	El lavado.
laver.	lavar una aguada.
Une miniature.	Una miniatura.
Un modèle.	Un modelo.
Une nuance.	Un matiz.
nuancer.	degradar un color.
Une ombre.	Una sombra.
ombrer.	sombrear.
Un original.	Un original.
Une palette.	Una paleta.
Du papier.	Papel, *m.*
du papier brouillard.	papel secante.
Une feuille de papier.	Un pliego de papel.
Une main de papier.	Una mano de papel.
Le pastel.	El pastel.
Un pastiche.	Un pastiche.
Un paysage.	Un paisaje.
La perspective.	La perspectiva.
Un pinceau.	Un pincel.
Un plan.	Un plano,
Une plume.	Una pluma.
une plume d'oie.	una pluma de ganso.
une plume taillée.	una pluma cortada.
une plume de fer.	una pluma de acero.
Un portefeuille.	Una cartera.
Un porte-plume.	Un portaplumas.
Un portrait.	Un retrato.
Un poudrier.	Una salvadera.
la poudre.	los polvos.
Un sous-main.	Una carpeta.
Un tableau.	Un cuadro.

Une teinte.	Una tinta.
Un ton, les tons.	Un tono, los tonos.
Une vignette.	Una viñeta.
(Voyez aussi nº 11.)	(Véase el n.º 11.)

55. *Musique* (f.). — 55. *Música* (f.).

Un alto.	Una viola.
Une basse.	Un bajo.
une contre-basse.	un contrabajo.
Un basson.	Un bajón.
Un clairon.	Un clarín.
Une clarinette.	Un clarinete.
Un cor.	Una trompa.
un cor de chasse.	una trompa de caza.
Des cymbales, *f. pl.*	Los címbalos.
Un fifre.	Un pífano.
Une flûte.	Una flauta.
Une guimbarde.	Un birimbao.
Une guitare.	Una guitarra.
Une harpe.	Un arpa, *f.*
Un hautbois.	Un oboe.
Un instrument à cordes.	Un instrumento de cuerda.
Un instrument à vent.	Un instrumento de viento.
Une lyre.	Una lira.
Un orgue.	Un órgano.
un tuyau d'orgue.	un cañón de órgano.
un orgue de barbarie.	un organillo.
Un piano	Un piano.
le clavier.	el teclado.
une corde.	una cuerda.
une touche.	una tecla.
les pédales, *f. pl.*	las contras, los pedales.
un pianiste.	un pianista.
Un tambour.	Un tambor.
Une trompette.	Una trompeta.
Une vielle.	Una gaita.
Un violon.	Un violín.
un violoniste.	un violinsta.
l'âme, *f.*	el alma.

l'archet, *m.*	el arco.
le chevalet.	el puente.
Un violoncelle.	Un violoncelo.
L'accompagnement, *m.*	El acompañamiento.
accompagner.	acompañar.
L'accord, *m.*	La armonía.
accorder.	templar.
l'accordeur, *m.*	el afinador.
Un concert.	Un concierto.

56. *Jeux; exercices d'agrément* (m. pl.). — 56. *Juegos; ejercicios de recreo* (m. pl.).

Un bal.	Un baile.
un bal masqué.	un baile de máscaras.
Une balançoire.	Un columpio.
se balancer.	mecerse.
Le billard.	El billar.
un billard.	un billar.
jouer au billard.	jugar al billar.
La boule.	La bola.
un jeu de boules.	un juego de bolos.
les quilles, *f. pl.*	los bolos.
Les cartes, *f. pl.*	Los naipes.
La chasse.	La caza.
La course.	La carrera.
la course à cheval.	la carrera á caballo.
la course au clocher.	la carrera á campo travie[sa.
Les dames, *f. pl.*	Las damas.
un damier.	un tablero.
La danse.	El baile.
danser.	bailar.
un danseur.	un bailador.
une danseuse.	una bailadora.
Les dés, *m. pl.*	Los dados.
un dé.	un dado.
Les échecs, *m. pl.*	El ajedrez.
un échiquier.	un tablero de ajedrez.
L'équitation, *f.*	La equitación.

L'escrime, *f.*	La esgrima.
La gymnastique.	La gimnástica.
un gymnase.	un gimnasio.
Un jeu de hasard.	Un juego de azar.
Une joute (sur l'eau).	Una justa (en el agua).
Le loto.	La lotería.
La natation.	La natación.
une école de natation.	una escuela de natación.
nager.	nadar.
Une partie.	Una partida.
une partie de campagne.	una partida de campo.
une partie de plaisir.	una partida de recreo.
Les patins, *m. pl.*	Los patines.
des patins.	patines.
patiner.	patinar.
un patineur.	un patinador.
La paume.	La pelota.
une raquette.	una raqueta.
La pêche.	La pesca.
La promenade.	El paseo.
se promener.	pasearse.
La voltige.	La volatinería.
Jouer à la balle.	Jugar á la pelota.
Jouer aux barres.	Jugar á la barra.
Jouer aux dominos.	Jugar al dominó.
Jouer aux billes.	Jugar á los trucos.
Jouer à cache-cache.	Jugar al escondite.
Jouer à cerceau.	Jugar al aro.
Jouer à saute-mouton.	Jugar al caballito.
Jouer à la corde.	Saltar la cuerda.
Jouer à colin-maillard.	Jugar á la gallina ciega.
Jouer aux quatre coins.	Jugar á las cuatro esquinas.

57. *Chasse* (f.). — 57. *Caza* (f.).

Un chasseur.	Un cazador.
chasser.	cazar.
La chasse au fusil.	La caza con escopeta.
La chasse à courre.	La caza á la carrera.

La chasse au renard.	La caza de zorras.
La chasse au cerf.	La caza del ciervo.
Un équipage de chasse.	Un tren de caza.
Un couteau de chasse.	Un cuchillo de monte.
Un fusil de chasse.	Una escopeta.
un fusil à deux coups.	una escopeta de dos cañones.
Un fusil à bascule.	una escopeta de báscula.
Un fusil à percussion centrale.	una escopeta de percusión central.
La baguette.	La baqueta.
Le canon.	El cañón.
La batterie.	El rastrillo.
Le chien.	El gatillo.
Le bassinet.	La cazoleta.
La détente.	El fiador.
La lumière.	El oído.
La crosse.	La culata.
La poudre.	La pólvora.
une poire à poudre.	un frasco de pólvora.
La dragée.	La mostacilla.
La cendrée.	Los perdigones.
Une chevrotine.	Una posta.
Des cartouches, *f. pl.*	Cartuchos, *m. pl.*
Un cartouchier.	Una cartuchera.
Une gibecière.	Un morral.
Le gibier.	La caza.
Un chien de chasse.	Un perro de caza.
un chien courant.	un galgo.
un chien d'arrêt.	un perro de parada.
un chien couchant.	un perro de muestra.
un basset.	un podenco.
un lévrier.	un lebrel.
un limier.	un sabueso.
Un blaireau.	Un tejón.
Un castor.	Un castor.
Un cerf.	Un ciervo.
une biche.	una corza.
un faon.	un cervatillo.
Un chevreuil.	Un corzo.
Un daim.	Un gamo.

Une fouine.	Una garduña.
Un furet.	Un hurón.
Un lapin.	Un conejo.
Un lièvre.	Una liebre.
une hase.	una liebre hembra.
Un loup.	Un lobo.
une louve.	una loba.
un louveteau.	un lobezno.
Une martre.	Una marta.
Un renard.	Una zorra.
Un sanglier.	Un jabalí.
une laie.	una jabalina.
un marcassin.	un jabato.
Un oiseau sauvage.	Un ave silvestre.
Un oiseau domestique.	Un ave doméstica.
Un aigle.	Un águila.
un aiglon.	un aguilucho.
Une alouette.	Una alondra.
Une bécasse.	Una chocha.
une bécassine.	una becasina.
Une buse.	Un buaro.
Une caille.	Una codorniz.
Un canard.	Un pato.
une cane.	una pata.
Une chouette.	Un mochuelo.
Une corneille.	Una corneja.
Un épervier.	Un gavilán.
Un faisan.	Un faisán.
Un faucon.	Un halcón.
Un héron.	Una garza.
Un hibou.	Un buho.
Un moineau.	Un gorrión.
Une oie.	Un ganso.
un oison.	un ansarón.
Une perdrix.	Una perdiz.
un perdreau.	un perdigón.
Une pie.	Una urraca.
Un pigeon ramier.	Una paloma zorita.
Une tourterelle.	Una tórtola.
Un vautour.	Un buitre.

58. *Pêche* (f.).	58. *Pesca.*
Un pêcheur.	Un pescador.
pêcher.	pescar.
L'appât, *m.*, l'amorce, *f.*	El cebo.
Une ligne.	Un sedal.
pêcher à la ligne.	pescar con caña.
Un hameçon.	Un anzuelo.
Un filet.	Una red.
Un épervier.	Un esparavel.
Une nasse.	Una nasa.
Un appareil de pêche.	Un aparejo de pesca.
Un poisson.	Un pescado, un pez.
un poisson de mer.	un pescado de mar.
un poisson d'eau douce.	un pescado de agua dulce.
une anguille.	una anguila.
un barbeau.	un barbo.
un brochet.	un sollo.
une carpe.	una carpa.
un goujon.	un gobio.
une limande.	una latija.
une loche.	una locha.
un maquereau.	una caballa.
un merlan.	una pescadilla.
une perche.	una perca.
un rouget.	un salmonete.
un saumon.	un salmón.
une tanche.	una tenca.
une truite.	una trucha.

59. *Arbres, arbustes et fruits* (m. pl.).	59. *Árboles, arbustos* (m. pl.) *y frutas* (f.pl.).
Un abricotier.	Un albaricoquero.
un abricot.	un albaricoque.
Un acacia.	Una acacia.
Un ajonc.	Una aulaga.
Un amandier.	Un almendro.
une amande.	una almendra.

Un ananas.	Un ananas.
Un aune.	Un aliso.
Un bouleau.	Un abedul.
La bruyère.	El brezo.
Le buis.	El boj.
Un cannellier.	Un canelo.
la cannelle.	la canela.
Un cèdre.	Un cedro.
Un cerisier.	Un cerezo.
une cerise.	una cereza.
un bigarreau.	una cereza garrafal.
une guigne.	una guinda.
Un charme.	Un ojaranzo.
Un châtaignier.	Un castaño.
une châtaigne.	una castaña.
Un chêne.	Una encina.
un gland.	una bellota.
Un citronnier.	Un limonero.
un citron.	un limón.
Un dattier.	Una palmera.
une datte.	un dátil.
L'églantier.	El agavanzo.
Un érable.	Un arce.
Un figuier.	Una higuera.
une figue.	un higo.
Un frêne.	Un fresno.
La fougère.	El helecho.
Un fraisier.	Un fresal.
une fraise.	una fresa.
Un framboisier.	Un frambueso.
une framboise.	una frambuesa.
Un genêt.	Una retama.
Un giroflier.	Un clavero.
le girofle.	el clavo.
Un grenadier.	Un granado.
une grenade.	una granada.
Le houblon	El lúpulo.
Un hêtre.	Un haya.
une faîne.	un fabuco.
Le jonc.	El junco.

Un laurier.	Un laurel.
Un marronnier.	Un castaño.
un marronnier d'Inde.	un castaño de Indias.
un marron.	una castaña.
Un mûrier.	Un moral.
une mûre.	una mora.
une mûre de ronce.	una zarzamora.
Le myrte.	El mirto.
Un néflier.	Un níspero.
une nèfle.	una níspola.
Un noyer.	Un nogal.
une noix.	una nuez.
Un noisetier.	Un avellano.
une noisette.	una avellana.
Un olivier.	Un olivo.
une olive.	una aceituna.
Un oranger.	Un naranjo.
une orange.	una naranja.
L'osier.	La mimbre.
Un orme.	Un olmo.
Un palmier.	Una palmera.
Un peuplier.	Un álamo blanco.
Un pin.	Un pino.
une pomme de pin.	una piña.
Un platane.	Un plátano.
Un poirier.	Un peral.
une poire.	una pera.
Un pommier.	Un manzano.
une pomme.	una manzana.
Un prunier.	Un ciruelo.
une prune.	una ciruela.
Un sapin.	Un abeto.
Un saule.	Un sauce.
un saule pleureur.	un sauce llorón.
Le serpolet.	El serpol.
Le thym.	El tomillo.
Un tilleul.	Un tilo.
Un tremble.	Un pobo.

60. *Fleurs* (f. pl.).	60. *Flores* (f. pl.).
L'aloès.	El áloe.
L'anémone, *f.*	La anémona.
La balsamine.	La balsamina.
Le bluet.	El aciano.
La bourrache.	La borraja.
Le cactus.	El nopal.
Le camélia.	La camelia.
Le chrysanthème.	El crisántemo.
Le dahlia.	La dalia.
La fleur de la passion.	La flor de la pasión.
Le géranium.	El geranio.
La giroflée.	El alelí.
L'héliotrope, le tournesol.	El heliotropo, el girasol.
La jacinthe.	El jacinto.
Le jasmin.	El jazmín.
La jonquille.	El junquillo.
Le lilas.	La lila.
Le lis.	El lirio.
Le magnolia.	La magnolia.
La marguerite.	La margarita, maya.
Le muguet.	El lirio de los valles.
Le myosotis.	La vellosilla, la miosotis.
Le narcisse.	El narciso.
L'œillet, *m.*	El clavel.
L'oreille d'ours, *f.*	La aurícula.
La pensée.	El pensamiento.
La primevère.	La prímula de jardín.
Le réséda.	La reseda.
La rose.	La rosa.
la rose mousseuse.	la rosa musgosa.
un rosier.	un rosal.
Le soleil.	El girasol.
La tulipe.	El tulipán.
La verveine.	La verbena.
La violette.	La violeta.
Fleurir, *v. n.*	Florecer, *v. n.*
la fleur, la floraison.	la flor, la florescencia.
se faner.	marchitarse.

II. EXERCICES PRATIQUES sur A CONJUGAISON DES VERBES, LES RÈGLES DE LA CONSTRUCTION, ETC.	II. EJERCICIOS PRÁCTICOS sobre la CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS LAS REGLAS DE LA CONSTRUCCIÓN, etc.

61. Verbe AVOIR. / 61. Verbo Haber ó Tener.

INDICATIF, *présent.*	INDICATIVO, *presente.*
J'ai le livre.	Yo tengo el libro.
Tu as le couteau.	Tú tienes el cuchillo. [mas.
Il a le canif.	Él (aquél) tiene el cortaplu-
Elle a le grattoir.	Ella tiene el raspador. [ma.
On a la plume.	Se tiene, ó uno tiene la plu-
Nous avons le journal.	Nosotr. tenemos el diario.
Vous avez la lettre.	Vosotros tenéis la carta.
Ils ont l'encrier.	Ellos tienen el tintero.
Elles ont le cahier.	Ellas tienen el cuaderno.

Imparfait.	*Imperfecto.*
J'avais les livres.	Yo tenía los libros.
Tu avais les couteaux.	Tú tenías los cuchillos.
Il avait les canifs.	Él tenía los cortaplumas.
Elle avait les grattoirs.	Ella tenía los raspadores.
On avait les plumes.	Se tenían las plumas. [rios.
Nous avions les journaux.	Nosotros teníamos los dia-
Vous aviez les lettres.	Vosotros teníais las cartas.
Ils avaient les encriers.	Ellos tenían los tinteros.
Elles avaient les cahiers.	Ellas tenían los cuadernos.

Parfait défini.	*Pretérito definido.*
J'eus un plat.	Yo tuve una fuente.
Tu eus une assiette.	Tú tuviste un plato.
Il eut un verre. [chette.	Él tuvo un vaso. [dor.
Nous eûmes une four-	Nosotros tuvimos un tene-

Vous eûtes une cuiller (à soupe).	Vosotros tuvisteis una cuchara.
Ils eurent une nappe.	Ellos tuvieron un mantel.
Parfait indéfini.	*Pretérito indefinido.*
J'ai eu des plats.	Yo he tenido fuentes.
Tu as eu des assiettes.	Tú has tenido platos.
Il a eu des verres.	Él ha tenido vasos.
Nous avons eu des fourchettes.	Nosotros hemos tenido tenedores.
Vous avez eu des cuillers.	Vosotros habéis tenido cucharas.
Ils ont eu des nappes.	Ellos han tenido manteles.
Parfait antérieur.	*Pretérito anterior.*
J'eus eu du feu.	Yo hube tenido fuego.
Tu eus eu du bois.	Tú hubiste tenido leña.
Il eut eu du charbon.	Él hubo tenido carbón.
Nous eûmes eu des allumettes.	Nosotros hubimos tenido pajuelas.
Vous eûtes eu du coke.	Vosotros hubisteis tenido cok.
Ils eurent eu de la cendre.	Ellos hubieron tenido ceniza.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
J'avais eu une maison.	Yo había tenido una casa.
Tu avais eu une glace.	Tú habías tenido un espejo.
Il avait eu une chambre.	Él había tenido un cuarto.
Nous avions eu un fauteuil.	Nosotros habíamos tenido un sillón.
Vous aviez eu une chaise.	Vosotros habíais tenido una silla.
Ils avaient eu un tapis.	Ellos habían tenido un tapiz.
Futur.	*Futuro simple.*
Je n'aurai pas de chapeau.	Yo no tendré sombrero.
Tu n'auras pas de gilet.	Tú no tendrás chaleco.
Il n'aura pas de souliers.	Él no tendrá zapatos.

Nous n'aurons pas de bottes.	Nosotros no tendremos botas.
Vous n'aurez pas de jarretières.	Vosotros no tendréis ligas.
Ils n'auront pas de bas.	Ellos no tendrán medias.
Futur passé.	*Futuro compuesto.*
J'aurai eu un lit.	Yo habré tenido una cama.
Tu n'auras pas eu de rideaux.	Tú no habrás tenido cortinas.
Il aura eu un écran.	Él habrá tenido un abanico de chimenea.
Nous n'aurons pas eu de lampe.	Nosotros no habremos tenido un quinqué. [bujías.
Vous aurez eu des bougies.	Vosotros habréis tenido
Ils n'auront pas eu de couverture.	Ellos no habrán tenido cobertor.
SUBJONCTIF, *présent.*	SUBJUNTIVO, *presente.*
Que j'aie ma bourse.	Que yo haya ó tenga mi bolsa.
Que tu aies ton peigne.	Que tú tengas tu peine.
Qu'il ait sa chemise.	Que él tenga su camisa.
Qu'elle ait sa chemise.	Que ella tenga su camisa.
Que nous ayons nos cravates.	Que nosotros tengamos nuestras corbatas.
Que vous ayez vos pantoufles.	Que vosotros tengáis vuestras pantuflas.
Qu'ils aient leurs manteaux.	Que ellos tengan sus capas.
Qu'elles aient leurs châles.	Que ellas tengan sus mantones.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
Que je n'eusse pas mon linge. [toile.	Que yo no tuviera ó tuviese mi ropa blanca. [zo.
Que tu n'eusses pas ta	Que tú no tuvieses tu lien-
Qu'il n'eût pas son mouchoir.	Que él no tuviese su pañuelo.

Qu'elle n'eût pas ses dentelles.	Que ella no tuviese sus encajes.
Que nous n'eussions pas tes ciseaux.	Que nosotros no tuviésemos tus tijeras.
Que vous n'eussiez pas mes draps.	Que vosotros no tuvieseis mis sábanas.
Qu'ils n'eussent pas leurs coussins.	Que ellos no tuviesen sus cojines.
Parfait.	*Pretérito.*
Que j'aie eu un cheval.	Que yo haya tenido un caballo.
Que tu aies eu un chien.	Que tú hayas tenido un perro.
Qu'il ait eu un écureuil.	Que él haya tenido una ardilla.
Que nous n'ayons pas eu de souris.	Que nosotros no hayamos tenido ratones.
Que vous ayez eu des rats.	Que vosotros hayáis tenido ratas.
Qu'ils n'aient pas eu de chat.	Que ellos no hayan tenido gato.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Que j'eusse eu des chevaux.	Que yo hubiese tenido caballos.
Que tu n'eusses pas eu tes chiens, etc.	Que tú no hubieses tenido tus perros, etc.
CONDITIONNEL, *présent.*	CONDICIONAL, *presente.*
J'aurais ces abricots (*-ci*).	Yo tendría estos albaricoques.
Tu aurais ces oranges (*-là*).	Tú tendrías aquellas naranjas.
Il aurait ces fraises (*-ci*).	Él tendría estas fresas.
Nous aurions ces figues (*-là*).	Nosotros tendríamos esos higos.
Vous auriez ces framboises (*-ci*).	Vosotros tendrías estas frambuesas.
Ils auraient ces cerises (*-là*).	Ellos tendrían aquellas cerezas.

Français	Español
Passé.	*Pasado.*
Je n'aurais pas eu ces abricots (-ci).	Yo no hubiera tenido estos albaricoques.
Tu n'aurais pas eu ces pêches (-là), etc.	Tú no hubieras tenido esos albérchigos.
IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Aie patience.	Ten paciencia.
Qu'il ait de l'ambition.	Tenga él ambición.
Ayons de la probité.	Tengamos probidad.
Ayez du mérite.	Tened mérito.
Qu'ils aient du goût.	Tengan ellos gusto.
INFINITIF, *présent.*	INFINITIVO, *presente.*
Avoir de l'habileté.	Tener habilidad.
D'avoir *ou* à avoir du talent.	De tener ó á tener talento.
Pour avoir du plaisir.	Por (para) tener placer.
Sans avoir de la douleur.	Sin tener dolor.
Passé.	*Pretérito.*
Avoir eu de l'habileté.	Haber tenido habilidad.
PARTICIPE, *présent.*	GERUNDIO, *presente.*
Ayant une maison.	Teniendo una casa.
Futur.	*Futuro.*
Devant avoir une lettre.	Debiendo tener una carta.
Passé.	*Pasado.*
Ayant eu un jardin.	Habiendo tenido un jardín.

62. Verbe ÊTRE. — 62. Verbo Ser ó Estar.

Français	Español
INDICATIF, *présent.*	INDICATIVO, *presente.*
Je suis Français.	Yo soy francés.
Tu es Allemand.	Tú eres alemán.

Il est Anglais.	Él es inglés.
Elle est Anglaise.	Ella es inglesa.
Nous sommes Italiens.	Nosotros somos italianos.
Vous êtes Portugais.	Vosotros sois portugueses.
Ils sont Espagnols.	Ellos son españoles.
Elles sont Espagnoles.	Ellas son españolas.
Imparfait.	*Imperfecto.*
Je n'étais pas fatigué.	Yo no estaba fatigado.
Tu n'étais pas curieux.	Tú no eras curioso.
Il n'était pas obéissant.	Él no era obediente.
Nous n'étions pas tranquilles.	Nosotros no estábamos tranquilos.
Vous n'étiez pas riches.	Vosotros no erais ricos.
Ils n'étaient pas pauvres.	Ellos no eran pobres.
Parfait défini.	*Pretérito definido.*
Je fus fidèle.	Yo fuí fiel.
Tu fus infidèle.	Tú fuiste infiel,
Il fut prudent.	Él fué ó estuvo prudente.
Nous fûmes imprudents.	Nosotr. fuimos amigos.
Vous fûtes constants.	Vosot. fuisteis constantes.
Ils furent inconstants.	Ellos fueron inconstantes.
Parfait indéfini.	*Pretérito indefinido.*
N'ai-je pas été content?	¿No he estado contento?
N'as-tu pas été mécontent?	¿No has estado quejoso?
N'a-t-il pas été heureux?	¿No ha sido dichoso?
N'a-t-on pas été curieux?	¿No han sido curiosos?
N'avons-nous pas été malheureux?	¿No hemos sido desgraciados?
N'avez-vous pas été reconnaissants?	¿No habéis estado agradecidos?
N'ont-ils pas été ingrats?	¿No han sido ingratos.
Parfait antérieur.	*Pretérito anterior.*
J'eus été faible.	Yo hube sido débil.
Tu eus été fort, etc,	Tú hubiste estado fuerte.

Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
J'avais été soldat.	Yo había sido soldado.
Tu avais été capitaine, etc.	Tú habías sido capitán, etc.
Futur.	*Futuro simple.*
Je serai un médecin habile.	Yo seré un médico hábil.
Tu seras un officier courageux.	Tú serás un oficial animoso.
Il sera un savant avocat.	Él será un buen abogado.
Nous serons de bons professeurs.	Nosotros seremos buenos profesores.
Vous serez des artistes distingués. [chasseurs.	Vosotros seréis artistas distinguidos. [zadores.
Ils seront d'intrépides	Ellos serán intrépidos ca-
Futur passé.	*Futuro anterior.*
Je n'aurai pas été seul.	Yo no habré estado solo.
Nous n'aurons pas été nombreux, etc.	Nosotros no habremos sido numerosos, etc.
SUBJONCTIF, *présent.*	SUBJUNTIVO, *presente.*
Que je sois studieux.	Que yo sea estudioso.
Que tu ne sois pas pares-	Que tú no seas perezoso.
Qu'il soit aimable. [seux.	Que él sea amable.
Que nous ne soyons pas prodigues.	Que nosotros no seamos pródigos. [micos.
Que vous soyez économes.	Que vosotros seáis econó-
Qu'ils ne soient pas trop hardis.	Que ellos no sean demasiado audaces.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
Que je fusse bien portant.	Que yo estuviese en buena
Fussé-je bien portant.	¡Estuviese yo sano! [salud.
Que tu fusses bienveillant.	Que tú fueses benévolo.
Qu'il ne fût pas malveillant. [tes.	Que él no fuese malévolo. [modestos.
Que nous fussions modes-	Que nosotros fuésemos

Français	Español
Que vous ne fussiez pas malades.	Que vosotros no estuvieseis enfermos.
Qu'ils fussent satisfaits.	Que ellos estuviesen satisfechos.
Parfait.	*Pretérito.*
Que j'aie été frugal.	Que yo haya sido frugal.
Que tu n'aies pas été intempérant, etc.	Que tú no hayas sido intemperante, etc.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Plût à Dieu que j'eusse été plus studieux.	¡ Ojalá hubiese yo sido más estudioso !
Que tu n'eusses pas été mon ennemi.	Que tú no hubieses sido mi enemigo.
CONDITIONNEL, *présent.*	CONDICIONAL, *presente.*
Je serais étonné.	Yo estaría admirado.
Tu ne serais pas assez adroit.	Tú no serías bastante diestro.
Il serait trop fier.	Él estaría demasiado orgulloso.
Cela serait bien ridicule.	Eso sería muy ridículo.
Nous serions bien mis.	Estaríamos bien vestidos.
Vous ne seriez pas si tristes.	No estaríais tan tristes.
Ils ne seraient pas trop timides.	No serían tan tímidos.
Passé.	*Pasado.*
J'aurais été plus sévère.	Yo hubiera sido más severo.
N'aurais-tu pas été plus sincère ?	¿ No hubieras sido más sincero ?
Il aurait été plus téméraire.	Hubiera sido más temerario.
Nous aurions été plus tolérants.	Hubiéramos sido más tolerantes.
Vous n'auriez pas été reconnaissants.	No hubierais estado agradecidos.
Auraient-ils été plus vigilants ?	¿ Hubieran estado más vigilantes ?

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Sois sans crainte.	Está sin miedo.
Qu'il ne soit pas peureux.	Que no sea miedoso.
Soyons pieux.	Seamos piadosos.
Ne soyez pas méchants.	No seáis perversos.
Qu'ils soient prudents.	Que sean prudentes.
INFINITIF, *présent.*	INFINITIVO, *presente.*
Être actif.	Ser activo.
D'être *ou* à être bon.	De ser *ó* á ser bueno.
Pour être meilleur.	Para ser *ó* para estar mejor.
Passé.	*Pretérito.*
N'avoir pas été obligeant.	No haber estado servicial.
PARTICIPE, *présent.*	GERUNDIO, *presente.*
Étant laborieux.	Siendo laborioso.
Futur.	*Futuro.*
Devant être heureux.	Debiendo ser miedoso.
Passé.	*Pasado.*
N'ayant pas été sévère.	No habiendo sido severo.

63. Verbes actifs. — 63. Verbos activos.

INDICATIF, *présent.*	INDICATIVO, *presente.*
J'achète, je choisis, je vends une belle maison.	Compro, elijo, vendo una linda casa.
Tu achètes, choisis, vends ce beau jardin.	Compras, elijes, vendes este hermoso jardín.
Il achète, choisit, vend ce magnifique mobilier.	Compra, escoge, vende eso magnífico ajuar.
Nous achetons, choisissons, vendons ces beaux livres.	Compramos, elegimos, vendemos estos buenos libros.

Vous achetez, choisissez, vendez de belles marchandises.	Compráis, escogéis, vendéis excelentes mercancías.
Ils achètent, choisissent, vendent une belle propriété.	Compran, eligen, venden una bella propiedad.
Imparfait.	*Imperfecto.*
J'achetais, je choisissais, je vendais du marbre.	Compraba, escogía, vendía mármol.
Tu achetais, choisissais, vendais mes tableaux.	Comprabas, elegías, vendías mis cuadros.
Il achetait, choisissait, vendait ses statues.	Él compraba, elegía, vendía sus estatuas.
Nous achetions, choisissions, vendions nos gravures.	Comprábamos, escogíamos, vendíamos nuestros grabados.
Vous achetiez, choisissiez, vendiez vos tapisseries.	Comprabais, escogíais, vendíais vuestros tapices.
Ils achetaient, choisissaient, vendaient leurs médailles.	Compraban, elegían, vendían sus medallas.
Parfait défini.	*Pretérito definido.*
J'achetai, je choisis, je vendis des pierres précieuses.	Compré, escogí, vendí piedras preciosas.
Tu achetas, choisis, vendis des perles.	Compraste, elegiste, vendiste perlas.
Il acheta, choisit, vendit des diamants.	Compró, escogió, vendió diamantes.
Nous achetâmes, choisîmes, vendîmes un collier.	Compramos, elegimos, vendimos un collar.
Vous achetâtes, choisîtes, vendîtes des bagues.	Comprasteis, elegisteis, vendisteis sortijas.
Ils achetèrent, choisirent, vendirent des chaînes d'or.	Compraron, eligieron, vendieron cadenas de oro.

Parfait indéfini.	*Pretérito indefinido.*
Le livre que j'ai acheté, choisi, vendu.	El libro que he comprado, elegido, vendido.
Les livres que tu as achetés, choisis, vendus.	Los libros que has comprado, elegido, vendido.
La règle qu'il a achetée, choisie, vendue.	La regla que ha comprado, escogido, vendido.
Le papier que nous avons acheté, choisi, vendu.	El papel que hemos comprado, elegido, vendido.
Les plumes que vous avez achetées, choisies, vendues.	Las plumas que habéis comprado, elegido, vendido.
L'écritoire qu'ils ont achetée, choisie, vendue.	La escribanía que han comprado, elegido, vendido.
Parfait antérieur.	*Pretérito anterior.*
J'eus acheté, choisi, vendu des bijoux, etc.	Hube comprado, elegido, vendido joyas, etc.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
J'avais acheté, choisi, vendu un écrin, etc.	Yo había comprado, elegido, vendido una caja de joyas, etc.
Futur.	*Futuro simple.*
Est-ce que j'achèterai, je choisirai, je vendrai ce chapeau ?	¿ Compraré, escogeré, venderé este sombrero ?
Achèteras-tu, choisiras-tu, vendras-tu ce collier ?	¿ Comprarás, elegirás, venderás ese collar ?
Achètera-t-il, choisira-t-il, vendra-t-il des bracelets?	¿ Comprará, elegirá, venderá brazaletes ?
Achèterons-nous, choisirons-nous, vendrons-nous cela ?	¿ Compraremos, escogeremos, venderemos esto ?
Achèterez-vous, choisirez-vous, vendrez-vous ces rubans ?	¿ Compraréis, elegiréis, venderéis esas cintas ?

Achèteront-ils, choisiront-ils, vendront-ils des éventails ?	¿ Comprarán, escogerán, venderán abanicos ?
Futur passé.	*Futuro anterior.*
J'aurai acheté, choisi, vendu des gants.	Habré comprado, escogido, vendido guantes.
Aura-t-il acheté des gants de peau ?	¿ Habrá comprado guantes de piel ?
SUBJONCTIF, *présent.*	SUBJUNTIVO, *presente.*
Il désire que j'achète, choisisse, vende son linge.	Desea que compre, escoja, venda su ropa blanca.
Je désire que tu achètes, choisisses, vendes du satin.	Deseo que compres, elijas, vendas raso.
Tu désires qu'elle achète, choisisse, vende de la mousseline.	Deseas que ella compre, escoja, venda muselina.
On désire que nous achetions, choisissions, vendions du crêpe.	Se desea que compremos, elijamos, vendamos crespón.
Elle désire que vous achetiez, choisissiez, vendiez de la dentelle.	Ella desea que compréis, elijáis, vendáis encaje.
Nous désirons qu'ils achètent, choisissent, vendent du velours.	Deseamos que compren, escojan, vendan terciopelo.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
Que j'achetasse, choisisse, vendisse un palais.	Que yo comprase, eligiese, vendiese un palacio.
Que tu achetasses, choisisses, vendisses un château.	Que comprases, eligieses, vendieses una quinta ó un castillo.
Qu'il achetât, choisît, vendît une cabane.	Que él comprase, eligiese, vendiese una cabaña.
Que nous achetassions, choisissions, vendissions une ferme.	Que comprásemos, eligiésemos, vendiésemos una granja.

Que vous achetassiez, choisissiez, vendissiez un hôtel.	Que compraseis, eligieseis, vendieseis un hotel.
Qu'ils achetassent, choisissent, vendissent un terrain.	Que comprasen, eligiesen, vendiesen un terreno.
Parfait.	*Pretérito.*
Que j'aie acheté, choisi, vendu mon canapé, etc.	Que yo haya comprado, elegido, vendido mi canapé, etc.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Que j'eusse acheté, choisi, vendu mes effets.	Que hubiese comprado, escogido, vendido mis efectos.
CONDITIONNEL, *présent.*	CONDICIONAL, *presente.*
J'achèterais, je choisirais, je vendrais cette bergerie.	Compraría, elegiría, vendería esta majada.
Achèterais-tu, choisirais-tu, vendrais-tu ce champ?	¿Comprarías, elegirías, venderías este campo?
N'achèterait-il, ne choisirait-il, ne vendrait-il pas ce pré?	¿No compraría, no elegiría, no vendería él ese prado?
Nous achèterions, choisirions, vendrions ces arbres.	Compraríamos, elegiríamos, venderíamos esos árboles.
Vous achèteriez, choisiriez, vendriez ce parc.	Compraríais, elegiríais, venderiais este parque.
Ils achèteraient, choisiraient, vendraient ce verger.	Comprarían, elegirían, venderían este verjel.
Passé.	*Pasado.*
J'aurais acheté, choisi, vendu cette serre.	Hubiera comprado, elegido, vendido ese invernadero.

Nous n'aurions pas acheté, choisi, vendu cette pelouse.	No hubiéramos comprado, elegido, vendido este prado.
IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Achète, choisis, vends ce que tu voudras.	Compra, elige, vende lo que quieras.
Qu'il achète, choisisse, vende du fruit.	Que compre, escoja, venda fruta.
Achetons, choisissons, vendons des oranges.	Compremos, escojamos, vendamos naranjas.
Achetez, choisissez, vendez des pommes.	Comprad, escoged, vended manzanas.
Qu'ils achètent, choisissent, vendent des poires.	Que compren, escojan, vendan peras.
INFINITIF, *présent.*	INFINITIVO, *presente.*
Acheter, choisir, vendre des liqueurs.	Comprar, elegir, vender licores.
Pour acheter, choisir, vendre de la pâtisserie.	Para comprar, escoger, vender pasteles.
Passé.	*Pretérito.*
Avoir acheté, choisi, vendu un bouquet.	Haber comprado, elegido, vendido un ramillete.
PARTICIPE, *présent.*	GERUNDIO, *presente.*
Achetant, choisissant, vendant des fleurs.	Comprando, escogiendo, vendiendo flores.
Futur.	*Futuro.*
Devant acheter, choisir, vendre des fruits.	Debiendo comprar, escoger, vender frutas.
Passé.	*Pasado.*
Ayant acheté, choisi, vendu des couronnes.	Habiendo comprado, elegido, vendido coronas.

64. Verbes passifs.	64. Verbos pasivos.
INDICATIF, *présent.*	INDICATIVO, *presente.*
Je suis attendu au théâtre.	Me esperan en el teatro.
Tu es aimé de tout le monde.	Eres amado de todos.
L'histoire, quand elle est bien enseignée, est une école de morale.	La historia, cuando se enseña bien, es una escuela de moral.
Nous sommes haïs des méchants.	Somos odiados por los malos.
Vous êtes invités au bal.	Estáis invitados al baile.
Les bons princes sont aimés de leurs sujets.	Los buenos príncipes son amados de sus súbditos.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
J'étais aimé de mes maîtres, parce que j'étais studieux.	Era amado de mis maestros, porque era estudioso.
Tu n'étais pas aimé d'eux, parce que tu étais inattentif.	Tú no eras querido de ellos, porque eras descuidado.
Il était souvent puni.	Él era castigado con frecuencia.
Nous étions, au contraire, récompensés.	Nosotros, por el contrario, éramos recompensados.
Vous étiez blâmés de tout le monde.	Vosotros erais vituperados por todos.
Ils étaient élevés aux frais de l'Etat.	Eran educados á expensas del Estado.
Parfait défini.	*Pretérito definido.*
Je fus informé de cette nouvelle.	Fuí informado de esta noticia.
Gustave-Adolphe fut tué à la bataille de Lutzen.	Gustavo Adolfo fué muerto en la batalla de Lutzen.
Parfait indéfini.	*Pretérito indefinido.*
J'ai été puni de ma témérité.	He sido castigado por mi temeridad.

Français	Español
La ville a été prise d'assaut.	La ciudad ha sido tomada por asalto.
Parfait antérieur.	*Pretérito anterior.*
Aussitôt que l'accusé eut été entendu, il fut acquitté.	Luego que el acusado hubo sido oído, fué absuelto.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
J'avais été fait prisonnier.	Yo había sido hecho prisionero.
Il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune.	No se había educado en la escuela de la desgracia.
Futur.	*Futuro simple.*
Je serai plaint de tous mes amis.	Seré compadecido por todos mis amigos.
Une critique amère ne sera jamais approuvée de personne.	Nadie aprobará nunca una crítica amarga.
Futur passé.	*Futuro anterior.*
Notre cousin aura été bien reçu.	Nuestro primo habrá sido bien recibido.
SUBJONCTIF, *présent.*	SUBJUNTIVO, *presente.*
Il désire que je sois récompensé de ma peine.	Desea que sea recompensado por mi trabajo.
Je veux que tu sois aimé de tes camarades.	Quiero que seas amado de tus compañeros.
On désire que cette nouvelle lui soit communiquée.	Se desea que le sea comunicada esta noticia.
Il désire que nous soyons gouvernés par un bon prince.	Desea que seamos gobernados por un buen príncipe.
Il veut que vous soyez estimés de tout le monde.	Quiere que seáis estimados de todo el mundo.

Je désire qu'ils ne soient pas trompés par de faux amis.	Deseo que no sean engañados por falsos amigos.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
Il voudrait que je fusse promu à la pairie.	Quisiera que yo fuese promovido á la dignidad de Par.
Nous voudrions que tu fusses exempté de ce travail.	Quisiéramos que estuvieses exento de ese trabajo.
Je voudrais qu'il fût appelé à cet emploi.	Querría que fuese nombrado para ese empleo.
Vous voudriez que nous fussions privés de cette liberté.	Quisierais que estuviésemos privados de esta libertad.
Ils voudraient que vous fussiez envoyés à Paris.	Querrían que fueseis enviados á París.
Tu voudrais qu'ils fussent bannis de France.	Quisieras que fuesen desterrados de Francia.
Parfait.	*Pretérito.*
Je souhaite qu'il n'ait point été blessé dans le combat.	Deseo que no haya sido herido en ese combate.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Je voudrais que vous eussiez été récompensés selon vos mérites.	Quisiera que hubieseis sido recompensados según vuestros méritos.
CONDITIONNEL, *présent.*	CONDICIONAL, *presente.*
Si la vanité ne gouvernait pas le monde, la vérité serait plus respectée.	Si la vanidad no gobernara el mundo, sería más respetada la verdad.
Passé.	*Pasado.*
Ils n'auraient été plaints	No hubieran sido compa-

de personne dans leur malheur. | decidos de nadie en su desgracia.

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Sois aimé de tes parents.	Sé amado de tus padres.
Qu'il soit craint de ses ennemis.	Que sean temidos de sus enemigos.
Soyons aimés de nos parents.	Seamos amados de nuestros padres.
Soyez craints des méchants.	Sed temidos por los malos.
Qu'ils soient punis de leurs crimes.	Que sean castigados por sus crímenes.

INFINITIF, *présent.*	INFINITIVO, *presente.*
Ce qui vous attire tant de louanges ne mérite que d'être blâmé.	Lo que os atrae tantas alabanzas sólo merece ser vituperado.
Passé.	*Pasado.*
C'est un grand malheur de n'avoir pas été bien élevé.	Es una gran desgracia el no haber sido bien educado.

PARTICIPE, *présent.*	GERUNDIO, *presente.*
L'ennemi étant vaincu, nous aurons la paix.	Siendo vencido el enemigo, tendremos la paz.
Futur.	*Futuro.*
L'ennemi se taisait, le vainqueur devant être ménagé.	Callándose el enemigo, deberá ser bien tratado el vencedor.
Passé.	*Pasado.*
Ayant été instruit de son arrivée, je courus chez lui.	Habiendo sido instruído de su llegada, corrí á su casa.

65. **Verbes réfléchis.**	65. **Verbos reciprocos.**
INDICATIF, *présent.*	INDICATIVO, *presente.*
Je me trompe sur le sens de ce passage.	Me engaño sobre el sentido de este pasaje.
Tu te trompes de date.	Te equivocas de fecha.
Il se trompe dans son calcul.	Se engaña en su cálculo.
Nous nous trompons de chemin.	Nos equivocamos de camino.
Ne vous y trompez pas.	No os engañéis en ello.
Nos sens nous trompent souvent.	Nuestros sentidos nos engañan con frecuencia.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
Je me souvenais de ses bontés.	Yo me acordaba de sus bondades.
Tu te souvenais de moi.	Te acordabas de mí.
Il se souvenait de monsieur N.	Se acordaba del Señor N.
Nous nous souvenions de cette circonstance.	Nos acordábamos de esta circunstancia.
Vous vous souveniez de cette personne.	Os acordabais de esa persona.
Ils se souvenaient de cet événement.	Se acordaban de este acontecimiento.
Parfait défini.	*Pretérito definido.*
Je me réfugiai dans ma conscience.	Me refugié en mi conciencia.
Il se réfugia dans une église.	Se refugió en la iglesia.
Parfait indéfini.	*Pretérito indefinido.*
Je me suis servi de ce livre.	Me he servido de este libro.
Il s'est servi de mon argent.	Se ha servido de mi dinero.

Parfait antérieur.	*Pretérito anterior.*
Quand je me fus plaint de cette injustice.	Cuando me hube quejado de esta injusticia.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Je m'étais plaint de leur conduite.	Me había quejado de su conducta.
Tu t'étais plaint de tes malheurs.	Te habías quejado de tus desgracias.
Futur.	*Futuro simple.*
Les ennemis s'empareront de la forteresse.	Los enemigos se apoderarán de la fortaleza.
Futur passé.	*Futuro anterior.*
Quand l'ambition se sera emparée de son cœur.	Cuando la ambición se habrá apoderado de su corazón.
SUBJONCTIF, *présent.*	SUBJUNTIVO, *presente.*
Il désire que je me contente d'une vague promesse.	Desea que me contente con una vaga promesa.
Imparfait.	*Pretérito imperfecto.*
On craignit qu'il ne s'emparât de tout l'héritage.	Se temió que no se apoderase de toda la herencia.
Parfait.	*Pretérito.*
Pourvu qu'il se soit expliqué clairement	Con tal que se haya explicado con claridad.
Plus-que-parfait.	*Pluscuamperfecto.*
Nous nous fussions loués sans irriter l'envie.	Nosotros nos hubiésemos alabado sin excitar la envidia.

CONDITIONNEL, *présent.*

Je m'empresserais de réparer ma faute.

CONDICIONAL, *presente.*

Yo me apresuraría á reparar mi falta.

Passé.

Je me serais empressé de me rendre à vos désirs.

Pasado.

Me hubiera apresurado á satisfacer vuestros deseos.

IMPÉRATIF.

Souviens-toi du jour du repos pour le sanctifier.
Souvenez-vous des pauvres.

IMPERATIVO.

Recuerda el día de descanso para santificarlo.
Acordaos de los pobres.

INFINITIF, *présent.*

Il est beau de souffrir sans se plaindre.

INFINITIVO, *presente.*

El sufrir sin quejarse es hermoso.

Passé.

Après s'être permis de tenir ce propos injurieux, il partit.

Pasado.

Después de haberse atrevido a pronunciar estas palabras injuriosas, partió.

PARTICIPE, *présent.*

Se trouvant bien partout, il est toujours content.

GERUNDIO, *presente.*

Encontrándose bien en todas partes, está siempre contento.

Futur.

Le prisonnier devant s'évader n'attendait qu'une occasion favorable.

Futuro.

Debiendo escaparse, no esperaba el prisionero sino una ocasión favorable.

Passé.

S'étant mêlé à la conversation, il la ranima par d'heureuses saillies.

Pasado.

Habiéndose mezclado á la conversación, la animó con agudezas muy oportunas.

66. **Verbes unipersonnels**	66. **Verbos impersonales.**
Il pleut sur le champ du juste comme sur celui du pécheur.	Lo mismo llueve en el campo del justo que en el del pecador.
Les biens et les honneurs pleuvaient sur sa personne.	Los bienes y los honores llovían sobre su persona.
Il a plu des chansons et des épigrammes.	Han llovido canciones y epigramas.
Quand il neige sur les montagnes, il fait bien froid dans les vallées.	Cuando nieva en las montañas, hace bastante frío en los valles.
Il a venté toute la nuit.	Ha venteado toda la noche.
On ne peut empêcher le vent de venter.	No se puede impedir el soplar al viento.
Qu'il pleuve ou qu'il vente, on le voit toujours dehors.	Que llueva ó que ventee, siempre se le ve fuera.
Il n'a fait qu'éclairer et tonner (pendant) toute la nuit.	No ha hecho más que relampaguear y tronar toda la noche.
Sa voix tonnait, quand il fallait (il s'agissait de) défendre les intérêts de la patrie.	Su voz tronaba, cuando era necesario defender los intereses de la patria.
Il faut des spectacles (des théâtres) dans les grandes villes.	En las grandes ciudades son necesarios los espectáculos.
Faut-il que les mortels ne soient heureux qu'en songe ?	¿Es preciso el que los mortales no sean dichosos sino en sueños ?
Peu s'en faut que je n'interrompe mon discours.	Poco faltó para que no interrumpiese mi discurso.
Il est temps d'en finir.	Es tiempo de acabar.

III. PHRASES USUELLES / III. FRASES USUALES

67. *Pour questionner, pour répondre.* / 67. *Para preguntar y responder.*

Français	Español
Qui est là ?	¿ Quién está ahí ?
Qui êtes-vous ?	¿ Quién es Vd. ?
A qui ai-je l'honneur de parler ?	¿ Á quién tengo el honor de hablar ?
Comment vous appelez-vous ?	¿ Cómo se llama Vd. ?
Je m'appelle N.	Me llamo N.
Que voulez-vous ?	¿ Qué quiere Vd. ?
Que désirez-vous ?	¿ Qué desea Vd. ?
J'ai besoin de vous parler.	Tengo precisión de hablar á Vd.
J'ai quelque chose à vous dire.	Tengo que decir á Vd. algo.
Me connaissez-vous ?	¿ Me conoce Vd. ?
Je n'ai pas l'honneur de vous connaître.	No tengo el honor de conocer á Vd.
Ecoutez-moi ?	Escúcheme Vd.
Je vous écoute.	Escucho á Vd.
Me comprenez-vous ?	¿ Me comprende Vd. ?
Je ne vous comprends pas.	No le comprendo á Vd.
Pourquoi ne répondez-vous pas ?	¿ Por qué no responde Vd. ?
J'avais mal entendu.	Habia oído mal.
Plaît-il ?	¿ Cómo ? ¿ Si Vd. se sirve repetir ?
Que voulez-vous dire ?	¿ Qué quiere Vd. decir ?
Que dites-vous ?	¿ Qué dice Vd. ?
Qu'est-ce que c'est ?	¿ Qué es eso ?
A quoi cela sert-il ?	¿ De qué sirve eso ?
Parlez-vous français ?	¿ Habla Vd. francés ?
Je le comprends mieux que je ne le parle.	Lo comprendo mejor que lo hablo.

68. *Pour offrir.* / 68. *Para ofrecer.*

Français	Español
Avez-vous besoin de quelque chose ?	¿ Tiene Vd. necesidad de algo ?
Que vous faut-il ?	¿ Qué necesita Vd. ?

Que souhaitez-vous ?	¿ Qué desea Vd. ?
Cela vous ferait-il plaisir?	¿ Esto le agradaría á Vd. ?
Qu'y a-t-il pour votre service ?	¿ Qué puedo hacer en servicio de Vd. ?
En quoi puis-je vous être agréable ?	¿ En qué puedo ser á Vd. agradable ?
Que désirez-vous ?	¿ Qué desea Vd.?
Que demandez-vous ?	¿ Qué pide Vd. ?
Que vous offrirai-je? *ou* puis-je vous offrir ?	¿ Qué puedo ofrecer á Vd.?
Que préférez-vous ?	¿ Qué prefiere Vd. ?
Acceptez-le pour me faire plaisir.	Acéptelo Vd. por complacerme.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.	Lo ofrezco de buena voluntad.

69. *Pour demander.* — 69. *Para pedir.*

J'ai une prière à vous faire.	Tengo que hacer á Vd. una súplica.
Voulez-vous me rendre un service ?	¿ Quiere Vd. prestarme un servicio ?
Puis-je vous demander une faveur?	¿ Puedo pedirle á Vd. favor ?
Pouvez-vous m'accorder ce que je vous demande?	¿ Puede Vd. concederme lo que le pido ?
Faites-moi ce plaisir.	Déme Vd. esa satisfacción.
Seriez-vous assez bon pour...	¿ Sería Vd. bastante bondadoso para...?
Voulez-vous avoir l'obligeance de...	¿ Quiere Vd. hacerme el obsequio de... ?
Je vous en prie.	Se lo ruego á Vd. [ruego.
Excusez-moi, je vous prie.	Dispénseme Vd., se lo
Puis-je compter sur vous?	¿ Puedo contar con Vd.?
Je suis vraiment fâché de vous importuner.	Siento en el alma el molestar á Vd.
Ne me refusez-pas, de grâce !	¡ No me lo niegue Vd., por favor !
Vous m'obligerez infiniment.	Me hará Vd. en ello una gran merced.

Aurez-vous cette bonté ? — ¿Tendrá Vd. esta bondad ?

Cela me rendrait un bien grand service. — Me haría con ello un gran servicio.

Je crains réellement d'abuser de votre complaisance. — Temo abusar de la bondad de Vd.

70. *Pour accorder.* — 70. *Para acceder.*

Oui, certainement. — Sí, sí por cierto.

Je suis tout à votre service — Estoy á las órdenes de Vd.

J'y consens. — Consiento en ello.

Je le veux bien. — Con mucho gusto.

Je ferai tout mon possible. — Haré cuanto esté á mis alcances.

Vous pouvez être sûr que je ferai tout ce qui dépendra de moi. — Puede Vd. estar seguro que haré cuanto de mí dependa.

C'est dit; c'est convenu; c'est entendu. — No hay más que hablar; queda convenido.

Je n'ai rien à vous refuser. — No puedo rehusarle á Vd. nada.

Comptez sur moi. — Cuente Vd. conmigo.

Volontiers; soit. — Con mucho gusto; sea.

Reposez-vous entièrement sur moi. — Descanse Vd. enteramente en mí.

Je me charge de votre affaire. — Yo me encargo de su asunto.

Tout ce que j'ai est à votre service. — Todo cuanto tengo está á la disposición de Vd.

Si vous avez besoin de moi, faites-moi prévenir; ne vous gênez pas. — Si tiene Vd. necesidad de mí, páseme Vd. aviso, no se moleste Vd.

Je suis à votre discrétion. — Me pongo á la discreción de Vd.

71. *Pour refuser, s'excuser.* — 71. *Para negar, para excusarse.*

Non, c'est impossible. — No, es imposible.

Je ne puis y consentir. — No puedo consentir en ello.

Cela ne me regarde pas. — Eso no me incumbe.

Je suis vraiment désolé de vous refuser.	Siento infinito el negar á Vd. lo que desea.
Excusez-moi, je vous prie, j'ai fait tout mon possible.	Dispénseme Vd., se lo suplico, he hecho cuanto estaba en mi poder.
Cela ne dépend pas de moi.	Eso no depende de mí.
Ne m'en veuillez pas pour cela.	No me culpe Vd. por ello.
Soyez bien persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	Esté Vd. persuadido de que no es culpa mía.
Je vous demande mille pardons, j'en suis aussi fâché que vous.	Dígnese Vd. excusarme, pues esta negativa me contraría tanto como á [Vd.
Ce sera pour une autre fois.	Será para otra vez.

72. *Pour faire et recevoir des remerciements.* — 72. *Para dar y recibir gracias.*

Merci.	Gracias.
Je vous remercie.	Doy á Vd. gracias.
Je vous fais mille remerciements.	Muchísimas gracias.
Je vous suis bien obligé.	Quedo á Vd. muy agrade- [cido.
Je vous en garderai une éternelle reconnaissance.	Mi agradecimiento será eterno.
Cela n'en vaut vraiment pas la peine.	Eso no merece la pena.
Je vous en sais beaucoup de gré.	Quedo agradecidísimo.
Il n'y a pas de quoi.	No hay de qué.
Je vous rends grâce.	Doy á Vd. las gracias.
Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi.	No olvidaré nunca lo que ha hecho Vd. por mí.
J'aurais voulu pouvoir faire davantage.	Hubiera querido poder hacer más.
Vous m'avez rendu un de ces services qui ne s'oublient pas.	Me ha prestado Vd. uno de esos servicios que jamás se olvidan.

Vous êtes vraiment trop bon.	Es Vd. harto bondadoso.
Je vous donne beaucoup de peine.	Doy á Vd. demasiada molestia.
Agréez l'expression de ma profonde gratitude.	Dígnese Vd. aceptar la expresión de mi profunda gratitud.
Je ne sais comment reconnaître un tel bienfait.	No sé cómo reconocer tamaño beneficio.
Je suis bien fâché de la peine que je vous ai donnée.	Siento mucho el haber ocasionado á Vd. esta molestia.
Il faut espérer qu'un jour je pourrai m'acquitter envers vous.	Me lisonjeo de que algún día podré pagar á Vd. su favor.
Je suis enchanté de vous avoir été agréable.	Me alegro mucho de haber podido complacer á Vd.
C'est à charge de revanche.	Quedo á la correspondencia.
73. *Pour consulter, délibérer, aviser.*	73. *Para consultar, deliberar, aconsejar.*
Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?	¿ Qué haría Vd. si se hallase en mi lugar?
A votre place, voici ce que je ferais.	En su lugar de Vd., haría esto.
Que faut-il que je fasse ?	¿ Qué es necesario que [haga ?
Si vous m'en croyez, voilà ce que vous ferez.	Si quiere Vd. creerme, debe Vd. obrar de tal modo.
Que me conseillez-vous de faire ?	¿ Qué me aconseja Vd. ?
Je ne sais trop ; c'est fort embarrassant.	No sé ; es harto embarazoso.
Que dois-je faire ?	¿ Qué debo hacer ?
Je ne vois que ce moyen.	No veo más que ese medio.
Qu'en pensez-vous ?	¿ Qué opina Vd.?
Je crois que vous avez raison.	Creo que tiene Vd. razón.
Quelle est votre opinion ?	¿Cuál es la opinión de Vd.?

Je suis tout à fait de votre avis.	Soy enteramente de Vd.
N'auriez-vous pas fait de même ?	¿No hubiera Vd. hec mismo?
Je vois que vous vous y êtes mal pris.	Veo que no ha andad acertado.
Quel parti prendre ?	¿Qué partido debo adc
Mettez-vous à ma place.	Póngase Vd. en mi l
Attendez, il me vient une idée.	Espere Vd., me ocurr idea.
Qu'en dites-vous ?	¿Qué dice Vd.?
En effet, votre idée est très bonne.	En efecto, su idea de es excelente.
Que vous en semble ?	¿Qué le parece á Vd
J'y suis résolu.	Estoy resuelto.
Est-ce votre avis ?	¿Es esa su opinión de
Je crois que vous feriez bien. [moyen ?	Creo que haría Vd.
N'y a-t-il pas d'autre	¿No hay otro medio
J'aurais dû suivre ma première idée.	Hubiera debido segui primera idea.
Qu'allons-nous faire ?	¿Qué vamos á hacer
Il faut pourtant prendre un parti.	Es necesario sin emb tomar un partido.
Je vais m'y prendre autrement.	Voy á arreglarme de modo.

74. *Pour affirmer.* — 74. *Para afirmar*

Rien n'est plus vrai.	Nada hay más cierto.
Je vous en donnerai des preuves.	Daré á Vd. pruebas.
Je vous jure que c'est la vérité.	Juro á Vd. que es la dad.
Je vous en donne ma parole d'honneur.	Doy á Vd. mi palabr honor.
Je vous dis que c'est vrai.	Yo digo á Vd. que es
Cela est certain.	Eso es cierto. [
Soyez-en bien persuadé.	Esté Vd. persuadido.
Vous pouvez m'en croire.	Puede Vd. creerme.

ɲn suis sûr.	Estoy seguro.
vous garantis le fait.	Garantizo á Vd. el hecho.
puis vous l'assurer.	Puedo asegurárselo á Vd.
ɲn ai des preuves convaincantes.	Tengo pruebas convincentes.

75. *Pour nier.*	75. *Para negar.*
əst une erreur.	Es un error.
ɔus vous trompez.	Vd. se engaña.
la n'est pas vrai.	Eso no es verdad.
ɔn, cela n'est pas vrai.	No, no es eso.
est un mensonge.	Es una mentira.
·la ne se peut pas.	Eso no puede ser.
vous assure que non.	Aseguro á Vd. que no.
n'ai pas dit cela.	No he dicho eso.
le nie formellement.	Lo niego formalmente.
ɜi de la peine à vous croire.	Se me hace duro el creer á Vd.
ɔus êtes dans la plus profonde erreur.	Está Vd. en un grave error.
.en n'est plus faux.	Nada hay más falso.

76. *La probabilité.*	76. *La probabilidad.*
əla est probable.	Eso es probable.
əla est assez vraisemblable.	Es bastante verosímil.
əla n'aurait rien d'étonnant.	Nada tendría eso de particular.
'est très possible.	Es muy posible.
əla se peut bien.	Bien puede ser eso.
n'y a rien d'impossible.	No hay nada imposible.
u'y a-t-il d'étonnant ?	¿Qué tiene de extraño?
'est assez naturel.	Es bastante natural.
ela se voit tous les jours.	Eso se ve todos los días.
'est plus que probable.	Es más que probable.
n a vu des choses plus extraordinaires.	Cosas se han visto más extraordinarias.

77. *Le doute, la surprise, l'admiration.*

Quoi ! vraiment ?
Bah ! en vérité ?
Cela se peut-il ?
Vous m'étonnez.
Voilà qui me surprend.

Je doute que cela soit vrai.
J'ai beaucoup de peine à le croire.
En êtes-vous bien sûr?
Cela ne se peut pas.
Est-ce possible ?
Ce n'est guère probable.
Cela m'étonnerait bien.
C'est incroyable.
Qui l'eût pensé ! [pris.
Vous me voyez tout sur-
Je ne m'en serais jamais douté.
C'est une chose inouïe !
Je ne reviens pas de mon étonnement.
C'est admirable ! [que !
C'est vraiment magnifi-
En vérité, c'est délicieux.
C'est on ne peut plus charmant. [tacle !
Quel magnifique spec-
Quel travail admirable !
[d'œuvre !
C'est un véritable chef-
Quelle merveille !
J'en suis ravi.
On n'a jamais rien vu de pareil.
Voilà qui est bien beau.

77. *La duda, la sorpresa, la admiracion.*

¡Cómo! ¿de veras?
¡Bah! ¿ciertamente?
¿Puede ser eso?
Vd. me pasma.
Cosa es esa que me sorprende.
Dudo que sea eso verdad.
Me cuesta trabajo el creerlo.
¿Está Vd. bien seguro?
Eso no puede ser.
¡Es posible !
No es muy probable.
Mucho me admiraría de
Es increíble. [ello.
¡Quién lo hubiera pensado!
Me deja Vd. sorprendido.
Jamás me lo hubiera figurado.
¡Es cosa inaudita!
No salgo de mi asombro.

¡Es admirable! [nífico.
Es verdaderamente mag-
Es verdaderam. delicioso.
Es hechicero sobre toda ponderación.
¡Magnífico espectáculo !
¡Qué trabajo tan admirable! [maestra !
¡Es uma verdadera obra
¡Qué maravilla !
Estoy encantado.
Jamás se ha visto cosa igual.
Es hermoso.

Peut-on rien voir de plus imposant !	¿Puede darse nada más imponente?
C'est de toute beauté.	Es completamente bello.

78. *La joie.*	78. *La alegría.*
Ah ! quel bonheur !	¡Ah ! ¡qué dicha !
J'en suis bien aise.	Mucho me alegro.
Dieu ! que je suis content !	¡Dios mío! ¡qué contento estoy !
C'est pour moi une bien grande satisfaction.	Es una gran satisfacción para mí.
Rien ne pouvait me rendre plus heureux.	Nada podía hacerme más feliz.
Cela me cause un plaisir infini.	Eso me causa un placer infinito.
Je suis au comble de mes vœux.	Se han colmado todos mis deseos.
Je ne me sens pas de joie.	Estoy fuera de mí de alegría.
Cela me fait le plus grand plaisir.	Eso me causa el mayor placer.
Si vous saviez comme je suis heureux !	¡Si Vd. supiera cúan dichoso soy !
Contentement passe richesse.	Contentamiento suple riqueza.

79. *L'affliction.*	79. *La aflicción.*
C'est très malheureux.	Es muy desgraciado.
Cela me fait bien de la peine.	Eso me hace sufrir.
Cela est bien triste.	Eso es muy triste.
Vous me voyez bien affligé.	Me halla Vd. muy afligido.
J'ai bien du chagrin.	Tengo mucha pena.
J'ai été cruellement éprouvé.	He soportado una prueba bien cruel.
Il est inconsolable.	Está inconsolable.
C'est une fatalité.	Es una fatalidad.
Un malheur ne vient jamais seul.	Una desgracia no viene nunca sola.
Quel spectacle affligeant !	¡Qué espectáculo tan triste !

Quel dommage! [parable !
C'est une perte irré-
Je suis au désespoir.

¡ Qué lástima !
¡ Es una pérdida irrepara-
Estoy desesperado. [ble !

80. *La colère, les reproches.*

Je suis fort mécontent de vous.
Pourquoi m'en voulez-vous ?
Je vous en veux beaucoup.
Ma patience est à bout.
Qu'est-ce qui vous a fâché ? [meur.
Vous êtes de mauvaise hu-
Cet homme m'a piqué au vif.
Vous êtes bien suscep-
Je suis furieux ! [tible.
Il ne faut pas lui en vouloir.
Ne vous mettez pas en co-
Quelle méchanceté ! [lère.
Fi ! que cela est vilain !
Je suis outré.
C'est affreux. [teux.
Vous devriez être hon-
Vous avez mal agi.
Vous êtes inexcusable.
Je vous pardonne pour cette fois ; mais ne recommencez plus.

80. *La cólera, reconvenciones.*

Estoy muy descontento de Vd.
¿ Por qué me tiene Vd. mala voluntad ?
Yo le odio á Vd. [cia.
Ya se me acaba la pacien-
¿ Qué es lo que ha incomodado á Vd.?
Está Vd. de mal humor.
Ese hombre me ha herido en lo más vivo.
Es Vd. muy susceptible.
¡ Estoy furioso !
No se le debe guardar rencor.
No se encolerice Vd.
¡ Qué maldad !
¡ Oh ! ¡ qué feo es eso !
Estoy indignado.
Es horroroso.
Debiera Vd. estar avergon-
Ha obrado Vd. mal. [zado.
Es Vd. inexcusable.
Pase por esta vez, pero cuidado con otra.

IV. CONVERSATIONS

81. *Une visite.*

A. On sonne. On frappe. Serait-ce monsieur B. ?

IV. CONVERSACIONES.

81. *Una visita.*

A. Tocan á la campanilla. ¿ Será el señor B.?

Un domestique. Madame veut-elle recevoir M. B.?	*Un criado.* ¿La señora quiere recibir al Sr. B.?
A. Faites-le entrer dans le petit salon.	A. Hágale Vd. pasar á la sala.
B. Madame, j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.	B. Señora, tengo el honor de saludar á Vd.
A. Bonjour, monsieur.	A. Buenos días, caballero.
— Asseyez-vous, je vous prie.	— Tome Vd. asiento; siéntese Vd.
— Donnez-vous la peine de vous asseoir.	— Sírvase Vd. sentarse.
— Comment vous portez-vous?	— ¿Cómo sigue Vd.?
B. Très bien, madame, je vous remercie. Et vous-même?	B. Muy bien, señora, gracias. ¿Y Vd.?
A. J'ai été un peu enrhumée, mais je vais très bien aujourd'hui.	A. He estado un poco resfriada, pero hoy voy muy bien.
B. Je suis charmé de vous voir rétablie.	B. Celebro mucho el ver á Vd. restablecida.
A. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à moi.	A. Ha sido mucha amabilidad el haber pensado en mí.
— Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	— Hace tiempo que no tengo el gusto de verle.
B. Je me suis présenté plusieurs fois chez vous, mais je n'ai pas eu l'avantage de vous rencontrer.	B. Me he presentado varias veces en su casa de Vd., pero no he tenido el placer de encontrarla.
— On doit vous avoir remis ma carte.	— Han debido entregar á Vd. mi tarjeta.
A. En effet, et je regrette bien de ne pas m'être trouvée chez moi pour vous recevoir.	A. En efecto, y siento en extremo el no haberme hallado en casa para recibir á Vd.

B. Comment va M. votre père ?	B. ¿Cómo sigue su señor padre de Vd.?
A. Il est indisposé depuis quelques jours ; il est obligé de garder la chambre.	A. Está indispuesto hace algunos días, y así no puede salir de su cuarto.
B. J'en suis bien fâché.	B. Lo siento mucho.
— J'espère que cela ne sera rien.	— Espero que no será nada.
A. C'est peu de chose ; mais à son âge il lui faut des soins.	A. Es poca cosa; pero á su edad necesita cuidarse.
B. M. votre frère se porte toujours bien ?	B. ¿Y su hermano de Vd. sigue siêmpre bien?
A. Oh ! il a une santé de fer. J'ai toujours à lui dire de se ménager.	A. ¡Oh! tiene una salud de hierro. Continuamente tengo que decirle que se cuide.
B. C'est qu'on ne connaît le prix de la santé que lorsqu'on l'a perdue. — Et mademoiselle votre sœur, comment va-t-elle ?	B. Es que no se conoce el valor de la salud hasta que llega á perderse.— ¿Y su hermana de Vd. cómo está?
A. Elle n'a pas deux jours de santé de suite, et cependant elle prend toutes les précautions possibles.	A. No tiene dos días buenos seguidos, y eso que toma todas las precauciones imaginables.
B. Il n'y a point de gens qui perdent la santé plus tôt que ceux qui ont trop soin de la conserver.	B. Nadie pierde la salud más pronto que los que toman demasiados cuidados por conservarla.
A. Vous avez peut-être raison, mais il est bien difficile de garder en tout un juste milieu.	A. Tal vez tiene Vd. razón; pero es muy difícil guardar en todo un justo medio.
B. Aussi la santé est-elle de tous les trésors le	B. También la salud es uno de los tesoros más pre-

plus précieux et le plus mal gardé.	ciosos y, por lo general, el que peor se guarda.
A. A qui le dites-vous? J'ai un grand fonds de santé et cependant je suis assez souvent indisposée.	A. ¿ Á quién lo dice Vd.? Yo tengo un gran fondo de salud y, sin embargo, estoy con frecuencia indispuesta.
B. On ne le dirait pas, car vous avez toujours bonne mine.	B. ¡ Nadie lo diría! ¡ tiene Vd. siempre tan buen semblante!
A. C'est un compliment que vous me faites.	A. Eso no pasa de ser un cumplimiento.
B. On fait des compliments aux gens indifférents, mais aux personnes qui nous sont chères...	B. Los cumplimientos se hacen á los indiferentes, pero á las personas que se ama...
Un domestique. Monsieur et madame N.	*Un criado.* El señor y la señora N.
A. (*A part.*) Quel contretemps! (*Haut.*) Faites-les entrer dans le grand salon.	A. (*Aparte*) ¡ Qué contratiempo! (*Alto*) Hágales Vd. entrar en el salón.
B. Permettez-moi de me retirer, madame.	B. Me retiro con permiso de Vd., señora.
A. Vous voulez déjà me quitter?	A. ¿ Me deja Vd. tan pronto?
B. Veuillez croire que je suis bien fâché de ne pouvoir rester plus longtemps près de vous.	B. Crea Vd. que siento en el alma el no poder permanecer más tiempo á su lado.
A. Je regrette également que votre visite ait été si courte.	A. Yo también siento el que su visita haya sido tan corta.
B. Si madame le permet, je m'en dédommagerai une autre fois.	B. Si Vd. se digna permitirlo, procuraré indemnizarme otra vez.
A. Vous ferez un sensible plaisir à mon père; il	A. Dará Vd. en ello una verdadera satisfacción á

aime beaucoup votre société.	mi padre, que se complace en la sociedad de Vd.
B. Si je ne craignais de vous importuner...	B. Si no temiera importunar á Vd...
A. Mon père sera ravi de vous voir.	A. Mi padre tendrá mucho gusto en ver á Vd.
B. Veuillez avoir la bonté de me rappeler à son souvenir.	B. Tenga Vd. la bondad de presentarle mis recuerdos.
A. Je n'y manquerai pas.	A. No lo olvidaré.
B. Au plaisir de vous revoir.	B. Hasta que tenga el placer de volver á ver á Vd.
— J'ai l'honneur de vous saluer.	— Tengo el honor de saludar á Vd.
A. Adieu. (*Seule*) Monsieur et Madame N. auraient bien pu choisir un autre moment.	A. Adiós. (*Sola.*) El señor y la señora de N. pudieran haber escogido un momento más oportuno.
— Combien de visites ennuyeuses ne faut-il pas essuyer tous les jours !	— ¡Cuantas visitas fastidiosas es necesario soportar todos los días !

82. *Le temps.* / 82. *El tiempo.*

A. Quel temps fait-il ?	A. ¿ Qué tal tiempo hace ?
B. Il fait beau temps aujourd'hui.	B. Hoy hace buen tiempo.
— Le temps se met au beau; nous aurons une belle journée.	— El tiempo se asegura, hoy tendremos un día hermoso.
A. Tant mieux, car hier le temps était inconstant et variable.	A. Tanto mejor, porque ayer era inconstante y variable.
B. Je m'en suis bien aperçu : j'ai été surpris par une averse et trempé jusqu'aux os.	B. Ya tuve lugar de percibirme de sobra ; fuí sorprendido por un aguacero que me caló hasta los huesos.
A. Vous n'aviez donc ni parapluie, ni pardessus?	A. Pues qué, ¿no llevaba Vd. paraguas ni paletó?

B. Le ciel était si beau que je n'avais pris aucune précaution en partant.	B. El cielo estaba tan despejado que no tomé ninguna precaución al salir.
A. Oui, mais le temps était lourd, la chaleur accablante, et il y avait au ciel de ces petits nuages cuivrés qui annoncent l'orage.	A. Sí; pero el tiempo estaba pesado, el calor era muy molesto y se veían en el cielo esas nubecillas cobrizas que anuncian la tempestad.
B. Je croyais qu'ils se dissiperaient.	B. Yo creí que se disiparían.
A. Vous avez compté sans votre hôte.	A. Había Vd. contado sin la huéspeda.
B. Hélas! oui. Tout à coup le vent s'est levé, le ciel s'est couvert de gros nuages et une pluie battante mêlée de grêle est venue fondre sur moi.	B. ¡Ay! sí. De repente se levantó el viento, el cielo se cubrió en un instante de espesas nubes, y un torrente de agua mezclada de granizo vino a caer sobre mí.
A. Pauvre ami! Et où étiez-vous à ce moment?	A. ¡Pobre amigo! ¿Y dónde estaba Vd. entonces?
B. A une demi-lieue de la ville, en pleine campagne.	B. Como á media legua de la ciudad, y en plena campiña.
A. Vous ne pouviez donc pas vous mettre à l'abri?	A. ¿Y no podía Vd. resguardarse?
B. Impossible. Il y avait bien quelques noyers dans les champs, mais vous savez combien il est dangereux de se réfugier sous un arbre pendant l'orage.	B. Imposible. Es verdad que había acá y allá algunos nogales, pero ya sabe Vd. cuán peligroso es refugiarse bajo un árbol durante la tempestad.
A. Mais alors vous avez reçu toute l'averse?	A. ¿Entonces, ha recibido Vd. todo el aguacero?
B. Cela va sans dire. Ajoutez à cela que les éclairs et les coups de tonnerre se succédaient sans re-	B. No hay para que decirlo. Añada Vd. á esto que los relámpagos y los truenos se sucedían sin in-

lâche, et que le vent m'enleva mon chapeau.	terrupción, y que el viento se llevó mi sombrero.
A. Un malheur ne vient jamais seul.	A. Una desgracia no viene nunca sola.
B. Je courus après et j'eus le bonheur de l'arrêter en posant mon pied dessus.	B. Corrí tras él y al cabo tuve la fortuna de detenerlo poniéndole un pie encima.
A. Excellent moyen de donner une forme originale à son chapeau!	A. ¡Excelente medio para dar al sombrero una forma original!
B. Vous riez, mais je ne riais pas. J'étais fait comme un voleur : mes souliers ne tenaient plus à mes pieds, mon pantalon blanc était crotté jusqu'aux genoux, mes cheveux pendaient comme des chandelles et mon chapeau faisait gouttière.	B. Vd. se ríe, pero yo no. Mi aspecto era absolutamente el de un ladrón; los zapatos se me salían á cada paso de los pies, mi pantalón blanco estaba lleno de lodo hasta las rodillas, mis cabellos pendían como carámbanos, y mi sombrero goteaba.
A. Vous deviez être beau à voir.	A. Estaría Vd. hermoso de ver.
B. Ce n'est pas tout.	B. Y aun no es todo.
A. Encore une mésaventure?	A. ¿Otra nueva desventura?
B. Il fallait bien rentrer chez moi.	B. Era necesario volver á mi casa.
A. C'est juste.	A. Nada más justo.
B. Et impossible de trouver une voiture.	B. É imposible el encontrar un carruaje.
A. Cela se conçoit.	A. Eso se concibe.
B. Tout à coup l'orage cesse comme par enchantement.	B. La tempestad cesa de repente como por encanto.
A. A la bonne heure.	A. ¡Enhorabuena!
B. Les nuages se dissipent, le soleil reparaît,	B. Las nubes se disipan, aparece de nuevo el sol,

les eaux s'écoulent ou s'évaporent.

A. Vous voilà sauvé.

B. Vous croyez ? détrompez-vous. A peine l'orage fut-il passé qu'une foule de promeneurs sortit de la ville et se répandit dans la campagne.

A. Rien de plus agréable que de se promener après un orage.

B. Oui, mais rien de plus désagréable que d'être vu de ses amis et connaissances quand on est fait comme je l'étais.

A. Mais encore, pourquoi n'aviez-vous pas pris de parapluie ?

B. Parce que je ne veux pas avoir l'air d'un maître d'école de village.

A. Prendrez-vous au moins un léger pardessus d'été sur le bras, si nous sortons tout à l'heure ?

B. Non ; c'est trop gênant.

A. Définitivement, mon ami, vous êtes incorrigible.

A. Fait-il froid aujourd'hui ?

B. Nous avons quinze degrés au-dessous de zéro.

A. La rivière est-elle prise?

y las aguas se esparcen y se evaporan.

A. ¡Y Vd. se halla en salvo!

B. ¿Lo cree Vd. así? Salga Vd. de su error. Apenas hubo pasado la tormenta, cuando una multitud de gentes salió de la ciudad y se esparció por el campo.

A. No hay nada más agradable que el pasearse después de una tempestad.

B. Si, pero nada más desagradable también que el ser visto de sus amigos y conocidos en el estado tristísimo en que me encontraba.

A. Pero, ¿por qué, repito, no había Vd. tomado el paraguas?

B. Porque no quiero tener la apariencia de un maestro de escuela de aldea.

A. Pero, si salimos luego, ¿no se echará Vd. al menos un ligero paletó sobre el brazo?

B. No; es muy incómodo.

A. Vamos, amigo mío, veo que es Vd. de todo punto incorregible.

A. ¿Hace hoy frío?

B. Tenemos quince grados bajo cero.

A. ¿Se ha helado el río?

B. Elle est couverte de patineurs.	B. Está cubierto de patinadores.
A. Fait-il du brouillard?	A. ¿Hay niebla?
B. Non; le froid est vif, mais le ciel est serein.	B. No; el frío es bastante vivo, pero el cielo está despejado.
A. Tant mieux.	A. Tanto mejor.
B. Si vous avez à sortir, prenez votre manteau: il gèle à pierre fendre.	B. Si va Vd. á salir, tome Vd. la capa; hiela de una manera atroz.
A. Fait-il du verglas?	A. ¿Está helado el piso?
B. Non, il ne fait pas glissant.	B. No está resbaladizo aún.
A. Est-il tombé beaucoup de neige?	A. ¿Ha caído mucha nieve?
B. Il a neigé toute la nuit.	B. Ha nevado toda la noche.
A. Mais alors le temps doit s'être adouci.	A. Entonces debe haberse dulcificado el tiempo.
B. En effet; hier au soir le thermomètre était descendu à vingt degrés.	B. Ni más ni menos; anoche había descendido el termómetro á veinte grados.
A. Vingt degrés! Est-il possible? Définitivement, je commence à croire que notre globe se refroidit.	A. ¡Veinte grados! ¿Es posible? Resueltamente hay que empezar á creer que nuestro globo se enfría.
B. Que voulez-vous? il se fait vieux.	B. ¿Qué quiere Vd.? Va haciéndose viejo.
A. En tout cas, je préfère un froid sec à un temps humide et malsain.	A. En todo caso, prefiero un frío seco á un tiempo húmedo y malsano.
B. Je pense comme vous; mais il faut bien accepter le dégel quand il arrive.	B. Opino como Vd.; pero cuando el deshielo llega no hay más remedio que aceptarlo.
A. Ne m'en parlez pas; je déteste le dégel, la neige	A. No me hable Vd. de ello; detesto el deshielo,

fondue, la pluie, le brouillard et tout ce qui s'ensuit.

B. Vous voudriez jouir d'un printemps éternel?

A. Je m'en accommoderai fort bien.

B. Alors quittez cette terre et allez habiter les Champs-Élysées.

A. Merci de votre bon conseil; j'en profiterai à l'occasion.

la lluvia, la niebla y todo lo que sigue.

B. ¿Pretende Vd. gozar una primavera eterna?

A. Confieso que me vendría muy bien.

B. Entonces, abandone Vd. la tierra y váyase á vivir á los Campos Elíseos.

A. Gracias por el consejo; le aprovecharé oportunamente.

83. *Le lever.*

A. Qui frappe à la porte? —Qui est là?

B. C'est moi, ouvrez donc.

A. Entrez. La clef est dans la serrure.

B. Comment! vous êtes encore au lit?

A. Quelle heure est-il donc?

B. Il est l'heure de se lever.

—Il est huit heures.

—Huit heures viennent de sonner.

—Il est huit heures sonnées.

—Huit heures vont sonner.

—Il est huit heures un quart.

—Il est huit heures et demie.

—Il est huit heures vingt (minutes) à ma montre.

—Il est huit heures moins un quart.

A. Je ne savais pas l'heure qu'il était.

83. *Al levantarse.*

A. ¿Quién llama á la puerta? — ¿Quién está ahí?

B. Soy yo. Abra Vd.

A. Entre Vd. La llave está en la cerradura.

B. ¡Cómo! ¿todavía está Vd. en la cama?

A. ¿Pues qué hora es?

B. Es hora de levantarse.

— Son las ocho.

— Las ocho acaban de dar.

— Son las ocho dadas.

— Van á dar las ocho (*horas*).

— Son las ocho y cuarto.

— Son las ocho y media.

— Por mi reloj las ocho y veinte (minutos).

— Son las ocho menos cuarto.

A. No sabía qué hora era.

B. Levez-vous. Le temps perdu ne se répare point (*Après une pause*) Vous ne répondez pas ? (*A. ronfle.*) Oh! le paresseux; il s'est rendormi. (*Haut.*) Voyons, mon ami, réveillez-vous.

A. Le sommeil du matin est si doux! J'aime à dormir la grasse matinée.

B. Je ne sais pas comment vous pouvez rester si longtemps au lit.

A. Quand on n'a pas de maître, on peut dormir tranquille.

B. Les grands hommes dorment peu.

A. Oh ! Je ne suis pas ambitieux.

B. Dans tous les pays les gens laborieux se lèvent matin.

A. J'ai des rentes; mon argent travaille pour moi.

B. Il faut mettre chaque heure à profit.

A. Je ne sais à quoi passer le temps quand je suis levé; je m'ennuie.

B. L'ennui est entré dans le monde avec la paresse. Faites comme moi et vous ne vous ennuierez plus.

A. Comment faites-vous donc ?

B. Je partage mon temps

B. Levántese Vd. El tiempo perdido no se recupera jamás. (*Después de una pausa.*) ¿No me responde Vd.? (*A. ronca.*) ¡Ah! ¡perezoso! ¡pues no ha vuelto á dormirse! (*Alto.*) Vamos, amigo mío, despiértese Vd.

A. ¡Es tan dulce el sueño de la mañana! Me gusta levantarme tarde.

B. No sé cómo puede Vd. estar tanto tiempo en la cama.

A. Cuando no tiene uno quien le mande, puede dormir tranquilo.

B. Los grandes hombres duermen poco.

A. ¡Oh! es que yo no soy ambicioso.

B. En todo país las gentes laboriosas se levantan temprano.

A. Yo tengo rentas; mi dinero trabaja por mí.

B. Es necesario aprovechar el tiempo.

A. Es que no sé en qué pasarlo cuando me levanto; me fastidio.

B. El fastidio es compañero inseparable de la pereza. Imíteme Vd. y se libertará del hastío.

A. ¿Pues qué es lo que Vd. hace?

B. Divido mi tiempo entre

entre les plaisirs de mon âge, et les affaires qui sont de mon devoir.

los placeres propios de mi edad y entre los negocios que constituyen mi deber.

A. C'est bien dit. A quelle heure vous levez-vous ?

A. Perfectamente dicho. ¿Y á qué hora se levanta Vd.?

B. A six heures, été comme hiver.

B. Á las seis, tanto en verano como en invierno.

A. Et vous vous couchez?

A. ¿Y se acuesta Vd.?

B. A dix heures.

B. Á las diez.

A. Je tâcherai de suivre votre exemple.

A. Procuraré seguir su ejemplo.

B. Vous ferez bien. En attendant, vous n'êtes pas encore sorti du lit.

B. Hará Vd. bien. ¡Pero entre tanto todavía no ha salido Vd. de la cama!

A. C'est, ma foi, vrai. Allons ! me voilà debout. Je m'habille.

A. ¡En efecto, es verdad. ¡Vamos ! Ya estoy en pie. Voy á vestirme.

84. *Le coucher*.

84. *Al acostarse*.

B. Eh bien! êtes-vous content de votre journée?

B. ¡Veamos! ¿Está Vd. satisfecho del empleo de su día?

A. Pas mal; mais je vous avoue que je suis très fatigué. Je vais me déshabiller et me coucher de suite; dans cinq minutes je ne serai plus de ce monde.

A. No ha ido mal; pero debo confesar á Vd. que estoy muy cansado. Me voy á desnudar y á acostarme al instante ; dentro de cinco minutos ya no estaré en este mundo.

—Jean, donnez-moi un tire-bottes, mes pantoufles et mon bonnet de nuit.

— Juan, déme Vd. un sacabotas, mis pantuflas y el gorro de dormir.

J. Voilà, monsieur.

J. Aquí están, señor.

A. Avez-vous fermé les volets ?

A. ¿Ha cerrado Vd. las persianas?

J. Oui, monsieur.

J. Sí, señor.

B. Vous feriez mieux de les laisser ouverts.

B. Mejor haría Vd. en dejarlas abiertas.

A. Pourquoi cela ?

A. ¿Para qué?

B. Pour voir plus tôt le soleil.	B. Para ver el sol más pronto.
A. Je me déclare indigne de voir l'astre du jour.	A. Me declaro indigno de ver el astro del día.
B. Que sont devenues vos bonnes résolutions de ce matin?	B. ¿Qué se han hecho sus propósitos de esta mañana?
A. Je n'en sais rien; tout ce que je sais, c'est que je tombe de sommeil.	A. No lo sé; todo lo que puedo decir es que me caigo de sueño.
J. A quelle heure faudra-t-il réveiller monsieur?	J. ¿Á qué hora debo despertar al señor?
B. A six heures.	B. Á las seis.
A. Jean, je te chasse, si tu as le malheur de me réveiller avant dix heures. Tire les rideaux de mon lit.	A. Juan, te despido irremisiblemente si tienes la desgracia de despertarme antes de las diez. Corre las cortinas de la cama.
—O bienheureux lit! Béni soit celui qui a inventé les lits.	— ¡Oh, lecho bienaventurado! Bendito sea tu inventor.
B. C'est votre prière du soir?	B. ¿Es esa su oración de Vd. al acostarse?
A. Cher ami, vous m'ennuyez considérablement; laissez-moi dormir. Bonne nuit.	A. Mi querido amigo, Vd. me fastidia soberanamente; déjeme Vd. dormir. Buenas noches.
B. Dante avait bien raison de dire que l'Enfer est pavé de bonnes résolutions.	B. Dante tuvo razón cuando dijo que el infierno está empedrado de buenos propósitos.

85. *Toilette d'homme.*	85. *Para vestirse un caballero.*
J. Monsieur, vous m'avez dit de vous éveiller à dix heures.	J. Señor, Vd. me mandó que le despertase á las diez.
A. Comment! il est déjà dix heures? Allons, je vais me lever.	A. ¡Cómo! ¿las diez ya? Vamos, voy á levantarme.

J. Monsieur veut-il passer sa robe de chambre ?	J. ¿Quiere Vd. ponerse la bata?
A. Non; donnez-moi mes bas, mon caleçon et mon pantalon.	A. No; dame las medias, los calzoncillos y el pantalón.
J. Les voici.	J. Aquí los tiene Vd.
A. Je ne trouve pas mes pantoufles.	A. No encuentro mis pantuflas.
J. Elles sont à côté de la table de nuit.	J. Están junto á la mesa de noche.
A. Donnez-moi de l'eau chaude; je vais me raser. Mes rasoirs coupent-ils bien ?	A. Déme Usted agua caliente; voy á afeitarme. ¿Cortan bien las navajas?
J. Ils sont fraîchement repassés. Voici le miroir, la savonnette et le blaireau.	J. Acaban de vaciarlas. Aquí tiene Usted el espejo, el jabón y la brocha.
A. C'est bien. Donnez-moi aussi une serviette, et versez de l'eau froide dans la cuvette.	A. Está bien. Déme Vd. además una toalla y ponga Vd. agua fría en la jofaina.
J. Monsieur désire-t-il que je lui donne un coup de peigne ?	J. ¿Quiere Vd. que le pase un poco el peine?
A. Faites-moi seulement la raie, je me peignerai moi-même. Où est le démêloir, le peigne fin, la brosse ?	A. Sáqueme Vd. solamente la raya, yo me peinaré. ¿Dónde están el escarpidor, la lendrera y el cepillo del pelo?
J. Les voici.	J. Tome Vd.
A. Donnez-moi une chemise blanche.	A. Déme Vd. una camisa limpia.
—Mes souliers sont-ils bien vernis ?	— ¿Están bien charolados mis zapatos?
J. Oui, monsieur; mais je crois que vous feriez mieux de mettre vos bottes à doubles semelles : le temps est à la pluie.	J. Sí, señor; pero me parece que haría Vd. mejor en ponerse las botas de doble suela, porque está para llover.

A. Je ne veux plus entendre parler de ces grosses bottes; elles me chaussent horriblement. J'ai l'air d'avoir le pied d'une grandeur...
A. No quiero oír hablar de esas horribles botas; me calzan muy mal. Al verme con ellas se diría que tengo el pie de un tamaño...

J. Tant mieux, monsieur.
J. Tanto mejor, señor.

A. Comment, tant mieux?
A. ¿Cómo tanto mejor?

J. Tout le monde verra que monsieur vit sur un grand pied.
J. Así verá todo el mundo que el señor vive sobre buen pie.

A. Ah! maître Jean, vous faites de l'esprit à mes dépens! Prenez garde! Aidez-moi plutôt à mettre mon pantalon, et attachez-moi mes bretelles.
A. ¡Hola, señor Juan! ¿Quiere Vd. chancearse á mi costa? ¡Yo le aconsejaré á Vd. que se guarde! Á ver si me ayuda Vd. á ponerme el pantalón y me abrocha Vd. los tirantes.

J. Quelle cravate mettrez-vous?
J. ¿Qué corbata se pone Vd.?

A. Une cravate de soie noire; non, une cravate de batiste.
A. Una de seda negra; no, una corbata de batista.

J. Quel gilet?
J. ¿Qué chaleco?

A. Mon gilet brodé.
A. Mi chaleco bordado.

J. Une redingote ou un habit?
J. ¿Prefiere Vd. una levita ó un frac?

A. Mon habit de ville. Où est mon chapeau?
A. El frac de mañana. ¿Dónde está mi sombrero?

J. Le voici.
J. Aquí está.

A. Donnez-moi ma montre, ma tabatière, un mouchoir blanc, ma bourse, mes gants et ma canne.
A. Déme Vd. el reloj, mi petaca, un pañuelo blanco, el bolsillo, los guantes y el bastón.

J. Ne serait-il pas prudent de prendre un parapluie?
J. ¿No juzga Vd. prudente el llevar un paraguas?

A. Je prendrai une voiture.
A. Tomaré un carruaje.

Si l'on vient me demander, vous direz que je ne tarderai pas à rentrer.

Si vienen á pregu por mí, dirá Vd. qu tardaré en volver.

J. (*Seul.*) Je sais ce que cela veut dire. Quand le chat n'y est pas, les souris dansent. Vive la joie !

J. (*Solo.*) Ya sé lo que eso quiere decir. Cuando nø está el gato bailan los ratones. ¡ Viva la broma !

86. *Toilette de femme.*

86. *Para vestirse una señora.*

Lisette. Madame m'a sonnée ?

Luisita. ¿Ha llamado la señora?

M. Oui. Je veux m'habiller. Donnez-moi mes bas, mes jarretières et mon peignoir.

S. Sí. Quiero vestirme. Déme Vd. mis medias, las ligas y el peinador.

L. Voici de l'eau chaude, de la pâte d'amandes et la brosse à ongles.

L. Aquí tiene Vd. agua caliente, la pasta de almendras y el cepillo de uñas.

M. La poudre pour les dents n'a plus de parfum; il faut m'en acheter d'autre. Où est ma brosse à dents ?

S. Los polvos para los dientes no tienen olor, es preciso comprarme otros. ¿Dónde está mi cepillo de dientes?

L. Dans le tiroir de la toilette.

L. En el cajón del tocador.

M. Les peignes sont-ils bien propres ?

S. ¿Están bien limpios los peines?

L. Je viens de les nettoyer.

L. Acabo de limpiarlos.

M. Le miroir me paraît bien terne.

S. El espejo me parece muy empañado.

L. Je vous demande pardon, madame. Voyez plutôt comme il reflète l'éclat de vos yeux. Quelle magnifique chevelure vous avez, madame !

L. Dispense Vd., señora; al contrario. ¡ Mire Vd. qué bien refleja el brillo de sus ojos ! ¡ Qué magníficos cabellos tiene Vd., señora !

M. Peignez-moi bien doucement : servez-vous plus de la brosse.

S. Péineme Vd. con tiento; sírvase V. más bien del cepillo.

L. Madame mettra-t-elle des souliers ou des bottines ?

L. ¿Quiere V. ponerse zapatos ó botines?

M. Je mettrai mes bottines noires.

S. Me pondré los botines negros.

L. Il n'y a pas de chaussure qui rende le pied plus mignon.

L. No hay calzado que haga el pie más bonito.

M. Lacez mon corset, mais ne me serrez pas trop.

S. Áteme Vd. el corsé, pero no me apriete Vd. demás.

L. Madame a naturellement une taille si élégante qu'il serait inutile de la serrer beaucoup.

L. La señora tiene naturalmente un talle tan elegante que sería inútil el ajustarlo mucho.

M. Donnez-moi mon jupon brodé.

S. Déme Vd. las enaguas bordadas.

— Quelle robe vais-je mettre aujourd'hui ?

— ¿Qué vestido me pondré hoy?

L. Si j'étais à la place de madame, je ne porterais que des robes de soie.

L. Yo, en su lugar de Vd., no me pondría más que vestidos de seda.

M. Il paraît que vous êtes un peu coquette.

S. Parece que es Vd. algo coqueta.

L. Mon Dieu, un peu de toilette fait tant valoir la figure !

L. ¡Ay! ¡es que un poco de adorno da tanto realce á la persona!

M. C'est vrai, mais la toilette d'une femme peut engloutir une grande fortune.

S. Es cierto, pero los adornos de una mujer pueden consumir una gran fortuna.

L. Oh ! je me garderais bien de n'être occupée que de ma toilette, si jamais je devenais riche.

L. ¡Oh! si yo llego á ser rica, ya me guardaré bien de ocuparme unicamente de mis adornos.

— Comme cette robe vous prend bien la taille !

— ¡Qué bien la sienta á Vd. este vestido!

M. Attachez ma collerette avec une épingle. Prenez garde de me piquer !
— Voyez si mes boucles d'oreilles sont bien fermées.
— Passez-moi la chaîne de ma montre autour du cou.
— Donnez-moi mon chapeau de velours et mon voile.
— Passez-moi quelques bagues aux doigts.
— Mettez-moi mon châle, mais qu'il ne traîne pas par terre.
— Le châle est bien démodé, on ne porte plus guère que la jaquette, la pèlerine, le collet et le manteau.
— Donnez-moi des gants paille, un mouchoir et mon manchon.
L. La voiture de madame est prête.
M. Serrez mes affaires et mettez tout en ordre.
L. (*Seule.*) Comme elle m'irait bien cette chaîne ! Si j'avais seulement ces boucles d'oreilles ! avec cela on a un tout autre air. Que vous sert la beauté, la jeunesse ? C'est bel et bon, mais on n'y prend pas garde. Ah ! pauvreté !

S. Sujéteme Vd. la pañoleta con un alfiler. ¡ Cuidado con pincharme !
— Examine Vd. si mis zarcillos están bien cerrados.
— Páseme Vd. al cuello la cadena del reloj.
— Déme Vd. el sombrero de terciopelo y póngale un velo.
— Póngame Vd. algunas sortijas.
— Póngame Vd. el mantón, pero de modo que no arrastre.
— El chal no se usa ya, ahora se lleva sólo la chaqueta, la pelerina, el cuello y el abrigo.
— Déme Vd. unos guantes de color de paja, un pañuelo y el manguito.
J. El carruaje de la señora está dispuesto.
S. Guarde Vd. mis cosas y arregle el cuarto.
L. (*Sola*) ¡ Qué bien me sentaría esta cadena ! ¡ Si tuviera tan sólo estos pendientes ! con eso tiene una otro aire. ¡ Vaya Vd. á ver de lo que sirven la hermosura y la juventud ! Es bueno y todo lo que quieran, pero nadie hace alto. ¡ Ah ! ¡ lo que es la pobreza !

87. *Un coiffeur.*

A. Vous venez bien tard aujourd'hui.

C. Je vous en demande pardon, mais il m'a été impossible de venir plus tôt.

A. Si vous n'êtes pas plus exact à l'avenir, vous perdrez ma pratique.

C. Vous voudrez bien m'excuser cette fois. J'ai été appelé auprès d'une jeune mariée, et il m'a fallu beaucoup de temps pour inventer une coiffure qui embellît sa figure.

A. Mettez-moi vite mon peignoir et une serviette blanche, et repassez vos rasoirs quand vous m'aurez savonné.

C. (*Lui étendant le savon sur la figure.*) L'artiste qui a soin d'orner et d'embellir la chevelure a besoin de talent, d'imagination et de génie, s'il veut être plus qu'un bousilleur.

A. Vraiment! — Ah! vous m'avez enfoncé le blaireau dans la bouche.

C. C'est que vous avez parlé au moment où je ne m'y attendais pas. (*En le rasant.*) La

87. *Un peluquero.*

A. Llega Vd. hoy bien tarde.

P. Dispénseme Vd. caballero, me ha sido imposible de todo punto el venir más pronto.

A. Si en adelante no es Vd. más exacto, perderá el parroquiano.

P. Vd. se servirá excusarme por esta vez. Me llamaron para peinar á una recién casada, y he necesitado mucho tiempo para inventar un peinado que pudiese embellecer su fisonomía.

A. Póngame Vd. pronto el peinador y una toalla limpia, y repase Vd sus navajas luego que me haya puesto el jabón.

P. (*Extendiéndole el jabón por la barba.*) El artista que tiene á su cargo el componer y embellecer la cabellera, necesita talento, imaginación y genio, si es que quiere ser algo más que un chafallón.

A. ¡ Ciertamente ! ¡ Ah!... ¡ diablo ! ¡ me ha metido Vd. la brocha en la boca!

P. Es que ha hablado Vd. cuando yo no lo esperaba. (*Afeitándole.*) La recién casada tenía los

jeune mariée avait les cheveux noirs, plats, épais et gros, le front large et carré. Un perruquier vulgaire n'aurait pas su corriger la sévérité de ses traits; moi j'ai donné à cette tête une expression douce et langoureuse.

cabellos negros, lacios, espesos y gruesos, y una frente ancha y cuadrada. Un peluquero vulgar no hubiera sabido corregir la severidad de sus facciones; pero yo he acertado á dar á esta cabeza una expresión dulce y lánguida.

A. En vérité, je suis saisi d'admiration. — Mais, monsieur l'artiste, avec tout votre talent vous m'avez coupé; je saigne. Vous m'aurez rasé à contre-poil.

A. Confieso que estoy lleno de admiración. — Pero, vea Vd., señor artista, con todo su talento me ha cortado Vd.; estoy echando sangre. Me habrá Vd. afeitado á contrapelo.

C. Non, monsieur; c'est un petit bouton que j'ai enlevé. Avec un peu de taffetas d'Angleterre, il n'y paraîtra pas.

P. No, señor, es que he levantado un granillo solamente. Con un poco de tafetán inglés está Vd. curado al punto.

A. Mes moustaches ne sont-elles pas trop longues ?

A. Vea Usted, ¿no están muy largos mis bigotes ?

C. Elles sont bien dans les coins, mais au milieu il faudrait les raccourcir d'un millimètre.

P. En los extremos están bien, pero en medio será necesario acortarlos un milímetro.

A. Et mes favoris?

A. ¿Y las patillas ?

C. Ils encadrent très bien la figure de monsieur.

P. Están perfectamente para su fisonomía.

A. Ne faudrait-il pas me rafraîchir un peu les cheveux ?

A. ¿No será necesario recortarme un poco el cabello ?

C. Je les couperai un peu par derrière, mais je ne voudrais pas toucher à cette touffe sur le front ni dégarnir les oreilles.

P. Lo cortaré ligeramente por detrás, pero no quisiera tocar á esta mecha que cae sobre la frente ni descubrir las orejas.

A. Pourquoi cela?
C. Parce que monsieur aurait l'air d'avoir le front trop bas et les oreilles trop longues. (*A part.*) A bon entendeur, salut! (*Haut.*) Monsieur désire-t-il que je lui fasse une friction, que je lui donne un coup de fer?
A. C'est inutile; mes cheveux frisent naturellement.
C. (*A part*). Comme ceux des nègres. (*Haut.*) Mettrai-je un peu d'huile ou de la pommade?
A. Mettez un peu d'huile parfumée.
C. Veuillez vous regarder dans la glace.
A. C'est très bien. Je vois que vous êtes un artiste digne de raser et de coiffer ses contemporains.
— Ne manquez pas de venir demain à huit heures précises.

A. ¿Por qué?
P. Porque aparentaría Vd. tener la frente demasiado descubierta y las orejas excesivamente largas. (*Aparte.*) Al buen entendedor...... (*Alto.*) ¿Quiere Vd. que le haga una fricción, que le rice el pelo?
A. Es inútil; mis cabellos se rizan naturalmente.
P. (*Aparte.*) Como los de los negros. (*Alto*) ¿Quiere Vd. que le ponga un poco de aceite ó pomada?
A. Un poco de aceite de olor.
P. Sírvase Vd. mirarse al espejo.
A. Esta muy bien. Veo que es Vd. un artista digno de afeitar y de peinar á sus contemporáneos.
— No deje Vd. de venir mañana á las ocho en punto.

88. *Chez le parfumeur.*

D. Donnez-moi du coldcream.
P. Nous en avons du blanc et du rose, monsieur; duquel désirez-vous?
D. Du blanc. Mettez-m'en

88. *En casa del perfumista.*

D. Déme V. coldcream.
P. Lo hay blanco y rosado. ¿De cual quiere usted?
D. Dos botes del blanco.

deux pots. Je voudrais aussi quelques cosmétiques. — También necesito algunos cosméticos.

P. Lesquels voulez-vous, monsieur? — P. De cuales, señor mío.

D. De la pâte d'amandes pour les mains, du savon à barbe, du vinaigre de toilette et de la poudre de riz. — D. Pasta de almendras para las manos, jaboncillo para afeitarme, vinagre de tocador y polvos de arroz.

P. Voici, monsieur, les articles demandés. — P. He aquí los artículos pedidos.

D. Donnez-moi un autre savon; celui-ci sent le musc et je ne puis souffrir cette odeur. — D. Déme V. otro jabón; éste trasciende á almizcle, y ese olor me repugna.

P. Il y a pourtant beaucoup de personnes qui la préfèrent à toutes les autres. Voici, du reste, un choix immense de toute espèce de savons. — P. Sin embargo, muchos lo prefieren entre todos. Fuera de esto he aquí un surtido inmenso de toda clase de jabón.

D. Qu'avez-vous en fait de parfums nouveaux? — D. ¡Qué tiene V. de nuevo respecto á perfumería?

P. J'ai le bouquet de Guerlain. — P. Tengo el ramillete de Guerlain.

D. Mettez-m'en un flacon. — D. Déme V. un frasco.

P. N'avez-vous pas besoin d'autre chose? — P. ¿Necesita V. algo más?

D. Pour le moment, non. Me voilà fourni en articles de toilette pour quelque temps. — D. Por ahora no. Héme aquí provisto de artículos de tocador por algún tiempo.

89. *Une blanchisseuse.* — 89. *Una lavandera.*

A. Me rapportez-vous mon linge? — A. ¿Me trae Vd. mi ropa?

B. Oui, madame. Voici la note. — L. Sí, señora. Aquí está la lista.

A. Voyons si le compte y est. Faites l'appel.	A. Veamos si está conforme. Vaya Vd. nombrando.
B. 2 chemises brodées.	L. 2 camisas bordadas.
6 chemises d'homme.	6 camisas de hombre.
4 de femme.	4 de mujer.
8 d'enfant.	8 de niño.
6 paires de manchettes.	6 pares de mangas.
3 camisoles de nuit.	3 camisolas de dormir.
6 paires de bas.	6 pares de medias.
8 paires de chaussettes.	8 pares de calcetines.
6 paires de bas d'enfant.	6 de medias de niño.
2 pantalons blancs.	2 pantalones blancos.
3 caleçons.	3 calzoncillos.
3 gilets de flanelle.	3 elásticas.
2 gilets blancs.	2 chalecos blancos.
3 plastrons de chemise.	3 delanteras de camisa.
6 faux-cols.	6 cuellos postizos.
6 cravates blanches.	6 corbatas blancas.
2 de couleur.	2 de color.
4 foulards.	4 pañuelos de seda.
6 mouchoirs blancs.	6 pañuelos blancos.
6 bonnets de nuit.	6 gorros de dormir.
4 bonnets du matin.	4 papalinas.
8 collerettes.	6 pañoletas.
2 robes.	2 vestidos.
8 jupons.	8 enaguas.
6 paires de gants.	6 pares de guantes.
1 nappe damassée.	1 mantel adamascado.
2 nappes ordinaires.	2 manteles ordinarios.
6 serviettes damassées.	6 servilletas adamascadas.
12 à liteaux bleus.	12 de lista azul.
8 essuie-mains.	8 toallas.
3 tabliers.	3 delantales.
2 rideaux de lit.	2 cortinas de cama.
2 paires de draps.	2 pares de sábanas.
4 taies d'oreiller.	4 fundas de almohada.
18 torchons.	18 rodillas.
A. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.	A. Me parece que esta camisa no es mía.

B. Pardon, madame, elle est marquée à votre chiffre.	L. Perdone Vd., señora, vea Vd. aquí su marca.
A. Les cols de chemise ne sont pas assez empesés.	A. Los cuellos de las camisas no tienen bastante almidón.
B. Vous m'aviez dit que monsieur n'aime pas que les cols soient trop raides.	L. Como Vd. me había dicho que el señor no quiere los cuellos demasiado tiesos...
A. Comme le blanchissage use le linge! Voilà des serviettes dont je ne pourrai bientôt plus me servir.	A. ¡Cómo destruye el lavado la ropa! Vea Vd. aquí unas servilletas de que no me podré servir dentro de poco.
B. Il y avait beaucoup de taches; elles ne sont devenues blanches qu'après plusieurs lessives.	L. Tenían muchas manchas; no han quedado limpias sino después de varias lejías.
A. Votre lessive n'est-elle pas trop forte?	A. ¿La que Vd. usa no es demasiado fuerte?
B. Non, madame. Je sais qu'une lessive trop forte altère les fils du linge et les ternit et que le blanchissage est imparfait si elle est trop faible.	L. No, señora. Yo sé muy bien que una lejía si es demasiado fuerte quema los hilos de la ropa y la destruye, y si es floja no blanquea lo bastante.
A. Vous êtes dans les bons principes. — Faites-vous donner le linge sale, blanchissez-le avec soin et faites les petits raccommodages.	A. Veo que conoce Vd. su oficio. — Diga Vd. que le den la ropa sucia, lávela Vd. con mucho esmero y no se olvide Vd. de repasarla.
B. Quand faudra-t-il vous rapporter le linge?	L. ¿Cuándo quiere Vd. que le traiga la ropa?
A. Samedi matin, sans faute.	A. El sábado por la mañana, sin falta.
B. Je n'y manquerai pas.	L. No faltaré.

A. Désirez-vous être payée?
B. Non, madame, j'aime mieux que vous me payiez tous les trois mois. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

A. ¿ Quiere Vd. que le pague ?
L. No, señora, si Vd no lo lleva á mal, prefiero cobrar cada tres meses. — Que Vd. lo pase bien, señora.

90. *Un cordonnier.*

90. *Un zapatero.*

A. Enfin, vous voilà! M'apportez-vous mes bottes?
C. Oui, monsieur. Voulez-vous les essayer? Voici les crochets.
A. L'entrée est un peu étroite.
C. Laissez-moi mettre un peu de poudre et vous entrerez facilement. Tirez plus fort.
A. Je crains de casser les tirants.
C. N'ayez pas peur. Tapez du pied. Vous y voilà.
A. Ne sont-elles pas un peu trop longues?
C. Elles sont comme on les porte à présent. Il faut que les doigts du pied puissent se mouvoir librement, si vous ne voulez pas avoir des cors aux pieds.
A. Donnez-moi le tire-botte, je vais me débotter.
C. Voyez, monsieur, comme ces bottes sont bien

A. ¡ Al fin le vemos á Vd., señor maestro! ¿ Trae Vd. mis botas ?
Z. Sí, señor. ¿ Quiere Vd. probárselas? Aquí están los tirabotas.
A. Son un poco estrechas de entrada.
Z. Déjeme Vd. poner polvos y entrarán con facilidad. Tire Vd. más fuerte.
A. Temo romper los tirantes.
Z. No tenga Vd. miedo. Dé Vd. un golpe en el suelo. Ya están.
A. ¿ No le parecen á Vd. un poco largas ?
Z. Están como se llevan en el día. Es necesario que los dedos puedan moverse libremente dentro del calzado si no se quiere tener callos.
A. Déme V el sacabotas; voy á descalzarme yo mismo.
Z. Examine Vd., señor, qué bien hechas están

faites. Quelles tiges, quelle empeigne et quelles semelles !

A. Donnez-moi de la bonne marchandise et vous conserverez toujours ma pratique. Est-ce que je ne vous avais pas aussi commandé une paire de bottines et une paire de souliers.

C. Pardon, monsieur : les bottines ne seront prêtes que demain, mais voilà les souliers.

A. Donnez-moi le chausse-pied. Ils sont trop étroits du talon et du coude-pied ; ils me blessent furieusement.

C. Point du tout, monsieur.

A. Comment, point du tout ?

C. Non, ils ne vous blessent point.

A. Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

C. Vous vous imaginez cela.

A. Je me l'imagine parce que je le sens. Chacun sait bien où son soulier le blesse.

C. Cependant j'ai examiné vos vieilles chaussures et noté les points sur lesquels s'exerce le plus souvent la pression du corps.

A. Vous m'impatientez à la fin. Vous mériteriez vrai-

estas botas. ¡ Mire usted qué cañas, qué palas y qué suelas !

A. Déme Vd. buena obra y puede Vd. estar seguro de que conservará siempre el parroquiano. ¿ No le había encargado á Vd. también un par de botines y un par de zapatos ?

Z. Dispense Vd., los botines no estarán prontos hasta mañana, pero aquí tiene Vd. los zapatos.

A. Déme Vd. el calzador. Estos zapatos son muy estrechos de talón y de empeine: me lastiman atrozmente.

Z. ¡ Qué ! no señor.

A. ¡ Cómo que no ?

Z. No, señor; no le lastiman á Vd.

A. ¡ Cuándo yo le digo á Vd. que me lastiman !

Z. Eso es aprehensión de Vd.

A. ¿ Aprehensión cuando lo siento ? Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.

Z. Sin embargo, yo he examinado con detención los zapatos viejos y me he guiado por los puntos en que el pie ejerce más presión.

A. ¡ Acabará Vd. por impacientarme ! En verdad

ment d'être traité comme le fut le bottier de don Carlos dans une occasion semblable.

que merecía Vd. le trataran como lo fué el zapatero de Don Carlos en una ocasión semejante.

C. Quel don Carlos?

Z. ¿Qué Don Carlos?

A. Le fils de Philippe II. Il fit manger à son cordonnier des bottes trop étroites, après les avoir fait couper en pièces et fricasser.

A. El hijo de Felipe II, el cual hizo comer á su zapatero unas botas demasiado estrechas, después de haberlas hecho guisar, previamente cortadas en pedacitos.

C. Oh! oh! Il n'en aurait pas fait autant au cordonnier Jacques Sforce, qui fut un des plus redoutables condottieri.

Z. ¡Oh! No le hubieran hecho hacer otro tanto al zapatero Jacobo Esforcia, que fué uno de los más temibles condottieri.

A. Brisons là-dessus. Vous remporterez ces souliers et vous m'en ferez une autre paire. Je veux avoir les pieds à mon aise et ne pas être l'esclave de mes souliers.

A. Dejemos ese punto. Vd. se llevará estos zapatos y se servirá hacerme otro par. Quiero tener los pies á mi gusto y no ser esclavo de los zapatos.

C. Le fait est que les souliers sont faits pour les pieds, et non les pieds pour les souliers.

Z. El hecho es que los zapatos se hacen para los pies y no los pies para los zapatos.

A. A la bonne heure!

A. Así es.

C. Vous n'avez pas de bottes à remonter ou à ressemeler?

Z. ¿No tiene Vd. ningunas botas á remontar de palas ó de suelas?

A. Demandez à mon domestique.

A. Pregunte Vd. á mi criado.

C. Pour quand vous faut-il vos souliers?

Z. ¿Para cuándo necesita Vd. los zapatos?

A. Je n'en suis pas pressé.

A. No tengo prisa.

C. Tant mieux, car cette semaine c'est la Saint-

Z. Tanto mejor, porque como cae San Crispín en

Crépin, et les ouvriers ne travailleront pas beaucoup.

esta semana, ya comprende Vd. que los oficiales no trabajarán mucho.

91. *Un tailleur.*

91. *Un sastre.*

A. Ce maudit tailleur me fait bien attendre pour un jour où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Si je le tenais maintenant, ce...

A. Ese maldito sastre me hace esperar hoy cuando precisamente tengo tanto que hacer. ¡Hay para darse al diablo! ¡Si le tuviera ahora aquí!...

T. (*Entre, portant l'habit de M. A.*)

S. (*Entra, con el trac del Sr. A.*)

A. Ah! vous voilà! j'allais me mettre en colère contre vous.

A. ¡Ah! ¡al fin le vemos á Vd.! Ya empezaba á incomodarme con Vd.

T. Je n'ai pas pu venir plus tôt, et j'ai mis vingt garçons après votre habit. Voulez-vous le mettre?

S. No he podido venir antes, y eso que he puesto mis veinte oficiales con su frac. ¿Quiere Vd. probárselo?

A. Oui, donnez-le-moi. — Croyez-vous qu'il m'aille bien?

A. Sí, démele Vd. ¿Cree Vd. que me vaya (que me siente) bien?

T. Je défie un peintre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste.

S. Desafío á un pintor á que haga á Vd. con sus pinceles nada más justo.

A. Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage. Les manches ne sont-elles pas trop larges?

A. Los sastres no encuentran Vds. jamás defectos en su trabajo. ¿No son demasiado anchas las mangas?

T. Tous les gens à la mode les portent de la sorte. Si vous voulez, je les rétrécirai.

S. Todas las personas á la moda las llevan así. Si Vd. quiere, las estrecharé.

A. Non, non; vous avez bien fait.	A. No, no; ha hecho Vd. bien.
T. Veuillez vous boutonner. — Regardez-vous dans la glace.	S. Sírvase Vd. abotonárselo. — Hágame Vd. el gusto de mirarse al espejo.
A. Il fait des plis sur les côtés.	A. Me hace arrugas á los lados.
T. C'est l'effet du premier moment. Lorsque vous l'aurez porté deux heures cela s'effacera. Vous n'avez pas besoin d'autre chose?	S. Es el efecto de la primera postura. Cuando lo haya Vd. llevado dos horas verá Vd. como desaparecen. ¿No tiene Vd. necesidad de otra cosa?
A. Il me faut une redingote, une jaquette, deux gilets et un pantalon.	A. Sí; me hace falta una levita, un chaquet, dos chalecos y un pantalón.
T. J'ai ma boîte d'échantillons sur moi, vous n'avez qu'à choisir. Je vais vous prendre la mesure.	S. Aquí traigo precisamente mis muestras, no tiene Vd. más que escoger. Voy á tomar á Vd. medida.
A. Je prendrai ce drap noir pour jaquette, redingote et pantalon.	A. Elijo este paño negro para levita, chaquet y pantalón.
T. Quelle sorte de boutons voulez-vous?	S. ¿Qué clase de botones quiere Vd.?
A. Des boutons de soie.	A. De seda.
T. Voulez-vous le pantalon large ou collant?	S. ¿Y el pantalón lo quiere Vd. ancho ó ajustado?
A. Un peu large. Prenez soin qu'il tombe bien. Vous savez que je n'aime pas les sous-pieds.	A. Un poco ancho. Cuide Vd. de que caiga bien. Ya sabe Vd. que no me gustan las trabillas.
T. Et les gilets?	S. ¿Y los chalecos?
A. Vous m'en ferez un en soie noire et un autre en casimir.	A. Me hará Vd. uno de seda negra y el otro de casimir.
T. Vous n'avez pas besoin d'un veston ou d'un pardessus?	S. ¿No tiene Vd. necesidad de una americana ó de un sobretodo?

A. Pas pour le moment. (*Regardant l'habit du tailleur.*) Ah! ah! monsieur le tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnais bien.

A. Por ahora no. (*Examinando el frac del sastre*) ¡Ah! ¡Ah! señor maestro, este paño es igual al del último frac que Vd. me ha hecho. Lo reconozco perfectamente.

T. C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

S. Es que el paño me pareció tan bueno que juzgué debía sacar otro frac para mí.

A. Oui; mais il ne fallait pas le lever avec le mien. Si cela vous arrive encore une fois, vous perdrez ma pratique.

A. Sí; pero lo más conveniente no era sacarlo con el mío. Si llega á sucederle otra vez, dejará Vd. de vestirme.

92. *Une marchande de modes.*

92. *Una modista.*

A. Je voudrais avoir un chapeau de satin blanc garni de dentelle.

A. Quisiera un sombrero de raso blanco guarnecido de encaje.

M. En voici un qui sort des mains de l'ouvrière. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.

M. Aquí tiene Vd. uno que sale de manos de la oficiala. Es la última moda.

A. Vous n'en avez pas dont la forme soit plus haute?

A. ¿No los tiene Vd. de forma más alta?

M. Non, madame; la mode en est passée.

M. No señora; la moda ha pasado.

A. (*Essayant le chapeau.*) Le fait est que les formes un peu basses sont bien plus gracieuses.

A. (*Probándose el sombrero*) La verdad es que las formas un poco bajas son mucho más graciosas.

M. Je vous assure, madame, qu'il vous va très bien.

M. Aseguro á Vd., señora, que le sienta muy bien.

A. Vous trouvez? Eh bien,

A. ¿Le parece á Vd.? Pues

franchement, je suis de votre avis. C'est singulier : la dernière mode nous paraît toujours la plus jolie.

M. Il ne vous faut pas autre chose?

A. Nous verrons après. Dites-moi d'abord le prix de ce chapeau.

M. C'est cinquante francs.

A. Vous me le passerez bien à quarante.

M. C'est impossible : nous ne surfaisons jamais. Tous nos prix sont marqués en chiffres connus.

A. Avez-vous des chapeaux de paille d'Italie?

M. En voici. Choisissez, s'il vous plaît.

A. Je préfère celui-ci. Je vous prie de me le garnir de rubans.

M. Ce n'est plus la mode, madame. Les chapeaux de paille se portent avec des fleurs.

A. Alors mettez des fleurs; une femme doit tribut à la mode. Combien me vendrez-vous le chapeau avec la garniture?

M. Trente-cinq francs.

A. Avez-vous de jolis bonnets?

M. Nous en avons de tulle, de gaze, de dentelle et de blonde, festonnés et

bien, francamente, soy de la misma opinión. ¡Es singular! la última moda nos parece siempre la más linda.

M. ¿No necesita Vd. otra cosa?

A. Ya veremos después. Dígame Vd. primero el precio de este sombrero.

M. Es cincuenta francos.

A. Ya me lo dejará Vd. en cuarenta.

M. Imposible; nunca pedimos más de lo justo. Por lo demás, nuestros precios son bien conocidos.

A. ¿Tiene Vd. sombreros de paja de Italia?

M. Aquí los tiene Vd. Sírvase Vd. escoger si gusta.

A. Prefiero este. Puede Vd. hacerlo guarnecer de cintas.

M. No es ya de moda. Los sombreros de paja se llevan adornados ó guarnecidos con flores.

A. Entonces póngale Vd. flores. Una mujer debe rendir tributo á la moda. ¿Y en cuanto me vende Vd. este sombrero?

M. Treinta y cinco francos.

A. ¿Tiene Vd. bonitos gorros?

M. Tenemos de tul, de gasa, de encaje y de blonda, festonados y bordados,

brodés. Nous avons également un grand choix de voiles, de tabliers, de fichus, de gants, de bourses et d'éventails.

A. Faites-moi voir quelques éventails. — Ah! mon Dieu, je me rappelle que ma grand'mère en portait de pareils. On revient donc aux vieilles modes?

M. Comment faire autrement? Une mode a détruit à peine une autre mode qu'elle est abolie par une nouvelle. On ne peut pas toujours inventer du nouveau et cependant il nous en faut, n'en fût-il plus au monde.

A. Un sage suit la mode et s'en moque tout bas. Il y a autant de faiblesse à la fuir qu'à l'affecter.

M. Vous avez bien raison, madame.

así como igualmente un gran surtido de velos, delantales, pañoletas, guantes, bolsas y abanicos.

A. HágameVd. ver algunos abanicos. ¡Ah, Dios mío! recuerdo que mi abuela los llevaba en un todo semejantes. ¿Es que se vuelve á las antiguas modas?

M. ¿Y cómo hacer de otro modo? Apenas una moda ha venido á destruír á otra, cuando ésta se halla abolida por una más flamante. No es dado inventar siempre una cosa nueva, y sin embargo nos es preciso, aunque no se halle en todo el mundo.

A. El discreto sigue la moda burlándose de ella por lo bajo. Hay tanta debilidad en huírla como en seguirla con afectación.

M. Tiene Vd. razón, señora.

93. *Un linger.*

A. Je voudrais avoir de la toile pour chemises.

L. Voulez-vous quelque chose de beau?

A. De la meilleure qualité.

L. Voici de la toile de Hollande qui est excellente.

93. *Un lencero.*

A. Quisiera lienzo para camisas.

L. ¿Desea Vd. que sea bueno?

A. De la mejor calidad.

L. Vea Vd. un lienzo de Holanda que es excelente.

A. Combien la vendez-vous?

L. Quatre francs le mètre.

— J'en ai aussi à six francs le mètre et plus cher.

A. Combien de mètres faut-il pour une chemise?

L. Il en faut trois.

A. Ainsi la douzaine me reviendra...

L. A cent quarante-quatre francs.

A. Vous me ferez bien une diminution sur ce prix.

L. Nous vendons à prix fixe.

A. Montrez-moi de la batiste.

L. Nous avons des batistes fabriquées en France; mais celles de l'Inde sont plus estimées.

A. Quelle est la différence?

L. Celles de l'Inde sont beaucoup plus fines. Voyez plutôt.

A. Mais c'est de la toile d'araignée! Il faudrait porter six chemises l'une sur l'autre pour pouvoir se présenter devant le monde.

En effet.

Donnez-moi six mètres de cette bonne batiste française, je m'en contenterai.

Vous n'avez pas besoin de nappes ni de ser-

A. ¿Á cómo le vende Vd.? [tro.

L. Á cuatro francos el me-

— También le tengo á seis francos y más caro.

A. ¿Cúantos metros se necesitan para una camisa?

L. Tres.

A. Así la docena me saldrá á...

L. Á ciento cuarenta y cuatro francos.

A. Supongo que no dejará Vd. de hacerme alguna rebaja en el precio.

L. Vendemos á precio fijo.

A. Enséñeme Vd. batista.

L. Tenemos batistas fabricadas en Francia; pero las de la India son más estimadas.

A. ¿Cuál es la diferencia?

L. Las de la India son mucho más finas. Vea Vd.

A. ¡Pero esto es una tela de araña! Sería necesario llevar seis camisas una sobre otra para poder presentarse en sociedad.

L. En efecto.

A. Déme Vd. seis metros de esa buena batista francesa; sabré pasarme con ella.

L. ¿No tiene Vd. necesidad de manteles ni de servi-

viettes? J'en ai d'unies, d'ouvrées et de damassées d'un dessin tout à fait nouveau.

A. C'est une affaire de goût : j'aime mieux m'en rapporter à ma femme.

L. Vous faites bien. Priez madame de passer chez nous : j'aurai l'honneur de lui montrer de la toile pour draps et de la toile écrue pour tabliers de cuisine que je vends au-dessous du prix de fabrique.

A. Vous vendez donc à perte ?

L. Quelquefois. N'est pas marchand qui toujours gagne.

lletas? Las tengo lisas, labradas y adamascadas de un dibujo enteramente nuevo.

A. Esa es cuestión de gusto, y para ello me atengo al de mi mujer.

L. Hace Vd. bien. Sírvase Vd. rogar á la señora que se pase por casa, y tendré el honor de mostrarle una tela para sábanas y lienzo crudo para delantales, todo lo cual vendo á menos del precio de fábrica.

A. Pues qué, ¿vende Vd. con pérdida?

L. Algunas veces. No es mercader el que siempre gana.

94. *Une couturière en robes.*

A. Avez-vous déjà taillé ma robe de soie?

C. Pas encore, madame.

A. Tant mieux. J'ai vu hier qu'on commence à porter des robes très amples avec de larges manches.

C. En effet. J'allais vous prier d'acheter encore quelques mètres de soie.

A. Je vous enverrai ce qu'il faut. — J'ai besoin d'une robe de bal pour

94. *Una costurera de vestidos.*

A. ¿Ha cortado Vd. ya mi vestido de seda?

C. Todavía no, señora.

A. Tanto mejor. Ayer he visto que empiezan á llevarse los trajes con mucho vuelo, y con las mangas muy anchas.

C. En efecto. Iba á suplicar á Vd. que comprase aun algunos metros de seda.

A. Yo enviaré á Vd. lo que falta.— Necesito un vestido de baile para pasado

après-demain. Aurez-vous le temps de la faire?	mañana. ¿ Tiene Vd. tiempo da hacerlo ?
C. Certainement. Comment la voulez-vous?	C. ¡ Ya lo creo ! ¿ Cómo lo quiere Vd. ?
A. Je voudrais une robe de blonde à volants avec un dessous de satin blanc. Comment porte-t-on le corsage et les manches?	A. Quisiera un vestido de blonda guarnecido de volantes, y con un viso de raso blanco. ¿ Cómo se llevan ahora el cuerpo y las mangas ?
C. Voici le dernier numéro du *Journal des Modes*. Voyez si cette coupe peut vous convenir.	C. Aquí tengo el último número del Diario de Modas. Vea Vd. si este corte puede convenirle.
A. Cela est très gracieux. Prenez cette gravure pour modèle, seulement ayez soin de ne pas tant me décolleter.	A. Es muy gracioso. Tome Vd. este figurín por modelo, aunque cuidando de no escotar tanto el traje.
C. C'est cependant la mode.	C. Sin embargo, es la moda.
A. Peu importe. J'ai mes raisons pour ne pas m'y conformer.	A. Poco importa. Tengo mis razones para no conformarme con ella.
C. Madame n'a pas besoin de peignoirs?	C. ¿ No hacen falta peinadores á la señora ?
A. En avez-vous de tout faits?	A. ¿ Los tiene Vd. hechos ?
C. J'en ai un grand choix dans mon magasin.	C. Hay un gran surtido en mi almacén.
A. Eh bien ! je passerai chez vous.	A. Bien, yo pasaré por su casa de Vd.
C. (*En s'en allant.*) Cette dame ne m'a pas demandé mes prix. Quel joli petit mémoire je vais lui présenter !	C. (*Marchándose.*) Esta señora no me ha pedido mis precios. ¡ Qué linda notita la voy á presentar !

95. *Un tapissier marchand de meubles.*

A. Je voudrais acheter de quoi meubler un appartement.

T. Vous trouverez chez moi tout ce qu'il vous faudra. Voulez-vous des meubles en acajou, en noyer, en chêne ou en bois peint?

A. Je voudrais des meubles de bon goût, mais pas trop chers.

T. L'appartement de monsieur est-il grand?

A. Passablement, surtout le salon.

T. Cela se rencontre bien. J'ai un meuble de salon en acajou qui fera votre affaire.

A. Est-il bien solide?

T. Aussi solide qu'élégant.

A. De quoi se compose-t-il?

T. Il y a six fauteuils, douze chaises, un sofa et deux causeuses.

A. Enlevez la housse de ce fauteuil que je voie si le velours est bien frais.

T. Vous voyez que ce meuble est tout neuf; il sort des mains de l'ouvrier. Voici un guéridon et une console

95. *Un tapicero mercader de muebles.*

A. Quisiera comprar con qué amueblar una habitación.

T. En mi casa encontrará Vd. todo lo que apetezca y necesite. ¿Quiere Vd. muebles de caoba, de nogal, de roble, ó bien de madera pintada?

A. Quisiera muebles de buen gusto, pero no muy caros.

T. ¿Es muy grande la habitación de Vd.?

A. Medianamente, sobre todo el salón.

T. Viene bien. Yo tengo un mueblaje completo de salón, que estoy seguro le convendrá á Vd.

A. ¿Es bastante sólido.

T. Tan sólido como elegante.

A. ¿De qué se compone?

T. De seis sillones, doce sillas, un sofá y dos confidentes.

A. Levante Vd. la funda de ese sillón, que quiero ver si es nuevo el terciopelo.

T. Ya ve Vd. que el mueble lo es completamente; acaba de salir de las manos del oficial. Aquí tiene Vd. un velador y una

qui iraient très bien avec.	consola que irían muy bien con lo demás.
A. Combien demandez-vous du tout?	A. ¿Cúanto pide Vd. por todo?
T. Ah! monsieur, nous nous arrangerons facilement. — Que mettrez-vous dans votre chambre à coucher et dans votre cabinet de toilette?	T. ¡Ah! señor, nosotros nos arreglaremos fácilmente. ¿Que piensa Vd. poner en su alcoba y en el gabinete de tocador?
A. Un lit de fer avec des ornements en or, une commode, une armoire à glace, deux fauteuils, quelques chaises, deux toilettes et deux tables de nuit.	A. Quiero poner una cama de hierro con adornos de oro, una cómoda, un armario de espejo, dos butacas, algunas sillas, dos mesas de tocador y dos mesas de noche.
T. Madame n'aura-t-elle pas son boudoir?	T. ¿Y la señora no tendrá su gabinete?
A. Cela va sans dire.	A. ¡Ya lo creo!
T. Eh bien, j'ai de jolis meubles en palissandre et en bois de rose. Je vous les ferai voir tantôt.	T. Pues bien, tengo lindos muebles de palisandro y de madera de rosa, que luego haré ver á Vd.
A. Que faudra-t-il mettre dans ma salle à manger?	A. ¿Qué deberemos poner en el comedor?
T. J'ai à vous offrir un meuble en chêne, composé d'un buffet sculpté, d'une table à rallonges et de chaises d'un travail admirable.	T. Puedo ofrecer á Vd. magníficos muebles de roble: un aparador esculpido, una mesa á repliegues y sillas de un trabajo admirable.
A. Ce sera sans doute bien cher?	A. Lo que sin duda será bastante caro.
T. Non, monsieur. Le commerce va si mal dans ce moment que	T. No, señor. El comercio va tan mal en estos momentos que puedo hacer

je vous ferai toutes les concessions possibles.	á Vd. todas las concesiones imaginables.
A. Avez-vous un bureau et un corps de bibliothèque?	A. ¿ Tiene Vd. un escritorio y un estante?
T. J'en ai de différentes grandeurs. Si vous le permettez, je passerai chez vous pour voir ce qui convient à votre cabinet.	T. Los tengo de diferentes tamaños. Si Vd. me lo permite pasaré por su casa y allí veremos lo que conviene para su gabinete de estudio.
A. Voici mon adresse. Vous me trouverez demain à dix heures.	A. Aqui tiene Vd. las señas. Mañana á las diez me encontrará Vd. en casa.
T. Je prendrai en même temps la mesure des cheminées et des fenêtres pour les glaces et les rideaux.	T. Al mismo tiempo tomaré la medida de las chimeneas y de las ventanas para los espejos y las cortinas.
A. N'oubliez pas qu'il me faut aussi des tapis.	A. No olvide Vd. que necesito también alfombras.
T. Soyez tranquille, monsieur. J'ai trop d'intérêt à vendre pour rien oublier.	T. Descuide Vd., caballero. Tengo demasiado interés en vender para que se me olvide nada.
96. *Un carrossier.*	96. *Un maestro de coches.*
A. J'ai un voyage à faire, et j'aurais besoin d'une bonne voiture à quatre places. En avez-vous une à vendre?	A. Debo hacer un viaje, y necesitaré un buen coche de cuatro asientos. ¿Tiene Vd. alguno de venta?
C. Donnez-vous la peine de me suivre dans mon magasin.	M. Tómese Vd. la molestia de seguirme al almacén.
A. Voici une voiture qui fera peut-être mon affaire.	A. Vea Vd. aquí un carruaje que acaso me convenga.

C. Je crois qu'elle vous conviendra : elle est parfaitement suspendue et bien roulante.	M. Creo que es lo que Vd. necesita; está muy bien suspendido y rueda perfectamante.
A. Mais est-elle solide?	A. Pero. ¿ es sólido?
C. Solide! mais voyez donc ces ressorts en acier, ces brancards et ces essieux de fer, ces boîtes en cuivre. Tout cela est bâti pour l'éternité.	M. ¡ Sólido! no tiene Vd. más que ver esos muelles de acero, esas varas y ejes de hierro, y esas cajas de cobre. Está construído para una eternidad.
A. Les roues me paraissent bien minces.	A. Las ruedas me parecen poco fuertes.
C. Avec ces roues vous pouvez faire le tour de l'Europe. Je vous les garantis pour un an.	M. Con ellas puede Vd. dar la vuelta á toda Europa. Yo las garantizo por un año.
A. La caisse me paraît bien basse.	A. La caja me parece muy baja.
C. Il ne faut pas que les voitures de voyage soient trop hautes : elles versent trop facilement.	M. Los coches de camino no deben ser muy altos, vuelcan con más facilidad.
A. Ouvrez la portière et baissez le marchepied.	A. Abra Vd. la portezuela y baje el estribo.
C. Examinez bien l'intérieur. Remarquez ce drap fin et ces beaux galons, ces coussins à ressort, aussi doux que commodes, ces poches, ce filet pour les chapeaux, ces jalousies, ces stores. Vous voyez que rien n'y manque.	M. Examine Vd. bien el interior. Vea Vd. ese paño fino y esos hermosos galones, esos almohadones de muelles tan blandos como cómodos, las bolsas, las correas para los sombreros, las persianas, las cortinas. Ya ve Vd. que nada falta.
A. Et la bâche, où estelle?	A. Y la baca, ¿dónde está?
C. Elle est dans le magasin à côté, ainsi que	M. Está en el almacén del lado, así como el cofre

le coffre qui doit se mettre derrière.

que debe ponerse detrás.

A. Combien voulez-vous de cette voiture?

A. ¿Cuánto quiere Vd. por este carruaje?

C. Cinq mille francs.

M. Cinco mil francos.

A. Oh! c'est trop cher.

A. ¡Oh! es muy caro.

C. Combien en voulez-vous donner?

M. ¿Cuánto quiere Vd. dar?

A. Quatre mille cinq cents francs. C'est mon dernier mot.

A. Cuatro mil quinientos francos. Es mi última palabra.

C. C'est vraiment trop bon marché; mais puisque vous ne voulez pas y mettre davantage, il faut bien que j'accepte votre offre. Vous faites un marché d'or.

M. Es en verdad demasiado barato, pero supuesto que Vd. no quiere dar más, no tengo más remedio que aceptar su oferta. Puede Vd. decir que hace un negocio loco.

A. Envoyez-moi la voiture dans huit jours et regardez bien si le vernis ne se serait pas fendu quelque part.

A. Envíeme Vd. el carruaje dentro de ocho días, y examine Vd. bien si el barniz se ha descascarado por alguna parte.

C. Il ne vous faut pas de berline, de coupé, de landau, de calèche, de cabriolet?

M. ¿No tiene Vd. necesidad de berlina, de un cupé, de un landó, de una carretela ó de un cabriolé?

A. Je vous achèterai un coupé aussitôt que je serai revenu de mon voyage. Vous êtes rond en affaires, c'est ce que j'aime. Au revoir!

A. Le compraré á Vd. un cupé tan pronto como vuelva de mi viaje. Es Vd. hombre cabal para los negocios, que es lo que á mí me gusta. Hasta la vista.

97. *Un marchand de chevaux.*

97. *Un tratante en caballos.*

A. Avez-vous deux bons chevaux de trait à vendre?

A. ¿Tiene Vd. dos buenos caballos de tiro en venta?

M. Voici deux chevaux de race anglaise qui sont excellents.	T. Vea Vd. aquí dos de raza inglesa que son excelentes.
A. Ce sont des chevaux entiers. J'aimerais mieux des juments ou des hongres.	A. Son caballos enteros. Yo quisiera mejor yeguas ó caballos castrados.
M. Alors prenez ces gris-pommelés; ils sont doux et dociles, et ne manquent cependant pas de feu.	T. Entonces tome Vd. esos tordillos ; son bastante dóciles y pacíficos, y no les falta fuego sin embargo.
A. Quel âge ont-ils?	A. ¿ Qué edad tienen?
M. Ils ont sept ans au plus.	T. Siete años á lo más.
A. Faites-les atteler.	A. Hágalos Vd. enganchar.
M. Hé, cocher! conduisez ces chevaux dans la cour et attelez-les à la calèche verte.	T. Eh, ¡cochero! lleve Vd. esos caballos al patio y engánchelos Vd. á la carretela verde.
A. Allez au pas; au trot; au galop. — C'est assez.	A. Vaya Vd. al paso; al trote; al galope. — Basta.
M. Vous voyez, monsieur, que ce sont de superbes chevaux. Ont-ils bronché une seule fois? Le cocher s'est-il servi du fouet? Sont-ils essoufflés après cette course rapide?	T. Ya ve Vd. que son dos caballos magníficos. ¿Han tropezado una sola vez? ¿Se ha servido del látigo el cochero? ¿ Están fatigados después de esa rápida carrera?
A. Ne vous extasiez pas tant sur leur beauté : votre enthousiasme pourrait me coûter cher.	A. No se arrebate Vd. en la contemplación de sus bellezas ; su entusiasmo de Vd. podría costarme caro.
M. Oh! monsieur, ne craignez rien. Si je dis qu'ils sont beaux, c'est qu'ils le sont réellement.	T. ¡Oh! no señor, no tema Vd. nada. Si yo digo que son bellos es porque lo son realmente.
A. Je voudrais acheter en même temps un che-	A. Quisiera al mismo tiempo un caballo de montar.

val de selle. Je vous dirai que j'ai un cheval de race qui, par suite d'un accident, a perdu un œil et que je changerais volontiers contre un autre.	Pero es el caso que tengo uno de raza que ha perdido un ojo á causa de un accidente, y lo cambiaría de buena gana por otro.
M. Nous nous arrangerons pour cela. — Voilà des chevaux noirs, blancs, gris, alezans, bais, isabelles. Choisissez.	T. Nos arreglaremos respecto á ese. — Aquí tiene Vd. caballos negros, blancos, tordos, alazanes, y bayos. Escoja Vd.
A. Cet alezan me conviendra peut-être.	A. Este alazán acaso me convendría.
M. Groom! sellez l'alezan et ayez soin de bien serrer la sangle.	T. ¡Mozo! ensille Vd. el alazán y cuide Vd. de apretarle bien la cincha.
A. Promenez-le un peu.	A. Paséele Vd. un poco.
M. Voyez son large poitrail, ses jambes si fines, sa superbe encolure, sa belle croupe et sa magnifique crinière. Quelle jolie bête! Voulez-vous que le groom la monte?	T. Vea Vd. qué anchura de pechos, qué piernas tan finas, que soberbio cuello, su bella grupa y esas magníficas crines. Es un bellísimo animal! ¿Quiere Vd. que lo monte el mozo?
A. Je vais l'essayer moi-même.	A. Voy á ensayarlo yo mismo.
M. Vous êtes bon cavalier?	T. ¿Es Vd. buen jinete?
A. Sans doute. Allongez un peu les étriers. Donnez-moi la bride et une cravache. Me voilà en selle.	A. Sin duda. Alargue Vd. un poco los estribos. Déme Vd. la brida y un látigo. Ya estoy en silla.
M. Ne lui faites pas sentir l'éperon.	T. No le haga Vd. sentir la espuela.
A. Il rue.	A. Cocea.
M. Mettez-le au trot.	T. Póngale Vd. al trote.

A. Il n'a pas de bouche.

M. Lâchez-lui la bride; faites-le galoper, poussez-le à toute bride.

A. Il fait des sauts de mouton. Il a failli me jeter par terre.

M. Arrêtez-le; descendez.

A. Je ne puis pas. Il se cabre; il prend le mors aux dents. Enfin, me voilà maître de lui. Je descends.

M. Il paraît que ce cheval est chatouilleux. Vous lui aurez donné des éperons.

A. Votre cheval est une méchante rosse que vous devriez faire mener chez l'équarrisseur.

M. Je m'en garderai bien; il n'est ni tiqueur, ni poussif, ni morveux, ni fourbu.

A. C'est possible; mais ce qui est certain, c'est qu'il est aveugle. Ah! vous voulez me faire changer mon cheval borgne contre un aveugle? Merci! Au plaisir de ne pas vous revoir!

A. No tiene boca.

T. Déle Vd. brida; sáquele Vd. al galope; ahora á escape.

A. Da saltos de carnero. Muy poco ha faltado para que me desmonte.

T. Deténgalo Vd., apéese V.

A. No puedo. Vea Vd., se encabrita; se desboca. En fin, ya he logrado dominarlo. Voy á apearme.

T. Parece que ese caballo es mux sensible. Vd. le habrá aplicado sin duda las espuelas.

A. Su caballo de Vd. es un mal rocín que debería Vd. mandar al desolladero.

T. Me guardaré muy bien; este animal no es vicioso, ni ijadea, ni mucho menos es muermoso ni aguado.

A. Es posible; pero lo que no tiene duda es que es ciego. ¡Hola! ¿Quería Vd. cambiarme un caballo tuerto por un ciego? ¡Gracias, querido! Hasta nunca.

98. *Un jardinier.*

M. Holà! jardinier! ou donc êtes-vous? — Ma foi, le voilà étendu derrière cette haie vive.

98. *Un jardinero.*

M. ¡Hola, jardinero! ¿dónde anda Vd.? ¡Por vida mía! ¡pues no está echado detrás de este seto vivo!

— Est-ce comme cela que vous travaillez?	— ¿Es así como trabaja Vd.?
J. Ah! monsieur, je ne me reposais que depuis un instant: j'ai travaillé toute la journée.	J. ¡Ah! señor, descansaba desde hace un solo instante, después de haber trabajado todo el día.
M. Qu'avez-vous fait aujourd'hui?	M. ¿Qué ha hecho Vd. hoy.
J. J'ai échenillé les arbres fruitiers; j'ai coupé les branches gourmandes et j'ai tondu cette haie. Dans ce moment je viens de retourner les couches de fumier.	J. He descocado ó limpiado de la oruga los árboles frutales; he cortado los chupones y he igualado este seto. Ahora mismo acabo de volver las tongadas de estiércol.
M. Aurons-nous des melons, cette année?	M. ¿Tendremos melones este año?
J. Nous en aurons beaucoup.	J. Sí, señor, tendremos muchos.
M. Quel dommage qu'ils ne conviennent pas aux estomacs délicats!	M. ¡Qué lástima que no convengan á los estómagos delicados.
J. Les médecins mangent le melon et boivent le vin frais pendant qu'ils tiennent leurs malades au sirop et à la tisane. Il ne faut pas toujours les écouter.	J. Los médicos comen bien el melón y beben cuando les place el vino fresco, mientras tienen á sus enfermos á jarabe y á tisana. No es bueno el escucharlos siempre.
M. Cela vous est facile à dire avec votre estomac d'autruche. — Comment vont les greffes?	M. Eso es muy fácil de decir á Vds. que tienen un estómago de buitre. — ¿Cómo van los ingertos?
J. Toutes mes greffes sont fort belles cette année.	J. Todos mis ingertos son bellísimos este año.
M. Les arbres à fruit donneront-ils cette année?	M. ¿Los árboles frutales producirán este año?
J. Je crois que vous au-	J. Creo que tendrá Vd.

rez lieu d'être satisfait.	motivo de quedar satisfecho.
M. Tant mieux. Et les plantes potagères?	M. Tanto mejor. ¿Y respecto á la hortaliza?
J. Venez par ici. Voyez ces choux, ces navets, ces carottes, ces haricots. Tout cela pousse que c'est une bénédiction.	J. Venga Vd. por aquí. Vea usted estas coles, estos nabos, estas zanahorias, estas judías. Todo ello crece que es una bendición.
M. Ce plan d'asperges et ces pois ne s'annoncent pas mal non plus. Nous aurons une bonne année. — Qui est-ce qui vient là?	M. Ese plantel de espárragos y esos guisantes no se anuncian mal tampoco. Tendremos un buen año.—Pero, ¿quién viene allí?
J. C'est ma femme. Elle était occupée à ratisser les allées du jardin fleuriste: je ne sais pas ce qui l'amène ici.	J. Es mi mujer. Estaba ocupada en igualar las calles del verjel; no sé qué es lo que la trae ahora por aquí.
F. Monsieur, madame B. est de l'autre côté du jardin.	F. Señor, la señora B. se encuentra del otro lado del jardín.
M. J'y vais. — Bonjour, madame. Quelle aimable surprise!	M. Voy allá. — Buenos días señora. ¡Qué agradable sorpresa!
B. J'étais curieuse de voir vos nouvelles plantations et je puis vous dire que j'en suis ravie.	B. Tenía curiosidad de ver los nuevos plantíos, y puedo decir á Vd. que estoy encantada.
M. Le mérite en revient à mon jardinier qui est un homme de goût. — Vous aimez les fleurs, madame?	M. El mérito de ello corresponde á mi jardinero, que es hombre de buen gusto. — ¿Es Vd. aficionada á las flores, señora?
B. Comment donc! Une petite fleur m'intéresse plus qu'une étoile, et	B. ¡Ya lo creo! La más pequeña flor me interesa más que una estrella, y el

le plus petit jardin plus que tout le firmament. Me permettez-vous de faire un bouquet?

M. Toutes mes fleurs sont à votre disposition.

B. Je vous remercie bien.

M. Quelles sont les fleurs que vous aimez le plus?

B. J'aime en général toutes les plantes odoriférantes.

M. Eh bien, voici des roses, des œillets, des violettes, des héliotropes, des résédas, des muguets, des giroflées, des lilas. Vous n'avez qu'à choisir.

B. Maintenant il me faut encore quelques feuilles pour entourer mon bouquet; puis je le lierai avec ce ruban.

M. Je vois là une belle rose blanche qui ferait très bien au milieu de votre bouquet. Désirez-vous que je la cueille?

B. Vous me ferez plaisir.

M. Ah! je me suis piqué.

B. Vous avez oublié qu'il n'y a point de rose sans épines.

más reducido jardín más que todo el firmamento. ¿Me permite Vd. hacer un ramillete?

M. Todas mis flores están á la disposición de Vd.

B. Doy á Vd. mil gracias.

M. ¿Qué flores le agradan á Vd. más?

B. En general me gustan todas las flores fragantes.

M. Pues bien, aquí tiene Vd. rosas, claveles, violetas, heliotropios, reseda, lirio de los valles, alelíes, lilas. No tiene Vd. más que escoger.

B. Ahora sólo necesito algunas hojas para rodear mi ramillete; luego que sea completo le ataré con esta cinta.

M. Allá veo una bella rosa blanca que irá muy bien en medio del ramillete. ¿Quiere Vd. que la coja?

B. Me dará Vd. un placer.

M. ¡Ah! me he pinchado.

B. Había Vd. olvidado que no hay rosas sin espinas.

99. *Un médecin.*

Un domestique. Monsieur, je vous ai amené le plus grand médecin

99. *Un médico.*

Un criado. Señor, he procurado á Vd. el primer médico del mundo. Es un

du monde. C'est un docteur étranger qui fait des cures merveilleuses; sa réputation s'est déjà répandue ici, et tout le monde vient à lui.	doctor extranjero que l hecho curas maravill sas; su reputación se l esparcido ya por aqu y todo el mundo busca.
A. Faites-le vite entrer.	A. Hazle entrar pronto.
Dom. Le voilà qui vient.	*Criado.* Aquí viene.
A. Monsieur, je suis heureux de vous voir chez moi; j'ai grand besoin de vos bons conseils.	A. Es una satisfacción pa mí el ver á Vd. en mi cas caballero; tengo gran n cesidad de sus consejo.
M. Je suis ravi que vous ayez besoin de moi; et je souhaiterais de tout mon cœur que toute votre famille fût dans le même cas.	M. Es para mí un place el que Vd. me necesit y desearía con todo n corazón el que toda s familia se hallara en mismo caso.
A. Je vous suis obligé de ces sentiments.	A. Agradezco á Vd. eso sentimientos.
M. Je vous assure que c'est du meilleur de mon âme que je vous parle.	M. Aseguro á Vd. que l hablo con todo mi corazón.
A. C'est trop d'honneur que vous me faites.	A. Me hace Vd. demasiad honor.
M. Nullement : on ne voit pas tous les jours un malade comme vous êtes.	M. De ningún modo; n encuentra uno todos lo días un enfermo com Vd.
A. Monsieur, je suis votre serviteur.	A. Caballero, soy su servidor.
M. Je vais de ville en ville, de province en province, de royaume en royaume, pour trouver des malades dignes de m'occuper.	M. Yo voy de ciudad e ciudad, de provincia e provincia, de reino e reino, para encontra enfermos dignos de ocuparme.
— Je dédaigne de m'a-	— Desdeño entretenerme

muser aux maladies ordinaires, aux rhumatismes, aux fluxions et aux migraines.

Je veux des maladies d'importance, de bonnes fièvres continues avec des transports au cerveau, de bonnes fièvres pourprées, de bonnes pestes, de bonnes hydropisies formées, de bonnes pleurésies ; c'est à que je me plais, c'est à que je triomphe.

Je voudrais, monsieur, que vous eussiez toutes es maladies que je viens le dire, que vous fussiez abandonné de tous les médecins, désespéré, à 'agonie, pour vous monrer l'excellence de mes emèdes.

Je vous suis obligé, monsieur, des bontés que vous avez pour moi.
Donnez-moi votre pouls. Allons donc, que l'on atte comme il faut ! — Qui est votre médecin ?
M. Purgon.

Cet homme-là n'est oint écrit sur mes talettes entre les grands médecins. De quoi dit-il ue vous êtes malade ?
Il dit que c'est du foie t d'autres disent que 'est de la rate.

con enfermedades ordinarias, tales como reumatismos, fluxiones y jaquecas.

— Lo que yo quiero son enfermedades de importancia, buenas calenturas continuas con delirio, buenos tabardillos, buenas enfermedades contagiosas, buenas hidropesías formadas, buenas pleuresías ; en eso es donde yo gozo, en eso es donde triunfo.

— Desearía, caballero, que tuviese Vd. todas las enfermedades que acabo de enumerar, que estuviese Vd. abandonado de todos los médicos, desahuciado, en la agonía, para mostrar á Vd. la excelencia de mis remedios.

A. Agradezco á Vd., caballero, las bondades que tiene por mí.

M. Déme Vd. el pulso. Vamos, lo hallo natural. — ¿ Quién es su médico de Vd ?

A. Mr. Purgon.

M. No está escrito ese hombre en mis libros entre los grandes médicos. ¿ Y de qué dice que está Vd. enfermo ?

A. Dice que es del hígado, y otros opinan que es del bazo.

M. Ce sont tous des ignorants. C'est du poumon que vous êtes malade.	M. Todos son unos ignorantes. De lo que está Vd. enfermo es del pulmón.
A. Du poumon?	A. ¿Del pulmón?
M. Oui. Que sentez-vous?	M. Sí. ¿Qué siente Vd?
A. Je sens de temps en temps des douleurs de tête.	A. Siento de tiempo en tiempo dolores de cabeza.
M. Justement, le poumon.	M. Justamente, el pulmón.
A. Il me semble parfois que j'ai un voile devant les yeux.	A. Á veces me parece que tengo un velo delante de los ojos.
M. Le poumon.	M. El pulmón.
A. J'ai quelquefois des maux de cœur.	A. En algunas ocasiones tengo náuseas.
M. Le poumon.	M. El pulmón.
A. Je sens parfois des lassitudes par tous les membres.	A. Y siento otras flojedad en todos los miembros.
M. Le poumon.	M. El pulmón.
A. Et quelquefois il me prend des douleurs dans le ventre, comme si c'étaient des coliques.	A. Y en otros momentos me acometen dolores de vientre como si fueran cólicos.
M. Le poumon. Vous avez appétit à ce que vous mangez?	M. El pulmón. — ¿Cuando come usted, lo hace siempre con apetito?
A. Oui, monsieur.	A. Sí, señor.
M. Le poumon. Vous aimez à boire un peu de vin?	M. El pulmón. ¿Le gusta á Vd. beber un poco de vino?
A. Oui, monsieur.	A. Sí, señor.
M. Le poumon. Il vous prend un petit sommeil après le repas, et vous êtes bien aise de dormir?	M. El pulmón. ¿Le acomete á Vd. una pequeña somnolencia después de la comida y halla Vd. un placer en dormir?
A. Oui, monsieur.	A. Sí, señor.

M. Le poumon, le poumon, vous dis-je. Que vous ordonne votre médecin pour votre nourriture ?
A. Il m'ordonne du potage.
M. Ignorant !
A. De la volaille.
M. Ignorant !
A. Du veau.
M. Ignorant !
A. Des bouillons.
M. Ignorant !
A. Des œufs frais.
M. Ignorant !
A. Et le soir, de petits pruneaux.
M. Ignorant !
A. Et surtout de boire mon vin fort trempé.
M. Votre médecin est une bête.
— Il faut boire votre vin pur ; et, pour épaissir votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande, du gruau, et du riz, et des marrons et des oublies.
— Je veux vous envoyer un médecin de ma main ; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en cette ville.
A. Vous m'obligerez beaucoup.

M. El pulmón, el pulmón, esté Vd. seguro. ¿ Qué alimento le ordena á Vd. su médico ?
A. Me manda tomar sopa.
M. ¡ Ignorante !
A. Aves.
M. ¡ Ignorante !
A. Ternera.
M. ¡ Ignorante !
A. Caldos.
M. ¡ Ignorante !
A. Huevos frescos.
M. ¡ Ignorante !
A. Y por la noche, algunas ciruelas pasas.
M. ¡ Ignorante !
A. Y sobre todo beber el vino muy aguado.
M. Su médico de Vd. es un animal
— Es necesario que tome Vd. el vino puro, y, para espesar la sangre, que es demasiado delgada, es preciso comer buena vaca bien gorda, carne de puerco, queso de Holanda, puches, arroz, castañas y barquillos.
— Yo enviaré á usted un médico de mi mano, y vendré á ver á usted de tiempo en tiempo mientras permanezca en esta ciudad.
A. Me hará Vd. merced en ello.

M. Que diantre faites-vous de ce bras-là ?

A. Comment ?

M. Voilà un bras que je me ferais couper tout à l'heure si j'étais que de vous.

A. Et pourquoi ?

M. Ne voyez-vous pas qu'il tire à soi toute la nourriture et qu'il empêche ce côté-là de profiter ?

A. Oui ; mais j'ai besoin de mon bras.

M. Vous avez là aussi un œil droit que je me ferais crever, si j'étais en votre place.

A. Crever un œil ?

M. Ne voyez-vous pas qu'il incommode l'autre et lui dérobe sa nourriture. Croyez-moi, faites-vous-le crever au plus tôt : vous en verrez plus clair de l'œil gauche.

A. Cela n'est pas pressé.

M. Adieu. Je suis fâché de vous quitter sitôt ; mais il faut que je me trouve à une grande consultation qui se doit faire pour un homme qui mourut hier.

A. Pour un homme qui mourut hier ?

M. Oui : pour aviser et voir ce qu'il aurait fallu

M. ¿Qué diantres hace Vd. de ese brazo?

A. ¿Cómo?

M. Vea Vd. un brazo que yo, si fuera Vd., me haría cortar inmediatamente.

A. ¿Y por qué?

M. ¿No ve Vd. que atrae á sí toda la nutrición y que impide que aproveche de ella ese otro lado?

A. Sí, pero yo tengo necesidad de mi brazo.

M. También tiene Vd. ahí un ojo derecho que yo me haría sacar si estuviera en su lugar.

A. ¿Sacar un ojo?

M. ¿No está Vd. viendo que incomoda al otro y que le quita su nutrición? Créame Vd., hágaselo saltar cuanto antes, y verá Vd. más claro con el ojo izquierdo.

A. No corre prisa.

M. Adiós. Siento infinito el dejar á Vd. tan pronto, pero es indispensable que me halle en una gran consulta que debe celebrarse por un hombre que murió ayer.

A. ¿Por un hombre que murió ayer?

M. Sí; para ver y decidir qué es lo que hubiera

lui faire pour le guérir. Jusqu'au revoir.

debido hacérsele para haberle curado. Hasta la vista.

A. Vous savez que les malades ne reconduisent point.

A. Vd. sabe que los enfermos no acompañan sus visitas hasta la puerta.

100. *Un dentiste.*

100. *Un dentista.*

A. J'ai une dent creuse qui me fait horriblement souffrir.

A. Tengo una muela picada que me hace sufrir atrozmente.

D. Asseyez-vous dans ce fauteuil, madame, penchez la tête en arrière et ouvrez bien la bouche. Voilà un râtelier bien dégarni?

D. Siéntese Vd. en ese sillón, señora, incline Vd. la cabeza para atrás y abra Vd. bien la boca. Hé aquí una dentadura bien despoblada.

A. Hélas! il ne me reste plus qu'une huitaine de dents.

A. ¡Ay! No me quedan más que unos ocho dientos.

D. Vous en avez donc perdu vingt-quatre.

D. Entonces ha perdido Vd. veinticuatro.

A. Pas possible!

A. ¡No es posible!

D. C'est très certain. Chaque mâchoire a quatre incisives, deux canines et dix molaires, ce qui fait en tout trente-deux dents.

D. Nada más cierto. Cada quìjada tiene cuatro incisivos, dos caninos y diez molares, lo que hace en todo treinta y dos dientes.

A. J'ai cependant tout fait pour les conserver. J'ai employé les meilleures poudres dentifrices.

A. Yo he hecho sin embargo todo lo posible por conservarlos. He usado siempre los mejores polvos dentífricos.

D. En êtes-vous bien sûre, madame? Les acides qui font partie de ces poudres, comme la crème de tartre et le suc

D. ¿Está Vd. bien segura, señora? Los ácidos que forman parte de esos polvos, como el crémor tártaro y el jugo de limón,

de citron, altèrent rapidement les dents.	alteran rápidamente la dentadura.
A. Mais que fallait-il faire?	A. ¿ Pues qué era necesario haber hecho?
D. L'hygiène dentaire consiste presque uniquement dans la propreté.	D. La higiene dentaria consiste casi únicamente en el aseo.
— La brosse à dents médiocrement dure est d'un usage excellent et ne déchausse point les dents comme on le croit vulgairement.	— El cepillo de dientes medianamente duro es de un uso excelente y no descarna los dientes como vulgarmente se cree.
— La poudre de quinquina donne du ton aux gencives, et la magnésie est fort utile, en ce qu'elle neutralise les acides.	— Los polvos de quina fortifican las encías, y la magnesia es muy útil en razón á que neutraliza los ácidos.
A. Ah! que ne vous ai-je consulté plus tôt!	A. ¡ Ah! ¡ por qué no he consultado á Vd. antes!
D. Le mal est fait; il n'y a plus de remède. — Voyons cette dent. Est-ce celle-là?	D. El mal está hecho; ya no tiene remedio. —Veamos esa muela. ¿ Es esta?
A. Oui, monsieur. Ne pourriez-vous pas la plomber?	A. Sí, señor. ¿ No pudiera Vd. emplomarla?
D. Le plombage des dents n'est qu'un palliatif.	D. La emplomadura de una muela no es más que un paliativo.
A. Vous voulez donc me l'arracher?	A. ¿ Es que quiere Vd. arrancármela?
D. Non, madame, je vais l'extraire.	D. No, señora, voy á extraerla.
A. Mais cela fait bien mal.	A. Pero eso hace mucho daño.
D. Pas du tout. C'est une opération très douce, mêlée même d'un certain plaisir... quand elle est	D. Absolutamente ninguno. Es una operación muy suave, en la que se encuentra hasta cierto

terminée. Allons ! du courage !

A. Mais, monsieur...

D. Laissez-moi seulement retirer le coton que vous avez mis dans le creux de la dent. — Crac ! la voilà.

A. Mais, monsieur, je tenais à conserver cette dent.

D. C'était impossible. Elle est noire et cariée. Vous n'avez d'ailleurs que des chicots dans la bouche ; il faut vous en débarrasser au plus vite.

A. Miséricorde ! mais avec quoi est-ce que je mâcherai ?

D. Je vous mettrai un râtelier entier avec lequel vous pourrez broyer les aliments les plus durs et qui vous rajeunira de dix ans.

A. (*A part.*) Qui me rajeunira de dix ans ! (*Haut.*) Monsieur, j'ai du courage, enlevez-moi tous ces vilains chicots.

placer... cuando está terminada. ¡ Vamos ! valor.

A. Pero, caballero...

D. Déjame Vd. sacar solamente el algodón que se ha puesto Vd. en el hueco de la muela. — ¡ Crac ! véala Vd. aquí.

A. Pero, caballero, yo quería conservar esa muela.

D. Era imposible. Está negra y cariada. Por lo demás, Vd. no tiene más que raigones en la boca, y es necesario desembarazarse de ellos cuanto antes.

A. ¡ Misericordia ! y entonces, ¿ con qué quiere Vd. que masque ?

D. Yo la pondré á Vd. una denturada completa con la cual podrá Vd. pulverizar los alimentos más duros, y que la rejuvenecerá á Vd. diez años.

A. (*Aparte.*) ¿ Qué me rejuvenecerá diez años ? (*Alto*) Caballero, tengo valor, sáqueme Vd. todos estos horribles raigones.

101. *Chez un changeur.*

101. *En casa de un cambista.*

A. Pourrez-vous me donner des thalers pour un billet de cent francs ?

B. Nous vous en donne-

A. ¿ Podría Vd. darme talers por un billete de cien francos ?

C. Se los daré á Vd. á

rons volontiers contre de l'or ; mais les billets de banque n'ont pas cours ici en ce moment.	cambio de oro. Los billetes de banco no circulan aquí por ahora.
A. Et les ducats d'Autriche ?	A. ¿Y los ducados de Austria ?
B. Oh ! ils sont reçus comme les louis d'or ; mais il y a en ce moment une crise sur les florins.	C. Se reciben como los luises de oro ; pero actualmente hay una crisis sobre los florines.
A. J'en suis fâché ; car j'en ai un certain nombre à changer.	A. Lo siento, porque tengo para cambiar una cierta cantidad.
B. Je vais consulter le cours. — D'après la bourse d'hier un louis d'or vaut 9 florins, 45 kreutzer.	C. Voy á consultar el curso corriente. — Conforme á la bolsa de ayer, el luis de oro vale 9 florines, 45 kreutzer.
A. Veuillez me changer 250 florins.	A. ¿ Quiere Vd. cambiarme 250 florines?
B. Voici votre argent, monsieur.	C. He aquí su cuenta de usted.
A. A propos, j'oubliais ; il me faut de la petite monnaie pour aller à l'exposition.	A. ¡ Ah ! á propósito, se me olvidaba ; necesito moneda suelta para ir á la exposición.
B. Je vais vous changer une pièce de cinq francs.	C. Le cambiaré á Vd. una pieza de cinco francos.
A. Comment ; vous prenez 20 centimes pour le change ?	A. ¡ Cómo ! ¿ me cobra Vd. 20 céntimos por el cambio?
B. Ce n'est pas trop, monsieur, au bureau de l'exposition on prend jusqu'à 25 centimes.	C. Y no es demasiado. créame Vd. ; los cambistas de la exposición retienen hasta 25 centimos.
A. C'est une véritable exploitation.	A. Es una verdadera explotación.
B. Que voulez-vous ? nous sommes fort à court de monnaie en ce moment.	C. Qué quiere Vd., la moneda menuda escasea bastante en este momento.

102. *Un banquier.*

A. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous et endossée à mon ordre.
B. J'ai reçu avis de la part du tireur, j'y ferai honneur le jour de l'échéance.
A. Je sais qu'elle est à usance, mais comme je suis obligé de partir incessamment, je viens vous prier de me l'escompter.
B. Cela vous coûtera...
A. C'est un peu cher, mais il faut que je m'y résigne.
B. En quelle monnaie désirez-vous être payé? En billets de banque, en or ou en argent?
A. En billets de banque.
B. Ils sont fort chers dans ce moment; vous paierez trois pour cent.
A. Ce serait une perte très considérable.
B. Les louis d'or sont au pair.
A. Dans ce cas, je vous prie de me payer en or.
B. C'est bien. Voici..... louis d'or et l'appoint en monnaie blanche.
A. Cette pièce paraît avoir été rognée.
B. Pardon, vous vous

102. *Un banquero.*

A. Soy portador de una letra de cambio girada contra Vd. y endosada á mi orden.
B. He recibido aviso del librador, y haré honor á ella el día del vencimiento.
A. Sé que está á treinta días; pero como me veo obligado á partir inmediatamente, vengo á suplicar á Vd. que me la descuente.
B. Eso costará á Vd...
A. Es un poco caro, pero es forzoso que me resigne.
B. ¿En qué moneda quiere Vd. que le pague? ¿En billetes de banco, en oro ó en plata?
A. En billetes de banco.
B. Están muy altos en la actualidad; pagará Vd. el tres por ciento.
A. Sería una pérdida muy considerable.
B. Los luises de oro están á la par.
A. En ese caso, suplico á Vd. que me pague en oro.
B. Bien está. Aquí tiene Vd... luises de oro, y lo restante en plata.
A. Esta moneda parece que la han raspado.
B. Dispense Vd.; Vd. se

trompez : le cordon est parfaitement conservé.	engaña : el cordoncillo está bien conservado.
A. Celle-ci est bien légère, on la dirait fausse.	A. Esto otra es muy ligera, cualquiera diría que es falsa.
B. Nous allons la peser au trébuchet. Vous voyez qu'elle est de poids.	B. Vamos á pesarla en la balanza. Usted ve que es de peso.
A. J'ai encore des fonds à toucher chez M***. Auriez-vous l'obligeance de me donner son adresse.	A. Tengo fondos que cobrar aún en casa de Mr*** ¿Tendría Vd. la bondad de indicarme su dirección?
B. Il demeure actuellement... dans la prison pour dettes.	B. Vive actualmente... en la prisión por deudas.
A. Ah ! mon Dieu !	A. ¡Ah! ¡Dios mío!
B. Hâtez-vous de faire protester votre traite.	B. Apresúrese Vd. á hacer protestar su letra.
A. Dans quel embarras cela va me jeter ! Je ne connais rien aux affaires ; je suis pressé de partir ; j'ai absolument besoin de cet argent... C'est à en perdre la tête.	A. ¡Qué embarazo me va á ocasionar esto! Yo no conozco absolutamente los negocios, me veo obligado á partir, y tengo absoluta necesidad de ese dinero... Es para perder la cabeza.
B. Vous m'êtes trop bien recommandé pour que je veuille vous laisser dans l'embarras. Faites-moi l'honneur de dîner tantôt avec moi, et au dessert nous causerons de votre affaire.	B. El interés con que me ha sido Vd. recomendado no me permite dejarle en la dificultad. Hágame Vd. el honor de comer hoy conmigo, y á los postres hablaremos de su negocio.
A. Vous êtes mille fois trop bon, monsieur ; vous ne sauriez croire combien vous m'obligez. — Mais	A. Es Vd. extremadamente bondadoso, caballero ; no puede Vd. creer el favor que me hace. — Pero ese

ce malheureux *** que va-t-il devenir?

B. S'il a fait une banqueroute simple, il en répondra devant les tribunaux correctionnels.

A. Et si c'est une banqueroute frauduleuse?

B. Les banqueroutiers frauduleux sont punis de la peine des travaux forcés à temps.

A. Quelle chute pour un homme qui avait fait fortune en si peu de temps!

B. Les fortunes promptes sont les moins solides.

A. Et bien mal acquis ne profite jamais.

desgraciado*** ¿ qué va á ser de él?

B. Si ha hecho una bancarrota simple, responderá ante los tribunales correccionales.

A. ¿ Y si es una quiebra fraudulenta?

B. Los banqueros fraudulentos son castigados con la pena de presidio temporal.

A. ¡ Qué caída para un hombre que había hecho fortuna en tan poco tiempo!

B. Las fortunas rápidas son las menos sólidas.

A. Y bien mal adquirido, ni aprovechado ni lucido.

103. *Un créancier et son débiteur.*

D. Ah! monsieur, approchez. Que je suis ravi de vous voir et que je veux de mal à mes gens de ne pas vous avoir fait entrer tout d'abord!

C. Monsieur, je vous suis fort obligé.

D. Comment! vous dire que je n'y suis pas, au meilleur de mes amis!

C. Monsieur, cela n'est rien. J'étais venu...

D. Allons, vite, un siège pour M. C.

103. *Un acreedor y su deudor.*

D. ¡ Ah! querido, pase Vd. Qué placer el mío de verle por casa, y cuánto me contraría el que mis criados no le hayan hecho á Vd. entrar desde luego.

A. Caballero, estoy á Vd. muy agradecido.

D. ¡ Cómo! ¿ decirle á Vd. que no estaba? ¡ á Vd., el mejor de mis amigos¡

A. Señor, eso no vale la pena. Yo había venido...

D. Vamos pronto, una silla para el señor C.

C. Monsieur, je suis bien comme cela.	A. Estoy bien así, no, señor.
D. Point, point, je veux que vous soyez assis.	D. De ningún modo; qniero que esté Vd. sentado.
C. Cela n'est point nécessaire.	A. No, no es necesario.
D. Otez ce pliant et apportez un fauteuil.	D. Quitad de ahí esa silla de tijera, y traed un sillón.
C. Monsieur, vous vous moquez, et...	A. Señor, Vd. se burla, y...
D. Non, non, je sais ce que je vous dois et je ne veux point qu'on mette de différence entre nous deux.	D. No, no, yo sé todo lo que debo á Vd.; yo no quiero que se haga ninguna diferencia entre nosotros dos.
C. Monsieur...	A. Señor...
D. Allons, asseyez-vous.	D. Vamos, siéntese Vd.
C. Il n'est pas besoin, et je n'ai qu'un mot à vous dire. J'étais...	A. No hay necesidad, sólo tengo una palabra que decirle. Yo venía...
D. Mettez-vous là, vous dis-je.	D. Siéntese Vd. (descanse Vd.) le digo.
C. Non, monsieur, je suis bien. Je viens pour...	A. No, señor, estoy bien. Vengo para...
D. Non, je ne vous écoute point si vous n'êtes assis.	D. Nada, no le escucho á Vd. si no está Vd. sentado.
C. Monsieur, je fais ce que vous voulez. Je...	A. En fin, hago lo que Vd. quiere. Yo...
D. Vous vous portez toujours bien?	D. ¿ Y de salud, sigue Vd. siempre bien?
C. Oui, monsieur, pour vous rendre service. Je suis venu...	A. Sí, señor, para servir á Vd. en lo que guste mandar. He venido...
D. Vous avez un fonds de santé admirable, des lèvres fraîches, un teint vermeil et des yeux vifs.	D. Tiene Vd. un fondo de salud admirable, labios frescos, tez sonrosada ojos vivos.
C. Je voudrais bien...	A. Yo desearía...

D. Comment se porte Mme C., votre épouse?

D. ¿ Cómo sigue su esposa de Vd., la señora C...?

C. Fort bien, monsieur, Dieu merci.

A. Muy bien, señor, á Dios gracias.

D. C'est une brave femme.

D. Es una excelente mujer.

C. Elle est votre servante, monsieur. Je venais...

A. Servidora de Vd., caballero. Yo venía...

D. Et votre petite fille Claudine, comment se porte-t-elle?

D. ¿ Y su hija de Vd. la pequeña Claudina, como sigue?

C. Le mieux du monde.

A. Perfectamente.

D. La jolie petite fille que c'est! Je l'aime de tout mon cœur.

D. ¡ Qué linda muchacha! yo la amo con todo mi corazón.

C. C'est trop d'honneur que vous lui faites, monsieur. Je vous...

A. Vd. le hace demasiado honor, caballero. En fin, yo venía á decir á Vd,..

D. Et le petit Colin, fait-il toujours bien du bruit avec son tambour?

D. ¿ Y el pequeño Colín, hace siempre el mismo ruido con su tambor?

C. Toujours de même, monsieur. Je...

A. Siempre el mismo. Yo...

D. Et votre petit chien, gronde-t-il toujours aussi fort, et mord-il toujours les gens qui vont chez vous?

D. Y ¿ el perrito gruñe siempre tan fuerte? ¿ sigue en la costumbre de morder á las personas que van á su casa de Vd.?

C. Plus que jamais, et nous ne saurions en venir à bout.

A. Más que nunca, y no podemos conseguir que se corrija.

D. Ne vous étonnez pas si je m'informe des nouvelles de toute la famille, car j'y prends beaucoup d'intérêt.

D. No extrañe Vd. el que le pida noticias tan detalladas de toda la familia, porque tomo por ella mucho interés.

C. Nous vous sommes, monsieur, infiniment obligés. Je...

A. Le quedamos á Vd. muy agradecidos, caballero. Yo...

D. (*Lui tendant la main.*) Touchez donc là, mon-

D. (*Alargándole la mano*) Toque Vd., señor C.

sieur C. Êtes-vous bien de mes amis?	¿ Es Vd. de mis amigos ?
C. Monsieur, je suis votre serviteur.	A. Soy su servidor de Vd.
D. Je suis à vous de tout mon cœur.	D. Yo soy de Vd. de todo corazón.
C. Vous m'honorez trop. Je...	C. Vd. me honra demasiado. Yo...
D. Il n'y a rien que je ne fisse pour vous.	D. No hay nada que yo no hiciese por Vd.
C. Monsieur, vous avez trop de bonté pour moi.	A. Tiene Vd. demasiadas bondades para conmigo.
D. Et cela sans intérêt, je vous prie de le croire.	D. Y esto sin interés alguno, puede Vd. creerlo.
C. Je n'ai point mérité cette grâce assurément. Mais...	A. No he merecido seguramente esa gracia. Pero...
D. Oh ! ça, monsieur C., sans façon voulez-vous souper avec moi?	D. ¡ Ea ! señor A., sin cumplimiento, ¿ quiere Vd. cenar conmigo ?
C. Non, monsieur, il faut que je m'en retourne tout à l'heure.	A. No señor, es necesario que vuelva á mi casa de seguida.
D. (*Se levant.*) Allons, vite un flambeau, et que quatre ou cinq de mes gens reconduisent monsieur.	D. (*Levantándose*) Vamos, pronto una luz, y que cuatro ó cinco criados salgan á despedir al señor.
C. Monsieur, il n'est pas nécessaire; je m'en irai bien tout seul.	A. No, señor, no es necesario; puedo muy bien irme solo.
D. Comment? Je veux qu'on vous reconduise : je m'intéresse trop à votre personne. Je suis votre serviteur et, de plus, votre débiteur.	D. ¡ Como! Quiero que le acompañen á Vd. Me intereso demasiado por una persona de quien soy no sólo servidor sino también deudor.
C. Ah ! monsieur...	A. ¡ Ah ¡ caballero !
D. C'est une chose que je ne cache pas, et je le dis à tout le monde.	D. Es cosa que no oculto, que digo á todo el mundo.

C. Si...
D. Voulez-vous que je vous reconduise?
C. Ah! monsieur, vous vous moquez.
D. Embrassez-moi donc. Je vous prie encore une fois d'être persuadé que je suis tout à vous, et qu'il n'y a rien au monde que je ne fisse pour votre service. Adieu, mon cher monsieur, au plaisir de vous revoir!

A. Si...
D. ¿ Quiere Vd. que yo lo acompañe ?
A. ¡ Ah, señor, Vd. se burla !
D. Venga un abrazo. Insisto de nuevo en qne se vaya Vd. en la persuasión de que soy todo suyo, y de que no hay nada en el mundo que yo no esté dipuesto á hacer en su servicio. Adiós, querido amigo mío, hasta la vista.

104. *Un bijoutier.*

A. Voudriez-vous me montrer quelques alliances?
B. Avec plaisir, monsieur. En voici qui sont bien solides et d'un beau travail.
A. Combien vendez-vous celle-ci?
B. Vingt-cinq francs.
A. Je voudrais qu'on y gravât les initiales A. M.
B. C'est facile, j'en chargerai mon graveur. — Vous n'avez pas besoin d'autre chose?
A. Pardon. Je suis sur le point de me marier et j'ai besoin d'une foule de choses.
B. Tant mieux. Vous trou-

104. *Un joyero.*

A. ¿ Quiere Vd. enseñarme anillos de casamiento ?
J. Con mucho gusto, caballero. Aquí los tiene Vd. bien sólidos y de un bellísimo trabajo.
A. ¿ En cuánto vende Vd. este ?
J. En veinticinco francos.
A. Quisiera que grabasen en él las iniciales A. M.
J. Es fácil, lo mandaré á mi grabador. — ¿ No tiene Vd. necesidad de otra cosa ?
A. Sí, señor. Estoy próximo á casarme, y naturalmente tengo necesidad de una multitud decosas.
J. Tanto mejor. En mi casa

verez chez moi tout ce qu'il vous faut : de la vaisselle, des vases, des plateaux, des coupes, des flambeaux.

encontrará Vd. todo lo que le hace falta : vajilla completa : vasos, bandejas de plata, copas, candeleros...

A. Songeons d'abord à la corbeille.

A. Pensemos primero en el regalo de boda.

B. Voici des bagues montées en pierres fines.

J. Vea Vd. estas sortijas de piedras finas.

A. Elles sont bien belles, mais je crois qu'elles sont trop larges.

A. Son hermosas en efecto, pero me parecen demasiado anchas.

B. Celles-ci sont plus étroites.

J. Estas son más estrechas.

A. Montrez-moi des boucles d'oreille.

A. Enséñeme Vd. pendientes.

B. En voici qui accompagneraient très bien ces bracelets et cette épingle.

J. Aquí tiene Vd. unos que irían muy bien con estos brazaletes y este alfiler.

A. Mettez tout cela de côté.

A. Apártemelo Vd. todo.

B. Permettez-moi de vous faire remarquer ce flacon et ce petit nécessaire en or.

J. Permita Vd. que llame su atención sobre este frasco y este pequeño *neceser* con utensilios de oro.

A. Ils sont charmants; j'ai bonne envie de les prendre.

A. Son lindísimos ; buenas ganas tengo de tomarlos.

B. Que vous semble de ce collier en perles fines?

J. ¿ Qué le parece á Vd. de este collar de perlas finas ?

A. Il est admirable, mais combien en demandez-vous?

A. Es admirable ; pero ¿ cuánto pide Vd. por él ?

B. Cinq mille francs.

J. Cinco mil francos.

A. Oh ! c'est bien cher.

A. ¡ Oh ¡ ¡ es muy caro !

B. Il paraît que monsieur ne se connaît pas en perles.

J. Paréceme, caballero, que no es Vd. muy inteligente en perlas.

A. Que si ! La perle est un

A. ¡ Sí que lo soy ! La perla

carbonate calcaire combiné avec une gélatine animale.

es un carbonato calcáreo combinado con una gelatina animal.

B. C'est très vrai, mais cela ne prouve ni pour ni contre la valeur des perles. Direz-vous que ces diamants ne sont que du carbone?

J. Es muy cierto, pero eso nada prueba en pro ni en contra del valor de las perlas. ¿ Diría Vd. que estos diamantes no son más que carbono ?

A. Certainement que je le dirai. Cependant cela ne m'empêchera pas de trouver cette rivière de diamants fort à mon goût.

A. Cierto que lo diría. Y sin embargo eso no me impedirá el encontrar muy de mi gusto este collar de diamantes.

B. Ces pierres sont d'une eau et d'une coupe magnifiques, presque toutes de la même grosseur et enchâssées avec beaucoup d'art.

J. Estas piedras son de unas aguas y de una talla magníficas, casi todas de un mismo tamaño, y engastadas con mucho arte.

A. Voici des précautions oratoires des plus menaçantes pour ma bourse. Voyons, en conscience, votre dernier mot?

A. Precauciones oratorias son esas harto amenazadoras para mi bolsillo. Veamos, en conciencia, ¿ cuál es el último precio?

B. Je ne voudrais pas faire marchander monsieur... Le dernier mot sera quarante-deux mille francs.

J. No quisiera hacerle regatear á Vd... Así el último precio será cuarenta y dos mil francos.

A. Rien que cela!

A. ¡ Nada más que eso!

B. Cette monture d'émail noir ne vous semble-t-elle pas de bon goût? Ne fait-elle pas valoir admirablement l'éclat des pierreries?

J. ¿ Este engaste de esmalte negro no le parece á Vd. de buen gusto ? ¿ No hace resaltar admirablemente el brillo de la pedrería ?

A. Elle est disposée à mer-

A. Está dispuesto á las mil

veille, mais quarante-deux mille francs!

maravillas; pero, ¡cuarenta y dos mil francos!

B. Vous avez choisi pour cinquante mille six cent soixante francs; mettons cinquante mille.

J. Vd. ha elegido por valor de cincuenta mil seiscientos sesenta; pongamos cincuenta mil.

A. Eh bien! je me décide. Vous compterez avec mon homme d'affaires.

A. En fin, me decido. Vd. arreglará la cuenta con mi administrador.

105. *Un horloger.*

105. *Un relojero.*

A. Je voudrais acheter une montre.

A. Deseo comprar un reloj.

H. Désirez-vous une montre d'or ou d'argent?

R. ¿Lo quiere Vd. de oro ó de plata?

A. Une montre d'or.

A. De oro.

H. Voici une montre à répétition montée sur rubis. Je vous la garantis pour deux ans.

R. Vea Vd. una repetición montada sobre rubíes. Se la garantizo á Vd. por dos años.

A. Quel en est le prix?

A. ¿Cuál es su precio?

H. Quatre cents francs. Si vous voulez, je vous la donnerai à l'épreuve.

R. Cuatrocientos francos. Si Vd. quiere, puedo dejársela á prueba.

A. J'aimerais mieux que vous vous engagiez par écrit à la reprendre si elle va mal.

A. Preferiría que se comprometiese Vd. por escrito á tomármela si no anda bien.

H. Comme vous voudrez, monsieur. Je vais la monter et la régler. Si demain, à pareille heure, elle s'est dérangée d'une minute, je la reprendrai sans difficulté.

R. Como Vd. guste, caballero. Voy á darle cuerda y á arreglarla. Si mañana, á esta misma hora, ha variado un minuto, la volveré á tomar sin la menor dificultad.

A. J'ai là une montre qui a besoin de réparation.

A. Aquí tengo un reloj que tiene necesidad de compostura.

H. Voyons ce qu'il y a à y faire.

A. J'ai eu la maladresse de la laisser tomber et depuis ce temps elle ne va plus bien. Tantôt elle avance, tantôt elle retarde, quelquefois même s'arrête tout à fait.

H. Le grand ressort n'est pas cassé, mais le mouvement est dérangé. Le balancier et la roue de rencontre ne sont pas dans leur état normal.

A. Que dites-vous du cadran, des aiguilles et de la boîte?

H. Il y a peu de chose à y faire.

A. Quand sera-t-elle prête?

H. Dans une quinzaine.

A. Ne me manquez pas de parole, je vous prie.

R. Veamos lo que hay que hacer en él.

A. He tenido la torpeza de dejarlo caer y desde ese tiempo marcha muy mal. Tan pronto se adelanta como se atrasa, y algunas veces hasta se queda parado.

R. El muelle no está roto, pero el movimiento se halla descompuesto. El volante y la rueda catalina no se encuentran en su estado normal.

A. ¿Qué dice Vd. de la muestra, de la mano y el minutero, y de la caja?

R. Hay poca cosa que hacer.

A. ¿Cuando estará corriente?

R. Dentro de quince días.

A. Suplico á Vd. no me falte á su palabra.

106. *Un libraire.*

D. Avez-vous une bonne édition des *Œuvres de Béranger?*

L. J'en ai plusieurs. La plus belle forme neuf volumes, magnifiquement imprimés et illustrés par Charlot, Johannot, Grandville, Basset et Lemud. Une autre édition très commode et très soignée forme quatre volumes in-12.

106 *Un librero.*

A. ¿Tiene Vd. una buena edición de las *Obras de Beranger*?

L. Tengo varias. La más hermosa consta de nueve tomos, magníficamente impresos é ilustrados por Charlot, Johannot, Grandville, Basset y Lemud. Otra muy arreglada y esmeradísima, en cuatro tomos en 12.ª

Enfin j'ai une édition en deux jolis volumes in-32, renfermant, comme les deux autres, toutes les Œuvres de Béranger, y compris les œuvres posthumes.

En fin, tengo una edición en dos lindos tomos en 32.°, que lo mismo que las otras comprende todas las obras de Beranger, incluso las póstumas.

D. Vous avez probablement aussi une édition de Rabelais?

A. Probablemente que también tendrá Vd. una edición de Rabelais?

L. J'en ai deux : l'une grand in-18, et une autre, sur laquelle j'appelle particulièrement votre attention, en deux magnifiques volumes in-4° colombier.

L. Tengo dos: una en 18.° mayor y lo otra, la cual recomiendo á Vd. particularmente, en dos magníficos tomos en 4.°

D. Par quoi se recommande cette édition in-4°?

A. ¿Qué tiene de recomendable esa edición en 4.°?

L. Elle est illustrée par Gustave Doré et ce nom la recommande suffisamment. De plus, le texte a été collationné soigneusement sur les anciennes éditions et annoté par un érudit des plus compétents, M. L. Moland. Cette belle publication est destinée à faire l'ornement de toutes les riches bibliothèques.

L. Está ilustrada por Gustavo Doré, y esta circunstancia la recomienda suficientemente. Además, el texto ha sido cotejado esmeradamente con ias antiguas ediciones y anotado por uno de los eruditos más competentes, el señor L. Moland. Esta bella publicación nace destinada á ser el ornato de todas las ricas bibliotecas.

D. Je la prendrai.

A. La tomaré.

L. Vous intéressez-vous aux ouvrages d'économie politique?

L. ¿Es Vd. aficionado á las obras de economía política?

D. Certainement.

A. Seguramente.

L. En ce cas, permettez-

L. En ese caso, permíta-

moi d'appeler votre attention sur le *Traité d'Economie politique, sociale et industrielle* de M. Joseph Garnier. L'auteur, occupé sans cesse d'améliorer un travail si justement estimé, vient d'en donner une édition entièrement remaniée.

me Vd. que llame su atención hacia el *Tratado de Economía política, social é industrial* del señor Don José Garnier. El autor, constantemente ocupado en mejorar un trabajo con justicia estimado, acaba de dar una edición enteramente retocada.

D. J'ai dans ma bibliothèque un bon nombre des chefs-d'œuvre de la littérature française; mais il manque un *Molière*.

A. En mi biblioteca tengo buen número de obras maestras de la literatura francesa; pero me falta un *Moliere*.

L. Je puis vous servir à souhait; car dans ma collection in-8° des chefs-d'œuvre de la littérature française il y a un Molière en sept volumes, avec notes et travail de critique et d'érudition par M. L. Moland. La collection dont je vous parle comprend actuellement vingt-six volumes imprimés avec luxe par Claye et ornés de gravures sur acier.

L. Puedo servir á Vd. á su gusto, porque, en mi colección, en 8.°, de las obras maestras de la literatura francesa tengo un *Moliere* en siete tomos, con notas críticas y eruditas del señor L. Moland. La colección de que hablo á Vd. comprende en la actualidad veintiséis tomos de lujo, impresos por Claye y ornados con láminas abiertas en acero.

D. Je sais que cette collection est aujourd'hui fort appréciée. Je prendrai alors le Molière Moland. — Je désirerais aussi un dictionnaire français bien complet.

A. Sé que esa colección se aprecia mucho hoy día. Tomaré entonces el *Moliere* de Moland. — Desearía también un diccionario francés bien completo.

L. Prenez celui de M. Bescherelle, en quatre volumes grand in-4°. C'est le plus complet et le meilleur de tous. — Si vous vous occupez d'études historiques, j'ai à vous proposer un dictionnaire que je viens de publier et qui est déjà fort avantageusement connu.

L. Tome Vd. el de Bechesrelle, en cuatro tomos en 4.° mayor. Es el más completo y el mejor de todos. — Si se ocupa Vd. en estudios históricos, le propondré á Vd. un diccionario que acabo de publicar y que es ya muy ventajosamente conocido.

D. Quel est ce dictionnaire?

D. ¿Qué diccionario es ese?

L. C'est le dictionnaire encyclopédique d'histoire, de biographie, de mythologie et de géographie, par L. Grégoire. Cet ouvrage forme un volume grand in-8°, de plus de deux mille pages, et contient la matière d'environ cinquante volumes ordinaires.

L. Es el enciclopédico de historia, biografía, mitología y geografía del señor L. Gregoire. La obra forma un gran volumen, en 8.° mayor, de más de dos mil páginas, y contiene la materia de unos cincuenta tomos ordinarios.

D. Très bien. Les articles doivent alors être convenablement développés et offrir des renseignements précis. Je prends le *Grégoire*. — Et en fait de langues anciennes, avez-vous quelque chose de nouveau?

D. Muy bien. Los artículos en ese caso deben estar tratados con la conveniente extensión y contener datos precisos. Tomo el *Gregoire*. — Y respecto á lenguas antiguas ¿ tiene Vd. algo de nuevo?

L. Vous n'ignorez pas, monsieur, que la librairie Garnier Frères possède toutes les éditions

L. Vd. sabe que la librería de Garnier hermanos ha publicado todas las ediciones clásicas de los

classiques des auteurs anciens, avec notes et commentaires de la plus grande utilité. A côté des éditions classiques, elle a des éditions complètes et savantes, les dictionnaires des langues grecque et latine, et enfin d'excellentes traductions.

autores antiguos, con notas y comentarios de mucha utilidad. Además de las ediciones clásicas, tiene ediciones completas y eruditas, diccionarios de las lenguas griega y latina, y en fin excelentes traducciones.

D. Avez-vous quelqu'un de ces bons ouvrages à me recommander?

D. ¿Tiene Vd. alguna de esas excelentes obras que recomandarme?

L. Voici deux volumes de la *Nouvelle Bibliothèque latine-française*, les œuvres d'Apulée, traduites par M. Bétolaud. Cette bibliothèque est formée, comme vous le savez sans doute, des traductions de l'ancienne collection Panckoucke; mais elles ont toutes été soigneusement retravaillées, de sorte qu'elles sont à la fois très améliorées et beaucoup moins coûteuses en raison du changement de format.

L. He aquí dos tomos de la *Nueva Biblioteca latino francesa*, las obras de Apuleyo, traducidas por el señor Betolaud. Esta biblioteca, como Vd. no ignorará sin duda, está formada de las traducciones de la antigua colección de Pankouke, pero escrupulosamente revisadas, de suerte que, al propio tiempo de estar muy mejoradas, son mucho más baratas en razón al cambio de tamaño.

D. N'avez-vous pas une édition de Chateaubriand?

D. ¿No tiene Vd. una edición de Chateaubriand?

L. J'ai un *Chateaubriand* en huit beaux volumes in-8° et cette édition est supérieure à toutes celles qui ont été pu-

L. Sí, señor, tengo un *Chateaubriand* en ocho hermosos tomos en 8.°, y esta edición es superior á cuantas se han-

bliées jusqu'ici : en effet, le premier volume contient des notes extraites des papiers laissés par Chateaubriand et qui n'ont été recueillies dans aucune autre édition.	publicado hasta aquí; y así es en efecto, pues el primero de ellos contiene notas extractadas de los papeles dejados por Chateaubriand, notas no recogidas aún en ninguna otra edición.
D. Tenez-vous aussi la librairie étrangère?	A. ¿También tendrá Vd. librería extranjera?
L. Dans toutes les langues. J'ai les ouvrages courants et je me charge de faire venir tous ceux que je n'ai pas en magasin.	L. En todas las lenguas. Tengo las obras corrientes y me encargo de procurar cuantas me sean pedidas de las que no haya en mi almacén.
D. Vous avez sans doute un catalogue de vos livres de fonds?	A. Espero tenga Vd. un catálogo de su librería.
L. Le voici. Vous y trouverez un choix des livres étrangers les plus remarquables.	L. Héle aquí. En él encontrará V. un buen surtido de los libros extranjeros más notables.
D. Je vous remercie. Encore un mot : avez-vous des dictionnaires polyglottes?	A. Doy á Vd. mil gracias. ¡Ah! una palabra más. ¿Tiene Vd. diccionarios poliglotas?
L. J'ai la *Collection des Dictionnaires en deux langues*, format portatif, avec la prononciation figurée, très complets et exécutés avec le plus grand soin. C'est tout ce qu'il y a de plus moderne en fait de lexiques.	L. Tengo la *Colección de diccionarios en dos lenguas* tamaño manual, con la pronunciación figurada, sumamente completos, y hechos con el mayor esmero. Es todo cuanto existe de más moderno en materia de léxicos.
D: Ayez l'obligeance de me donner le diction-	A. Tenga Vd. la bondad de darme el diccionario

naire français-russe de cette collection.

L. En voici un exemplaire. Vous avez le dictionnaire français-russe et russe-français dans ce même volume.

D. Vous m'avez dit que vous aviez toute la collection ?

L. Oui, monsieur, tous ceux qui ont été publiés par la maison Garnier qui les édite. La collection se compose jusqu'à présent des dictionnaires anglais-français et français-anglais, allemand-français et français-allemand, italien-français et français-italien, espagnol-français et français-espagnol, portugais-français et français-portugais, grec-français et français-grec, russe-français et français-russe, et enfin du dictionnaire latin-français. Toute la collection ne coûte que 43 francs.

(*Un étranger s'approche.*)

E. Quarante-trois francs pour quelques dictionnaires ?

L. Cela vous étonne ?

E. Le sage ne s'étonne de rien. *Nihil admirari.*

francés-ruso de esa colección.

L. He aquí un ejemplar. El diccionario francés-ruso y ruso-francés están juntos en este mismo tomo.

A. ¿ Dice Vd. que tiene la colección completa ?

L. Sí, señor, todos cuantos han sido publicados y editados por la casa Garnier. La colección se compone hasta hora de los diccionarios inglés-francés y francés-inglés, alemán-francés y francés-alemán, italiano-francés y francés-italiano, español-francés y francés-español, portugués-francés y francés-portugués, griego-francés y francés-griego, ruso-francés y francés-ruso, y, últimamente, del diccionario latino-francés. Toda la colección no cuesta más que 43 francos.

(*Un desconocido se acerca.*)

E. ¿ Cuarenta y tres francos por algunos diccionarios ?

L. ¿ Eso le admira á Vd.?

E. El sabio no se admira de nada. *Nihil admirari.*

L. J'ai sans doute l'honneur de parler à un illustre savant ?	L. ¿ Sin duda que tengo la honra de hablar á un sabio ilustre ?
E. Jetez un coup d'œil sur ce manuscrit. *Ex ungue leonem.*	E. Eche Vd. una ojeada sobre este manuscrito. *Ex ungue leonem.*
L. Ah ! monsieur est auteur.	L. ¡ Ah ! es Vd. autor.
E. Vous verrez que depuis l'œuvre de la création il n'a rien paru de plus profond, de plus curieux ni de plus intéressant. *Præclarissimum opus !*	E. Usted verá que desde la obra de la creación hasta hoy nada ha salido de más profundo, curioso é interesante. *¡Præclarissimum opus!*
L. Un traité de métaphysique !	L. ¡Un tratado de metafísica !
E. Oui, monsieur, un traité qui explique les mystères de la cosmologie, qui...	E. Sí, señor, un tratado que explica los misterios de la cosmología, que...
L. Avez-vous un nom, monsieur ?	L. Supongo que tendrá Vd. un nombre.
E. Qui est-ce qui n'en a pas ?	E. ¿ Quién no le tiene ?
L. Je veux dire votre nom est-il connu dans la république des lettres ?	L. Quiero decir, ¿ su nombre de Vd. es conocido en la república de las letras ?
E. Mes pareils à deux fois ne se font pas connaître et pour des coups d'essai veulent des coups de maître.	E. De una noche letal y una vez, la primera, — surgió el astro de vida que la luz nos diera.
L. Ce qui veut dire en prose que vous n'avez encore rien fait imprimer. J'en suis bien fâché. Si vous étiez déjà connu je... mais... vous	L. Lo que en prosa quiere decir que todavía no ha hecho Vd. imprimir nada. Lo siento. Si fuera Vd. ya conocido..... pero..... Vd. ve que en

voyez que je suis très occupé en ce moment.	este momento estoy muy ocupado.
E. Adieu. (*Il sort brusquement.*)	E. ¡Adiós! (*Parte bruscamente.*)
D. Mais cet ouvrage peut avoir du mérite: vous n'auriez pas dû le refuser sans l'avoir fait examiner.	A. Acaso tenga mérito esa obra; no debiera Vd. haberla rehusado sin examinarla.
L. Dieu me garde d'imprimer un traité de métaphysique! Qui est-ce qui s'occupe encore de philosophie? C'était bon dans le vieux temps, mais aujourd'hui...	L. El cielo me guarde de hacer imprimir un tratado de metafísica. ¿Quién se ocupa ya de filosofía? Eso era bueno allá en los tiempos de antaño, pero hoy...
D. S'il vous avait apporté « L'art de se faire trois mille francs de rente en élevant des lapins, » vous l'auriez peut-être imprimé.	A. Si le hubiera ofrecido á Vd. el « Arte de adquirirse una renta de tres mil francos criando conejos », tal vez Vd. lo habría aceptado.
L. Peut-être? Très certainement! C'eût été une bonne affaire.	L. ¿Como, tal vez? Indudablemente. Hubiera sido un buen negocio.
— (*Au commis.*) Donnez à monsieur un catalogue des livres que nous vendons au rabais. Il s'y trouve un grand nombre d'excellents ouvrages.	— (*Al dependiente*) Dé Vd. á este señor un catálogo de los libros que vendemos con rabaja. Entre ellos hay gran número que son excelentes.

107. *Un relieur.* — 107. *Un encuadernador.*

A. Bonjour, mon cher ami. Toujours enseveli dans les livres?	A. Buenos días, mi querido amigo. ¿Siempre sepultado entre libros?
C. J'attends mon relieur qui doit me rapporter	C. Espero á mi encuadernador que debe traerme

une trentaine de volumes.	una treintena de volúmenes.
A. Et qui en emportera une cinquantaine, à ce que je vois.	A. Y que según veo, se llevará todavía otros cincuenta.
C. Que voulez-vous? une bibliothèque garnie de brochures a l'air bien misérable.	C. ¿Qué quiere Vd.? una biblioteca compuesta de libros en rústica tiene un aspecto muy miserable.
A. Sans doute, mais je ne vois ici que des reliures de luxe : il y a un milieu à tenir.	A. Sin duda, pero yo no veo aquí más que encuadernaciones de lujo; en todo hay un justo medio.
C. Mon cher, mes belles reliures empêchent les gens de venir m'emprunter des livres, et, par suite, de me les abîmer ou de les décompléter.	C. Es, querido, que mis bellas encuadernaciones impiden el que me pidan libros prestados, y que me los destruyan ó descabalen.
A. C'est donc par économie que vous enrichissez votre relieur?	A. ¡Ya! ¿es por economía por lo que Vd. enriquece á su encuadernador?
C. Comme vous dites.	C. Vd. lo ha dicho.
A. Ne faites-vous pas comme cet autre qui donnait des bals pour avoir des bouts de bougies à brûler?	A. No haga Vd. como aquel otro que daba bailes para tener cabos de velas que quemar.
C. Vous voulez rire et je vous parle sérieusement.	C. Vd. se chancea y yo le hablo formalmente.
A. Mais est-il bien nécessaire que vos livres soient dorés sur tranches?	A. Pero, ¿es indispensable que sus libros de Vd. tengan los cortes dorados?
C. Bien sûr. Les tranches marbrées ne valent rien : les tranches dorées présentent seules une surface unie qui empêche la	C. Seguramente. Los cortes jaspeados no valen nada, mientras que los dorados, que presentan una superficie compacta, evitan el

poussière de s'insinuer entre les feuillets. (*Au relieur qui entre.*) Ah! vous voilà.

que el polvo se introduzca entre las hojas. (*Al encuadernador que entra.*) ¡Hola! ¿ya le tenemos por acá?

R. Je vous apporte les reliures que vous m'avez commandées: voyez si vous en êtes content.

E. Le traigo á Vd. los libros que me había mandado encuadernár; vea Vd. si le contentan.

C. Faites voir.

C. Enséñelos Vd.

R. Voici d'abord le *Thésaurus* d'Henri Estienne, relié en parchemin.

E. Aquí tiene Vd., primero, el *Thesaurus* de Enrique Estienne, encuadernado en pergamino.

C. C'est simple et solide, comme il convient à un lexique.

C. Es sencillo y sólido, como conviene á un léxico.

R. Que vous semble de ce Racine?

E. ¿Que le parece á Vd. de este Racine?

C. Le maroquin rouge est fort beau, mais les ornements du dos, les étiquettes et les dentelles sur le plat sont trop riches.

C. El tafilete rojo es bellísimo, pero los adornos del lomo, los rótulos y esta labor de encaje sobre las tapas son demasiado lujosos.

R. Vous auriez peut-être préféré de simples filets?

E. Vd. hubiera preferido tal vez unos filetes sencillos.

C. Oui, c'eût été plus joli à mon goût.

C. Sí, para mi gusto hubiera estado más bonito.

R. Alors vous serez content de la reliure des œuvres de Fléchier?

E. Entonces satisfará á Vd. la encuadernación de las obras de Flechier.

C. En effet. Cela est aussi simple qu'élégant.

C. En efecto; es tan sencilla como elegante.

R. J'ai relié les œuvres de Rousseau en veau fauve et à dos brisé, et j'ai protégé les gravures avec du papier de soie.

E. Lás obras de Rousseau las he hecho en becerro natural, con lomo flexible, y he guarecido los grabados con papel de seda.

C. Vous n'avez pas oublié de laisser des témoins et de mettre plusieurs signets dans chaque volume?

R. Non, monsieur, je me suis exactement conformé à vos ordres. Veuillez encore examiner ces demi-reliures.

C. Vous avez trop rogné le volume intercalé de papier blanc; il n'y a presque pas de marge.

R. Il n'était pas possible de faire autrement. Voici encore quelques livres de classe pour vos enfants: ils sont cartonnés ou reliés en toile.

C. C'est bien. Mettez-les à part et faites enlever ce paquet qui vous attendait. Surtout ne tardez pas trop à me le rapporter.

R. Je vous rendrai tout dans trois semaines.

C. Maintenant il s'agit de placer ces livres dans les rayons de ma bibliothèque.

A. Je vous laisse, car je vois que ma présence gênerait.

C. Nullement, nous pouvons causer tout de même.

A. Non, non, j'aime mieux

C. ¿Habrá Vd. olvidado, por ventura, el dejar señales y poner muchos registros en cada volumen?

E. No, señor; he seguido en todo sus órdenes. Ahora sírvase Vd. examinar estas encuadernaciones á la holandesa.

C. Ha recortado Vd. mucho al tomo intercalado de papel blanco; apenas le ha quedado margen.

E. Imposible hacer otra cosa. Aquí traigo además algunos libros de escuela para sus niños; vienen encuadernados en rústica y en tela.

C. Está bien. Póngalos Vd. aparte y haga Vd. que se lleven ese paquete que le estaba esperando. Sobre todo no tarde Vd. demasiado en traérmelo.

E. Se lo devolveré á Vd. dentro de tres semanas.

C. Ahora se trata de colocar estos libros en los estantes de mi biblioteca.

A. Entonces le dejo a Vd. porque veo que le sería molesta mi presencia.

C. De ningún modo. Podemos seguir hablando sin ningún inconveniente.

A. No, no, prefiero volver

revenir une autre fois.
C. Eh bien, alors au plaisir de vous revoir.

en otra ocasión.
C. Pues bien, entonces hasta la vista.

108. *Un vendeur de gravures.*

108. *Un estampero.*

A. Monsieur, je voudrais avoir des vues de la ville et des environs.
B. Qu'est-ce que madame désire ? Des photographies, des gravures ou des lithographies ?
A. Des photographies format carte de visite et des lithographies coloriées à encadrer.
B. Voici l'hôtel de ville, le parc de Saint-Cloud, la colonnade du Louvre.
A. Je prendrai une douzaine de ces photographies. N'avez-vous point aussi le portrait du poète...?
B. Certainement, madame, nous en vendons chaque jour plusieurs exemplaires. Madame ne désirerait-elle pas aussi quelques types nationaux? Voici une laitière, un berger, un mendiant.
A. J'en prendrai également. Quel est le prix de ces cadres?
B. Deux francs pièce et vingt francs la douzaine;

A. Caballero, quisiera tener las vistas de la ciudad y sus alrededores.
B. ¿Y qué es lo que Vd. quiere, señora? ¿Fotografías, grabados ó litografías?
A. Fotografías en tarjeta ó litografías iluminadas para ponerlas en cuadro.
B. He aquí la casa de Ayuntamiento, el parque de San Cloud y la columnata del Louvre.
A. Tomaré una docena de estas fotografías. ¿No tiene Vd. el retrato del poeta...?
B. Sí, señora, diariamente vendemos varios ejemplares. ¿No quería Vd. señora, algunos tipos nacionales? He aquí una lechera, un pastor y un mendigo.
A. También tomaré algunos. ¿Qué precio tienen estos cuadros?
B. Dos francos al pormenor y 20 la docena;

ils sont en bois sculpté ; c'est une spécialité du pays. Madame en rapportera sans doute quelques-uns en souvenir. Nous avons aussi une vue de la ville à vol d'oiseau et un plan du musée.

son en madera esculpida, una especialidad del país. Vd. llevará algunos como recuerdo. Tenemos también una vista de la ciudad á vista de pájaro, y un plano del museo.

A. Il me faudrait encore quelques vues stéréoscopiques.

A. Necesitaría además algunas vistas estereoscópicas.

B. Nous en avons un grand choix ; elles coûtent un franc noires et deux francs coloriées.

B. Tenemos un gran surtido que cuestan un franco en negro y dos iluminadas.

109. *Un serrurier.*

109. *Un cerrajero.*

A. J'ai faussé ma clef et il m'est impossible de la retirer de la serrure.

A. He torcido mi llave y me es imposible el sacarla de la cerradura.

S. Voyons ce que c'est. La porte est fermée à double tour : il sera difficile de l'ouvrir.

C. Veamos lo que es. La puerta está cerrada con doble vuelta ; sera difícil abrirla.

— La clef est toute tordue ; il n'y a pas moyen de l'avoir. Crac ! voilà qu'elle se casse.

— La llave está toda torcida ; no hay medio de retirarla. ¡ Crac ! Vea Vd., ya se ha roto.

A. Et le panneton qui est resté dans la serrure !

A. ¡ Y las guardas que han quedado en la cerradura?

S. Il ne me reste qu'à dévisser la serrure et à vous faire une autre clef.

C. No resta más que hacer que desclavar la cerradura y hacerle á Vd. otra llave.

A. Et en attendant je resterai les portes ouvertes.

A. ¿ Y en tanto quedaré con las puertas abiertas?

S. Mais non ; je mettrai un cadenas.
— Peut-être ferez-vous mieux d'acheter une serrure neuve, car je vois que l'ancienne ne vaut rien.
A. Pourquoi cela?
S. C'est une serrure d'Allemagne qu'on peut facilement ouvrir avec un rossignol ou avec un crochet.
— Le ressort, la gâche et le pêne sont en mauvais état.
A Les serrures d'Allemagne ne sont donc pas bonnes ?
S. Elles sont assez mal fabriquées et sans aucune solidité ; aussi se vendent-elles à très bas prix.
A. Et les serrures de France et d'Angleterre?
S. La serrurerie française est estimée pour sa solidité ; elle a cet avantage sur la serrurerie anglaise, que toutes les pièces d'une serrure sont forgées, tandis qu'en Angleterre elles sont le plus souvent découpées à la mécanique.
A. De quoi les serruriers de Paris s'occupent-ils principalement?

C. No, señor ; yo pondré un candado.
— Tal vez hará Vd. mejor en comprar una cerradura nueva, pues, según veo, la antigua no vale nada.
A. ¿ Por qué razón ?
C. Es una cerradura de Alemania que pueden abrir fácilmente con una ganzúa ó con una llave maestra.
— El muelle, la chapa y el pestillo se hallan en mal estado.
A. ¿ Pues qué, no son buenas las cerraduras de Alemania ?
C. Están muy mal construídas y no tienen ninguna firmeza ; así no es extraño el que las vendan á tan vil precio.
A. ¿ Y las cerraduras de Francia y de Inglaterra ?
C. La cerrajería francesa es estimada por su solidez ; lleva ventaja á la inglesa en que en la construcción de sus cerraduras no entra una pieza que no sea forjada, mientras que en Inglaterra están cortadas por lo general, por medio de la mecánica.
A. ¿ Y de qué se ocupan más particularmente los cerrajeros de París?

S. De serrures de sûreté, de cadenas à secrets et de coffres-forts pour les banquiers.

C. De cerraduras de seguridad, de candados de secreto y de cajas fuertes para los banqueros.

A. Je vois que la serrurerie est un art des plus étendus.

A. Veo que la cerrajería es uno de los oficios más extendidos.

S. Certainement ; il comprend tout ce qui concerne la clôture en fer des meubles, des appartements et des habitations.

C. Sí, por cierto ; comprende cuanto hace relación á la firmeza y seguridad de los muebles de casa, y á todo lo que asegura las habitaciones.

A. C'est un vaste champ, et vous devez avoir beaucoup à faire.

A. Es un campo vasto ; y Vd. deberá tener mucho que hacer.

S. Vous faites bien de me le rappeler. En causant avec vous, mes fers allaient se refroidir, et vous savez aussi bien que moi, qu'il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

C. Hace Vd. bien en recordármelo. Mientras hablo aquí con Vd., mis hierros van á enfriarse, y ya sabe Vd., tan bien como yo, que no es bueno machacar en hierro frío.

110. *Différents professeurs.*

110. *Diversos profesores.*

M. Jourdain, son maître d'armes, son maître de musique, son maître de danse et son maître de philosophie.

M. Jourdain. Su maestro de esgrima, su maestro de musica, su maestro de baile y su profesor de filosofía.

A. (*Après avoir pris deux fleurets et en avoir présenté un à M. J.*)

E. (*Después de haber tomado dos floretes y presentado uno á Mr. J.*).

— Allons, monsieur, la révérence.

— Vamos, caballero, el saludo.

— Votre corps droit ; un

— El cuerpo derecho ; un

peu penché sur la cuisse gauche.
— Les jambes point tant écartées.
— Vos pieds sur une même ligne.
— Votre poignet à l'opposite de votre hanche.
— La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule.
— Le bras pas tout à fait si étendu.
— La main gauche à la hauteur de l'œil.
— La tête droite.
— Le regard assuré.
— Avancez.
— Le corps ferme.
— Touchez-moi l'épée de quarte et achevez de même. Une, deux.
— Remettez-vous.
— Redoublez de pied ferme.
— Un saut en arrière.
— Quand vous portez la botte, il faut que l'épée parte la première et que le corps soit bien effacé. Une, deux.
— Allons, touchez-moi l'épée de tierce et achevez de même.
— Avancez. Le corps ferme. Une, deux.
— Remettez-vous.
— Redoublez. Une, deux,
— Un saut en arrière.
— En garde, monsieur, en garde.

poco inclinado sobre la pierna izquierda.
— Las piernas no tan separadas.
— Los pies sobre la misma línea.
— El puño al frente de la tetilla derecha.
— La punta de la espada á la altura del hombro.
— El brazo no tan extendido.
— La mano izquierda á la altura del ojo.
— La cabeza derecha.
— La vista serena.
— Avance Vd.
— El cuerpo firme.
— Tome Vd. mi espada en cuarta y tire Vd. á fondo. Una, dos.
— En guardia.
— Doble Vd. de pie firme.
— Rompa Vd. la medida.
— Cuando Vd. tire á fondo, es menester que la espada siga la línea del cuerpo bien perfilado. Una, dos.
— Vamos, bata Vd. mi espada en tercia y tire Vd. tercia.
— Á fondo. Con firmeza. Una, dos.
— En guardia.
— Doble Vd. Una, dos.
— Paso atrás.
— En guardia, caballero, en guardia.

(Le maître d'armes lui pousse deux ou trois bottes.)	*(El maestro le tira dos ó tres estocadas).*
J. Hé !	J. ¡Tocado!
M. Vous faites des merveilles.	M. Tira Vd. muy diestramente.
A. Je vous l'ai déjà dit, tout le secret des armes ne consiste qu'en deux choses : à donner et à ne point recevoir.	E. Ya le he dicho á Vd.; el secreto de la esgrima consiste en dos cosas : en tocar al adversario y en no dejarse tocar.
— Il est impossible que vous receviez si vous savez détourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps ; ce qui ne dépend que d'un petit mouvement du poignet ou en dedans, ou en dehors.	— Nunca será Vd. tocado si sabe Vd. apartar la espada del adversario de la línea de su cuerpo, cosa que depende sólo de un ligero movimiento de muñeca, sea para adentro, sea para afuera.
J. De cette façon donc, un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme et de n'être point tué ?	J. Quiere decir que de ese modo, un hombre, aun cuando no tenga valor, está seguro de matar á su enemigo sin correr el menor riesgo.
A. Sans doute. Et c'est en quoi l'on voit combien la science des armes l'emporte sur toutes les autres sciences inutiles, comme la danse, la musique, la...	E. Sin duda. Y en eso se echa de ver cuán superior es la ciencia de las armas á las demás ciencias inútiles, tales como el baile, la música, la...
D. Tout beau ! monsieur le tireur d'armes, ne parlez de la danse qu'avec respect.	B. ¡Alto ahí! señor espadachín, hable Vd. del baile con más respeto.
M. Apprenez, je vous prie,	M. Eso prueba que no

à mieux traiter l'excellence de la musique.	conoce Vd. la excelencia de la música.
A. Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne.	E. Me hacen Vds. reír con la graciosa pretensión de querer comparar sus ciencias con la mía.
M. Voyez un peu l'homme d'importance!	M. ¡Vea Vd. qué hombre de importancia!
D. Voilà un plaisant animal, avec son plastron!	B. ¡Vaya an gracioso animal, con un peto!
A. Mon petit maître à danser, je vous ferai danser comme il faut. Et vous, mon petit musicien, je vous ferai chanter de la belle manière.	E. Oiga Vd., señor danzante, yo le haré á Vd. bailar de lo lindo. Y á Vd., señor musiquillo, le haré yo cantar el contrapunto.
D. Monsieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.	B. Señor maestro de quites, yo le enseñaré á Vd. su oficio.
J. Etes-vous fou de l'aller quereller, lui qui entend la tierce et la quarte?...	J. ¿Está Vd. loco en ir á buscar disputa á quien maneja tan bien la tercia y la cuarta?...
D. Je me moque de sa tierce et de sa quarte.	B. ¿Qué me importan su tercia y la cuarta?
A. Si je me jette sur vous, je vous étrillerai.	E. Si le cojo á Vd., le pondré de vuelta y media.
(*Survient le maître de philosophie.*)	(*Entra el profesor de filosofía*).
J. Holà! monsieur le philosophe, vous arrivez tout à propos avec votre philosophie. Venez un peu mettre la paix entre ces personnes-ci.	J. Bien venido, señor filósofo, llega Vd. muy oportunamente con su filosofía. Venga Vd. á poner paz entre estos caballeros.
Ph. Qu'est-ce donc? Qu'y a-t-il, messieurs?	F. ¿De qué se trata, señores? — ¿Qué es lo que ha sucedido?
J. Ils se sont mis en co-	J. Se han acalorado por

lère pour la préférence de leurs professions, jusqu'à se dire des injures et en vouloir venir aux mains.

rivalidad de oficio, y esto en términos de injuriarse mutuamente, y de querer venir á las manos.

Ph. Hé quoi! messieurs! faut-il s'emporter de la sorte? Et n'avez-vous point lu le docte traité que Sénèque a composé sur la colère?

F. ¡Cómo, señores! ¿Quién se acalora por semejantes cuestiones? Bien se ve que no han leído Vds. el docto tratado de Séneca sobre la cólera.

— Y a-t-il rien de plus honteux que cette passion, qui fait d'un homme une bête féroce?

— ¿Hay cosa más vergonzosa que esa pasión que trasforma al hombre en una fiera?

D. Comment, monsieur! il vient nous dire des injures à tous deux, en méprisant la danse que j'exerce, et la musique dont il fait profession.

B. Sepa Vd. que el señor nos ha insultado á los dos, despreciando el baile que yo ejerzo, y la música que este caballero practica.

Ph. Un homme sage est au-dessus de toutes les injures qu'on peut lui dire. La grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération et la patience.

F. Un hombre juicioso debe mostrarse superior á las injurias; la mejor respuesta que se puede dar á un ultraje es la moderación y la paciencia.

A. Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

E. Sepa Vd. que han tenido la audacia de comparar la excelencia de sus profesiones con la de la mía.

Ph. Faut-il que cela vous émeuve? Ce qui nous distingne les uns des autres, c'est la sagesse et la vertu.

F. ¿Y es una razón para que Vd. se exalte? Lo que distingue á los hombres unos de otros es la prudencia y la virtud.

D. Je lui soutiens que la danse est une science à

C. Sostengo que el baile es una ciencia que se

laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

M. Et moi, que la musique en est une que tous les siècles ont révérée.

A. Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer les armes est la plus belle et la plus nécessaire de toutes les sciences.

Ph. Et que sera donc la philosophie ? Je vous trouve tous trois bien impertinents de parler devant moi avec cette arrogance. Comment ! vous donnez le nom de science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'art et qui ne peuvent être comprises que sous le nom de métier misérable de gladiateur, de chanteur et de baladin !

A. Allez, philosophe de chien !

M. Allez, bélître de pédant !

D. Allez, cuistre fieffé !

Ph. Comment ! marauds que vous êtes...

(*Le philosophe se jette sur eux et tous trois le chargent de coups.*)

J. Monsieur le philosophe ! Messieurs ! Monsieur le

debe honrar altamente.

M. Y yo que la música debe tener la supremacía, puesto que ha sido venerada en todos los siglos.

E. Y yo he sostenido y sostengo á ambos que la ciencia de la esgrima es la mejor en todos conceptos y la más necesaria de todas las ciencias.

F. ¿Y entonces qué será la filosofía? ¡Por mi vida! que son Vds. tres harto insolentes para hablar ante mí con esa arrogancia. ¡Cómo! ¡Vds. apellidan ciencia á cosas que ni aun se deben honrar con el nombre de arte, y que no pueden ser comprendidas sino bajo el miserable de oficio de gladiador, de cantor y de danzante !

E. Lárguese de aquí el malandrín filósofo.

M. Lárguese el belitre pedante.

B. Lárguese el pedante consumado.

F. ¡Cómo así !... ustedes, hato de bergantes...

(*El filósofo se lanza sobre ellos y todos tres le muelen á golpes*).

J. ¡Señor filósofo ! ¡Señores ! : Señor filósofo !

philosophe ! Messieurs ! (*Ils sortent en se battant.*)

J. Oh ! battez-vous tant qu'il vous plaira ; je n'irai pas me fourrer parmi vous, pour recevoir quelque mauvais coup.

Ph. (*Il rentre en raccommodant son collet.*) Venons à notre leçon.

J. Ah ! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés.

Ph. Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre ?

J. Tout ce que je pourrai ; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant et j'enrage que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

Ph. Ce sentiment est raisonnable, *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago*. Vous entendez cela et vous savez le latin, sans doute ?

J. Oui ; mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

Ph. Cela veut dire que, sans la science, la vie

¡ Señores !
(*Salen todos peleándose.*)

J. ¡ Oh ! riñan Vds. cuanto quieran ; no iré yo á mezclarme entre Vds. y alcanzar algún famoso puñetazo.

F. (*Entra arreglándose el cuello.*) Vamos á nuestra lección.

J. ¡ Ah ! señor, siento mucho los golpes que le han dado á Vd.

F. Eso no es nada. Un filósofo sabe recibir las cosas como es debido. Dejemos eso. ¿ Qué es lo que quiere Vd. aprender?

J. Todo lo que pueda ; porque no sabe Vd. qué deseos tengo de ser sabio ; me desespera el que mi padre y mi madre no me hayan hecho aprender todas las ciencias cuando era joven.

F. Ese sentimiento es justo ; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago*. Ya me entiende Vd., por que Vd. sabrá sin duda el latín.

J. Sí ; pero haga Vd. como si no lo supiera. Explíqueme Vd. lo que eso quiere decir.

F. Eso quiere decir que, sin la ciencia, la vida es

est presque une image de la mort.

J. Ce latin-là a raison.

Ph. N'avez-vous pas quelques principes, quelques commencements des sciences ?

J. Oh ! oui, je sais lire et écrire.

Ph. Par où vous plaît-il que nous commencions ? Voulez-vous que je vous apprenne la logique ?

J. Qu'est-ce que c'est que cette logique ?

Ph. C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

J. Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit ?

Ph. La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux ; la seconde, de bien juger par le moyen des catégories ; et la troisième, de bien tirer une conséquence par le moyen des figures : *Barbara*, *Celarent*, *Darii*, *Ferio*, *Baralipton*, etc. (1).

J. Voilà des mots qui sont

(1) Ces mots, qui n'ont aucun sens, servaient à désigner, dans les anciennes écoles, les différents modes de syllogismes réguliers.

casi una imagen de la muerte.

J. Pues ese latín tiene muchísima razón.

F. ¿ No ha adquirido Vd. algunos principios, algunos rudimentos de las ciencias ?

J. ¡ Oh ! sí, señor, sé leer y escribir.

F. ¿ Por dónde quiere Vd. que empecemos? ¿Quiere Vd. que le enseñe la lógica ?

J. ¿ Y dígame Vd. ? ¿ qué cosa es lógica ?

F. Es la que enseña las tres operaciones del entendimiento.

J. ¿ Y cuáles son esas tres operaciones ?

F. La primera, la segunda y la tercera. La primera es la de concebir bien por medio de los universales ; la segunda la de bien juzgar por la comparación de los objetos de igual naturaleza ; y la tercera la de saber sacar una consecuencia por medio de las figuras: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton, etc.* (1).

J. Vea Vd. unos nombres

(1) Estas palabras, que no tienen ningún sentido, servían para designar en las antiguas aulas, las diferentes formas de silogismos regulares.

trop rébarbatifs. Cette logique-là ne me revient pas. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Ph. Voulez-vous apprendre la morale?

J. Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

Ph. Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions et...

J. Non; laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables et il n'y a morale qui tienne.

Ph. Est-ce la physique que vous voulez apprendre?

— La physique explique les principes des choses naturelles et les propriétés des corps; elle discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

J. Il y a trop de tintamarre là-dedans.

Ph. Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

J. Apprenez-moi l'orthographe.

endemoniadamente ásperos. Esa lógica, francamente, ne me peta. Veamos otra cosa mejor.

F. ¿Quiere Vd. aprender la moral?

J. ¿Qué es lo que dice la moral?

F. Trata de la felicidad, enseña á los hombres á moderar sus pasiones, y...

J. No; dejemos eso. Yo soy bilioso como todos los diablos, y no hay moral que valga para mi genio.

F. ¿Acaso es la física lo que quiere Vd. aprender?

— La física explica los principios de las cosas naturales y las propiedades de los cuerpos; discurre sobre la naturaleza de los elementos, de los metales, minerales y piedras, de las plantas y de los animales, y nos enseña las causas de todos los meteoros: el arco iris, los cometas, los relámpagos, el trueno, el rayo, la lluvia, la nieve, el granizo, los vientos y los torbellinos.

J. Hay demasiada batahola en todo eso.

F. ¿Entonces qué es lo que quiere Vd. aprender.

J. Enséñeme Vd. la ortografía.

Ph. Très volontiers.	F. Con mucho gusto.
J. Après vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.	J. Después, me enseñará usted á fondo el almanaque, para saber cuándo hay luna y cuándo no la hay.
Ph. Soit, je vous expliquerai tout cela à fond.	F. Corriente. Yo le enseñará á Vd. todo eso por principios.
J. Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité et je souhaiterais que vous m'aidassiez à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.	J. Es lo que deseo. Y ahora, hablando de otra cosa, tengo que hacerle á Vd. una confianza. Estoy enamorado de una persona de alto rango, y desearía que Vd. me ayudase á escribirle sobre el particular, en un billetito que quiero dejar caer á sus pies.
Ph. Sont-ce des vers que vous lui voulez écrire ?	F. ¿Es en verso como quiere Vd. escribirla?
J. Non, non ; point de vers.	J. No; no ; nada de versos.
Ph. Vous ne voulez que de la prose ?	F. Entonces prefiere Vd. la prosa.
J. Non, je ne veux ni prose ni vers.	J. No, señor, no quiero prosa ni verso.
Ph. Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.	F. Pues es indispensable que sea lo uno ó lo otro.
J. Pourquoi ?	J. ¿Por qué ?
Ph. Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers ?	F. Por la sencilla razón de que para explicarse no hay más que prosa ó verso.
J. Il n'y a que la prose ou les vers ?	J. ¿No hay más que prosa ó verso ?
Ph. Tout ce qui n'est point prose est vers et tout	F. Justo. Todo lo que no es prosa es verso, y todo

ce qui n'est point vers est prose.

J. Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ?

Ph. De la prose.

J. Quoi ! quand je dis : Jean, apportez-moi mes pantoufles et donnez-moi mon bonnet de nuit, c'est de la prose ?

Ph. Oui, monsieur.

J. Par ma foi ! il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien ; et je vous suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela.

— Je voudrais donc lui mettre dans un billet : « Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour ». Mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné autrement.

Ph. Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres ; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un...

J. Non, non, non ; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit.

Ph. Il faut bien étendre un peu la chose.

lo quo no es verso es prosa.

J. ¿ Y la manera de hablar en general, qué nombre es el que tiene ?

F. Prosa.

J. ¡ Cómo ! ¿ Cuándo yo digo : « Juan, tráeme las chinelas y dame el gorro de dormir », eso que digo es prosa ?

F. Sí, señor.

J. ¡ Á fe mía ! pues hace más de cuarenta años que estoy hablando en prosa, sin sospecharlo siquiera : no sabe Vd. cuán agradecido le estoy por haberme enseñado eso.

— Pues como decía ; yo quisiera poner en la carta : « Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor » ; pero desearía que eso fuera puesto de una manera galante, que fuese arreglado de otro modo.

F. Decir, por ejemplo, que la luz de sus ojos reduce su corazón de Vd. á cenizas ; que sufre Vd. por ella noche y día las violencias de un...

J. No, no, no ; no quiero nada de eso. No quiero más que lo que le he dicho á Vd.

F. Pero ello es preciso extender algo el asunto.

J. Non, vous dis-je. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on peut les mettre.

J. Ya he dicho à Vd. que no. No quiero mas que esas solas palabras, pero bien arregladas á la moda. Hagame Vd. el favor de decirme, así, para ver las diferentes maneras en que pueden ponerse.

Ph. On peut les mettre premièrement comme vous avez dit : Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

F. En primer lugar, pueden ponerse como Vd. ha dicho : Bella marquesa, sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

— Ou bien : D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux.

— O bien : De amor morir me hacen, bella marquesa, sus hermosos ojos.

— Ou bien : Vos beaux yeux d'amour me font, belle marquise, mourir.

— O bien : Sus hermosos ojos. de amor hacénme, bella marquesa, morir.

— Ou bien : Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font.

— O bien : Morir sus hermosos ojos, bella marquesa,de amor me hacen.

— Ou bien : Me font vos beaux yeux mourir, belle marquise, d'amour.

— O bien por último : Me hacen sus hermosos ojos morir, bella marquesa, de amor.

J. Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure ?

J. Pero, de todas esas formas, ¿cúal es la mejor?

Ph. Celle que vous avez dite : Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.

F. La que Vd. ha dicho primeramente : Bella marquesa,sus hermosos ojos me hacen morir de amor.

J. Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je

J. Sin embargo, yo no he estudiado y vea Vd. que he hecho eso del primer golpe. Doy á Vd. las más eypressivas gracias, y le

vous prie de venir demain de bonne heure.
Ph. Je n'y manquerai pas.

suplico que venga mañana temprano.
F. No faltaré.

111. *La peinture.*

A. Vous dessinez, mademoiselle ?
M. Oui, monsieur ; mais je ne suis pas encore bien habile.
A. Voilà cependant un paysage qui est d'une belle composition. Est-il d'après nature ?
M. Non, monsieur, ce n'est qu'une copie, voici le modèle.
A. Les contours sont tracés d'une main ferme ; on voit que vous avez le coup d'œil juste.
M. C'est ce que mon professeur me dit aussi.
A. Qui est votre professeur ?
M. C'est M. C.
A. Comment ! c'est ce grand artiste qui vous donne des leçons ?
M. Il y a près d'un an qu'il m'en donne, trois fois par semaine.
A. Ordinairement les grands artistes comme lui ne donnent pas de leçons particulières.
M. Il fait une exception en ma faveur : nous sommes parents, et il demeure vis-à-vis de

111. *La pintura.*

A. ¿ Dibuja usted, señorita ?
S. Sí, señor, pero, como Vd. puede ver, soy todavía poco hábil.
A. He aquí sin embargo un paisaje cuya composición es bellísima. ¿ Está tomado del natural ?
S. No, señor, es solamente una copia ; vea Vd. el modelo.
A. Los contornos están vigorosamente trazados ; y se ve que tiene Vd. un golpe de vista muy justo.
S. Eso es lo que me dice también mi maestro.
A. ¿ Y quién es su maestro de Vd. ?
S. Mr. C.
A. ¡ Cómo ! ¿ es ese gran artista quien le da á Vd. lecciones ?
S. Hay ya cerca de un año que me da tres por semana.
A. En general los grandes artistas como él no suelen dar lecciones particulares.
S. Hace una excepción en mi favor, porque somos parientes ; además, como vive en frente de

nous. Cela ne le dérange presque pas.

nosotros no le ocasiona molestia.

A. C'est différent. — Je vois là un chevalet, une palette, des pinceaux et des couleurs; vous peignez donc à l'huile?

A. Eso es otra cosa. — Veo ahí un caballete, una paleta, pinceles y colores; ¿es que pinta Vd. también al óleo?

M. Pas encore; mais je peins au pastel et à la gouache. Les couleurs servent à M. C. pour faire mon portrait.

S. Todavía no; pero pinto al pastel y á la aguada. Esos colores sirven á Mr. C. para hacer mi retrato.

A. Je suis sûr qu'il produira un chef-d'œuvre.

A. Estoy seguro de que hará una obra maestra.

M. Le voici qui vient.

S. Véale Vd.; ahí viene.

A. Dans ce cas, je vais me retirer.

A. En ese caso me retiro.

M. Du tout, restez. Vous pouvez causer avec ma mère, pendant qu'il travaillera à mon portrait.

S. No, no, permanezca Vd. Puede Vd., si gusta, conversar com mi madre ínterin él trabaja en mi retrato.

C. Eh bien, mademoiselle, êtes-vous disposée à m'accorder une séance?

C. Veamos, señorita, ¿se halla Vd dispuesta á concederme una sesión?

M. Avec plaisir, monsieur.

S. Con mucho gusto, caballero.

C. (*Plaçant le tableau sur le chevalet.*) Plus je regarde mon travail et moins j'en suis satisfait: je désespère de reproduire sur la toile toutes les grâces de l'original.

C. (*Colocando el cuadro en el caballete.*) Cuanto más examino mi trabajo, menos satisfecho estoy; pierdo la esperanza de poder reproducir en el lienzo todas las gracias del original.

M. L'original est peu de chose, mais l'adresse du peintre saura en couvrir les défauts.

S. El original vale verdaderamente bien poco, pero tal es la habilidad del pintor que podrá cubrir sus defectos.

C. Le peintre n'y en voit aucun.	C. El pintor no encuentra ninguno.
M. Si votre pinceau flatte autant que votre langue, vous allez me faire un portrait qui ne me ressemblera pas. — Où voulez-vous que je me place ?	S. Si sus pinceles de Vd. son tan lisonjeros como su lengua, va Vd. á hacerme un retrato que no se me parezca en nada. — ¿Dónde quiere Vd. que me coloque ?
C. Ici. C'est le lieu qui reçoit le jour le plus favorable.	C. Aquí. Este sitio es el que recibe una luz más favorable.
M. (*Après s'être assise.*) Suis-je bien ainsi ?	S. (*Después de sentarse.*) ¿Estoy bien así ?
C. Un peu plus de ce côté. La tête un peu levée. Comme cela, s'il vous plaît. Le tout dépend des attitudes qu'on donne aux personnes.	C. Un poco más hacia este lado. La cabeza más erguida. Así, si no le es á Vd. molesto. Todo depende de la actitud que se da á las personas.
M. Ma pose est-elle simple et naturelle ?	S. ¿Esta posición es sencilla y natural ?
C. Elle est parfaite ; seulement veuillez tourner vos yeux vers moi et attacher vos regards aux miens.	C. Sí, señora; sólo que desearía se sirviese Vd. volver los ojos hacia mí y fijar sus miradas en la mía.
M. Surtout ne me flattez pas. Je vous demande un portrait qui soit moi et qui n'oblige point à demander qui c'est.	S. Sobre todo no me favorezca Vd. Yo le pido únicamente mi retrato y no una pintura que obligue á preguntar quién es el original.
C. Voilà ce que les dames ne désirent pas ordinairement. Elles exigent toutes un teint de lis et de roses, un nez bien fait, une petite bouche	C. Vea Vd. una cosa que las señoras no desean ordinariamente. Por lo regular todas exigen una tez de azucena y rosas, una nariz bien hecha, bo-

et de grands yeux vifs, bien fendus.	ca pequeña, y ojos grandes, vivos y rasgados.
M. (*En riant.*) C'est un peu méchant, ce que vous dites-là.	S. (*Riéndose.*) Lo que Vd. dice es algo picante.
Mme M. Tu ne devrais pas, ce me semble, tant parler. Cela peut gêner M. C. dans son travail.	Mad. M. Me parece que no deberías hablar tanto. Eso no puede menos de molestar á Mr. C. en su trabajo.
C. Ah! point du tout. J'ai toujours coutume de parler quand je peins. La conversation réveille l'esprit et tient les visages dans la gaieté nécessaire aux personnes que l'on veut peindre.	C. ¡Oh! de ningún modo. Tengo costumbre de hablar siempre cuando pinto. La conversación excita naturalmente el espíritu, y éste da á la fisonomía la animación que debe tener un retrato.
A. (*A Mme M.*) Combien de séances M. C. a-t-il déjà consacrées au portrait de mademoiselle ?	A. (*A Mad. M.*) ¿Cuántas sesiones ha consagrado ya Mr. C. al retrato de esta señorita?
Mme M. Une vingtaine, à peu près.	Mad. M. Unas veinte, aproximadamente.
A. C'est y mettre un soin extrême.	A. Es un esmero extremado.
Mme M. Aussi veut-il envoyer ce portrait à l'exposition.	Mad. M. Como que se propone enviar ese retrato á la Exposición.

112. *Théâtre et concerts.* — 112. *Teatro y conciertos.*

Jean. Voilà madame C. qui vient vous voir.	*Juan.* Aquí está la señora C.; desea ver á Vd.
A. Hé ! mon Dieu ! quelle visite ! Vite, allez dire que je n'y suis pas.	A. ¡Oh Dios mío! ¡qué visita ahora! Pronto, vaya Vd. a decirle que no estoy.
J. On a déjà dit que vous y étiez.	J. Se le ha dicho ya que se encontraba Vd. en casa.

A. Et qui est le sot qui l'a dit?	A. ¿Y quién es el necio que lo ha dicho?
J. Moi, madame.	J. Yo, señora.
C. (*En entrant.*) Hé! de grâce, ma chère, faites-moi vite donner un siège.	C. (*Entrando.*) ¡Ay! querida, por piedad, haga Vd. que me den al instante una silla.
A. (*A Jean.*) Un fauteuil promptement.	A. (*A Juan.*) Un sillón, pronto.
C. Ah! mon Dieu!	C. ¡Ah, Dios mio!
A. Qu'est-ce donc?	A. Pero, ¿qué es eso?
C. Je n'en puis plus.	C. No puedo más.
A. Qu'avez-vous?	A. ¿Qué tiene Vd.?
C. Le cœur me manque.	C. Me faltan las fuerzas.
A. Quel est donc votre mal? et depuis quand vous a-t-il pris?	A. ¿Pero, cuál es su enfermedad de Vd., y cuándo le ha atacado?
C. Il y a plus de trois heures et je l'ai rapporté du théâtre.	C. Hace más de tres horas, y la he cogido en el teatro?
A. Comment?	A. ¿Como?
C. Je viens de voir, pour mes péchés, la comédie de l'*Ecole des Femmes*, Je pense que j'en ferai une maladie.	C. Acabo de ver, por mis pecados, la comedia *la Escuela de las Mujeres* y sospecho que esto me va á ocasionar una enfermedad.
A. Je ne sais de quel tempérament je suis, mais j'ai vu hier la même pièce, et j'en suis revenue fraîche et bien portante.	A. Yo no sé cual es mi temperamento, pero ayer he visto la misma comedia y me he retirado á casa tan fresca y tan llena de salud.
C. Quoi? vous l'avez vue?	C. ¡Qué! ¿Vd. la ha visto?
A. Oui; et écoutée d'un bout à l'autre.	A. ¡Toma! y escuchado desde el principio al fin.
C. Et vous n'en avez pas été jusqu'aux convulsions?	C. ¿Y, la verdad, no ha tenido Vd. un ataque de nervios?

A. Je ne suis pas si délicate, Dieu merci! et je trouve que cette comédie serait plutôt capable de guérir les gens que de les rendre malades.

C. Ah! mon Dieu! que dites-vous là!

J. M. B. demande à rendre ses devoirs à madame.

A. Je le recevrai avec plaisir.

B. (*Après avoir salué et pris un siège.*) Sur quoi en étiez-vous, mesdames, lorsque je vous ai interrompues?

C. Sur la comédie de *l'Ecole des Femmes*.

B. Je ne fais que d'en sortir.

C. Hé bien! monsieur, comment la trouvez-vous, s'il vous plaît?

B. C'est la plus méchante pièce du monde. J'ai pensé être étouffé à la porte, et jamais on ne m'a tant marché sur les pieds. A peine ai-je pu trouver une place.

A. Il est vrai que cela crie vengeance contre l'*Ecole des Femmes* et que vous la condamnez avec justice.

B. Il ne s'est jamais fait, je pense, une si pitoyable comédie.

A. No soy tan delicada, á Dios gracias; y además creo que esa comedia es más á propósito para curar á las gentes que para ponerlas enfermas.

C. ¡Dios mío! ¿qué es lo que Vd. dice?

J. El señor B., pide permiso para ponerse á los pies de la señora.

C. Diga Vd. que le recibiré con gusto.

B. (*Después de haber saludado y tomado asiento.*) ¿En qué estaban Vds., señoras, cuando he venido á interrumpirlas?

C. Hablábamos de *la Escuela de las Mujeres*.

B. Vengo precisamente de verla.

C. Pues bien, caballero, ¿tiene Vd. la bondad de darnos su opinión?

B. Es la peor obra dramática que pueda darse. Pensé que me ahogasen á la entrada, y después de verme pisado bestialmente, apenas si pude encontrar un asiento.

A. Eso, en efecto, está gritando venganza contra *la Escuela de las Mujeres*: veo que la condena Vd. con justicia.

B. En mi opinión, jamás se ha hecho una comedia más mala.

A. Ah ! Voici M. D. que nous attendions.	A. ¡ Ah ! aquí está el Sr. D. á quien esperábamos.
D. Ne vous dérangez pas et n'interrompez point votre conversation. Vous êtes là sur une matière qui fait l'entretien de toutes les maisons de Paris.	D. No se incomoden Vds., ni interrumpan por mí su conversación. Se ocupan ustedes precisamente de una materia que es hoy el asunto de todo París.
A. Voilà M. B. qui dit beaucoup de mal de la pièce de Molière.	A. Aquí tiene Vd. á Mr. B. que encuentra muy mal la obra de Moliere.
B. Il est vrai, je la trouve détestable.	B. Es verdad. Yo la encuentro detestable.
D. Et moi, mon cher, je trouve votre jugement détestable.	D. Y yo, querido, encuentro detestable su juicio do Vd.
B. Quoi ! est-ce que vous prétendez soutenir cette pièce ?	B. ¡ Cómo ! ¿ pretende Vd. acaso defender esa pieza ?
D. Oui, je prétends la soutenir et je voudrais bien savoir pourquoi vous la trouvez détestable.	D. Sí, señor, pretendo defenderla, y tendría curiosidad de saber en qué la encuentra Vd. detestable.
B. Elle est détestable, parce qu'elle est détestable.	B. ¡ Toma ! es detestable porque es detestable.
D. Les acteurs et les actrices ne vous ont-ils pas satisfait ? L'intrigue n'est-elle pas bien nouée ? Enfin, qu'avez-vous contre cette pièce?	D. ¿ Es que no le han satisfecho á Vd. los actores y las actrices ? ¿ La intriga no está bien conducida acaso ? En fin, ¿ qué tiene Vd. qué decir contra esa obra ?
B. J'ai qu'elle est détestable.	B. Tengo que es detestable.
D. Après cela, il n'y a plus rien à dire ; voilà son procès fait.	D. Después de eso, nada queda que replicar ; está juzgada sin apelación.
J. Madame est servie.	J. Señora, la mesa está servida.

A. Ah! voilà justement ce qu'il faut pour mettre fin à notre dispute. Soupons. M. D. nous lira des nouvelles du concert du célèbre pianiste L.

A. ¡Ah! era lo que necesitábamos para poner término a nuestra disputa. Cenemos. El Sr. D. nos hablará entre tanto sobre el concierto del célebre pianista.

C. Y avait-il beaucoup de monde au concert?

C. ¿Había mucha gente en el concierto?

D. Vous le pensez bien. Tout le monde était curieux d'entendre ce grand artiste dont les succès ont eu tant de retentissement.

D. Ya puede Vd. figurárselo. Todo el mundo tenía curiosidad de oír á ese gran artista cuyos triunfos han tenido tan extraordinario eco.

B. Avez-vous dû faire queue?

B. No habrá Vd. debido entrar con facilidad.

D. Pendant deux heures d'horloge. Tous les billets étaient pris d'avance, quoique les prix fussent doublés.

D. He tenido que esperar á la puerta durante dos horas. Todos los billetes estaban tomados de antemano y eso que eran á doble precio.

A. Eh bien, cet artiste mérite-t-il réellement sa grande réputation?

A. Y dígame Vd., ¿ese artista merece realmente su gran reputación?

D. Oui, madame. Il sait tirer du piano des sons ravissants et il entraîne ses auditeurs par l'expression, l'énergie et la grâce de son jeu.

D. Sí, señora. Sabe sacar del piano sonidos nuevos y maravillosos, y arrebata á su auditorio con la expresión, la energía y la gracia de su ejecución.

C. Est-il compositeur?

C. ¿Y es compositor?

D. Il a composé des sonates, un concerto et une symphonie qui font l'admiration des connaisseurs et des dilettanti.

D. Ha compuesto algunas sonatas, un concierto y una sinfonía que causan la admiración de los inteligentes y de los *diletanti*.

B. Quant à moi, je ne ferais pas un pas pour entendre un pianiste. J'ai pris cet instrument en horreur depuis que la fille de ma portière en joue.

C. Le fait est qu'on ne sait plus où se loger pour échapper au piano ; il vous poursuit partout.

A. Quels autres artistes se sont fait entendre?

D. Le violoniste E.

A. Ah! que j'aime son jeu! Son instrument rivalise avec les voix de nos plus habiles chanteurs.

C. Moi, j'admire surtout l'aisance avec laquelle il se joue des plus grandes difficultés. L'œil ne saurait suivre les mouvements de son archet et de ses doigts.

B. Est-ce qu'on n'a fait que de la musique instrumentale?

D. Pardon, la musique vocale a eu son tour.

B. A la bonne heure! La musique où il n'y a pas de chant n'est, pour moi, que du bruit que l'on fait en mesure.

D. Si vous aviez entendu le duo que Mlle N. a

B. Pues por lo que á mi hace, yo no daría el menor paso para oír á un pianista. Me causa horror ese instrumento desde que lo he oído tocar á la hija de mi portera.

C. El hecho es que no sabe una dónde meterse para verse libre del piano; le persigue á una por todas partes.

A. ¿Qué otros artistas han figurado en el concierto?

D. El violinista E.

A. ¡Oh, como me agrada su ejecución! Su instrumento rivaliza con la voz de nuestros más hábiles cantantes.

C. Lo que yo admiro sobre todo es la facilidad con que vence las mayores dificultades. La vista no puede seguir el rápido movimiento de su arco y de sus dedos.

B. ¿Es qué sólo han ejecutado música instrumental?

D. Perdone Vd., no, señor; también hemos tenido música vocal.

B. Eso es otra cosa. La música que no va acompañada de canto, no es para mí, más que un ruido acompasado.

D. Si hubiera Vd. oído el dúo que la señorita N.

chanté avec M. G., vous en auriez été ravi.	ha cantado con el Sr. G., hubiera Vd. quedado encantado.
B. C'est possible, mais c'est la première fois que j'entends prononcer le nom de cette cantatrice.	B. Es posible; pero esta es la primera vez que oigo pronunciar el nombre de esa cantatriz.
D. C'était son début, et je puis dire qu'elle a été vivement applaudie. Elle a une voix de soprano forte et vibrante, et sait la rendre douce et mélodieuse.	D. Era su estreno, y puedo asegurar á Vd. que ha sido aplaudida con entusiasmo. Posee una voz de soprano fuerte y vibrante, que sabe hacer dulce y melodiosa.
A. M. G. l'a-t-il bien secondée?	A. ¿Y el Sr. G. la ha secundado bien?
D. Ce chanteur est toujours notre meilleure basse-taille. Sa voix gagne tous les jours en force et en éclat.	D. Es siempre el mejor bajo cantante que poseemos. Su voz gana más cada día en fuerza y en brillantez.
C. Y avait-il de belles voix d'alto et de ténor?	C. ¿Y había buenas voces de tiple y de tenor?
D. L'alto était médiocre; le ténor n'était pas en voix. En chantant un air de bravoure, la voix de poitrine lui a fait défaut et il a dû chanter en fausset.	D. La tiple era regular; pero el tenor no estaba sin duda en voz. Al cantar un aire de bravura le faltó la voz de pecho, y tuvo que recurrir al falsete.
C. Pauvre ténor!	C. ¡Pobre tenor!
B. L'orchestre était-il bien dirigé? Jouait-il avec ensemble?	B. ¿La orquesta estaba bien dirigida? ¿Había unidad en la ejecución?
D. Parfaitement.	D. Sí, señor, completa.
B. Cela est assez rare. — Enfin, somme toute, vous vous êtes amusé.	B. Pues es bastante raro.— Pero, en resumidas cuentas, ¿Vd. se ha divertido?
D. Amusé! Mais pourquoi vous servir d'une ex-	D. ¡Divertido! pero, ¿por qué se sirve Vd. de una

pression aussi triviale ? Quelle idée avez-vous donc de cet art divin ?

B. Moi ? je considère la musique comme le moyen le plus commode et le moins humiliant de tuer le temps sans prendre la peine de penser.

C. (*En riant.*) Vous êtes un barbare.

A. Je ne suis pas de votre avis, M. B. Pour moi la musique est un bienfait du ciel. Elle embellit l'existence de l'homme ; elle multiplie ses plaisirs, s'il est heureux ; elle le console s'il est malheureux.

D. (*A part.*) Comme sa belle âme se trahit involontairement. (*Haut.*) Madame, je ne saurais qu'applaudir aux sentiments que vous exprimez si bien. Portons un toast aux grands maîtres ! Vive la musique ! vivent les arts !

expresión tan vulgar? ¿Qué idea es la que Vd. tiene de este arte divino?

B. Yo, considero la música como el medio más cómodo y menos humillante de matar el tiempo sin darse la pena de pensar.

C. (*Riéndose.*) Es Vd. un bárbaro.

A. No soy de su opinión de Vd., Sr. B. Para mí la música es un beneficio del cielo. Ella embellece la existencia del hombre, multiplica sus placeres si es dichoso, y le calma y consuela si es desgraciado.

D. (*Aparte.*) ¡Cómo deja ver sin quererlo la belleza de su alma! (*Alto.*) Señora, no sabría alabar bastante los sentimientos que expresa Vd. tan bien. Echemos un brindis á los grandes maestros. ¡Viva la música! ¡Vivan las artes!

113. *La gymnastique.*

A. Vos enfants font-ils des exercices gymnastiques ?

B. Tous les jours pendant une heure.

A. Y prennent-ils plaisir ?

113. *La gimnástica.*

A. ¿Sus hijos de Vd. hacen ejercicios gimnásticos?

B. Todos los días durante una hora.

A. ¿Y encuentran placer en ello?

B. Je crois bien.

B. Yo lo creo.

A. Tant mieux. La gymnastique donne au corps de la force et de la grâce, elle endurcit contre les fatigues et les intempéries des saisons et redouble le courage.

A. Tanto mejor. La gimnástica da fuerza y gracia al cuerpo, le endurece contra la fatiga y la intemperie de las estaciones, y redobla el valor.

B. Ajoutez qu'elle éteint toutes les passions, excepté l'amour de la gloire et de la patrie.

B. Añada Vd. á eso, que extingue todas las pasiones, excepto el amor de la gloria y de la patria.

A. Si tout le monde pensait comme nous, on ne verrait pas, dans les villes, tant d'enfants malingres et rachitiques.

A. Si todo el mundo pensara como nosotros, no se verían en las ciudades tantos niños enfermizos y raquíticos.

B. Ils auraient tous une âme saine dans un corps sain.

B. Todos tendrían un alma sana en un cuerpo sano.

A. Les miens apprennent la danse, l'escrime, les combats au bâton et à la canne, la natation et l'équitation.

A. Los míos aprenden el baile, la esgrima, el manejo del palo y del bastón, el arte de nadar y la equitación.

B. Mes enfants sont encore trop jeunes pour bien se tenir à cheval, mais ils nagent comme des poissons.

B. Mis hijos son todavía muy pequeños para que puedan tenerse á caballo, pero ya nadan como peces.

A. Les accoutumez-vous aussi à faire de longues courses ?

A. ¿Les acostumbra Vd. también á dar grandes paseos ?

B. Oui, surtout pendant les vacances. Je regarde la promenade comme très utile à la santé.

B. Sí, sobre todo durante las vacaciones. Yo considero el ejercicio como muy útil para la salud.

A. Il est à regretter que, dans notre pays, on ait si rarement l'occasion

A. Es verdaderamente sensible que en nuestro país haya tan raras ocasio-

de glisser et de patiner sur la glace.

B. Je n'aime pas beaucoup cet exercice, un malheur est bientôt arrivé.

A. Dans le nord de l'Europe, le danger est moins grand que chez nous, parce que la glace y est plus solide.

— En Norvège, cet exercice est une partie fort sérieuse de l'éducation de la jeunesse. On y voit des patineurs qui peuvent tracer sur la glace des caractères et des phrases entières.

B. Je préfère les exercices sagement dirigés par un maître et qui ne présentent pas un danger aussi réel.

A. Vous avez raison. Il ne faut pas pousser trop loin l'amour de la gymnastique.

nes de patinar sobre el hielo.

B. No me gusta mucho ese ejercicio; es expuesto á desgracias.

A. En el norte de Europa es menos el riesgo que entre nosotros, porque el hielo es allí mas sólido.

— En Noruega, forma ese ejercicio una parte muy importante de la educación de la juventud. Así se ven allí patinadores que pueden trazar sobre el hielo caracteres y hasta frases enteras.

B. Yo prefiero los ejercicios dirigidos atinadamente por un maestro y que no presenten un riesgo tan positivo.

A. Tiene Vd. razón. No conviene llevar demasiado lejos el amor á la gimnástica.

114. *Les échecs.*

A. Voulez-vous faire une partie d'échecs ?

B. Volontiers. Mais je vous préviens que vous avez affaire à forte partie. Je sais mon Philidor par cœur.

A. Et moi, monsieur, je suis un habitué du café de la Régence.

114. *El ajedrez.*

A. ¿Quiere Vd. echar una partida de ejedrez?

B. Con mucho gusto. Pero debo advertir á Vd. que soy un adversario temible, pues sé á Filidor de memoria.

A. Y yo, caballero, soy un tertuliano del café de la Regencia.

B. (*Riant.*) Voilà qui est superbe : nous faisons comme les héros d'Homère, qui cherchaient à s'intimider réciproquement avant d'engager le combat.

A. Prenez-vous les blancs ou les noirs ?

B. Cela m'est indifférent.

A. Alors je prendrai les blancs, si vous le permettez : cette couleur est de meilleur augure.

B. Voilà un préjugé bien indigne d'un habitué du café de la Régence.

A. Pardon, monsieur, mais vous placez mal vos pièces. La dame noire se met sur la case noire : *servat regina colorem !* Voilà une erreur bien étrange pour un disciple de Philidor.

B. Pure distraction, monsieur, je vous prie de le croire. Tenez, je vous cède le trait ; vous voyez que je ne vous crains pas.

A. Voulez-vous, monsieur, que je vous rende une pièce ?

B. Tirons au sort, puisque vous êtes si fier. Allons, c'est moi qui commence.

A. Comment, vous jouez

B. (*Riéndose*) Es muy particular ; estamos haciendo lo mismo que los héroes de Homero que procuraban intimidarse los unos á los otros antes de comenzar la batalla.

A. ¿Toma Vd. las blancas ó las negras?

B. Me es indiferente.

A. En ese caso, si Vd. me lo permite, tomaré las blancas; es un color de mejor agüero.

B. Es una aprehensión poco digna en verdad de un tertuliano del café de la Regencia.

A. Mire Vd. lo que hace; coloca Vd. mal sus piezas. La reina negra se coloca en casilla negra; *servat regina colorem !* Es extraño que un discípulo de Filidor incurra en error semejante.

B. Pura distracción, caballero, créalo Vd.; y para prueba le doy á Vd. la salida. Ya ve Vd. que no le temo.

A. ¿Quiere Vd., caballero. que le dé una pieza de ventaja ?

B. Echemos suertes, ya que está Vd. tan seguro de sí mismo. Veamos. Á mí me toca la mano.

A. ¡ Cómo ! ¿ empieza Vd.

le pion de la tour? Voilà une attaque bizarre! Je me pique de plus de régularité et j'avance de deux cases le pion de mon roi.	jugando el peón de la torre? ¡Es un modo raro de empezar! Mis principios son otros y así adelanto dos cuadros el peón de mi rey
B. J'aurai plus tôt que vous dégagé mes pièces.	B. Yo me propongo despejãr mis piezas primero que Vd.
A. Et moi, j'aurai avant vous pris une bonne position au milieu du champ de bataille.	A. Pues yo antes que Vd. tomaré una buena posición en medio del campo de batalla.
B. Pièce touchée, pièce jouée, monsieur; vous ne pouvez remettre ce cavalier à sa place.	B. Pieza tocada, pieza jugada. Ese caballo ya no puede quedar en el cuadro donde estaba.
A. Ah! vous êtes si sévère! eh bien! échec à la dame et à la tour.	A. ¡Hola! ¿Es Vd. tan rígido? Pues bien, jaque á la reina y á la torre.
B. Vous n'étiez pas obligé de m'en prévenir. Je perds ma tour.	B. Nada le obliga á Vd. á prevenirme de ello. Pierdo la torre.
A. Je roque.	A. Enroco.
B. Vous oubliez que votre roi a déjà bougé.	B. No, no; su rey de Vd. se ha movido ya.
A. C'est juste. Ah! tiens! je ne voyais pas que votre fou était en prise. C'est toujours autant de gagné.	A. Es cierto. Pero, ¡toma! se me escapaba que puedo quitarle á Vd. su alfil. Siempre es una ganancia.
B. Oui, mais il vous coûte deux pions : c'est bien payé.	B. Sí, pero le cuesta á Vd. dos peones, y es bastante caro.
A. Votre partie est bien compromise.	A. Ha comprometido Vd. su partida.
B. Je ne trouve pas cela, vous avez deux pièces de plus que moi, mais	B. No me lo parece; Vd. tiene dos piezas más que yo, pero yo tengo más

j'ai plus de pions et une meilleure position.	peones y mejor dispuestos.
A. Vous ferez bien d'appeler Philidor à votre aide.	A. Lo que le queda á Vd. que hacer es llamar á Filidor en su ayuda.
B. Rira bien qui rira le dernier. Echec à la dame! Vous ne pouvez l'ôter: votre roi est derrière. Vous ne pouvez non plus couvrir l'échec.	B. Hasta el fin nadie es dichoso. ¡Jaque á la reina! No puede Vd. moverla sin descubrir el rey; ni menos puede Vd. ya parar el jaque.
A. Ma dame est perdue, mais je puis en faire une autre: j'ai là un pion qui va aller à la dame.	A. Bien; pierdo la reina, pero puedo hacer otra. Tengo aquí un peón que está para entrar á reina.
B. Oui, si je vous en laisse le temps. Echec au roi! — Vous ne pouvez vous mettre sur cette case; vous seriez en prise de mon fou noir.	B. Sí, si es que le dan tiempo para ello. ¡Jaque al rey! — No puede Vd. ocupar de ningún modo ese cuadro sin ser cogido por mi alfil negro.
A. J'ai encore une place et elle est bonne.	A. Aun me queda uno y es bueno.
B. Vous croyez? Échec au roi! Echec, échec et mat!	B. ¿Lo cree Vd. así? ¡Jaque al rey! ¡jaque mate!
A. Vous allez me donner ma revanche. Maintenant que je connais votre jeu, je vous rends une tour ou un cavalier.	A. La revancha. Ahora que conozco su juego de Vd. puedo darle una torre ó un caballo de ventaja.
B. Fanfaron!	B. ¡Fanfarrón!

115. *Les cartes.* — 115. *Juegos de naipes.*

1. Whist. — 1. El whist.

A. Allons-nous faire une partie de whist?	A. ¿Quiere Vd. que juguemos un whist?

B. Volontiers, mais nous ne sommes que trois.	B. Con mucho gusto, pero no somos más que tres.
C. Nous ferons un mort, c'est la partie la plus intéressante.	C. Haremos un muerto, que es la partida más interesante.
B. Je sais que les bons joueurs préfèrent le mort à la partie à quatre, mais je ne suis pas assez fort pour me risquer.	B. Sé que los buenos jugadores prefieren la partida del muerto á la de cuatro, pero no soy bastante fuerte para arriesgarme.
A. Cherchons donc un quatrième. — Ah ! M. D., vous voilà fort à propos.	A. Entonces busquemos un cuarto. —Justamente aquí está el Sr. D.
C. Tirons avec qui sera [chacun de nous.	C. Echemos cartas para hacer compañeros.
A. Nous sommes ensemble, M. B.; nous avons les deux plus faibles cartes. Où vous mettez-vous? nous avons le choix des places.	A. Hemos caído juntos, Sr. B., pues tenemos las dos cartas más bajas. Nuestra es la elección de lugar, ¿dónde quiere Vd. sentarse.
B. Peu m'importe.	B. Me es indiferente.
D. Où sont les fiches et les jetons?	D. ¿En dónde están las fichas y los tantos?
C. Les voici.	C. Aquí.
B. Jouons-nous le trick double ou le trick simple?	B. ¿Jugamos codillo doble ó prefieren ustedes el sencillo?
C. Comme vous voudrez; à Paris, on joue plus ordinairement le trick double.	C. Oomo Vd. guste. En París se juega generalmente codillo doble.
B. Par conséquent en dix points et quatre fiches de consolation.	B. Por consiguiente en diez tantos con cuatro fichas de consuelo.
D. Soit.	D. Corriente.
B. Et combien jouons-nous la fiche?	B. ¿Y á cuánto jugamos la ficha?
C. Cinquante centimes, si	C. Á dos reales, si Vd.

vous voulez ; c'est notre jeu ordinaire.

— Allons, messieurs, commençons.

D. Il retourne carreau.

C. A vous, monsieur.

D. Cœur.

B. Le voici.

C. Trèfle.

B. Je coupe.

C. Pas de cœur, mon partenaire ?

D. Non, monsieur.

A. Atout.

C. Pardon, monsieur B., mais tout à l'heure, vous avez coupé mon roi de trèfle, vous en jetez un sur l'atout de votre partenaire.

B. C'est vrai, monsieur, je n'avais pas vu cette carte. Ma distraction nous coûtera six points.

C. Nous avons le track et trois honneurs, cela fait quatre points et il renonce de M. B. fait dix. Nous avons gagné triple.

B. Voyons, notre revanche. Je ferai attention cette fois.

A. Oh ! nous avons trois levées. Et les honneurs ?

C. Egaux.

B. A vous à donner, monsieur.

A. Vous avez mal donné ; la main passe.

quiere ; así lo jugamos siempre.

— Veamos, señores, empecemos.

D. Oros son triunfos.

C. Juegue Vd.

D. Copas.

B. Ahí van copas.

C. Bastos.

B. Fallo.

C. ¿No tiene Vd. copas, compañero ?

D. No, señor.

A. Triunfo.

C. Perdone Vd., Mr. B. ; hace un instante ha fallado Vd. mi rey de bastos, y ahora sirve Vd. uno al triunfo do su compañero.

B. Es muy cierto, señor mío, no habia visto esta carta. Quiere decir que mi distracción nos costará seis tantos.

C. Damos codillo y ganamos tres honores, lo cual hace cuatro tantos, y con el renuncio del Sr. B. diez. Hemos ganado triple.

V. Vamos al desquite. Yo pondré más cuidado esta vez.

A. Tenemos tres bazas, ¿Y los honores ?

C. Iguales.

B. Á Vd. le toca dar.

A. Ha dado Vd. mal ; pase Vd. las cartas.

B. Enfin nous avons gagné, cette manche est double.

B. En fin, hemos ganad La partida que empic es doble.

C. La belle.

C. La moza.

D. Avant de recommencer, monsieur C., oserai-je vous demander si vous faites habituellement l'invite à l'as ?

D. Antes de empezar, S C., ¿ tiene Vd. la bond de decirme si acostu bra Vd. á gacer envi al as ?

C. Rarement, monsieur.

C. Rara vez, caballero.

D. Ah! mon Dieu, nous sommes schlem!

D. ¡ Se acabó, levamos bol

C. C'est ma faute. Si j'avais attaqué dans ma longue couleur au lieu de jouer mon singleton, cela ne serait pas arrivé.

C. Por culpa mía. Si y como era mi deber, h biese jugado del pa que hacía mi juego, e vez de una carta aislada, n nos hubiera sucedido es

D. Il faut avoir bien beau jeu en atout pour se permettre le singleton.

D. Es necesario ser mu fuerte en triunfos pa jugar una carta sola.

C. Nous gagnons simple. Simple et triple c'est quatre fiches, et quatre de queue, huit. Nous avons gagné la seconde manche double, le robre est de six fiches.

C. Ganamos sencillo. Se cillo y triple hacen cu tro fichas; y cuatro c la última, ocho. Hem ganado la segunda pa tida doble, el robre e de seis fichas.

D. Oui, mais comme le schlem compte dix, c'est encore quatre fiches que nous perdons.

D. Sí, pero como la bol vale diez, perdemos cua tro fichas más.

2. Écarté.

2. El ecarté.

A. Puisque ces deux messieurs nous quittent, nous allons faire une partie d'écarté.

A. Puesto que esos do señores nos dejan, ha gamos una partida d ecarté.

B. A qui à donner?

B. ¿ Quién da?

'irons; j'ai un valet, vous?
'ne dame.
'est donc à vous. — onsieur veut-il me nner des cartes?
e vous prie de jouer.
'ique.
. est bon.
'ique encore.
Je coupe; atout et sse mon roi de trèfle.

n voilà, monsieur.
vous le point.
oupez, s'il vous plaît.
e retourne le roi.
e fais la vole. Cela fait trois points.
'ai le roi, cette fois, et fais le point. Comme us m'avez refusé des tes, cela me fait is points, et un que vais, quatre.
ui, quatre à trois.
e suis capot; c'est fini, us faites même un int de trop.
'ous écartez trop sount; c'est ce qui vous fait perdre.

3. Piquet.

'oulez-vous votre reınche au piquet?
'olontiers.
'est à vous à donner, ous avez la plus faible.
Nous jouons en cent

A. Echemos suertes; tengo una sota, ¿y Vd.?
B. Un caballo.
A. Pues á Vd. le toca. — ¿Quiere Vd. darme cartas?
B. Sírvase Vd. jugar..
A. Espadas.
B. Bueno; levante Vd.
A. Más espadas.
B. Fallo; triunfo, y mi rey de bastos que es bueno.
A. Ahí van bastos.
— Gana Vd. el punto.
— Corte Vd., si gusta.
— Vuelvo el rey.
B. Tengo la bola. Apunto tres tantos.
A. Esta vez tengo el rey y el punto. Como Vd. me ha negado el descarte, gano tres tantos, y añadiendo uno que tenía, hacen cuatro.
B. Cierto, cuatro por tres.
A. Se acabó; he llevado capote; y aun le sobra á Vd. un tanto.
B. Vd. se descarta con mucha frecuencia y eso es lo que le hace perder.

3. El juego de los cientos.

B. ¿Quiere Vd. la revancha á los cientos?
A. Con mucho gusto.
B. Á Vd. le toca dar, tiene Vd. la menor.
A. Jugamos á ciento cin-

cinquante, n'est-ce pas ?	cuenta puntos, ¿no es así?
B. Oui, comme à l'ordinaire.	B. Sí, como de costumbre.
A. Avez-vous écarté ?	A. ¿Se ha descartado Vd. ?
B. Oui; je vous en laisse une.	B. Sí, y le dejo á Vd. una.
A. Je la prends volontiers. — A vous à parler.	A. La tomo con gusto. — Á Vd. le toca hablar.
B. Six cartes au point.	B. El punto en seis cartas.
A. C'est bon.	A. Es bueno.
B. Quatrième majeure, tierce à la dame et tierce basse, six et quatre dix, et trois treize, et trois seize, et joué dix-sept, etc.	B. Cuarta mayor, tercera por el caballo y tercera menor; seis y cuatro diez, y tres trece, y tres diez y seis, y esta diez y siete, etc.
A. A vous.	A. Juegue Vd.
B. Je prends; vingt-neuf, trente, et la dernière trente et un, et la carte quarante et un.	B. Tomo; veinte y nueve, treinta, la última treinta y uno y la carta cuarenta y uno.
A. A mon tour. Cinq cartes, quinte majeure et quatorze d'as, quatre-vingt-quatorze. — Vous êtes capot, cela me fait quarante points de plus.	A. Á mí me toca. Cinco cartas, quinta mayor y catorce de ases, noventa y cuatro. — Le doy á Vd. capote, esto me hace cuarenta puntos de más.
B. C'est vrai, j'ai perdu.	B. En efecto, he perdido.

116. *Le billard.*	116. *El billar.*
A. Voici un excellent billard. Si vous voulez, nous ferons une partie.	A. Aquí tenemos un buen billar. Si Vd. quiere jugaremos unas mesas
B. Avec plaisir. — Comment ? Un billard sans blouses !	B. De buena gana. ¡Cómo ¡un billar sin troneras !
A. Oui, on joue ici le jeu de Paris. Le même et le	A. Aquí se juega el juego de París. La billa y el

doublet sont passés de mode.	doblete ya han pasado de moda.
—Je commence. Nous allons en trente carambolages.	— Salgo. Jugamos la carambola á treinta tantos.
B. C'est trop long, la partie ne finira pas. Oh! oh! si vous continuez ainsi elle ne sera pas longue. Huit carambolages sans quitter la queue! Vous êtes de première force.	A. Es demasiado: nunca concluiremos la partida. ¡Ah! si Vd. continúa de ese modo, pronto se acabará. ¡Ocho carambolas seguidas! es Vd. lo que se llama un primer espada.
A. Il y a des joueurs qui me rendraient la moitié des points. A vous à jouer.	A. ¡Oh! hay jugadores, que me darían la mitad de los tantos de ventaja. Juegue Vd.
B. Par les quatre bandes. Bon, je n'en touche qu'une et je le fais tout de même. Quel raccroc!	B. Por las cuatro bandas. Bueno, no toco más que una y hago la carambola. ¡Qué chiripa!
—Voici un assez vilain coup. Je vais le jouer par l'effet à revenir, mais j'ai peur de crever le tapis. Allons! j'ai fait sauter le procédé de ma queue.	— Esta es una jugada bastante difícil. Voy á probar hacerla por retroceso, sólo que temo rasgar el paño. ¡Vaya! taco fuera de servicio; se me ha saltado la suela.
A. A mon tour. Je ramène les billes dans ce coin.	A. Á mí me toca ahora. Voy á reunir las bolas en este ángulo.
—Passez-moi le blanc.	— Déme Vd. el yeso.
—La série se présente bien.	— La serie de carambolas no va mal.
—Celui-ci par la finesse, cet autre par le coup dur, en suivant, par la bricole. Vingt-huit.	— Ésta de fino, esta otra de retruque; ahora de banda á banda; esta de salto. Veinte y ocho.
—Malheureux contre! J'ai	— ¡Malhadado retruque!

manqué le plus beau. A vous.	He errado la más fácil. Vd. Juega.
B. Je crois que je ferai bien de me rendre. Mais si nous trouvons un billard à blouses, je vous donnerai ma revanche.	B. Creo que mejor haré en entregarme. Pero, si encontramos un billar con troneras ya me dará Vd. mi desquite.
— Ah! ah! Voici un billard à blouses. Je vous provoque à la partie du même. Vous ne me battrez pas toujours.	B. ¡ Ah ! Aquí tenemos uno. Le desafío á Vd. al juego de billa seca. No siempre me ha de ganar Vd.
—Jouons en vingt-quatre points. La rouge compte trois points, la blanche deux, le carambolage deux.	— Juguemos á veinte y cuatro tantos. El mingo vale tres puntos, la blanca dos, y la carambola dos.
—Voulez-vous commencer?	— Vaya. ¿ Quiere Usted salir?
A. Non, commencez, je vous en prie.	A. No, salga Vd. primero.
—Beau doublet!	— ¡ Buen doblete!
—Remettons la rouge sur le point.	— Pongamos el mingo en el punto.
—Voici un bloc magnifique. Encore un autre.	— Esa es una magnífica billa. Otra como esa.
—Cela fait neuf points.	— Tiene Vd. nueve tantos.
—Et vous me donnez le coup de bas.	— Y sobre el golpe se viene Vd. á casa.
—Je vise par la bricole et je carambole.	— Juego por tabla y hago carambola.
B. Oui, mais vous vous perdez; cela fait trois de plus pour moi.	B. Sí, pero ha hecho Vd. pérdida, lo que me da dos puntos.
—Je vous envoie dans la blouse du milieu, par la douceur.	— Voy á tirar una billa floja á la tronera de en medio.
A. Je ne suis pas de force à ce jeu-là. A mon tour	A. No soy diestro en este juego, lo confieso; á mi

je vous rends les armes.
—Vous devez être très fort à la poule?
B. Oui, j'y suis d'une assez jolie force, sans me flatter; mais je ne suis qu'une mazette au carambolage.

vez le rindo á Vd. las armas.
— Vd. debe jugar muy bien la guerra.
B. En efecto; sin lisonjearme, gano algunas, pero á la carambola soy lo que se llama un chambón.

117. *Une lettre.*

A. Bonjour, mon cher ami. Que vous êtes aimable de venir me surprendre ainsi.
B. Mon cher, je vous fais aujourd'hui une visite intéressée. J'ai une lettre à écrire et je suis tellement pressé que je n'ai pas le temps d'aller la faire chez moi.
A. Eh bien, écrivez-la ici. Mettez-vous à mon bureau.
B. Où est le papier?
A. Dans le tiroir du milieu.
B. Donnez-moi une plume.
A. En voici trois.
B. L'une est trop grosse, l'autre trop fine et celle-ci a des dents et crache.
A. Je vois ce qu'il vous faut. Essayez celle-ci. Comment la trouvez-vous?
B. Elle va assez bien, mais le papier boit.

117. *Una carta.*

A. Felices, amigo mío. Es Vd. muy amable en haber venido á sorprenderme.
B. Querido, por hoy le hago á Vd. una visita interesada. Tengo que escribir una carta con tanta premura, que no me deja tiempo para volver á mi casa á hacerlo.
A. Bien, escríbala Vd. aquí. Póngase Vd. á mi mesa.
B. ¿Dónde tiene Vd. el papel?
A. En el cajón de en medió.
B. Déme Vd. una pluma.
A. Aquí tiene Vd. tres.
B. Sí, pera la una es demasiado gruesa, la otra demasiado fina, y esta está mal hendida y salpica.
A. Comprendo como la quiere Vd. Pruebe Vd. esta. ¿Cómo la encuentra Vd.?
B. Está bastante bien, pero el papel se cala.

A. En voici d'autre.

B. Il paraît que vous n'écrivez pas beaucoup : votre encre est épaisse.

A. Je vais y mettre un peu d'eau.

B. Voilà que j'ai fait un pâté. Je ne finirai jamais cette malheureuse lettre.

A. Voici du papier brouillard, de la sandaraque et un grattoir.

B. Le mal est réparé, mais j'ai perdu cinq minutes.

A. Comme votre plume court sur le papier ! Quelle longue lettre vous faites !

A. Je ne la fais si longue que parce que je n'ai pas le loisir de la faire plus courte.

A. Voulez-vous de la poudre et une enveloppe ?

B. Je vous en prie.

A. Prenez ce couteau à papier pour plier votre lettre.

B. Allumez une bougie pendant que je mettrai l'adresse.

A. Tenez-vous à ce que cette lettre ne soit pas ouverte par des mains indiscrètes ?

B. J'y tiens beaucoup.

A. Alors, cachetez votre

A. Aquí tiene Vd. otro.

B. Parece que no escribe Vd. mucho ; la tinta es espesa.

A. Voy á echarla un poco de agua.

B. ¡ Bueno ! me acaba de caer un borrón. Está visto que no concluiré nunca esta desgraciada carta.

A. Tome Vd. papel secante, un poco de grasilla y un raspador.

B. Está remediado el mal ; pero he perdido cinco minutos.

A. ¡ Cómo hace Vd. correr la pluma sobre el papel, y qué diablo de carta tan larga !

B. ¿ Qué quiere Vd. ? La hago tan larga porque no tengo el tiempo de hacerla más corta.

A. ¿ Quiere Vd. polvos y un sobre ?

B. Sí, hágame Vd. ese favor.

A. Tome Vd. este cuchillo de marfil para plegar la carta.

B. Encienda Vd. una vela mientras que pongo el sobre.

A. ¿ Le interesa á Vd. que esa carta no sea abierta por manos indiscretas ?

B. Me interesa en extremo.

A. En ese caso, cierre

lettre avec de la cire. Appuyez bien le cachet.
B. Voilà qui est fait. — Je comprends l'utilité de ce procédé.
A. Jean, courez vite porter cette lettre à la poste.— Maintenant allumons un cigare et causons un peu.

Vd. la carta con lacre. Apriete Vd. bien el sello.
B. Ya está. — Comprendo la utilidad de esta manera de cerrar las cartas.
A. Juan, vaya Vd. corriendo á llevar esta carta al correo. — Ahora encendamos un cigarro y hablemos un poco.

118. *La poste.*

J. Voici une lettre pour monsieur.
A. Merci. — Enfin on me répond. Comment! on n'a pas reçu ma dernière lettre? Jean, auriez-vous oublié de la mettre à la poste?
J. Oh! que non, monsieur, je l'ai jetée moi-même à la boîte.
A. J'avais cependant bien mis l'adresse; il est impossible qu'elle se soit égarée. Je vais aller tout de suite au bureau des réclamations. Où est la grande poste?
J. Dans la rue***.
A. Monsieur, j'ai envoyé une lettre à Berlin et elle n'est point parvenue à son adresse.
P. Cela m'étonne. Quand

118. *El correo.*

J. Señor, aquí hay una carta para Vd.
A. Gracias. — Al fin me contestan. ¿Qué es esto? ¿no han recibido mi última carta? Juan, ¿ha olvidado Vd. por ventura el ponerla en el correo?
J. ¡Oh! no, señor; la he echado yo mismo en el buzón.
A. Sin embargo, yo había puesto perfectamente el sobre y es imposible que se haya extraviado. Voy á ir de seguida al despacho de reclamaciones. ¿Dónde esta la dirección de correos?
J. En la calle de ***.
A. Caballero, he enviado una carta á Berlín, y según parece no ha llegado á su destino.
P. Es muy extraño. ¿Qué

avez-vous fait partir votre lettre ?	día ha salido su carta de Vd. ?
A. Il y a aujourd'hui six jours.	A. Hoy hace precisamente seis días.
P. Comment savez-vous qu'elle n'est pas arrivée ?	P. ¿ Y cómo sabe Vd. que no ha llegado ?
A. Par une lettre que je viens de recevoir à l'instant même.	A. Por una carta que acabo de recibir hace pocos minutos.
P. Veuillez m'en faire voir l'enveloppe.	P. ¿ Quiere Vd. dejarme ver el sobre ?
A. La voici.	A. Tome Vd.
P. Elle a été timbrée à Berlin le quinze ; nous sommes aujourd'hui le dix-huit ; elle a donc été trois jours en route. Votre lettre est partie le douze et arrivée à Berlin le quinze : les deux lettres se sont donc croisées.	P. El sello de Berlín tiene la fecha del quince ; hoy estamos á diez y ocho, de consiguiente ha tardado tres días. Su carta de Vd. salió el doce y ha llegado á Berlín el quince : como se ve pues, las dos cartas se han cruzado en el camino.
A. C'est juste. Je vous demande pardon de vous avoir dérangé pour rien.	A. Tiene Vd. razón. Disimule Vd. el que le haya molestado por nada.
A. Facteur, veuillez m'indiquer le bureau où l'on distribue les lettres.	A. Cartero, sírvase Vd. indicarme el despacho donde se distribuyen las cartas.
F. C'est ici, la troisième porte à droite.	C. Aquí, la tercera puerta de la derecha.
A. (*A l'employé.*) Monsieur, je dois avoir une lettre poste restante venant de Lisbonne.	A. (*Al oficial de correos.*) Caballero, tengo en lista una carta procedente de Lisboa.
E. Veuillez me dire votre nom, monsieur.	O. Tenga Vd. la bondad de decirme su nombre.

A. Je m'appelle A***.	A. Me llamo A***.
E. Montrez-moi votre passeport ou d'autres papiers constatant votre identité.	O. Enséñeme Vd. su pasaporte ú otros papeles que indentifiquen su persona.
A. Voici mon passeport.	A. Aquí tiene Vd. mi pasaporte.
E. Et voici votre lettre. Elle est chargée et recommandée; je vous prie de me signer ce reçu.	O. Y aquí tiene Vd. su carta. Viene certificada y por lo tanto suplico á Vd. que me firme este recibo.
A. Voilà une lettre qui exige une prompte réponse. Jean!	A. He aquí una carta que exige una pronta respuesta. ¡Juan!
J. Monsieur.	J. Señor.
A. A quelle heure la poste aux lettres part-elle?	A. ¿Á qué hora sale de aquí el correo?
J. Tous les soirs, à sept heures.	J. Todos los dias á las siete de la noche.
A. Et à quelle heure fait-on la dernière levée?	A. ¿Y á qué hora se acostumbra recoger las últimas cartas?
J. A cinq heures.	J. Á las cinco.
A. Alors je n'ai pas de temps à perdre.	A. Entonces no tengo un solo minuto que perder.
J. Avez-vous besoin de timbres-poste?	J. ¿Tiene Vd. necesidad de sellos?
A. Oui, je veux affranchir ma réponse.	A. Sí, quiero franquear la respuesta.
J. Veuillez vous dépêcher, autrement votre lettre ne partira pas ce soir.	J. Pues sírvase Vd. apresurarse, porque sino su carta no saldrá esta tarde.
A. J'ai fini; allez vite la jeter à la boîte.	A. He concluído, vaya Vd. corriendo á echarla.
J. Voilà cinq heures qui sonnent. Pourvu que je n'arrive pas trop tard!	J. ¿Oye Vd.? las cinco. ¡Con tal que no llegue demasiado tarde!

119. *Les timbres-poste.*	119. *Los sellos de correo.*
A. Combien coûte l'affranchissement d'une lettre pour l'étranger ?	A. ¿ Cuánto cuesta el franqueo de una carta para el extranjero ?
B. Vingt-cinq centimes; avez-vous des timbres-poste ?	B. Veinticinco céntimos; ¿ tiene Vd. sellos de franqueo ?
A. Non, veuillez m'en acheter, je vous prie. Et que coûte une lettre pour la France ?	A. No. ¿ Querría Vd. hacerme el favor de comprarlos? ¿Y cuánto cuesta una carta del correo interior?
B. Quinze centimes; mais vous pouvez employer une carte postale. Le prix n'en est que de dix centimes pour tous les pays de l'union postale. Tenez, voilà des timbres-poste; celui-ci est maculé et ne peut plus servir. En l'employant, vous vous exposeriez à un procès.	B. Quince céntimos; pero puede Vd. emplear una carta-postal. Su precio es diez céntimos para todos los países de la Unión postal. D. Tome Vd. He aquí los sellos de franqueo. Este se encuentra ya inutilizado. Sirviéndose de él se expondría Vd. á un proceso.
A. Alors je le garderai et j'en ferai cadeau à un de mes amis qui collectionne des timbres-poste.	A. En ese caso, lo guardaré para regalárselo á uno de mis amigos que forma colecciones de sellos.
B. J'ai vu dernièrement un fort bel album de timbres-poste; les plus jolis sont ceux de Russie, n'est-ce pas?	B. Hace poco que he visto un álbum hermosísimo de sellos de correo; los más lindos son los de Rusia ¿ no es verdad?
A. Oui, mais ils coûtent fort cher; il faut d'ailleurs prendre garde d'acheter des timbres contrefaits.	A. Sí, pero se pagan muy caros; además hay que cuidar de no comprarlos falsificados.
B. La vente des timbres	B. La venta de sellos

constitue aujourd'hui une véritable industrie.

constituye hoy día una verdadera industria.

120. *Au bureau du télégraphe et du téléphone.*

120. *En la Administración del telégrafo y del teléfono.*

A. Je désirerais envoyer une dépêche à Londres.
T. Veuillez prendre cette feuille et rédiger votre dépêche vous-même.
A. Voici ma dépêche rédigée. Combien dois-je payer pour son expédition ?
T. Permettez que je compte le nombre de mots employés. Monsieur, votre dépêche vous coûtera trois francs cinquante centimes. On va l'expédier de suite.
A. Je trouve le prix un peu élevé.
T. Songez, Monsieur, que votre dépêche est pour l'étranger.
A. J'ai une autre dépêche à expédier à l'intérieur.
T. Elle vous coûtera relativement beaucoup moins.
A. N'avez-vous pas aussi des cartes-télégramme?
T. Pardon, Monsieur, mais ces cartes ne circulent qu'à l'intérieur de Paris. Nous en avons d'ouvertes et de fermées.

A. Deseo enviar un telegrama á Londres.
T. Tenga Vd. la bondad de tomar este impreso y redactar su telegrama Vd. mismo.
A. Aquí tiene Vd. mi telegrama redactado.¿Cuánto debo pagar?
T. Permítame Vd. que cuente el número de palabras. Su telegrama le costará tres francos cincuenta céntimos. Se va á expedir en seguida.
A. Paréceme algo caro.
T. Tenga Vd. presente que es para el extranjero.
A. Tengo otro telegrama que expedir para el interior.
T. Ese le costará mucho menos relativamente.
A. ¿No tiene Vd. también tarjetas-telegramas ?
T. Sí, señor; pero esas tarjetas no circulan sino en el interior de París. Tenemos abiertas y cerradas.

A. Je vous serai obligé de m'en donner une fermée et une ouverte. Ne les appelle-t-on pas aussi cartes pneumatiques ?

A. Le agradeceré me dé una cerrada y otra abierta. ¿No le llaman también tarjetas-pneumáticas?

T. Oui, parce qu'elles sont expédiées aux différents bureaux de Paris par des tubes de ce nom.

T. Sí, porque se expiden entre las administraciones de París por tubos de ese nombre.

A. Maintenant, Monsieur, je serais bien aise de correspondre par le téléphone.

A. Ahora me agradaría corresponder por teléfono.

T. La cabine se trouve ici, à côté; l'employé est à votre disposition, il vous fournira tous les renseignements.

T. El gabinete se halla, aquí, al lado; el empleado está á la disposición de Vd. y le dará todas las indicaciones.

A. (*A l'employé.*) Monsieur, veuillez me mettre en communication avec la Maison X.

A. (*Al empleado.*) Tenga Vd. la bondad de poner este señor en comunicación con la casa X.

E. Il faut que vous preniez d'abord un ticket. Le voici, Monsieur, et la communication est établie pour cinq minutes.

E. Es necesario que tome Vd. antes un billete. Aquí lo tiene Vd., señor, y la comunicación se halla establecida por cinco minutos.

121. *Le déjeuner.*

121. *El almuerzo.*

A. Soyez le bienvenu, Monsieur. Qu'est-ce qui me procure l'honneur de votre visite?

A. Sea Vd. bien venido, caballero. ¿Qué es lo que me proporciona el honor de su visita?

B. Je viens vous parler d'une excellente affaire où il y aura de l'argent à gagner.

B. Vengo á hablar á Vd. de un excelente negocio en el que se podrá ganar dinero.

Français	Español
A. L'argent n'est jamais de refus.	A. El dinero es cosa que no se rechaza jamás.
B. Il s'agit d'un nouveau chemin de fer que...	B. Se trata de un nuevo camino de hierro, que...
A. Pardon si je vous interromps, mais c'est l'heure de mon déjeuner et je meurs de faim.	A. Perdone Vd. que le interrumpa, pero es la hora de mi almuerzo y me estoy muriendo de hambre.
B. Vous êtes donc encore à jeun ?	B. ¿ Está Vd. aún en ayunas ?
A. Comme vous le dites.	A. Como Vd. lo dice.
B. Je comprends : ventre affamé n'a pas d'oreilles.	B. Comprendo ; vientre vacío no entiende de razones.
A. Voyons, faites-moi le plaisir de déjeuner avec moi ; après, nous causerons affaires tant que vous voudrez.	A. Veamos, hágame Vd. el gusto de almorzar commigo, y después hablaremos de negocios todo lo que Vd. quiera.
B. Je ne déjeune pas ordinairement de si bonne heure, parce que je prends du café à la crème en me levant ; cependant, pour vous tenir compagnie, je mangerai bien une bouchée.	B. No acostumbro á almorzar generalmente tan temprano, en razón á que me desayuno con café con leche, al levantarme ; pero por hacerlo á Vd. compañía tomaré un bocado.
A. Jean ! le déjeuner est-il prêt ?	A. ¡ Juan ! ¿ el almuerzo está pronto ?
J. Oui, Monsieur est servi.	J. Sí señor ; el señor está servido.
A. Monsieur déjeunera avec moi.	A. Este caballero almorzará commigo.
J. Très bien. Je vais mettre un second couvert.	J. Muy bien. Voy á poner otro cubierto.
A. Il faut que je vous dise que j'ai pour principe de	A. Debo decir á Vd. que tengo por regla de con-

ne jamais faire deux choses à la fois. Il y a temps pour tout, dit le proverbe.	ducta el no hacer jamás dos cosas á la vez. Hay tiempo para todo como dice el proverbio.
J. Monsieur est servi.	J. El señor esta servido.
A. Passons dans la salle à manger. Asseyez-vous ici. Puis-je vous offrir des huîtres?	A. Pasemos al comedor. Siéntese Vd. aquí. ¿Quiere Vd. que le ponga ostras?
B. Je vous en demanderai quelques-unes.	B. Sí, señor, tomaré algunas.
A. Permettez-moi de vous verser un verre de vin blanc. C'est du vieux chablis qui est excellent.	A. Permítame Vd. que le sirva un vaso de vino blanco. Es de viejo Chablís, que es excelente.
B. Donnez-m'en très peu; je n'ai pas l'habitude de boire du vin à déjeuner.	B. Déme Vd. muy poco; pues no tengo costumbre de beber vino al almuerzo.
A. Prenez-vous une côtelette de mouton ou un bifteck?	A. ¿Quiere Vd. una chuleta de carnero ó un bifteck?
B. Je vous remercie, je n'ai pas bien faim. Donnez-moi plutôt une aile de poulet, s'il vous plaît.	B. Gracias, no tengo mucha gana. Prefiero tomar más bien un ala de pollo, si Vd. gusta.
A. Puisque vous n'avez pas faim, laissez-moi vous servir cette caille.	A. Puesto que no tiene gana, sírvase Vd. aceptar esta codorniz.
B. Elle est excellente; elle n'est ni trop grasse ni trop maigre.	B. La encuentro excelente, no es demasiado gorda ni muy flaca.
A. Je suis heureux que vous la trouviez à votre goût : c'est moi qui l'ai tuée avant-hier.	A. Me es muy satisfactorio el que la encuentre Vd. á su gusto; yo mismo la cacé antes de ayer.
B. Vous trouvez donc le temps d'aller à la chasse?	B. ¿Y tiene Vd. tiempo de ir de caza?
A. Et pourquoi pas? J'y ai été avec quelques	A. ¿Por qué no? Estuve con algunos amigos en

amis, dans une de mes terres qui est à deux lieues d'ici.

—Mais vous ne buvez pas. Prenez un doigt de ce bordeaux; il a dix ans de bouteille et ne vous fera certainement pas de mal.

B. Merci, je ne boirai pas davantage; je le goûterai une autre fois.

A. Je suis vraiment honteux de mon appétit, en vous voyant manger si peu.

B. Eh bien, je prendrai un fruit.

A. Prenez plutôt du fromage; cela vous aidera à boire.

B. Je vous avouerai que cette affaire de chemin de fer me préoccupe tellement que je ne puis songer à bien déjeuner.

A. Vous avez tort, mon ami; l'un ne doit pas empêcher l'autre. Passons dans mon cabinet. Nous y prendrons du café ou du thé et nous causerons sérieusement de l'affaire que vous me proposez.

una de mis tierras, que se halla á dos leguas de aquí.

— Pero veo que Vd. no bebe. Tome Vd. un poco de este burdeos; tiene diez años de embotellado, y ciertamente no le sentará á Vd. mal.

B. Gracias, no puedo beber más; ya lo probaré en otra ocasión.

A. Verdaderamente me hará Vd. avergonzarme de mi apetito, al verle comer tan poco.

B. Pues bien; tomaré algo de fruta.

A. Mejor haría Vd. en comer queso; eso le excitará á beber.

B. Confesaré á Vd. que este negocio de caminos de hierro me preocupa de un modo que no puedo pensar en almorzar.

A. Hace Vd. mal, amigo mío: lo uno no debe estorbar á lo otro. Pasemos á mi gabinete, donde nos servirán café ó te, y allí hablaremos formalmente del negocio que Vd. me propone.

122. *Le dîner.*

A. Bonjour, cher ami. Vous voilà donc revenu

122. *La comida.*

A. Buenos días, querido amigo. Celebro verle á

de voyage ! Depuis quand êtes-vous à Paris ?	Vd. de vuelta de su viaje. ¿ Desde cuándo está Vd. en París ?
B. Depuis hier soir. Ma première visite est pour vous.	B. Desde ayer tarde. Mi primera visita es á Vd.
A. C'est bien aimable de votre part. J'espère que vous me ferez l'amitié de dîner avec moi.	A. Es una atención que me lisonjea infinito. Espero que me hará Vd. el obsequio de comer conmigo.
B. C'est une grave question qui demande réflexion.	B. Cuestión es esa bien grave y que merece reflexionarse.
A. Je vous entends. Ne craignez rien; je ne vous invite pas à un dîner sans façon.	A. Comprendo á Vd. Puede Vd. aceptar sin temor, pues no le invito á Vd. á una comida de confianza.
B. Je vous sais incapable d'une pareille perfidie.	B. Sé que es Vd. incapaz de semejante perfidia.
A. C'en serait une en effet. Je connais trop bien vos principes gastronomiques pour vous inviter à la fortune du pot.	A. Y lo sería en efecto. Conozco demasiado los principios gastronómicos que Vd. profesa, para convidarle á mi ordinario.
—Si l'on vous a fait entrer dans mon cabinet, c'est qu'il y a du monde au salon et que nous étions sur le point de passer dans la salle à manger.	— Le han hecho á Vd. entrar en el gabinete, porque hay visitas en el salón y porque estábamos á punto de pasar al comedor.
B. Dans ce cas, ne perdons pas notre temps : un dîner réchauffé ne vaut jamais rien.	B. En ese caso no perdamos el tiempo; comida recalentada nunca valió nada.
A. Comment trouvez-vous ce potage ?	A. ¿ Cómo encuentra Vd. esta sopa ?
B. Excellent; je vois que votre cuisinier est un homme de goût.	B. Excelente; veo que su cocinero de Vd. es un hombre de gusto.
A. Un petit verre de ma-	A. Una copa de madera

dère sec après la soupe ne fait jamais de mal.	seco, después de la sopa, jamás hace daño.
B. Bien au contraire.	B. Bien al contrario.
A. Puis-je vous offrir une tranche de bœuf, ou préférez-vous un bifteck ?	A. ¿ Quiere Vd. un pedazo de vaca, ó prefiere Vd. un bifteck?
B. J'aime bien le bifteck cuit à point, mais je vous avoue que j'ai un faible pour le gîte à la noix.	B. Me gusta mucho el bifteck si está cocido á punto, pero confieso francamente mi flaco por la pierna de vaca.
A. Veuillez donc vous servir. Voici des pommes de terre frites, des cornichons et de la moutarde.	A. Sírvase Vd. mismo. Aquí tiene Vd. patatas fritas, pepinillos en vinagre y mostaza.
B. Je comprends les Anglais qui font du bœuf le fondement de tous leurs repas. C'est le seul mets dont on ne se lasse jamais.	B. Comprendo la predilección de los ingleses por la vaca, y por qué es la base de todas sus comidas. Es el solo alimento de que uno no se cansa jamás.
A. Aimez-vous les épinards ?	A. ¿ Le gustan á Vd. las espinacas?
B. Je vous dirai comme cet autre : Je suis heureux de ne pas les aimer, car, si je les aimais, j'en mangerais, et je ne puis pas les souffrir.	B. Le contestaré á Vd. lo que el otro : tengo la dicha de que no me gusten, porque si me gustasen las comería, y no las puedo sufrir.
A. Dans ce cas, prenez des choux-fleurs ou un autre légume.	A. En ese caso tome Vd. coliflor, ó de cualquiera de esas otras legumbres.
B. Quel magnifique saumon on apporte là ! C'est vraiment une belle pièce.	B. ¡ Magnífico salmón es el que sirven ahora! ¡Por mi vida que es un verdadero bocado de rey

A. Voici de la sauce aux câpres.
B. Je l'aime mieux à l'huile et au vinaigre.
A. N'oubliez pas que les poissons demandent à nager.
B. Ne craignez rien; votre vieux bordeaux se recommande tout seul.
A. Auriez-vous la bonté d'assaisonner la salade pendant que je vais découper le rôti?
B. Avec plaisir. Jean, passez-moi le sel et le poivre, l'huile et le vinaigre. La voilà suffisamment retournée; voyez si vous la trouvez à votre goût.
A. Elle est délicieuse. — Si vous aimez le gibier, servez-vous du chevreuil, s'il vous plaît.
B. Je vous dirai que ce faisandeau a déjà fixé mon attention; c'est le bon moment d'en manger.
A. Comment le trouvez-vous?
B. Votre cuisinier est un grand homme; voilà tout ce que je trouve à répondre.
A. J'espère que vous serez également content du dessert. Nous aurons d'excellents fromages et

A. Aquí tiene Vd. salsa de alcaparrones.
B. Prefiero sazonarlo con aceite y vinagre.
A. No olvide Vd., querido, que los pescados piden nadar.
B. No tema Vd. nada; su viejo burdeos de Vd. se recomienda por sí solo.
A. ¿Tendría Vd. la bondad de aderezar la ensalada, mientras que yo trincho el asado?
B. Con mucho gusto. Juan, déme Vd. la sal, la pimienta, el aceite y el vinagre. Ya está bastante movida; vea Vd. si la encuentra á su gusto.
A. Está deliciosa. — Si le gusta á Vd. la carne de caza, puede Vd. servirse de ese venado.
B. Diré á Vd.; es que ese pollo de faisán ha fijado ya mi atención, y creo que es el momento de comerlo.
A. ¿Como lo encuentra Vd.?
B. Su cocinero de Vd. es un grande hombre; es todo lo que puedo responder.
A. Me lisonjeo de que quedará Vd. también satisfecho de los postres. Tendremos exquisitos

toutes sortes de primeurs; avec cela nous boirons d'un certain champagne rose qui a bien son mérite.

quesos y toda especie de frutas precoces, con lo cual beberemos cierto champaña rosado que no carece de atractivos.

B. Mon cher ami, vous m'avez fait faire un dîner de roi. Quand je songe qu'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que de dîner!

B. Querido amigo, me ha dado Vd. una comida verdaderamente regia. ¡Cuando pienso que hay gentes que no saben lo que es comer!

A. Plaignons-les, mais gardons-nous bien de les imiter.

A. Compadezcámoslas, pero guardémonos bien de imitarlas.

B. Figurez-vous que j'ai rencontré dernièrement une personne qui prétendait qu'on dînait parfaitement avec un potage, du bouilli, un légume, un rôti et une salade.

B. Figúrese Vd. que he encontrado últimamente á un individuo, el cual me sostuvo que se comía perfectamente con la sopa, el cocido, un plato de legumbres, un asado y una ensalada.

A. Votre homme me fait pitié. — Un dîner confortable doit se composer de potage, de volaille bouillie ou rôtie, chaude ou froide, de gibier, de plats rares et distingués, de poissons, de sucreries, de pâtisseries et de fruits.

A. Su hombre de Vd. me causa lástima. — Una buena comida debe componerse de la sopa, un plato de aves cocidas ó asadas, caliente ó frío, de alguna carne de caza, de platos raros y disguidos, de pescados, de confituras, pastas y frutas.

B. C'est ce que j'ai répondu, mais mon adversaire ne se tint pas pour battu. Il alla même jusqu'à soutenir qu'il fallait manger pour vivre

B. Es lo que he contestado; pero mi adversario no se ha dado por vencido. Ha llegado hasta el extremo de sostenerme que era nece-

et non pas vivre pour manger.

A. Quelque pauvre diable sans doute ! Dis-moi ce que tu manges et je te dirai qui tu es.

B. Au bout du compte, il n'y a pas de mal à ce qu'il existe de ces originaux-là ; autrement, les bons morceaux deviendraient rares pour les gourmets.

A. Vous avez raison ; on fait bien de laisser ses préjugés au vulgaire.

sario comer para vivir y no vivir para comer.

A. ¡Algún pobre diablo sin duda ! Díme lo que comes y te diré quién eres.

B. En último caso, no es un gran mal el que exista esta clase de originales ; de otro modo los buenos bocados se pondrían por las nubes para los inteligentes.

B. Tiene Vd. razón ; se hace bien en dejar sus preocupaciones al vulgo.

123. *Un restaurant.*

A. Garçon, pouvons-nous avoir un cabinet particulier ?

G. Oui, messieurs ; donnez-vous la peine de monter au premier.

B. Apportez-nous la carte.

A. Donnez-nous d'abord trois douzaines d'huîtres et du vin blanc.

G. Est-ce du vin ordinaire que vous désirez ?

A. Non, donnez-nous du vieux Sauterne.

B. Ce couteau ne coupe pas.

A. Donnez-moi du pain frais ; celui-ci est trop rassis.

B. Enlevez ces assiettes et

123. *Una fonda.*

A. Mozo, ¿puede Vd. darnos un cuartito reservado ?

M. Sí, señores, tengan Vds. la bondad de subir al primer piso.

B. Tráiganos Vd. la lista.

A. Dénos Vd. primero tres docenas de ostras y vino blanco.

M. ¿Es vino ordinario el que Vds. desean ?

A. No, queremos viejo Sauterne.

B. Este cuchillo no corta.

A. Dénos Vd. pan tierno ; este está demasiado sentado.

B. Llévese Vd. estos pla-

donnez-nous un potage à...

A. Nous n'avons pas de cuiller à soupe.

G. Pardon, elle est derrière la soupière.

B. Commandez deux filets de bœuf aux champignons.

A. Avez-vous du poisson bien frais?

G. Nous avons des carpes et des brochets qui sortent de la rivière.

B. Donnez-moi une autre fourchette et une assiette propre.

A. Avez-vous du gibier?

G. Non, monsieur, pas pour le moment: la chasse n'est pas encore ouverte.

A. Cette huile n'est pas bonne.

G. C'est cependant de l'huile d'Aix.

A. C'est possible; mais il doit y avoir longtemps qu'elle n'a plus vu le beau ciel de Provence.

B. Qu'avez-vous en fait de légumes?

G. Nous avons des petits pois et des choux de Bruxelles.

A. Apportez-nous un poulet rôti et une salade.

B. Garçon, une bouteille de Pouilly et d'autres verres.

tos y dénos Vd. una sopa de...

A. No tenemos cucharón.

M. Perdone Vd., está detrás de la sopera.

B. Pida Vd. dos raciones de solomillo de vaca con setas.

A. ¿Tiene Vd. pescado bien fresco?

M. Tenemos carpas y sollos que acaban de salir del río.

B. Déme Vd. otro tenedor y al mismo tiempo un plato limpio.

A. ¿Tiene Vd. algo de caza?

M. Por ahora, no señor; la temporada de caza no ha empezado todavía.

A. Este aceite no es bueno.

M. Sin embargo, es aceite de Aix.

A. Puede ser: pero debe hacer mucho tiempo que no ha visto el hermoso cielo de Provenza.

B. ¿Y respecto á verduras, qué tienen Vds.?

M. Tenemos guisantes, y pequeñas coles de Bruselas.

A. Dénos Vd, un pollo asado y una ensalada.

B. Mozo, traiga usted una botella de Pouilly, y otros vasos.

G. Quel dessert ces messieurs prendront-ils ?
A. Du fromage de Roquefort et des poires.
B. L'addition (la carte à payer), s'il vous plaît.
G. La voici, messieurs. Veuillez avoir l'obligeance de payer au comptoir.
B. Très bien; voici pour vous.

124. *Un café.*

A. Montons à l'estaminet pour pouvoir fumer.
B. Garçon, deux tasses et deux petits verres de cognac.
G. Voilà, messieurs. Désirez-vous de la crème ?
A. Non, je ne prends que du café à l'eau.
B. Garçon, versez-moi beaucoup de café ; je vous dirai pourquoi. — Bien. — Maintenant, versez-moi beaucoup de crème ; je vous dirai pourquoi.
—Eh bien, mon cher A***, que dites-vous de nouveau ?
—(*Au garçon.*) Que faites-vous là ? Nous n'avons plus besoin de rien.
G. C'est que monsieur voulait me dire pourquoi il demandait beau-

M. ¿ Qué postres tomarán Vds., señores ?
A. Queso de Roquefort y peras.
B. La cuenta (la lista del gasto), si Vd. gusta.
M. Aquí está, señores. Tengan Vds. la bondad de pagar en el mostrador.
B. Muy bien ; tome Vd. su propina.

124. *Un café.*

A. Subamos al fumadero para poder echar un cigarro.
B. Mozo, dos tazas de café y dos copas de coñac.
M. Aquí están, Srs. ¿ Lo quieren Vds. con leche?
A. No, yo tomo siempre el café solo.
B. Mozo, écheme Vd. mucho café ; ya le diré á Vd. por qué.—Bien.—Ahora écheme Vd. mucha leche ; yo le diré á Vd. la razón.
— Y bien, mi querido A··· ¿ qué dice Vd. de nuevo ?
— (*Al mozo*) ¿ Qué hace Vd. aquí ? Ya no tenemos necesidad de Vd.
M. Es que como Vd. quería decirme por qué deseaba que le sirviese mucho

coup de café et beaucoup de crème.	café y por qué pedía mucha leche...
B. Ah! c'est juste: c'est pour y mettre beaucoup de sucre.	B. ¡Ah! es verdad: era para poner mucho azúcar.
G. (*A part.*) C'était bien la peine de me faire attendre.	M. (*Aparte*) ¡Bah! y para esto me hacía esperar.
A. Apportez-nous quelques allumettes.	A. Dénos Vd. algunos fósforos.
— Comment trouvez-vous ce café?	— ¿Cómo encuentra Vd. el café?
B. Il est très bon; c'est du moka pur sans addition de chicorée.	B. Muy bueno; es moka puro, sin mezcla de achicorias.
A. J'avoue que c'est mon plus grand plaisir de prendre une bonne tasse de café, après avoir bien dîné.	A. Confieso que mi mayor placer es tomar una buena taza de café después de haber comido bien.
B. Cependant les médecins déclarent cette boisson très dangereuse pour la santé.	B. Sin embargo, los médicos señalan esta bebida como muy nociva para la salud.
A. Oui, ils prétendent que c'est un poison lent et ils ont raison.	A. Sí, pretenden que es un veneno lento, y tienen razón.
B. Vous croyez?	B. ¿Lo cree Vd. así?
A. Voyez plutôt ce vieux monsieur qui lit son journal.	A. Vea Vd. sino á aquel anciano caballero que está leyendo un periódico.
B. Celui qui a les cheveux tout blancs?	B. ¿El que tiene la cabeza enteramente blanca?
A. Celui-là même. Quel âge lui donnez-vous?	A. El mismo. ¿Qué edad le da Vd.?
B. Il peut bien avoir ses quatre-vingts ans.	B. Puede tener muy bien sus ochenta años.
A. Eh bien! ce vieillard est depuis quarante ans un habitué de ce café, où il	A. Pues bien, hace unos cuarenta que es parroquiano de este café,

vient s'empoisonner régulièrement tous les jours que Dieu fasse.

B. Il faut en effet que le café soit un poison bien lent. Mais que dites-vous du thé ?

A. Le thé faible me délabre l'estomac; le thé fort me plaît au goût, mais il m'agite et m'empêche de dormir.

B. C'est une boisson dont les dames seules savent apprécier le charme.

A. Peut-être. Quant à moi, je vous avoue que je donne la préférence à un verre de grog ou de punch et même à un verre de bière.

B. Je n'en dis pas autant, mais il ne faut pas disputer des goûts : *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lecture des journaux.*
Dans un café.

A. Garçon, donnez-moi le *Times.*

G. Monsieur, il est en lecture.

A. Alors l'*Illustration*, s'il vous plaît.

G. Je vais vous l'envoyer, monsieur.

adonde viene infaliblemente á envenenarse todos los días que sale el sol.

B. En afecto, veo que el café debe de ser un veneno bien lento. Pero, ¿qué me dice Vd. del te ?

A. El te flojo me echa á perder el estómago, y el muy cargado, aun que me agrada al paladar me agita y me impide dormir.

B. Es una bebida cuyo encanto sólo saben apreciar las señoras.

A. Tal vez. Por lo que á mí hace confesaré á Vd. que doy la preferencia á un vaso de grog ó de ponche, y hasta á un vasa de cerveza.

B. No diré yo otro tanto; pero, nadie debe disputar sobre gustos : *de gustibus non est disputandum.*

125. *La lectura de los periódicos.*
En un café.

A. Mozo, déme Vd. el *Times.*

D. Caballero, están leyéndolo.

A. Entonces haga Vd. el favor de traerme *la Ilustración.*

B. Voy á enviársela á V., caballero.

A. Pardon, monsieur, voulez-vous avoir l'obligeance de me passer *le Spectateur* dès que vous l'aurez terminé.	A. Señor mío, tenga Vd. la bondad de pasarme el *Espectador* cuando haya Vd. concluído.
B. A l'instant, monsieur.	B. De aquí á un momento.
A. Avez-vous vu la dernière caricature du *Punch ?* Elle est fort spirituelle.	A. ¿Ha visto Vd. la última caricatura del *Punch ?* Es sumamente ingeniosa.
B. En effet; mais je me casse la tête à deviner le rébus du *Journal illustré.*	B. Sin duda ; pero yo me devano los sesos por adivinar el geroglífico del *Diario Ilustrado.*
A. Il est mal dessiné. A propos, vous savez la nouvelle ? Il paraît qu'une révolution vient d'éclater à Calcutta.	A. Está mal dibujado. Á propósito. ¿ Sabe Vd. lo que pasa ? Parece que acaba de estallar una revolución en Calcuta.
B. Bah ! C'est peut-être un *canard.*	B. ¡Bah ! Es tal vez una invención.
A. Non, lisez plutôt le *premier Paris* du *Constitutionnel.*	A. No, señor; lea Vd. el artículo de fondo del *Constitucional.*
B. J'attendrai pour le croire que les journaux du soir aient paru. Mais ce café n'est pas suffisamment approvisionné en journaux : toutes les feuilles du matin sont en main; on ne peut rien avoir.	B. Para creerlo esperaré á la confirmación de los periódicos de la tarde. Pero este café no está suficientemente surtido. Todos los de la mañana están en lectura, no hay medio de alcanzar ninguno de ellos.
A. Si vous désirez lire régulièrement les journaux, vous ferez mieux de vous abonner à un cabinet de lecture.	A. Si V. quiere leer regularmente los diarios haría V. mejor en abonarse á un gabinete de lectura.
B. Combien cela coûte-t-il?	B. Y ¿ cuánto cuesta eso?

A. Vingt-cinq centimes la séance et dix francs par mois. Outre les journaux vous pouvez emporter avec vous des livres et des recueils périodiques. Seulement il faut déposer un cautionnement.

A. Veinticinco céntimos la sesión y diez francos por mes. Además de los periódicos, puede llevarse libros y revistas. Pero hay que hacer un depósito en garantía.

B. C'est fort commode. Trouverai-je aussi au cabinet de lecture l'*Almanach des Adresses* et l'*Indicateur des Chemins de fer*.

B. Eso es muy cómodo. ¿Encontraré también en el gabinete el *Almanaque de señas* y el *Indicador de ferrocarriles?*

A. Naturellement. Nous avons d'ailleurs le cercle des *Amis des arts* où je puis vous présenter; vous y trouverez une belle collection de journaux, de revues et les romans les plus nouveaux.

A. Naturalmente. Por otra parte tenemos también el *Círculo de los Amigos de las Artes*, á donde puedo presentar á V.; allí encontrará Vd. una hermosa colección de periódicos, revistas y novelas de lo más reciente.

126. *Pour partir.*

126. *Para emprender un viaje.*

B. A quelle heure part le train pour Paris?

A. A sept heures trente-cinq minutes.

—Vos bagages sont-ils prêts?

B. Pas encore; je ne suis pas si pressé.

A. Vous oubliez que la distribution des billets cesse cinq minutes avant l'heure de départ.

B. ¿Á qué hora sale el tren para París?

A. Á las siete y treinta y cinco.

A. ¿Tiene Vd. dispuesto su equipaje?

B. Todavía no; no corre tanta prisa.

A. Vd. olvida que la distribución de billetes cesa cinco minutos antes de la partida.

B. J'ai pris mon billet d'avance.	B. He tomado mi billete de antemano.
A. Très bien; mais vos malles? Les bagages présentés trop tard sont remis au départ suivant et taxés comme messagerie.	A. Bien : pero, ¿y los baúles? Los equipajes que se presantan demasiado tarde quedan para el convoy inmediato, y pagan por la tarifa de mensajerías.
B. Eh bien, je les garderai avec moi.	B. Bueno; lo llevaré conmigo.
A. Les voyageurs ne peuvent les garder dans les voitures que lorsqu'ils ne causent aucun embarras.	A. Los viajeros no pueden llevar en los carruajes ningún objeto que pueda embarazar.
—Vous avez deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau, une chancelière, une canne, trois ou quatre petits paquets, un fusil, un petit chien et deux pipes turques, et vous croyez qu'on va s'accommoder de tout cela?	— Vd. tiene dos baúles, un saco de noche, una sombrerera, un folgo para los pies, un bastón, tres ó cuatro paquetes pequeños, una escopeta, un perrito y dos pipas turcas, y ¿cree Vd. que le van á acomodar todo eso á su lado?
B. Et pourquoi pas?	B. ¿Y por qué no?
A. D'abord, parce que la compagnie ne répond pas des objets non enregistrés.	A. En primer lugar, porque la compañía no responde de objetos que no han sido registrados.
B. Là-dessus je suis tranquille; je ne perdrai rien.	B. Lo que es en eso estoy tranquilo; no perderé nada
A. Ensuite, parce que les chiens ne sont pas admis dans les voitures à voyageurs : ils sont muselés et placés dans des niches spéciales.	A. Y después, porque no se admiten perros en los carruajes de los viajeros : se les pone un bozal y se les coloca en cajas especiales.

B. C'est bon pour des bouledogues, mais mon Azor n'est pas plus grand que la main. Je le prendrai sous mon manteau, personne ne s'apercevra de sa présence.

A. (*Bas.*) Il n'y a pas de pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (*Haut.*) Soit! mais ce fusil au moins ne restera pas inaperçu.

B. Qu'importe?

A. Il importe beaucoup. L'entrée des voitures est interdite à tout individu porteur d'un fusil chargé.

B. Mais mon fusil n'est pas chargé.

A. Il n'en faudra pas moins justifier qu'il ne l'est pas, et cela demande du temps. — Votre passeport est sans doute en règle.

B. Je n'en ai point et jamais on n'a demandé à le voir. Les gendarmes et les agents de police m'ont toujours laissé circuler librement.

A. Il est vrai que vous n'avez pas l'air d'un révolutionnaire; cependant comme vous êtes armé d'un fusil...

B. Monsieur, je suis un citoyen paisible. J'ai

B. Eso puede entenderse con los perros alanos, pero mi Azor es tamaño como el puño. Yo lo ocultaré bajo mi capa y nadie percibirá su presencia.

A. (*Aparte*) No hay peor sordo que el que no quiere oír. (*Alto*) Sea así, pero esa escopeta no creo pueda ocultarse con la misma facilidad.

B. ¿Y qué importa?

A. Importa mucho. Está prohibida la entrada en los carruajes á toda persona que lleve una escopeta cargada.

B. Pero si la mía no lo está.

A. De todos modos será preciso justificarlo, y eso, como Vd. comprende, pide tiempo. — ¿Su pasaporte de Vd. estará sin duda en regla?

B. No he pensado en él, porque nadie lo pide. Siempre me han dejado circular libremente los gendarmes y los agentes de policía.

A. Es verdad que Vd. no tiene facha de revolucionario; pero como va Vd. armado de una escopeta...

B. Caballero, yo soy un ciudadano pacífico. Mi

consacré ma vie entière à la fabrication des bonnets de coton et jamais je n'ai brûlé une amorce. D'ailleurs je puis prouver que ce fusil ne m'appartient pas.

A. Vous direz tout cela à l'inspecteur des bagages; en attendant je crains bien que vous n'arriviez trop tard à l'embarcadère.

B. C'est vous, monsieur, avec vos observations intempestives, qui serez cause de mon retard. — Jean! le fiacre est-il à la porte?

J. Il vous attend depuis une demi-heure.

(Le domestique descend les bagages; monsieur B. monte en voiture; le cocher touche, on arrive à l'embarcadère au moment où les bureaux de recettes se ferment.)

La locomotive. Zut! zut! zut!

B. Me voilà dans de beaux draps! (*Lisant son bulletin.*) Les billets une fois pris, on n'en rend pas la valeur; ils ne peuvent servir que pour le train auquel ils ont été délivrés. (*Avec fureur.*) C'est pourtant ce

vida entera ha sido consagrada á la elaboración de gorros de algodón, y jamás he quemado un cartucho. Además puedo probar que esa escopeta no me pertenece.

A. Vd. dirá todo eso al inspector de equipajes; entre tanto, me temo que va Vd. á llegar demasiado tarde al embarcadero.

B. ¡Pero si es Vd. el que con sus observaciones intempestivas está siendo causa de mi retraso! — ¡Juan! ¿está el coche á la puerta?

J. Le espera á Vd. hace media hora.

[El criado baja el equipaje; Mr. B. sube al coche que parte inmediatamente; llegan al embarcadero del ferrocarril en el momento en que se cierra el despacho de billetes.]

La locomotiva. ¡Zut! ¡zut! ¡zut!

B. ¡Estamos frescos! (*Leyendo su billete*) Una vez tomados los billetes, no se devuelve su valor; tampoco pueden servir más que para el tren á que están destinados. (*Con furor*) Ese maldito de A. tiene la culpa de

maudit M. A. qui est cause de tous ces désagréments. | todos estos disgustos.

127. *Pour s'embarquer.* | 127. *Para embarcarse.*

A. A quelle heure le bateau à vapeur part-il demain? | A. Dígame Vd. ¿á qué hora sale mañana el vapor?
C. A sept heures du matin. | C. Á las siete de la mañana.
A. Quel est le prix des places? | A. ¿Cuál es el precio del pasaje?
C. Les premières coûtent... et les secondes... | C. En primera cámara cuesta... y en segunda...
A. Avez-vous un bulletin qui indique le prix du passage, les heures de départ et d'arrivée? | A. ¿Tiene Vd. un boletín con la tarifa de precios y las horas de salida y llegada?
C. Entrez au bureau; vous y trouverez une affiche imprimée. | C. Entre Vd. en el despacho y allí encontrará Vd. un anuncio impreso.
A. A quelle heure faut-il envoyer mes bagages? | A. ¿Á qué hora se deben enviar los equipajes?
C. Il faut qu'ils soient ici à six heures et demie. Vous avez une franchise de poids de trente kilogrammes et vous paierez l'excédant suivant le tarif. | C. Es preciso que se hallen aquí á las seis y media. Vd. tiene un excedente de peso de treinta kilogramos y debe Vd. pagar la diferencia con arreglo á la tarifa.
A. Capitaine, quand partirez-vous? | A. Capitán, ¿cuándo saldrá Vd.?
C. A la marée prochaine. | C. Á la próxima marea.
A. A quelle heure est la marée? | A. ¿Y á que hora es la marea?
C. A la pointe du jour. | C. Al rayar el día.
A. Combien de temps resterons-nous en route? | A. ¿Cuánto tiempo echaremos en el camino?
C. Trois jours? | C. Tres días.

A. La nourriture est-elle comprise dans le tarif?

A. ¿ La comida está comprendida en el precio del pasaje?

C. Non, monsieur, mais elle s'y joint obligatoirement, et se paie d'avance à raison de deux francs le déjeuner et quatre francs le dîner pour la première classe et à raison d'un franc cinquante centimes le déjeuner et deux francs cinquante le dîner pour la seconde classe.

C. No, señor, pero es obligatoria y se paga de antemano á razón de dos francos el almuerzo y cuatro la comida para los de primera clase, y un franco cincuenta céntimos el almuerzo y dos francos cincuenta la comida para los de segunda.

A. Combien paie-t-on les cabinets sur le pont?

A. ¿ Cuánto se paga por los camarotes sobre cubierta?

C. Dix pour cent en sus du prix de la première classe.

C. Un diez por ciento más sobre el precio establecido para los de primera.

A. Faut-il faire visiter mes malles à la douane avant de les apporter à bord?

A. ¿ Será necesario presentar mis baúles en la aduana antes de traerlos á bordo?

C. Certainement. Il faut aussi déposer d'avance votre passeport dans le bureau de départ.

C. Sin duda. También debe Vd. entregar su pasaporte con anticipación en el despacho de embarque.

A. Peut-on s'arrêter dans les ports intermédiaires?

A. ¿ Puede uno detenerse en los puertos de escala?

C. Oui. On peut continuer son voyage par les bateaux suivants, dans le délai d'un mois.

C. Sí, señor ; y continuar después su viaje en los buqués de la compañía que se suceden en el espacio de un mes.

A. Je ne voyage pas seul; j'ai avec moi ma femme, deux enfants, un domestique et une voiture. Est-ce qu'on ne me fera

A. Yo no viajo solo ; llevo conmigo á mi mujer, dos niños, un criado y un carruaje. En atención á ello, ¿ no se me hará al

pas une diminution sur le prix du passage?	guna diminución en precio del pasaje?
C. Quel âge ont vos enfants?	C. ¿Qué edad tienen sus niños de Vd.?
A. L'un a neuf ans et l'autre en a sept.	A. El uno nueve años y al otro siete.
C. Les enfants au-dessous de dix ans paient moitié place et nourriture; il est accordé un lit pour deux enfants.	C. Hasta la edad de diez años los niños pagan la mitad del precio de pasaje y comida; y está señalado un lecho para cada dos niños.
—Puisque vous êtes trois personnes portées sur un même passeport et occupant la même classe, le règlement vous accorde une remise de vingt pour cent.	—Puesto que son Vds. tres personas incluídas en un mismo pasaporte y ocupando una cámara, el reglamento les concede á Vds. una rebaja de un veinte por ciento.
A. Combien me coûtera le transport de ma voiture?	A. ¿Cuanto me costará el transporte de mi carruaje?
C. Une voiture découverte à quatre roues est reçue aux mêmes conditions qu'un voyageur de première classe.	C. Un carruaje descubierto, de cuatro ruedas, se recibe con las mismas condiciones que un viajero de primera clase.
A. J'ai aussi un chien; pourrai-je le garder avec moi?	A. También llevo un perro; ¿podré tenerle conmigo?
C. Cela ne se peut pas. Les chiens doivent être attachés sur le pont; ils paient dix francs pour toute destination.	C. Eso no es posible. Los perros deben ir atados sobre cubierta, y pagan diez francos, cualquiera que sea su destino.
A. (*A part.*) Payer! payer! On n'entend que ce mot quand on voyage. (*Haut.*) Avez-vous beaucoup de passagers?	A. (*Aparte*) ¡Pagar! ¡pagar! No se oye otra palabra cuando se viaja. (*Alto*) ¿Lleva Vd. muchos pasajeros?

C. J'en ai beaucoup et de toutes les nations.
— Ayez la bonté de me dire où vous logez.
A. Je loge à l'hôtel de ***.
C. C'est tout près du port. J'enverrai un de mes matelots vous avertir de l'heure du départ.

C. Si, señor, y de todas naciones.
— Tenga Vd. la bondad de decirme dónde vive.
Á. En el Hotel de*****
C. Es cerca del puerto. Enviaré á Vd. uno de mis marineros para advertirle le hora de salida.

128. *En diligence.*

Le conducteur. Voilà monsieur Mastodonte qui attend à la porte du bureau et il n'y a plus qu'une place dans l'intérieur!
M. (*A la portière.*) Une petite place, messieurs, s'il vous plaît!
A. Comment? une petite place! Mais, monsieur, quand on est aussi gros que vous l'êtes, on retient au moins deux places.
M. C'est ce que j'ai fait; malheureusement on m'a réservé une place dans l'intérieur et une autre sur l'impériale.
A. C'est fâcheux, mais vous voyez vous-même que nous sommes trop à l'étroit pour vous recevoir.
M. Je vous en prie, messieurs, serrez-vous un peu. Je ne vais que jus-

127. *Viaje en diligencia.*

El conductor. El señor Mastodonte está esperando á la puerta del despacho, y no queda más que un asiento en el interior.
M. (*En la puertecilla del coche*) Señores, un pequeño espacio.
A. ¡Cómo! ¡un pequeño espacio!... Caballero, cuando se tiene la desgracia de ser tan obeso, se toman dos asientos.
M. Eso es precisamente lo que he hecho. Por desgracia me han reservado uno en el interior y el otro en la imperial.
A. Es sensible, pero Vd. mismo ve que estamos demasiado estrechos para que Vd. pueda entrar.
M. Estréchense Vds. un poco más, señores, yo se lo suplico. No voy más

qu'à X., six petites lieues de poste; dans deux heures vous serez débarrassés de moi.	que hasta X... seis leguas de posta; dentro de dos horas se verán Vds. libres de mí.
A. Oui; mais en attendant?	A. Sí, pero ¿ y entre tanto?
C. Quelqu'un de ces messieurs ne voudrait-il pas monter sur l'impériale? Je ne vois que ce moyen de lever la difficulté.	C. ¿ Alguno de estos señores no quisiera subir á la imperial? No veo por mi parte otro medio de zanjar la dificultad.
Un voyageur. Allons! je vais me sacrifier pour le bien public.	*Un viajero.* ¡ Vamos! voy á sacrificarme por el bien público.
M. Ah! monsieur, que je vous suis obligé.	M. ¡ Ah! caballero, ¡no sabe Vd. cúanto lo agradezco!
(Le conducteur aide monsieur Mastodonte à monter en voiture. Les voyageurs crient :)	[El conductor ayuda á subir al señor Mastodonte al carruaje. Los viajeros gritan en coro :]
— Vous me marchez sur les pieds.	— Que me pisa Vd. (¡Vea Vd. lo que hace!)
— Ne vous appuyez pas sur mes genoux.	— No se apoye Vd. sobre mis rodillas.
— Baissez-vous! Vous écrasez mon chapeau.	— ¡ Inclínese Vd.! Que aplasta Vd. mi sombrero
— Ne vous asseyez pas sur moi.	— No se siente Vd. sobre mí.
— Vous êtes sur mon manteau.	— Está Vd. sentado sobre mi capa.
— Ahi! vous m'étouffez.	— ¡Uf! Vd. me ahoga.
M. Mille pardons, messieurs, laissez-moi seulement m'installer.	M. Señores, pido á Vds. mil veces perdón, dejen Vds. siquiera que me coloque.
— Permettez que nous croisions les jambes.	— Permita Vd. que crucemos las piernas.
—Etendez votre jambe droite.	— Extienda Vd. la pierna derecha.

— Retirez votre bras gauche.

— Retire Vd. el brazo izquierdo.

— Avancez un peu.

— Avance Vd. un poco.

— Est-ce que je vous gêne encore?

— ¿Le incomodo á Vd. todavía?

B. Parbleu! j'étouffe. Je vous prie de baisser la glace, pour nous donner un peu d'air.

B. ¡Cáspita! ¡y me estoy ahogando! Hágame Vd. el favor de bajar el vidrio para que nos dé un poco el aire.

A. Je viens de la lever, parce que le vent souffle de ce côté; il faut ouvrir l'autre.

A. Acabo de levantarlo porque el viento sopla de este lado; es necesario abrir el otro.

Une dame. Monsieur, vous avez une place dans le fond de la voiture; auriez-vous la bonté de me la céder? Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siège de devant.

Una señora. Caballero, Vd. que tiene su asiento en el fondo del carruaje, ¿tendría Vd, la bondad de cedérmelo? Me es imposible de todo punto el continuar en el asiento del vidrio.

B. Avec plaisir, madame, il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière. Est-ce que vous vous trouvez indisposée?

B. Con mucho gusto, señora; me es indiferente el ir sentado delante ó detrás. ¿Se halla Vd. por acaso indispuesta?

D. Oui, monsieur. Je ne puis aller à reculons sans être incommodée.

S. Sí, señor. No puedo ir de espaldas, sin que al momento me maree.

B. Voulez-vous descendre un moment?

B. ¿Quiere Vd. bajar un instante?

D. Non, monsieur. Je me trouverai mieux dès que je n'aurai plus le dos tourné aux chevaux

S. No, no, señor. Ya me pasará el mareo en cuanto cambie de posición y deje de ir de espaldas á los caballos.

(Grand silence. Les voyageurs s'endorment successivement. M. Masto-

[Gran silencio. Los viajeros se duermen sucesivamente. El señor Mas-

donte se couche sur l'épaule de son voisin qui essaye en vain de le réveiller. Tout à coup un craquement se fait entendre.)

todonte se acuesta sobre el hombro de su vecino, quien hace vanos esfuerzos para despertarle. De repente se oye un crujido.]

A. Holà! qu'est-ce que c'est?

A. ¡Diablo! ¿qué es eso? (¿qué sucede?)

B. Je crois que c'est la soupente qui s'est cassée.

B. Creo que es la sopanda que se ha roto.

A. Non, c'est une des roues de devant.

A. No, es una de las ruedas delanteras.

B. Y a-t-il du danger?

B. ¿Hay peligro?

D. Du danger! Arrêtez, je vous prie; conducteur, empêchez donc le postillon d'avancer.

S. ¡Peligro! ¡Oh, Dios mío! Conductor, pare Vd., yo se lo suplico; impida Vd. al postillón que adelante.

M. Hem! plaît-il? quoi? qu'est-ce que vous dites? Sommes-nous à X.? Il me semble pourtant que je ne faisais que de m'endormir.

M. ¡Hem! ¿cómo? ¿qué? ¿qué dice Vd.? ¿hemos llegado ya á X? Pues yo creía sin embargo que me acababa de dormir.

C. Messieurs, veuillez sortir de ce côté de la voiture; il y a une roue de cassée.

C. Señores, tengan Vds. la bondad de quitarse de ese costado; acaba de romperse una rueda.

B. Mais, postillon, comment avez-vous fait?

B. Pero, ¿cómo ha hecho Vd. para eso, postillón?

P. Ce n'est pas ma faute, je dormais sur mon cheval.

P. No hay que echarme la culpa, yo iba durmiendo en mi caballo.

A. Tu dormais! Est-ce qu'un postillon doit dormir? Voyez un peu la belle excuse!

A. ¡Dormías! ¿Es que un postillón debe dormir? ¡Me gusta la disculpa!

B. La diligence a donné dans une borne.

B. La diligencia ha tropezado con un guardacantón.

C. Ce n'est rien, messieurs, rien du tout; une roue cassée, l'essieu rompu, voilà tout. Je cours chez le premier charron. Dans deux ou trois petites heures nous nous remettrons en route.	C. No es nada, señores, nada absolutamente; una rueda hecha pedazos, un eje roto, ni más ni menos. Voy corriendo al primer carretero que encuentre, y en dos ó tres horitas podremos continuar nuestro camino.
M. Conducteur! aidez-moi à descendre.	M. ¡Conductor! ayúdeme Vd. á bajar.
A. Dans trois heures! Maudit postillon!	A. ¡Dentro de tres horas! ¡Maldito postillón!
B. Parbleu! c'est un accident qui ne pouvait arriver plus à propos. Nous ne sommes qu'à cent pas d'une auberge.	B. ¡Pardiez! Ese accidente no podía llegar más á propósito. Estamos á cien pasos de una posada.
C. Ne vous impatientez pas. Nous regagnerons le temps perdu et je vous réponds que nous arriverons demain matin à L.	C. No se impacienten Vds. que ya recuperaremos el tiempo perdido. Yo les respondo de que llegaremos á L. mañana por la mañana.
M. Conducteur! mais venez donc quand on vous appelle!	M. ¡Conductor!... ¡Conductor! ¿no oye Vd. que le llamo?
C. J'y vais, j'y vais; donnez donc le temps aux gens, au moins. (*Aux autres voyageurs.*) Messieurs, je vais parler aux postillons; vous me retrouverez dans la salle à manger de l'auberge.	C. Ya voy; ya voy; dé Vd. tiempo al menos á las gentes. (*A los demás viajeros*) Señores, voy á hablar á los postillones, después me encontrarán Vds. en el comedor de la posada.
B. Comme de raison. C'est la place d'un bon conducteur.	B. Nada más justo. Ese es el puesto de todo buen conductor.

129. *En chemin de fer. Au-guichet.*	129. *En camino de hierro En el ventanillo*
A. Je désirerais un billet de première (deuxième, troisième) classe pour X.	A. Deseo un billete de primera (segunda, tercera) clase para X.
R. Voici votre billet.	R. Aquí lo tiene Vd.
A. Où dois-je faire enregistrer mes bagages?	A. ¿Dónde debo facturar mi equipaje?
R. Au guichet d'en face, près de la bascule.	R. En el ventanillo de enfrente, cerca de la báscula.
A. Il faut que je me hâte, l'heure presse. Puis, j'entrerai dans la salle d'attente.	A. Tengo que andar de prisa, la hora se acerca. Luego iré á la sala de espera.
Le conducteur. En voiture, messieurs les voyageurs!	*El conductor.* Al coche, al coche, señores viajeros.
A. Allons, vite, montons!	A. Vamos, subamos pronto.
B. Ne nous mettons pas si près de la locomotive.	B. No nos pongamos tan cerca de la locomotiva.
A. Tâchons d'avoir une place près de la portière.	A. Á ver si cogemos un asiento de la puertezuela.
B. J'aime à avoir le dos tourné à la locomotive pour ne pas recevoir le vent et la poussière.	B. Yo quisiera ir de espaldas á la locomotiva por no recibir el viento y el polvo.
A. J'entends le troisième coup de cloche; nous allons partir.	A. Oigo tocar la tercera campanada; vamos á partir.
B. Voilà le sifflet du départ. — Que le train est long!	B. Ya suena el silbido, de señal. — ¡Qué largo es el tren!
A. Ne mettez pas la tête dors de la portière. — havez-vous si le train Soit s'arrêter à X...?	A. No saque Vd. la cabeza por la puertezuela. — ¿Sabe Vd. si el tren debe pararse en X?

B. Le livret indique qu'il y passe sans s'arrêter.

B. La guía indica que pasa sin detenerse.

A. J'entends le sifflet d'un train qui arrive.

A. Oigo el silbido de un tren que llega.

B. Voyez donc le beau viaduc que nous allons traverser.

B. Vea Vd. el magnífico viaducto que vamos á atravesar.

A. Il paraît être aussi solide qu'il est beau.

A. Parece tan sólido como bello.

B. Tenez votre billet tout prêt.

B. Tenga Vd. preparado el billete.

A. Pourquoi cela ?

A. ¿ Por qué ?

B. Parce qu'il faut le représenter partout : à l'entrée des salles d'attente, et, pendant le trajet, à toute réquisition des employés.

B. Porque es necesario presentarlo en todas partes; á la entrada de las salas de descanso y en todo el camino, siempre que los empleados lo pidan.

A. Et s'il m'arrivait de le perdre ?

A. ¿ Y si me ocurriera el perderlo ?

B. Vous payeriez le prix de votre place calculé sur la distance la plus éloignée.

B. Pagaría Vd. el precio de su asiento, calculado por la mayor distancia que haya recorrido.

— Vous avez sans doute fait enregistrer vos bagages ?

— ¿ Vd. habrá hecho registrar sin duda su equipaje ?

A. Voici le bulletin qu'on m'en a délivré.

A. Vea Vd. la papeleta que me han dado.

B. Conservez-le avec soin pour retirer vos colis.

B. Consérvela Vd. cuidadosamente para sacar sus baúles.

A. A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner ?

A. ¿ Á que hora se detienen para almorzar ?

B. Nous serons au buffet dans une demi-heure.

B. Dentro de media hora llegaremos al parador.

A. Tant mieux, car je commence à avoir faim

A. ¡ Que me place ! porque ya comienzo á sentir

et soif. Combien de temps s'arrête-t-on?

B. Un bon quart d'heure.

A. Comment s'appelle cette station?

B. C'est la station de G.

A. Le cantonnier fait des signaux et le train s'arrête. Il me semble que la machine déraille et que la chaudière perd de la vapeur.

B. La peur vous fait voir bien des choses. Le mécanicien a serré les freins parce que nous approchons d'une gare. Vous voyez que nous décrivons une petite courbe sans sortir des rails.

A. Qu'est-ce que ce gouffre noir que je vois là-bas?

B. C'est un tunnel.

A. Je n'aime pas traverser les tunnels.

B. Ni moi non plus, surtout quand ils ne sont pas éclairés.

A. Ce tunnel est-il bien long?

B. Pas trop.

A. Dieu merci! nous voici sortis de cet abîme.

B. Et arrivés au buffet!

hambre y sed. ¿Cuánto tiempo se detienen?

B. Un buen cuarto de hora.

A. ¿Cómo se llama esta estación?

B. La estación G.

A. El caminero hace señales y el tren se detiene. Paréceme que la máquina se descarrila y que la caldera pierde el vapor.

B. El miedo le hace ver á Vd. muchas cosas. El maquinista ha acortado el vapor porque nos aproximamos á una estación. Observe Vd. como describimos una pequeña curva sin salir del carril.

A. ¿Y qué es aquella negra sima que veo allá abajo?

B. Es un túnel.

A. No me gusta mucho atrevesar esos caminos subterráneos.

B. Ni á mí tampoco, sobre todo cuando no están alumbrados.

A. ¿Y es muy largo ese túnel?

B. No mucho, pero en cambio es muy profundo.

A. ¡Gracias á Dios! ya hemos salido de ese abismo.

B. Y llegado al mismo tiempo al parador.

A. Ce n'est pas malheureux!	A. No es poca fortuna para nosotros.
C. (*Ouvrant la portière.*) Descendez, messieurs!	C. (*Abriendo la puertezuela*) Desciendan Vds.
A. Combien avons-nous de minutes d'arrêt?	A. ¿Cuántos minutos de parada tenemos?
C. Vous avez un quart d'heure.	C. Señores, tienen Vds. un cuarto de hora.
A. Devons-nous changer de train ici?	A. ¿Debemos cambiar de tren aquí?
C. Non, messieurs, vous en changerez à Z. On aura soin de vous prévenir.	C. No, señores, Vds. cambiarán en Z. Se tendrá cuidado de prevenirles.
A. Veuillez me dire s'il y a un compartiment réservé pour les dames dans ce train.	A. Tenga la bondad de decirme si hay en este tren coche reservado para señoras,
C. Oui, il y en a deux: un de première classe et un de deuxième classe. Il y en a même un de troisième classe dans le train qui suit.	C. Sí, señor, hay dos: uno de primera y otro de segunda clase. Hasta de tercera hay uno en el tren que sigue.
A. Où est le wagon-restaurant?	A. ¿Dónde está el vagón-restaurant?
C. Plus loin, à votre gauche.	C. Más lejos, á su izquierda.
A. Où est le buffet?	A. ¿Dónde está el comedor?
C. L'escalier à droite, la porte en face.	C. Escalera de la derecha, la puerta del fondo.
A. Nous voilà un peu réconfortés! Si nous allumions un cigare.	A. ¡En fin, ya hemos cobrado fuerzas! ¿Vamos á encender un cigarro?
B. Il est défendu de fumer.	B. Está prohibido fumar.
A. Cependant j'ai fumé en allant de Strasbourg à Bâle.	A. Sin embargo yo he fumado yendo de Estras burgo á Basilea.

B. C'est qu'il y a des wagons réservés pour les fumeurs.	B. Es que hay carruajes reservados para los fumadores.
A. Eh bien, alors, causons un peu.	A. Bien, entonces hablemos un poco.
B. Volontiers, mais de quoi?	B. Con mucho gusto; pero, ¿de qué?
A. Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive.	A. Déme Vd. una idea sucinta de una locomotiva.
B. C'est une machine à quatre ou à six roues avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylindres à vapeur dont les pistons mettent en jeu des bielles qui communiquent leur mouvement aux roues.	B. Una locomotiva es una máquina de cuatro ó seis ruedas, con un fogón, una chimenea, una caldera, y uno ó muchos cilindros á vapor cuyos émbolos ponen en juego las bielas que comunican su movimiento á las ruedas.
A. Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?	A. ¿Pero cómo puede el vapor del agua poner en movimiento los émbolos de los cilindros?
B. La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston, en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.	B. El vapor entra alternativamente por los dos lados del émbolo, escapándose por el lado opuesto en la atmósfera.
— Le va-et-vient qui en résulte est transmis aux roues par des assemblages articulés.	— El vaivén que resulta de esto se trasmite á las ruedas por medio de un conjunto de piezas unidas entre sí.
A. Tiens! comme le temps se passe en causant! Nous voilà arrivés.	A. ¡Calla! ¡cómo se va el tiempo conversando! Ya hemos llegado.
B. Allons chercher nos bagages.	B. Vamos á buscar nuestros equipajes.

130. *Une excursion.*	130. *Una excursión.*
A. Avez-vous déjà fait l'ascension du mont Rigi?	A. ¿Ha hecho Vd. ya la ascensión del monte Rigi?
B. Pas encore; mais elle est devenue bien facile depuis qu'on peut l'effectuer en chemin de fer.	B. Todavía no; pero puede hacerse muy fácilmente desde que para ello hay ferrocarril.
A. Sans doute; si vous aimez les excursions émouvantes, vous pouvez faire celle de la Jungfrau.	A. Cierto, y si Vd. es aficionado á las ascensiones conmovedoras, puede Vd. emprender la del Jungfrau.
B. Il faut, pour l'entreprendre, avoir le pied montagnard et trouver de bons guides.	B. Para eso es preciso tener el pie montañés ó de amigo, y encontrar buenos guías.
A. Combien coûtent les guides par jour?	A. ¿Cuánto cuestan los guías por día?
B. Dix francs par jour. Si vous craignez trop la fatigue, nous pouvons louer des mulets et il ne nous restera à faire à pied que les deux tiers du trajet.	B. Diez francos; si teme Vd. la fatiga, podemos alquilar mulas y sólo tendremos que andar á pie las dos terceras partes del camino.
A. Ne craignez-vous point le vertige? Pour moi, la tête me tourne dès que j'arrive à une certaine hauteur.	A. ¿No teme Vd. el vértigo? Á mí la vista se me turba en llegando á cierta altura.
B. Si vous êtes si impressionnable, nous pouvons nous contenter d'une promenade sur le lac; une barque à quatre rameurs n'est pas très chère.	B. Si tan impresionable es Vd., podemos contentarnos con dar un paseo en el lago; una barca de cuatro remeros no es muy cara.
A. L'eau est comme les	A. Lo mismo que las mon-

montagnes, elle me donne des nausées; j'ai été, autrefois, en gondole à Venise, et j'ai failli avoir le mal de mer.

B. Je regrette que vous soyez si délicat; j'aurais aimé à vous emmener avec moi. Il y a des ascensions qu'on peut faire en siège à porteur; vous ne les redoutez sans doute point.

A. Je ne sais; je n'ai point encore essayé ce mode de locomotion; mais je le crois fort coûteux.

B. Il est sans doute plus économique de se servir de ses jambes.

A. Oui, quand on est fort et vigoureux comme vous; à mon âge, on n'a plus guère de forces et on éprouve le besoin de se ménager.

B. Alors je me verrai bien malgré moi obligé de renoncer à votre aimable société; car je ne suis pas venu en Suisse pour rester enfermé dans une chambre d'auberge.

A. Pour moi, je me contenterai de monter au mont Righi en chemin de fer.

tañas, el agua me da náuseas; una vez, yendo en góndola en Venecia, estuve expuesto á marearme.

B. Mucho siento que sea Vd. tan delicado; hubiera tenido gusto en que me acompañara Vd. Hay ascensiones que pueden verificarse en silla de manos, éstas no le darán á Vd. miedo.

A. Lo ignoro; todavía no he probado ese modo de locomoción; pero se me figura que debe ser costoso.

B. Sin duda alguna que es más barato el servirse de sus piernas.

A. Sí, cuando uno es fuerte y vigoroso como Vd.; á mi edad, las fuerzas faltan y se siente la necesidad de economizarlas.

B. En ese caso me veré, á pesar mío, obligado á renunciar á la amable compañía de Vd.; pues no he venido á Suiza para estarme encerrado en un cuarto de una posada.

A. Yo, amigo mío, me contentaré con subir al monte Rigi en ferrocarril.

B. Vous n'aurez besoin ni de bâtons ferrés, ni de cordes, ni de crochets pour cette excursion prosaïque.
A. Que voulez-vous, je ne tiens pas aux émotions romanesques.
B. (*A part.*) Bourgeois, va! (*Haut.*) Je vous raconterai mes impressions.
A. Cela me suffira; vous les conterez si bien que je croirai les avoir éprouvées pour mon compte.

B. Para esa excursión tan prosaica no necesitará Vd. ni de bastones ferrados, ni de cuerdas, ni de garfios.
A. ¿Qué quiere Vd.? no estoy por las emociones novelescas.
B. (*Aparte*). ¡Burgués, bah! (*En voz alta*). Le contaré á Vd. mis impresiones.
A. Con eso me contento. Vd. las referirá tan bien que creeré haberlas experimentado yo mismo.

131. *En mer.*

B. Enfin, nous voilà embarqués!
A. Je n'en suis pas fâché. Quelle sotte invention que ces échelles de cordes? J'ai manqué de me casser le cou.
B. C'est votre faute; vous n'aviez qu'à vous bien tenir.
A. C'est possible; mais qu'auriez-vous dit s'il était survenu un coup de vent pendant que nous étions dans cette malheureuse chaloupe?
B. Rien probablement, car la chaloupe aurait

131. *Por mar.*

B. En fin, ya estamos embarcados.
A. De lo que me doy el parabién. ¡Qué estúpida invención la de esas escalas de cuerda! Poco me ha faltado para romperme la cabeza.
B. Echese Vd. á sí la culpa; no tenía Vd. qué hacer sino sostenerse bien.
A. Es muy posible; pero, ¿qué hubiera Vd. dicho si hubiese sobrevenido un golpe de viento mientras estábamos en esa malhadada chalupa?
B. Nada probablemente, porque la chalupa habría

chaviré et nous aurions bu un coup.	zozobrado y hubiéramos bebido un trago.
A. Vous prenez les choses philosophiquement ; quant à moi, je vous avoue que je voudrais déjà être sorti de ce vilain bateau qui sent si fort le goudron.	A. Vd. toma las cosas filosóficamente ; por lo que á mí hace, confieso á Vd. que quisiera estar ya fuera de este maldito barco que apesta á brea.
B. Est-ce que l'odeur du goudron vous fait mal ?	B. ¿ Le hace á Vd. daño ese olor ?
A. Je ne sais pas, mais j'ai mal à la tête et aux reins et j'ai froid partout.	A. No lo sé, pero tengo un dolor de cabeza y de riñones, y un frío por todo el cuerpo...
B. Buvez une goutte de genièvre.	B. Beba Vd. un poco de ginebra.
A. J'aime mieux m'étendre sur mon hamac; cela me soulagera peut-être.	A. Prefiero bajar al camarote y echarme en mi hamaca ; eso me aliviara tal vez.
B. Vous changez de couleur. Qu'avez-vous ?	B. Cambia Vd. de color. ¿ Qué tiene Vd. ?
A. La tête me tourne ; j'ai mal au cœur. (*Criant.*) Une cuvette ! une cuvette !	A. Se me va la cabeza ; tengo mal de estómago. (*Gritando*) ¡ Una escupidera ! ¡ una aljofaina !
B. Comment, déjà ? Cependant la mer est assez calme et nous sommes à peine sortis du port.	B. ¡ Tan pronto ! Sin embargo, el mar está en calma, y apenas si hemos dejado el puerto.
A. Je me meurs.	A. Yo me muero.
B. Consolez-vous : on ne meurt pas du mal de mer.	B. Consuélese Vd. ; nadie muere de mareo.
A. Je souffre horriblement.	A. Es que sufro de un modo horrible.

B. Cela va se passer.	B. Eso se pasa pronto.
A. Je me sens un peu mieux.	A. Me siento un poco mejor.
B. Montons sur le pont; le grand air vous fera du bien.	B. Subamos sobre cubierta; el aire libre le hará á Vd. bien.
A. Oh! quel vent! — Ma casquette est à la mer! Arrêtez! arrêtez!	A. ¡Oh! ¡qué viento! — ¡Mi gorra ha caído al mar! ¡Alto! ¡Paren Vds.!
B. (*En riant.*) Enrayez, conducteur! enrayez!	B. (*Riéndose*). Enraye Vd., conductor ¡enraye Vd.!
A. Quel ennui! Une casquette de dix francs!	A. ¡Qué fastidio! Una gorra de diez francos...
B. Qui va servir de coiffure à quelque veau marin.	B. Que va á servir de tocado á cualquier vaca marina.
A. (*Se retourne plein de colère et s'en va.*)	A. (*Vuelve las espaldas con cólera y se va.*)
B. Hé! monsieur A., ne tenez pas les genoux si raides, autrement le mal de mer va vous reprendre.	B. Oiga Vd., señor A., no lleve Vd. las piernas tan tiesas; marchando de ese modo va Vd. á volver á marcarse.
A. Parlez-vous sérieusement?	A. ¿Habla Vd. con formalidad?
B. Ecoutez-moi. En tenant vos genoux mollement courbés, comme font les matelots, votre corps reste en repos, et le mouvement du vaisseau ne vient pas contrarier celui de votre estomac.	B. Escuche Vd. Si lleva Vd. las rodillas un poco encorvadas, como hacen los marineros, su cuerpo de Vd. estará en reposo, y el movimiento del buque no vendrá á contrariar el de su estómago.
— En marchant comme un grenadier prussien, tout votre corps est secoué, et alors il est naturel que...	— Marchando como un granadero prusiano, todo su cuerpo de Vd. sufre iguales sacudidas, y entonces es natural que...

A. J'entends, j'entends. Essayons du pas des matelots.	A. Comprendo, comprendo. Ensayemos el paso de los marineros.
(*Il fait deux pas et tombe.*)	(*Da dos pasos y cae.*)
B. Je vous croyais plus habile.	B. Yo le creía á Vd. más hábil.
A. Monsieur, je défie qui que ce soit d'être plus habile que moi. Ce n'est pas moi qui ai fait un faux pas; c'est le vaisseau.	A. Caballero, sostengo que nadie es más hábil que yo. No he sido yo quien ha dado un tropezón, ha sido el buque.
B. A la bonne heure!	B. ¡ Sea para bien!
A. La mer est houleuse; pourvu que nous arrivions à bon port!	A. El mar está de leva; ¡con tal de que lleguemos á buen puerto!
B. Ne craignez rien; le vent nous est favorable et notre bateau est solide et marche avec une grande vitesse.	B. Deponga Vd. todo temor; el viento nos es favorable, y nuestro buque es sólido y marcha con gran velocidad.
— Voyez comme il est bien construit.	— Vea Vd. que bien construído está.
— L'avant est effilé de manière à ce que le prisme d'eau déplacé ne le soit que latéralement et avec le moins de vitesse possible.	— La proa está adelgazada de modo que el prisma de agua que separa no lo es sino lateralmente y con la menor violencia posible.
— Les flancs du bateau n'ont ni renflements ni aspérités; ils sont unis et polis.	— Los costados del buque no tienen el menor relieve ni aspereza; están lisos y pulimentados.
— L'arrière est presque aussi effilé que l'avant et formé de courbes parfaitement raccordées avec les flancs.	— La popa es casi tan esbelta como la proa, y está formada de curvas en perfecta armonía con los costados.
— Les machines, logées	— Las máquinas, coloca-

dans un petit espace, sont à la fois solides et légères.

A. Comment fait-on pour donner de la régularité au mouvement de l'arbre de rotation que les machines font tourner?

B. On fait agir les deux machines à vapeur sur deux manivelles fixées aux extrémités de cet arbre et à angle droit l'une de l'autre.

— De cette manière, lorsqu'une machine se trouve au point le plus avantageux de sa course, l'autre est à son point mort; il en résulte que l'action de tout le système est toujours la même.

A. Votre explication m'a intéressé, mais je voudrais bien être arrivé à D.

— Je suis fatigué de me promener de l'avant à l'arrière, de bâbord à tribord, d'entendre le bruit des roues, les cris du contremaître et des matelots et de ne voir que le ciel et l'eau et la noire vapeur que vomit la cheminée.

B. Regardez devant vous. Qu'est-ce que vous voyez?

das en un reducido espacio, son sólidas al mismo tiempo que ligeras.

A. ¿Cómo hacen para dar regularidad al movimiento del árbol de rotación que hace girar las máquinas?

B. La acción de las dos máquinas de vapor obra sobre dos manubrios fijos en los extremos de dicho árbol, y en ángulo recto el uno respecto al otro.

— De este modo, cuando una de las máquinas se encuentra en su apogeo, esto es, en su mayor fuerza, la otra está en su punto de descenso; y de aquí resulta que la acción de todo el sistema es siempre uniforme.

A. Su explicación de Vd. me ha interesado mucho, pero ya quisiera haber llegado á D.

— Estoy cansado de pasearme de proa á popa, de babor á estribor, de oír el ruido de las ruedas, los gritos del contramaestre y de los marineros, y de no ver más que cielo y agua y el negro vapor que vomita la chimenea.

B. Mire Vd. á su frente. ¿Qué es lo que ve Vd.?

A. Je vois comme un nuage blanchâtre.	A. Veo como una nube blanquecina.
B. Ce sont les côtes de *** et dans deux heures nous serons au port de D.	B. Son las costas de***, y dentro de dos horas estaremos en el puerto de D.
A. Dieu soit loué !	A. ¡ Loado sea Dios !
B. Connaissez-vous un bon hôtel à D. ?	B. ¿ Conoce Vd. un buen Hotel en D. ?
A. J'ai entendu parler de l'hôtel du Lion d'or, mais je ne le connais que par ouï-dire.	A. He oído hablar del hotel del León de oro, pero no lo conozco sino de oídas.
B. Rien n'embarrasse plus le voyageur que le choix d'un hôtel dans une ville où il entre pour la première fois.	B. No hay nada más embarazoso para un viajero que la elección de posada en una ciudad donde se entra por primera vez.
A. Ce n'est pas là ce qui m'embarrasse ; mais on visitera nos malles à la douane...	A. No es eso lo que más me preocupa, sino que visitarán nuestros baúles en la aduana...
B. On demandera à voir nos passeports...	B. Exigirán la presentación de los pasaportes.
A. On bouleversera tous nos effets...	A. Revolverán todos nuestros efectos...
B. Les cochers m'entraîneront à droite.	B. Los cocheros me arrastrarán á la derecha...
A. Les garçons d'hôtel m'entraîneront à gauche...	A. Los mozos de fonda me arrastrarán á la izquierda...
B. Tandis que les portefaix se sauveront avec nos bagages.	B. Mientras que los mozos de cordel se escaparán con nuestros equipajes.
A. En attendant ces différents plaisirs, nous voilà à la jetée. Nous allons débarquer.	A. En fin, con la expectativa de todos esos diversos placeres, ya hemos llegado al muelle. Vamos á desembarcar.
C. La marée est basse ; le	C. La marea es baja, y el

bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures. Vous serez obligés de débarquer en chaloupe. Voici d'ailleurs les douaniers.

A. et B. Que le...!

buque no podrá entrar en el puerto hasta dentro de dos horas. Tendrán Vds. que desembarcar en chalupa. Por lo demás ahí están los aduaneros.

A. y B. ¡Que el diablo...

132. *Passeports. Visite des effets.*

D. Veuillez me remettre vos passeports.

A. et B. Les voici.

D. D'où venez-vous? Où allez-vous?

A. Nous venons de L. et nous allons à P.

D. Monsieur A., vous auriez dû faire viser votre passeport à l'ambassade de France.

A. Je m'y suis présenté, mais on m'a remis au lendemain et j'ai été forcé de partir sans le visa.

D. Monsieur B., vous avez un passeport pour voyager dans l'intérieur et il n'est pas non plus en règle.

B. Par exemple!

D. Il est périmé depuis quinze jours.

B. Je vous jure que je ne m'en doutais pas.

D. Messieurs, je vous délivrerai une passe provisoire, et l'on vous

132. *Pasaportes. Registro de efectos.*

D. Sírvense Vds. entregarme sus pasaportes.

A. y B. Aquí están.

D. ¿De dónde vienen Vds. y adónde van?

A. Venimos de L. y vamos á P.

D. Señor A., Vd. debería haber hecho visar su pasaporte en la embajada de Francia.

A. Me presenté para ello, pero como lo remitiesen para el día siguiente, me vi obligado á partir sin llenar este requisíto.

D. Señor B., Vd. tiene un pasaporte para viajar por el interior, y tampoco se encuentra en regla.

B. ¡Cómo es eso!

D. Ha cumplido hace quince días.

B. Le juro á Vd. que no lo sospechaba siquiera.

D. Señores, yo les daré á Vds. un pase provisional, y sus pasaportes les

rendra vos passeports à P., à la préfecture de police.

A. Quel ennui !

B. Ne nous plaignons pas trop. Il y eut un temps où il fallait, pour obtenir un passeport, plus de témoins que pour condamner un homme à mort; où l'on passait plus de semaines à attendre son tour, qu'il n'en faut aujourd'hui pour le départ, l'arrivée, le séjour, les affaires et le retour.

A. C'est possible; mais quand on a voyagé en Angleterre...

B. Et pourquoi cela, s'il vous plaît ?

A. Les passeports n'existent pas en Angleterre. Là, le citoyen qui voyage n'a pas besoin d'obtenir la permission d'un magistrat de police; là, le commerce et l'industrie n'ont pas à subir de telles entraves; on va, on vient, on court, on s'arrête, comme il plaît à chacun.

B. Mais c'est le paradis terrestre !

Une voix. Messieurs, la visite des effets !

B. Juste ciel ! dépêchons-nous ! Je veux être pré

serán devueltos al fin de su viaje, en la prefectura de policía de P.

A. ¡Qué fastidio¡

B. No nos quejemos mucho. Hubo un tiempo en qu era necesario para obtener un pasaporte, más testigos que para condenar á un hombre á muerte; y en el que se pasaban más semanas en esperar su turno que las que se necesitan hoy para la partida, la llegada, la estancia, los negocios y la vuelta.

A. Es posible; pero cuando se ha viajado en Inglaterra...

B. ¿Y por qué razón, si se sirve Vd. decírmelo?

A. Los pasaportes no existen en Inglaterra. Allí, el ciudadano que viaja no necesita obtener el permiso de un juez superior de policía; allí, el comercio y la industria no están sujetos á tales trabas; todo el mundo va, viene, corre, se detiene y como conviene á cada uno.

B. ¡Entonces es el paraíso terrenal !

Una voz. ¡Señores, el registro de los equipajes!

B. ¡Justo cielo! ¡corramos! Yo quiero hallar-

sent à la visite pour qu'on ne mette pas tous mes effets sens dessus dessous.	me presente á ese registro para que no me barajen y embrollen todos mis efectos.
D. Avez-vous quelque chose à déclarer?	D. ¿Tiene Vd. alguna cosa que declarar?
A. J'ai deux objets soumis aux droits, vous les trouverez en haut de ma malle.	A. Llevo dos objetos sujetos á pagar derechos, que encontrará Vd. sobre los demás de mi baúl.
D. Entrez au bureau, payez au receveur et demandez un reçu. — Et vous, monsieur?	D. Entre Vd. en la oficina, y pague usted al recaudador, exigiéndole un recibo. — ¿Y Vd., caballero?
B. Voici les clefs de la serrure et du cadenas de ma malle. Je n'ai rien à déclarer.	B. Aquí tiene Vd. las llaves de la cerradura y del candado de mi baúl. Nada tengo que declarar.
D. Qu'est-ce que ce châle de laine?	D. ¿Qué cosa es esta manta de lana?
B. C'est un châle comme en portent les Ecossais quand ils craignent de s'enrhumer.	B. Una manta igual á las que llevan los escoceses cuando tienen miedo de resfriarse.
D. Monsieur est Écossais?	D. ¿Y Vd. es escocés, caballero?
B. Nullement, mais je crains autant de m'enrhumer que si j'étais Ecossais.	B. No, señor, pero temo tanto á los resfriados como si fuera escocés.
D. Ce n'est pas une raison pour frauder les droits.	D. Esa no es una razón para defraudar á la renta.
B. Mais, monsieur, je ne suis pas marchand de châles: j'ai acheté celuici pour mon usage personnel.	B. Pero, caballero, yo no soy mercader de mantas, y si he comprado esta crea Vd. que ha sido para mi uso personal.

D. Qu'avez-vous dans cette boîte ?	D. ¿ Qué lleva Vd. en esta caja ?
B. Je n'en sais rien ; c'est un cadeau qu'un de mes amis fait à ma femme.	B. No lo sé absolutamente ; es un regalo que uno de mis amigos ha hecho á mi mujer.
D. Mais, monsieur, ce sont des dentelles de Bruxelles.	D. Pues vea Vd., caballero, son nada menos que encajes de Bruselas.
B. Pas possible !	B. No es posible.
D. Ainsi vous êtes porteur de marchandises prohibées et vous dites n'avoir rien à déclarer !	D. ¿ Conque es Vd. portador de mercancías prohibidas, y dice Vd. que no tiene nada que declarar ?
B. Ah !	B. ¡ Ah !
D. Mon devoir m'ordonne de saisir cette boîte. La loi est formelle.	D. Mi deber me prescribe el decomisar esta caja. La ley es terminante.
B. Oh !	B. ¡ Oh !
D. Vous pouvez présenter une réclamation au directeur des douanes.	D. Puede Vd. presentar una reclamación al intendente de Hacienda.
B. Ah ! les douanes ! Oh ! les douaniers !	B. ¡Ah ! ¡las aduanas ! ¡ Oh ! ¡ los aduaneros !

133. *Arrivée à l'hôtel.*	132. *Llegada al hotel.*
A. Garçon, donnez-nous de suite deux chambres.	A. Mozo, denos Vd. inmediatamente dos cuartos.
G. Donnez-vous la peine d'entrer un moment dans la salle. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste encore deux chambres libres.	M. Tengan Vds. la bondad de entrar un momento en la sala común. Ha llegado hoy tanta gente que no sé en verdad si quedarán aún dos cuartos libres.
B. Allez voir, mais dépêchez-vous.	B. Vaya Vd. á ver, pero despáchese Vd.
G. Messieurs, je n'ai	M. Señores, no tengo más

qu'une chambre à deux lits à vous offrir. — que un cuarto con dos camas que ofrecer á Vds.

A. A quel étage est cette chambre? — A. ¿En qué piso está ese cuarto?

G. Au troisième. — M. En el tercero.

A. C'est un peu haut, mais à la guerre comme à la guerre. — A. Es un poco alto: pero, en fin, no hay que pedir cotufas en el golfo.

B. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu qu'on puisse dormir tranquille. — B. Á mí me importa poco la habitación, si puedo dormir con tranquilidad.

A. Conduisez-nous-y tout de suite, et faites monter nos bagages. — A. Condúzcanos Vd. inmediatamente, y haga Vd. subir nuestro equipaje.

B. Dites qu'on nous fasse un bon feu. — B. Diga Vd. que nos hagan un buen fuego.

G. Il est tout prêt; on n'a qu'à l'allumer. — M. Está todo dispuesto; no hay más que encenderlo.

A. Ah! on a vue sur un mur; c'est joli! — A. ¡Ah! ¡tiene las vistas á una pared..! ¡Es lindísimo!

G. La vue était très belle il y a deux ans, et elle le serait encore, si le voisin ne l'avait pas bouchée. — M. Las vistas eran magníficas hace dos años, y lo serían aún, si el vecino no los hubiera cubierto.

B. Quelle fumée! Ouvrez la fenêtre; on étouffe. — B. ¡Qué humo! Abra Vd. la ventana; se ahoga uno aquí.

G. La cheminée est cependant magnifique; voyez le beau marbre. — M. La chimenea es, sin embargo, magnífica; vea Vd. qué hermoso mármol.

B. (*Bas.*) Est-il bête, ce garçon! — B. (*En voz baja*) ¡Qué bestia es este mozo!

A. (*Bas.*) A quoi lui servirait d'avoir de l'esprit? — A. (*En voz baja*) ¿Y de qué le serviría el tener talento?

B. Vous voyez qu'on gèle et qu'on étouffe dans — B. Está Vd. viendo que se hiela uno ó se ahoga

cette chambre; il faut nous en donner une autre.

G. Mais, je vous ai dit qu'il n'y a que celle-ci.

A. Allons, il faut en prendre son parti.

— Est-ce qu'il n'y a pas de sonnette dans la chambre ?

G. Pardon, il y en a une a côté de la glace.

A. Mais où est le cordon? Je n'en vois pas.

G. Tiens, c'est vrai. C'est le gros marchand de bois qui l'aura cassé.

B. Il nous importe peu de savoir qui l'a cassé ; mettez-en un autre.

A. La porte ferme-t-elle bien ? Je ne vois ni clef ni verrou de sûreté.

G. Il n'en est pas besoin; vous êtes chez d'honnêtes gens.

A. C'est très bien, mais enfin il vient ici des voyageurs que vous ne connaissez pas.

G. Il ne vient ici que de braves gens.

A. Voilà qui s'appelle répondre victorieusement. Je suis sûr qu'on a tiré un feu d'artifice le jour de votre naissance.

G. Ma foi, je n'en sais rien, mais tout le monde

en este cuarto; es indispensable de todo punto el darnos otro.

M. Pero, si he dicho á Vds. que no le hay.

B. Vamos, no hay más remedio que conformarse.

— Diga Vd., ¿es que no hay campanilla en este cuarto?

M. Perdone Vd , hay una al lado del espejo.

A. Pero, ¿dónde está el cordón ? Yo no lo veo.

M. ¡Calla! es verdad. El rico tratante en madera lo habrá roto sin duda.

B. Poco nos importa el saber quién lo ha roto, ponga Vd. otro.

A. ¿La puerta cierra bien? No veo llave ni cerrojo.

M. No hay necesidad; están Vds. entre gentes honradas.

A. Lo creo sin que se me diga, pero en fin aquí vienen viajeros que Vd. no conoce.

M. Aquí no vienen más que hombres de bien.

A. Eso es lo que se llama responder al alma. Estoy seguro de que el día que Vd. nació hubo regocijos públicos.

M. No lo sé, á fe mía, pero todo el mundo dice lo

dit comme vous. C'est drôle tout de même.
que Vd. Es original que todos se den la mano.

B. Apportez-nous de l'eau fraîche, du savon et des serviettes.
B. Tráiganos Vd. de seguida agua fresca, jabón y toallas.

G. La bonne va vous apporter tout ça dans un instant.
M. La criada va á traer todo eso inmediatamente, en un instante.

A. Je voudrais avoir un bain de pieds.
A. Quisiera darme un baño de pies.

G. Faut-il commander le souper de ces messieurs ?
M. ¿Debo encargar comida para Vds.?

A. A quelle heure est la table d'hôte ?
A. ¿Á qué hora es la mesa redonda?

G. A huit heures précises.
M. Á las ocho en punto.

A. Réservez-nous deux places.
A. Guárdenos Vd. dos asientos.

B. Examinons les lits pendant qu'il en est encore temps.
B. Examinemos las camas entre tanto, ya que tenemos tiempo.

A. Vous avez là une bonne idée.
A. Ha tenido Vd. una idea oportuna.

— Ces draps ont déjà servi, j'en veux d'autres.
— Estas sábanas han servido ya, quiero que me las muden.

B. Les miens sont humides.
B. Las mías están húmedas.

A. Il me faut un traversin et deux oreillers ; je ne puis pas dormir quand j'ai la tête trop basse.
A. Yo necesito un travesero y dos almohadas; no me es posible dormir cuando tengo la cabeza baja.

B. Retirez ce lit de plumes, ou mettez-le au-dessous du matelas.
B. Quite Vd. ese colchón de plumas, y póngalo Vd. debajo del de lana.

G. On fera tout ce que vous désirez, et l'on vous bassinera vos lits.
M. Se hara todo lo que ustedes desean, y se les calentarán las camas.

A. Nous allons sortir; si quelqu'un nous demande, vous direz que nous serons de retour dans une heure.

A. Vamos á salir; si alguien pregunta por nosotros le dirá Vd. que estaremos de vuelta dentro de una hora.

B. N'oubliez pas de faire brosser les habits que j'ai mis sur cette chaise.

B. No olvide usted de hacer limpiar toda la ropa que queda sobre esa silla.

G. Non, monsieur. — Laissez vos chaussures à la porte, on aura soin de les cirer.

M. No, señor. — Dejen Vds. su calzado á la puerta, que ya cuidarán de embetunarlo.

A. Mettez une veilleuse et des allumettes sur ma table de nuit.

A. Ponga Vd. una lamparilla y avíos de encender ó fósforos sobre mi velador.

B. Demain matin, à cinq heures précises, vous nous apporterez du café au lait et des petits pains.

B. Mañana, á las cinco en punto de la mañana, sin falta, nos traerá usted café con leche y panecillos.

G. Faudra-t-il aussi vous apporter votre note?

M. ¿ Será necesario traerles á Vds. también la cuenta?

A. Cela va sans dire.

A. Precisamente.

G. (*A part.*) En voilà des voyageurs qui font de la consommation! Pourvu qu'ils n'oublient pas mon pourboire.

M. (*A parte*) ¡ Vea Vd. aquí unos viajeros que hacen algún gasto! Con tal de que no se olviden de mi propina. [riza?

D. Où est l'écurie?

D. ¿ Dónde está la caballe-

G. Dans la cour, à droite.

M. En el patio, á la derecha.

D. Où sont mes chevaux? Je veux voir s'il ne leur manque rien.

D. ¿ Y mis caballos? Quiero ver por mí mismo que no les falta nada.

G. On les a menés à l'abreuvoir et à présent ils mangent l'avoine.

M. Los han llevado al abrevadero, y ahora están comiendo avena.

D. Ils sont mal étrillés.

D. No están bien almoha-

Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche.	zados. Déles Vd. un manojo de heno y paja fresca.
G. Ce cheval est déferré.	M. Este caballo está desherrado.
D. Menez-le chez le maréchal, qu'il lui mette un autre fer.	D. Llévele Vd. al herrador para que le ponga otra herradura.
G. Désirez-vous voir la remise où est votre voiture ?	M. ¿ Quiere Vd. ver la cochera en donde está su carruaje ?
D. C'est inutile. Je vois que vous faites bien votre service, vous serez content de moi.	D. Es inútil. Veo que desempeña Vd. bien su servicio y quedará Vd. contento de mí.
G. (*A part.*) A la bonne heure ! Voilà qui s'appelle parler.	M. (*Aparte*) ¡ Magnífico ! Esto es lo que se llama hablar al alma.
A. Garçon, j'ai du linge à faire blanchir.	A. Mozo ; tengo ropa que dar á lavar.
G. Bien, monsieur. Votre linge sera blanchi et repassé très soigneusement.	M. Bien, señor. Su ropa será lavada y planchada con cuidado.
A. Vous voudrez bien le prendre demain matin et me le rendre le plus tôt possible.	A. Tómela Vd. mañana por la mañana y devuélvamela lo más pronto posible.
G. Il vous sera rendu seulement après-demain soir. Mais on aura soin de le raccommoder, si c'est nécessaire.	M. No podrá dársela á Vd. antes de pasado mañana á la noche. Pero se cuidará de recomendarla si es necesario.
A. Je vous recommande particulièrement le repassage de mes chemises. Je tiens à ce que le devant, le col et les poignets soient très raides.	A. Le recomiendo especialmente el planchado de mis camisas. Me gusta que la pechera, cuello y puños estén muy tiesos.

G. On tiendra compte de la recommandation.

M. Se tendrá presente su recomendación.

A. Pour les gilets blancs et les pantalons, je ne veux pas qu'ils soient empesés.

A. No quiero que almidonen los chalecos blancos y los pantalones.

G. On ne les empèsera pas.

M. No se almidonarán.

A. C'est tout. (*Se ravisant.*) Ah! garçon, je laisserai la liste des effets à blanchir dans ma chambre, sur la cheminée. Vous compterez bien et ferez en sorte que rien ne se perde.

A. No tengo otra cosa que decir. (*Acordándose.*) ¡Ah! mozo. Dejaré la lista de la ropa sobre la chimenea de mi cuarto. Cuente Vd. con cuidado y procure que no se pierda nada.

G. Vous serez ponctuellement servi.

M. Será Vd. servido puntualmente.

134. *Le bain.* — 134. *El baño.*

A. Avez-vous des bains de vapeur et des douches?

A. ¿Tiene Vd. baños de vapor y de duchas?

B. Oui, monsieur.

B. Los hay variados.

— Monsieur désire-t-il un bain complet?

— ¿Quiere Vd. un baño completo?

A. Oui, vous me donnerez deux serviettes et un peignoir.

A. Sí; me dará V. dos toallas y un peinador.

— Avez-vous des bains russes?

— ¿Tiene V. baños rusos?

B. Oui, nous avons des bains de vapeur et des douches d'eau de source. Le prix est de trois francs, linge compris. Il y a également une piscine pour les personnes qui désirent nager.

B. Sí, señor, tenemos baños de vapor y duchas de agua de manantial. El precio es de tres francos, ropa comprendida. También hay una piscina para las personas que desean nadar.

A. J'aime mieux nager en pleine rivière. Y a-t-il ici près une école de natation ?

A. Me gusta más nadar en el río. ¿Hay cerca de aquí una escuela de natación ?

B. Oui, il y a deux établissements : l'un pour les personnes qui savent nager, l'autre pour celles qui ne savent pas.

B. Sí, hay dos : una para los nadadores y la otra para los que no saben nadar.

A. Je me contenterai de prendre un bain ordinaire. C'est ce qu'il y a de meilleur quand on arrive de voyage.

A. Me contentaré con tomar un baño ordinario. Es lo mejor cuando se viene de viaje.

B. Le bain est prêt, monsieur.

B. El baño está preparado, caballero.

135. *Pour louer un appartement.*

135. *Para alquilar una habitación.*

B. Vous avez des appartements à louer ?

B. ¿Tiene Vd. habitaciones que alquilar?

P. Oui, monsieur ; j'en ai deux, l'un meublé, l'autre non meublé. Lequel des deux désirez-vous voir ?

P. Sí, señor, tengo dos ; una amueblada y la otra sin amueblar. ¿Cuál de ellas desea usted ver ?

B. Je ne sais pas encore si je me mettrai dans mes meubles ou non.

B. No sé todavía si me decidiré á comprar muebles ó no.

P. Dans ce cas, voyez les deux. L'appartement non meublé est au premier et l'autre au second.

P. En ese caso vea Vd. las dos. El cuarto sin amuablar está en el primer piso y el otro en el segundo.

B. L'escalier est un peu rapide.

B. La escalera es un poco empinada.

P. Il en a l'air, mais il est très doux à monter.

P. Lo parece, pero se sube con mucha comodidad.

B. De combien de pièces se compose le premier?	B. ¿De cuántas piezas se compone el principal?
P. Il se compose d'une antichambre, d'une salle à manger, d'un salon, de trois chambres à coucher, de deux cabinets de toilette, d'une cuisine et les cabinets d'aisance. Il y a un escalier de service.	P. Se compone de una antesala, un comedor, una sala, tres alcobas, dos gabinetes de vestir y una cocina y los cuartos excusados. Hay además una escalera de servicio.
B. Il n'y a pas de chambre de domestique?	B. ¿No hay cuarto de criado?
P. Pardon, elle est à côté de la cuisine.	P. Perdone Vd., sí, señor, al lado de la cocina.
B. Y a-t-il des placards dans chaque pièce?	B. ¿Y hay alacenas en cada cuarto?
P. Il y en a partout.	P. Sí, señor, en todos.
— J'ai oublié de vous dire qu'il se trouve près de l'antichambre un cabinet noir qui sert ordinairement de débarras.	— He olvidado decir á Vd. que tiene también al lado de la antesala un cuartito obscuro que sirve ordinariamente de desahogo.
B. A-t-on la jouissance du jardin?	B. ¿Puede uno disfrutar del jardín?
P. Non, monsieur; les locataires n'en ont que la vue.	P. No, señor; los inquilinos no tienen más que las vistas.
B. C'est dommage. — Quel est le prix du loyer?	B. ¡Es lástima! — ¿Cuál es el precio del alquiler?
P. Il est de...	P. Es de...
B. C'est très cher.	B. Es muy caro.
P. Veuillez remarquer, monsieur, que c'est ici le plus beau quartier de la ville; que vous êtes à proximité des théâtres et de la Bourse; que l'appartement est fraî-	P. Sírvase Vd. hacerse cargo, caballero, de que este barrio es el mejor de la ciudad; que se halla Vd. próximo á los teatros y á la Bolsa; que el cuarto está recient-

chement décoré et bien aéré ; qu'il y a des glaces sur toutes les cheminées et que la maison est très bien habitée.	mente reparado ; que es muy ventilado ; que hay espejo sobre todas las chimeneas, y que la casa está sólo habitada por personas decentes.
B. Je parlerai au propriétaire ; il sera peut-être plus coulant que vous. Voulez-vous bien me faire voir le second ?	B. Yo hablaré al propietario, que será tal vez más corriente que Vd.— ¿ Quiere Vd. hacerme ver ahora el del piso segundo ?
P. Avec plaisir, monsieur. Au reste, c'est la répétition exacte du premier, excepté que le plafond est un peu moins élevé. — Les meubles sont en bois d'acajou ; les tapis, les rideaux et les lits sont très propres.	P. Con mucho gusto, caballero. Por lo demás es en todo semejante al principal, si se exceptúa que el techo es menos elevado. — Los muebles son de caoba; los tapices, las cortinas y las camas están perfectamente limpios.
B. Combien demandez-vous de cet appartement-ci ?	B. ¿ Cuánto pide Vd. por esta habitación ?
P. Je ne saurais le louer à moins de... par mois. C'est le dernier prix.	P. No podré alquilarla menos de... por mes. Es el último precio.
B. Eh bien ! je me décide. Voici le denier à Dieu.	B. Pues bien, me decido por ella. Tome Vd. las arras.
P. Je vous remercie bien. Je m'en vais retirer l'écriteau.	P. Doy á Vd. las gracias. Voy á quitar el anuncio.

136. *Pour voir la ville.*	136. *Para ver la ciudad.*
A. On frappe. Entrez !	A. Llaman. ¡ Entre Vd. !
D. Je suis le domestique de place que vous avez fait demander.	C. Señores, soy el cicerone que han mandado Vds. buscar.
B. Ah ! très bien. — Com-	B. ¡ Ah ! muy bien. ¿Cuánto

bien de temps faudra-t-il pour voir les curiosités de la ville?

D. Si vous désirez voir les monuments et les collections en détail...

B. Nous en aurons pour plusieurs jours et nous voulons partir demain matin.

D. Mais alors vous ne pourrez pas visiter les collections...

A. Nous n'y tenons pas ; nous en avons déjà vu assez sans cela.

D. Comme vous voudrez, messieurs. Veuillez avoir la bonté de me suivre. — Nous voici dans la rue principale qui traverse toute la ville.

B. Les maisons paraissent toutes avoir été construites par le même architecte.

D. Cette rue n'est aussi régulière que depuis le grand incendie qui, il y a cinquante ans, réduisit la ville en cendres.

A. Ah! la ville a été brûlée?

D. Oui, monsieur; c'est toute une histoire.

A. Eh bien! racontez-la-nous.

D. Avec plaisir; mais pour que vous compreniez bien, il faut que je vous

tiempo se necesita para ver las curiosidades de la ciudad?

C. Si Vds. desean ver los monumentos y las colecciones en detalle...

B. Tendríamos para muchos días, y nosotros queremos partir mañana por la mañana.

C. Pero entonces no podrán Vds. visitar las colecciones...

A. No tenemos empeño en ello, ya hemos visto bastante en su clase.

C. Como Vds. gusten, señores. Tengan Vds. la bondad de seguirme. — Ahora nos encontramos en la calle principal que atraviesa toda la ciudad.

B. Las casas parecen haber sido construídas todas ellas por el mismo arquitecto.

C. La regularidad de esta calle data desde el gran incendio que hace cincuenta años redujo la ciudad á cenizas.

A. ¡Ah! ¿la ciudad se ha quemado?

C. Sí, señor; es toda una historia.

A. ¡Hola! pues cuéntenosla Vd.

C. Con mucho gusto; pero para que Vds. comprendan bien, es necesario

dise, en résumé, ce qui s'est passé avant ce terrible incendie.

B. Nous vous écoutons.

D. La France, appelée autrefois Gaule, était habitée par les Gaulois ou Celtes, nation renommée par son hospitalité et redoutable par sa force et sa valeur.

— Jules César employa dix années à subjuguer les Gaules, qui ne furent entièrement soumises qu'environ cinquante ans avant Jésus-Christ.

— La Gaule fit partie de l'empire romain jusqu'au commencement du cinquième siècle.

— Sous le règne de Clovis, la Gaule prit le nom de France et Paris en devint la capitale.

B. Mais tout cela n'a rien de commun avec l'incendie de cette ville.

D. Pardon, vous allez voir. Notre ville est située dans un pays qui abonde en ressources de toute espèce.

A. Où en veut-il venir?

D. Il fournit tout ce qui est nécessaire à la vie,

que les diga, en resumen, lo que pasó antes de ese terrible incendio.

B. Le escuchamos á Vd.

C. La Francia, llamada en otro tiempo Galia, estaba habitada por los galos ó celtas, nación muy nombrada por su hospitalidad, y muy temible por su fuerza y por su valor.

— Julio César empleó diez años en subyugar á los galos, que sin embargo no fueron sometidos enteramente hasta unos cincuenta años ant. de J.C.

— La Galia formó parte del imperio romano hasta principios del siglo quinto.

— Bajo el reinado de Clodoveo, la Galia tomó el nombre de Francia, y París pasó á ser su capital.

B. Pero todo eso no tiene nada de común con el incendio de esta ciudad.

C. Perdone Vd., Vd. va á ver. — Nuestra ciudad está situada en un país de grandes recursos de toda especie.

A. ¿Dónde quiere venir á parar?

C. Suministra cuanto es necesario á la vida, y pue-

et peut se suffire à lui-même.	de en todo caso bastarse á sí misma.
– On y exploite beaucoup de mines de fer et de houille.	—Aquí se explotan muchas y muy abundantes minas de hierro y de hulla.
B. Du diable si je comprends...	B. Al diablo me doy si comprendo...
D. Or, sous le règne de Charlemagne que l'Eglise vénère comme un saint et que...	C. Ahora bien, bajo el reinado de Carlomagno, que la Iglesia venera como un santo y que...
A. Ma foi, je n'y tiens plus. J'aime mieux me passer de cicerone que d'écouter encore ce vieux radoteur.	A. ¡Por vida mía que no puedo más! Prefiero no tener cicerone á seguir escuchando á este viejo chocho.
B. Mon ami, voici un écu pour votre peine et laissez-nous en paix.	B. Amigo mío, aquí tiene Vd. un escudo por su trabajo, y déjenos Vd. en paz.
D. Mais, messieurs...	C. Pero señores...
A. Allez vous promener !	A. ¡Váyase Vd. á paseo!
D. (*S'en va en grommelant.*)	C. (*Se aleja refunfuñando.*)
A. Qu'allons-nous faire ?	A. ¿Qué vamos á hacer?
B. Ecoutez : cette ville avec ses rues tirées au cordeau commence à m'ennuyer.	B. Oiga Vd.; esta ciudad con sus calles tiradas á cordel empieza á fastidiarme.
— Il fait un temps superbe ; nous sommes tout près des portes de la ville ; si nous faisions un petit tour à la campagne.	— Hace un tiempo magnífico, estamos á las puertas de la ciudad ; ¿no podríamos dar un paseo por el campo?
A. Bonne idée ! Mais de quel côté irons-nous !	A. ¡Excelente idea! pero, ¿por qué lado nos dirigiremos?
B. Du côté de la rivière.	B. Por el lado del río.

A. Alors prenons par ce sentier, ce sera plus court.	A. Entonces tomemos por este senda, y será más corto.
B. Les bords de la rivière sont charmants.	B. Las orillas del río son encantadoras.
A. Qu'est-ce que j'aperçois là-bas?	A. ¿Qué es lo que se ve allá abajo?
B. C'est un bourg ou un grand village.	B. Creo que un pueblo ó un lugar grande.
A. On le dirait peint sur le penchant de la colline.	A. Cualquiera diría que está pintado sobre la falda de la colina.
B. Voyez-vous cette épaisse forêt qui le protège contre le vent du nord?	B. ¿Ve Vd. ese espeso bosque que lo resguarda del viento del norte?
A. La nature semble avoir pris plaisir à embellir ces lieux.	A. Parece que la naturaleza se ha recreado en embellecer estos lugares.
B. Il faudrait trouver quelqu'un qui nous indiquât le plus court chemin. (On entend un coup de fusil.)	B. Era necesario ahora encontrar alguno que nos indicase el camino más corto. (Óyese una detonación.)
A. C'est un chasseur. Abordons-le. Monsieur! monsieur!	A. Es un cazador. Acerquémonos. ¡Caballero! ¡caballero!
Ch. Mille pardons; je n'avais pas l'avantage de vous apercevoir du premier abord. Que puis-je pour votre service?	C. Perdonen Vds., señores; no había tenido el gusto de ver á Vds. ¿En qué puedo servirles?
A. Indiquez-nous, je vous prie, le plus court chemin pour arriver au bourg que nous apercevons là-bas.	A. Suplico á Vd. nos indique el camino más corto para llegar al pueblo que se descubre allá abajo.
Ch. Messieurs, je suis domicilié dans cette *ville*, et j'aurai, si vous me	C. Señores, yo estoy domiciliado en esa CIUDAD, y puedo tener, si Vds. me

l'accordez, l'honneur de vous y conduire.	lo conceden, el honor de conducirlos hasta ella.
A. Bien sensible.	A. Lo agradecemos mucho.
Ch. Ces messieurs comptent-ils faire un long séjour ?	C. ¿ Y piensan ustedes, señores, hacer larga estancia ?
A. Mais, non.	A. ¡ Oh ! no.
B. Nous ne savons pas.	B. La verdad es que no lo sabemos.
Ch. Tant pis. Je me ferais un plaisir de vous faire admirer toutes les curiosités de notre ville.	C. Tanto peor. Yo tendría placer en hacerles á Vds. admirar todas las curiosidades de nuestra ciudad.
A. Ah ! c'est une ville ? Ordinairement les villes sont entourées de murailles.	A. ¡ Ah! ¿es una ciudad ? Comunmente todas las ciudades están rodeadas de murallass.
Ch. Il y en avait autrefois. Avant le canon, c'était une ville de guerre ; elle a soutenu un siège sous le règne de Clovis, où il a péri vingt mille hommes.	C. Las había en otro tiempo. Antes de la invención de la artillería, era una plaza fuerte ; sostuvo un sitio bajo el reinado de Clodoveo, en el que perecieron unos veinte mil hombres.
B. (*Bas.*) Nous tombons de Charybde en Scylla.	B. (*Bajo.*) Caemos de Caribdis en Escila.
A. J'ai cru qu'elle n'avait jamais compté que deux à trois mille âmes.	A. Yo creía que no había contado jamás sino dos á tres mil almas.
Ch. C'est juste... mais la chronique du temps...	C. En efecto...; pero la crónica del tiempo de...
B. Et l'intérieur de la ville est-il agréable ?	B. ¿ Y el interior de la ciudad es agradable ?
Ch. La ville basse est antique et mal bâtie, il y a un coin de la grande rue où l'on ne saurait passer deux de front ;	C. La ciudad baja es antigua y mal construída, y hay un recodo en la calle mayor por donde no pueden pasar dos personas

mais le quartier neuf, c'est un vrai bijou.	de frente ; pero el barrio nuevo es un verdadero dije.
B. Ce doit être une ville charmante.	B. Debe de ser una ciudad lindísima.
Ch. Très agréable au moins. Des promenades pittoresques ; la vie y est facile, le vin du cru vaut le Bourgogne. Une société choisie...	C. Muy agradable al menos. Tiene paseos pintorescos ; la vida es fácil, y el vino de nuestro terreno no tiene nada que envidiar al de Borgona. Una sociedad escogida...
A. Je vois que nous parlons à un des principaux habitants.	A. Veo que hablamos con uno de los principales habitantes.
Ch. J'y joue un certain rôle. Vous y entendrez parler de moi, quoique je n'y aie qu'un pied-à-terre. Habituellement je loge à mon château qui a été bâti par un de mes aïeux qui était aide de camp de Baudouin, comte de Toulouse : il en est question dans la *Jérusalem délivrée*.	C. Represento en ella cierto papel. Ya oirán Vds. hablar de mí, aun cuando yo no tengo en el pueblo más que una especie de apeadero. Por lo regular habito en mi castillo, que fué construído por uno de mis abuelos que fué ayudante de campo de Balduino, conde de Tolosa, de él se hace mención en la *Jerusalén libertada*.
B. Mais voilà de très jolies maisons !	B. ¡ Hola ! ¡ vean Vds. qué casas tan lindas !
A. C'est un petit Paris que votre ville.	A. Su ciudad de Vd. es un París en pequeño.
Ch. Juste. Seulement l'aubergiste n'y écorche pas le voyageur ; le marchand y vend en conscience ; le médecin y guérit ses malades ;	C. Exacto. Con la sola diferencia de que el posadero no desuella al viajero ; de que el mercader vende en conciencia ; de que el médico cura á sus enfer-

l'avocat y concilie ses clients.
B. C'est une ville privilégiée.
A. Saluons-la avec respect, et voyons si le vin du cru vaut réellement le Bourgogne.

mos, y de que el abogado reconcilia á sus clientes.
B. Es una ciudad privilegiada.
A. Saludémosla con respeto y veamos si el vino del país vale realmente lo que el Borgoña.

137. *Une exposition.*

A. Pourriez-vous me dire, s'il vous plaît, où est située l'exposition?
B. Je m'y rends, monsieur; si vous le voulez, nous ferons route ensemble.
A. Merci. Combien paie-t-on pour y entrer?
B. Je ne le saurais dire au juste.
A. Vient-il beaucoup de monde la visiter?
B. Environ cinq mille personnes par jour.
A. Ah! nous voici arrivés.
B. Avez-vous de la monnaie? On reçoit ici l'argent, mais on ne le change pas; il y a un changeur à côté.
A. Entrons. Y a-t-il longtemps que l'exposition est ouverte?
B. Un mois déjà; elle obtient un grand succès. Voulez-vous voir d'abord le pavillon des Beaux-Arts ou la section de l'Industrie?

136. *Una exposición.*

A. ¿ Podría Vd. decirme en dónde se encuentra la exposición?
B. Yo voy allá, caballero; si Vd. quiere iremos juntos.
A. Gracias. ¿ Cuánto cuesta la entrada?
B. No podré decírselo á Vd. á punto fijo.
A. ¿ Hay muchos visitantes?
B. Unos cinco mil cada día.
A. ¡ Ah! ya hemos llegado.
B. ¿ Tiene Vd. suelto? Aquí se cobra, pero no se cambia; ahí cerca está un cambista.
A. Entremos. ¿ Hace mucho que la exposición ha sido abierta?
B. Hace ya un mes; tiene un éxito excelente. ¿ Desea V. ver primero el pabellón de las bellas artes ó la sección de la industria?

Français	Español
A. La section de l'Industrie, s'il vous plaît. Je désirerais examiner spécialement la section des machines à vapeur.	A. Veamos, si á V. le agrada, la sección industrial. Desearía especialmente examinar la sección de las máquinas de vapor.
B. Fort bien ; je vais vous y conduire.	B. Muy bien ; voy á conducirle á usted.
A. Pourriez-vous me dire où se trouve le commissaire du gouvernement ?	A. ¿ Podría Vd. decirme donde se encuentra el comisario del gobierno ?
B. Là-bas dans ce pavillon.	B. Allí abajo, en aquel pabellón.
A. J'aurais à lui parler pour un brevet d'invention dont je désire obtenir l'exploitation exclusive pendant dix ans.	A. Tenía que hablarle respecto á una patente de invención, cuya explotación exclusiva por diez años desearía alcanzar.
B. A propos de brevet, que veulent donc dire ces lettres S. G. D. G.	B. Á propósito de la patente, ¿ qué quieren decir las letras S. G. D. G. ?
A. Elles veulent dire : sans garantie du gouvernement.	A. Esas iniciales quieren decir : *Sin garantía del Gobierno.*
B. Merci de cette explication. Ne voudriez-vous point visiter aussi la section maritime ? Elle renfermé, entre autres, un superbe aquarium.	B. Mil gracias por la explicación. ¿ No querría Vd. ver también la sección marítima ? Entre otras cosas, encierra un soberbio acuario.
A. Volontiers. Mais auparavant je désirerais acheter un plan pour m'orienter dans l'exposition.	À. Con mucho gusto. Pero antes quisiera comprar un plano para orientarme en la exposición.
B. On en vend à la porte de la section autrichienne ; nous y serons tout à l'heure.	B. Los venden en la puerta de entrada de la sección austriaca ; luego estaremos allí.

A. Allons visiter maintenant le pavillon des Beaux-Arts. Nous entrerons ensuite au restaurant pour nous rafraîchir.

B. Vous trouverez ici des restaurants de toutes les nations où vous serez servis par des domestiques en costume national et parlant la langue de leur pays. Voulez-vous que nous allions au restaurant chinois ?

A. Merci; je ne parle pas le chinois et je n'aime pas la soupe aux nids d'hirondelle.

B. Allons au buffet américain.

A. Vamos ahora á visitar el pabellón de las bellas artes. En seguida entraremos en la fonda-café á tomar algún refresco.

B. Aquí hay establecimientos de todas las naciones y le sirven á Vd. dependientes que visten el traje nacional y que hablan la lengua del país. ¿Quiere Vd. que entremos en el restaurant chino?

A. Lo agradezco; pero ni hablo el chino, ni me gusta la sopa de nidos de golondrina.

B. Vamos, pues, al *buffet* americano.

138. *Un cocher de fiacre.*

A. Irons-nous à pied ou en voiture ?

B. La course est un peu longue et le temps incertain; s'il vous plaît, nous prendrons une voiture.

A. Voici un omnibus qui passe. Conducteur ! arrêtez !

C. Il n'y a plus qu'une place.

B. Tant mieux : je ne prends l'omnibus que

138. *Un cochero simón.*

A. ¿Nos iremos á pie ó en carruaje?

B. El camino es un poco largo y el tiempo incierto; así, si á usted le parece, tomaremos un carruaje.

A. Vea Vd. un ómnibus que pasa. ¡Conductor! pare Vd.

C. No hay más que un asiento.

B. Me alegro; nunca tomo el ómnibus sino cuando

quand je veux arriver trop tard à un rendez-vous. — quiero llegar tarde á una cita.

A. Prenons un fiacre. — A. Tomemos un simón.

B. Cocher! êtes-vous retenu? — B. ¡Cochero! ¿está tomado el carruaje?

C. Non, monsieur. — C. No, señor.

A. Veuillez nous donner votre numéro et le tarif. — A. Denos Vd. su número y la tarifa.

C. Je ne puis vous les refuser. — C. No se los puedo negar.

A. Conduisez-nous rue***. — A. Condúzcanos Vd. á la calle de ***.

C. Est-ce à la course ou à l'heure? — C. ¿Es por una carrera ó por horas?

A. Nous vous prenons à l'heure. Menez-nous bon train et vous aurez un bon pourboire. — A. Tomamos el coche por horas. Llévenos Vd. á buen paso y tendrá Vd. propina.

B. Vous nous descendrez au numéro neuf. C'est la cinquième maison à gauche. — B. Se detendrá Vd. en el número nueve. Es la quinta casa á la izquierda.

C. Montez, messieurs. — C. Suban Vd. señores.

A. Nous allons bien. — A. Vamos bien.

B. Nous serons bientôt arrivés. — B. No tardaremos mucho en llegar.

A. C'est ici. Arrêtez, cocher. — A. Aquí es. Alto, cochero.

C. Resterez-vous longtemps, messieurs? — C. ¿Tardarán Vds. mucho, señores?

A. Un petit quart d'heure. — A. Un cuarto de hora escaso.

C. Il ne faut pas vous presser; j'attendrai. — C. No tienen Vds. que darse prisa; yo esperaré.

B. Je crois bien, mais cela ne fait pas notre compte. — B. Ya lo creo: pero eso no nos tiene mucha cuenta.

V. MANUEL ÉPISTOLAIRE.

139. *Billets d'invitation, d'acceptation, de refus.*

Monsieur et Madame A. présentent leurs respects à Monsieur et Madame D. et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain, à six heures.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien venir dîner avec eux jeudi prochain, à cinq heures, et leur présentent leurs meilleurs compliments.

Mon cher Monsieur,
Vos engagements vous permettent-ils de venir dîner chez nous lundi prochain, à six heures? Je serais bien aise de vous faire faire la connaissance d'un de mes parents qui vient d'arriver.
Veuillez agréer nos salutations affectueuses.

Monsieur et Madame D. prient Monsieur E. de leur faire l'amitié de venir dîner avec eux, mercredi prochain à six heures, et lui renouvellent tous leurs compliments.

MANUAL EPISTOLAR

139. *Esquelas de invitación, de aceptación, de repulsa.*

Don N. A. y Sra. presentan sus respetos al Sr. y á la Sra. D... y les suplican se dignen honrarlos con su presencia, acompañándoles á comer el martes próximo, á las seis de la tarde.

Don N. A. y Señora, suplican al Señor y Señora B... se sirvan venir á comer con ellos el jueves próximo, á las cinco, y aprovechan esta ocasión para reiterarles sus afectos.

Mi querido amigo,
¿Le permiten á Vd. sus empeños el venir á comer conmigo el lunes próximo, á las seis? Tendré un placer en procurar á Vd. el conocimiento de uno de mis parientes que acaba de llegar.
Es de Vd. siempre afectísimo seg. serv. q. b. s. m.

El Señor y la Señora D..., ruegan al Señor E... se sirva favorecerles viniendo á comer con ellos el viernes próximo, á las seis, y le renuevan sus atentas expresiones.

Mon cher Monsieur M.,
Ayez l'extrême obligeance de venir nous voir demain soir. Nous aurons Monsieur F... et quelques autres personnes qui seront très heureuses de faire connaissance avec vous. Nous serons en tout petit comité. Veuillez bien faire nos amitiés les plus sincères à Madame M. et embrasser bien tendrement pour nous votre chère et charmante enfant.
Votre ami tout dévoué.
Lundi.

Querido Señor D. M...
Tenga Vd. la bondad de venir á esta su casa mañana á la noche. Tendremos al Señor D. F... y á algunas otras personas que tendrán una verdadera satisfacción en conocer á Vd. Nuestra reunión es de toda confianza. Sírvase Vd. trasmitir la expresión de nuestro más sincero afecto á su Señora, y dar un bezo de nuestra parte á su querida y encantadora niña.
Su af. amigo y servidor.
Lunes.

Monsieur et Madame A. prient Monsieur et Madame B... de vouloir bien leur faire l'honneur de passer la soirée chez eux, jeudi prochain.

Don N. A... y Señora, suplican al Señor y á la Señora B... se dignen favorecerles con su presencia en la noche del jueves próximo.

Madame de M... a aujourd'hui loge aux Français. Le plaisir du spectacle sera doublé pour elle, si elle peut avoir l'avantage d'en jouir avec Madame de P..., à qui elle offre une ou même deux places.

La Señora de M. tiena hoy un palco en el Teatro Francés. El placer del espectáculo se duplicará para ella, si puede alcanzar el favor de gozarlo en compañía de la señora de P... á quien ofrece uno y aun dos asientos.

Madame de M... aura, dimanche au soir, un ou deux violons et quelques danseurs ; elle s'estimerait

La Señora de M... tendrá el domingo en la noche, uno ó dos violines y algunos aficionados al bai-

heureuse si Madame et Mademoiselle de L... venaient embellir sa petite fête, ainsi qu'elle a l'honneur de les en prier.

Vous avez dit l'autre jour, Mademoiselle, que vous aimiez la danse pardessus tout autre amusement : cela m'enhardit à vous demander si vous ne voulez pas me faire l'honneur de venir passer avec moi la soirée de mardi. Ma mère me permet de faire danser quelques amies et de leur donner un thé *bien confortable*. Mon maître de piano nous jouera des contredanses et des galops et mon frère a obtenu de l'école, pour lui et mes deux cousins, la permission de onze heures. Ma mère dit qu'elle n'ose pas inviter Madame votre mère à une pareille *fête*, mais que si elle était assez bonne pour venir, on lui en saurait bien bon gré. Priez-la bien : vous ne vous en iriez pas d'aussi bonne heure.

J'ai l'honneur d'être, Mademoiselle, votre très humble et très obéissante servante.

le; por lo tanto le sería muy satisfactorio el que la Señora y la Señorita de L... viniesen á honrar su humilde sarao, como se les suplica por la presente.

Señorita: Vd. me dijo no hace muchos días que prefería el baile á cualquier otro género de diversión; esto me alienta para pedirla me conceda el honor de venir á pasar conmigo la noche del martes. Mi madre me ha dado su beneplácito para tener una reunión de amigas, y poder ofrecerles *un te bastante confortable*. Mi maestro de piano nos tocará contradanzas y galops, y mi hermano ha obtenido permiso en el colegio para sí y mis dos primos y serán de los nuestros. Mi madre dice que no se atreve á invitar á su Señora madre de Vd. para una *reunión* de este género; pero que si tiene la bondad de venir se lo agradecerá infinito. Instela Vd. mucho, pues viniendo con ella estará Vd. más tiempo.

Tengo el honor, señorita, de repetirme su atenta segura servidora.

Monsieur et Madame D. présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A...; ils s'empresseront de se rendre à leur obligeante invitation.

Don N. D... y Señora, presentan sus respetos al Señor y á la Señora A...; y les participan tendrán el honor de corresponder á su fina invitación.

Monsieur F... prie Madame de C... d'agréer ses respectueux remerciements; il aura l'honneur de se rendre à l'invitation qu'elle a daigné lui envoyer.

D. N. F... da á la Señora de C... las más expresivas gracias y tendrá el honor de corresponder á la invitación que se ha dignado enviarle.

Monsieur G... est extrêmement sensible à l'invitation de Madame la marquise de R... Il aura l'honneur de s'y rendre.

D. N. G... ha recibido con el mayor placer la invitación de la Señora marquesa de R... y tendrá el honor de asistir en su consecuencia.

Monsieur C... accepte avec empressement l'invitation qu'il a eu l'honneur de recevoir de Madame D., et la prie d'en agréer tous ses remerciements.

D. N. C... acepta con gusto la invitación que ha tenido el honor de recibir de la Señora D... y le suplica acepte las más rendidas gracias.

Monsieur L. aura l'honneur de se rendre jeudi prochain à l'invitation que Monsieur P... a eu l'extrême bonté de lui adresser.

D. N. L... tendrá el honor de participar el jueves próximo, de la invitación que el Señor P... ha tenido la bondad de dirigirle.

Monsieur et Madame D. regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'ai-

Don N. D... y Señora, sienten que compromisos anteriores les impidan aceptar la amable invita-

mable invitation de Monsieur et Madame A... pour mardi.

ción del Señor y Señora A... para el martes.

Monsieur B... prie Madame H... de recevoir ses remerciements et l'expression de ses regrets. Déjà engagé, il ne peut accepter l'invitation qu'elle lui a fait l'honneur de lui adresser.

D. N. B. suplica á la Señora H... se sirva recibir sus excusas con la expresión de su agradecimiento. Un empeño anterior le impide aceptar la honrosa invitación que se ha servido dirigirle.

Une indisposition subite prive Monsieur K... de l'honneur de passer la soirée chez Madame N...; il la prie d'agréer l'expression de tous ses regrets.

Una indisposición repentina priva al Señor K... del honor de asistir á la reunión de la Señora N..., á quien ruega reciba la expresión de su sentimiento.

Des affaires impérieuses ne permettent point à Monsieur O... de profiter de l'invitation que Madame R... a daigné lui adresser; il la prie d'agréer ses excuses et son hommage respectueux.

No permitiendo negocios perentorios al Señor O... el aprovechar la invitación que la Señora R... se ha dignado dirigirle, le suplica reciba sus excusas con la expresión de su más profundo respeto.

140. *Billets et lettres d'affaires, de demande, de sollicitation.*

140. *Esquelas y cartas de negocios; peticiones y memoriales.*

Monsieur R... aurait quelque chose d'important à communiquer à Monsieur D... Il le prie de lui indiquer le jour et l'heure où il pourra se rendre chez

El Señor R... tiene que comunicar al Señor D... un asunto de interés, y le ruega que le indique el día y la hora en que podrá pasar á su casa. Espera

lui. Il espère que Monsieur D... voudra bien lui pardonner cette importunité.

que el Señor D... se servirá perdonarle esta importunidad.

La comtesse L..., étant incommodée, prie Madame B... de vouloir bien prendre la peine de passer chez elle, ou, si ce n'est pas son usage, de lui envoyer sa première demoiselle.

La condesa de L..., hallándose algo indispuesta, ruega á la Señora B..., se sirva tomarse la molestia de pasar por su casa, y, si no es su costumbre, de enviarle su primera oficiala.

Je prie Madame X... de m'envoyer après-demain ma robe de reps bleu ; le dîner du ministre est avancé d'un jour.

Je lui serai bien obligée si j'ai ma robe avant quatre heures.

Suplico á la Señora X... me envíe pasado mañana mi vestido de gro azul, pues la comida del ministro se ha anticipado un día.

La quedaré muy agradecida si tengo el vestido antes de las cuatro.

Je prie Monsieur J... de vouloir bien passer chez moi lundi matin, ou de m'envoyer le plus intelligent de ses ouvriers.

Je lui serai bien obligé.

Suplico al Señor J... se sirva pasarse por esta su casa el lunes por la mañana, ó enviarme el más inteligente de sus oficiales.

Le quedaré muy agradecido.

Au moment où Monsieur T... allait sortir pour se rendre au rendez-vous que Monsieur V... avait bien voulu prendre avec lui, une affaire de la plus grande importance l'a obligé à renoncer au plaisir qu'il s'était promis ; il

En el momento en que el Señor T... se disponía para acudir á la cita que el Señor V... se había servido darle, un negocio perentorio y de la mayor importancia le priva del placer que se prometía asistiendo á ella. Espera sin embar-

espère avoir l'honneur de se dédommager demain à la même heure, si M. T... n'a point changé d'avis.

go poder desquitarse mañana á la misma hora, si es que el señor T... no ha cambiado de idea.

Monsieur A... prie Monsieur de G... d'agréer tous ses compliments, et d'avoir la bonté de lui envoyer un billet qui lui permette de voir l'exposition d'agriculture.

Don N. A... saluda al Señor G..., y le suplica tenga la bondad de enviarle un billete de entrada para visitar la exposición de agricultura.

Madame F... serait bien reconnaissante, si Monsieur de C... voulait avoir la bonté de solliciter pour elle et sa société la permission de visiter le Musée de Versailles un jour réservé.

La Señora F... quedaría muy agradecida al Señor de C..., si éste tuviese la bondad de solicitar para ella y sus amigos, el permiso de visitar el Museo de Versalles, en un día reservado.

Monsieur A..., arrivé de Madrid à Paris depuis huit jours seulement, espère que Monsieur de L... voudra bien lui donner la plus aimable preuve d'hospitalité, en lui accordant la permission de visiter la manufacture des Gobelins.

Don N. A..., que procedente de Madrid se halla en París hace sólo ocho días, espera que el Señor de L... se dignará darle una galante prueba de hospitalidad, permitiéndole visitar la fábrica de tapices de los Gobelinos.

Monsieur D... prie Monsieur F... de se rappeler qu'il a eu la bonté de lui promettre un billet pour l'exposition des tableaux ; il désire profiter de son obligeance et a l'honneur

D. N. D... suplica al Señor F... recuerde tuvo la bondad de ofrecerle un billete para la exposición de pinturas ; pues desea aprovechar su amable oferta, por la cual le da

de lui en adresser tous ses remerciements.

las más expresivas gracias.

Monsieur X..., n'ayant point l'honneur d'être connu de Monsieur B..., ose pourtant espérer qu'il voudra bien lui permettre de visiter son atelier, et sollicite la faveur d'y être admis.

D. N. X... aunque no tiene el honor de ser conocido del Señor B..., se atreve á esperar le permita visitar su taller, y solicita el honor de ser en él admitido.

Monsieur, sachant avec quelle bienveillance vous permettez aux étrangers de visiter votre galerie de tableaux, j'ose vous supplier de m'accorder la même faveur, et de donner les ordres nécessaires pour mon admission.

Agréez, je vous prie, l'hommage du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

Muy Señor mío: sabiendo la benevolencia con que Vd. permite á los extranjeros el visitar su galería de pinturas, me atrevo á suplicarle me conceda el mismo favor, dando las órdenes necesarias para que se me permita la entrada.

Tengo el honor, caballero, de presentar á Vd. el homenaje de profundo respeto con que soy su seguro servidor que besa su mano.

Monsieur O..., arrivant de Toulouse, s'est présenté chez Madame la Comtesse de S... N'ayant pas eu l'honneur de la rencontrer, il a remporté les lettres et le petit coffre que Madame de P... lui avait recommandé de ne remettre qu'à Madame la Comtesse de S... *elle*-

El Señor O..., que acaba de llegar de Tolosa, se ha presentado en casa de la Señora Condesa de S... No habiendo tenido el honor de encontrarla, se ha retirado con las cartas y un cofrecito que la Señora de P... le había recomendado no entregar sino á la Señora Condesa de S..., *en*

même. Monsieur O... reviendra demain à deux heures et espère être plus heureux.

Dimanche.

persona. El Señor O... volverá mañana á las dos, y espera ser más dichoso.

Domingo.

Monsieur G..., devant partir samedi prochain pour Brest et s'embarquer immédiatement pour la Guadeloupe, est venu demander à Monsieur de R... ses lettres et commissions. Monsieur G... ne sait pas si ses affaires lui permettront d'avoir l'honneur de repasser chez Monsieur de R... et le prie de vouloir bien envoyer toutes ses commissions à l'hôtel de... et Monsieur de R... peut être sûr du zèle et de l'attention avec lesquels ses commissions seront faites.

Mardi, 8 décembre.

Don N. G... debiendo salir el sábado próximo para Brest y embarcarse inmediatamente con dirección á la Guadalupe, ha venido á pedir al Señor de R... sus cartas y encargos. El señor G... no sabe si sus ocupaciones le permitirán tener el honor de volver á presentarse en casa del Señor R..., y en su consecuencia le suplica tenga la bondad de enviarle todos sus encargos á la fonda de... y el Sr. R... puede estar seguro de que serán hechos con la mayor atención y celo.

Martes, 8 de diciembre.

Sire,

Une audience de Votre Majesté Impériale est une faveur qu'il est à peine permis d'ambitionner ; j'ose cependant, me confiant dans les bontés infinies que l'Empereur prodigue à tous ses sujets, solliciter l'honneur d'en être écouté un moment ; et je le supplie de m'accorder la grâce de paraître devant lui.

Señor :

Don N. N..., natural de T..., etc., á V. M. I. con la más alta consideración, dice : Que si bien sabe que alcanzar una audiencia de V. M. I. es un favor que apenas es permitido ambicionar, el exponente, confiando en las bondades que el Emperador prodiga á sus súbditos, solicita el honor de ser escuchado ; y A. V. M. I. suplica se digne

Je suis avec un profond respect,
Sire,
De Votre Majesté Impériale, le très humble et très obéissant serviteur et sujet.

acordarle la gracia de ser admitido en su presencia. Dios guarde la importante vida de V. M. I. dilatados años. París, etc...
Señor,
A L. R. P. de V. M. I.

A son Altesse Royale Monseigneur le Prince de C...

Monseigneur,

Je n'oserais solliciter les bontés de Votre Altesse Royale, si je ne savais combien elle s'est toujours intéressée aux vieux serviteurs de l'Etat.

La place de... est vacante : j'ai assez de bien pour mon cautionnement, et j'aurais quelque raison d'espérer être nommé à cette place, si Votre Altesse Royale daignait faire savoir au ministre des finances qu'elle trouverait bon que cette place me fût donnée.

Pardonnez-moi, Monseigneur, si je vous supplie d'arrêter un instant votre pensée sur un père de famille qui voit l'avenir de ses enfants compromis par le manque de fortune, et qui entrevoit l'espoir d'assurer leur sort s'il obtient la protection de Votre Altesse Royale.

Á su Alteza Real el Príncipe de C...

Serenísimo Señor,

No me atrevería á solicitar las bondades de V. A. R. si no supiera cuánto se ha interesado siempre por los antiguos servidores del Estado.

El empleo de... se halla vacante; me encuentro con la cantidad suficiente para presentar una fianza, y tendría fundada probabilidad de ser nombrado para ocupar dicho empleo, si V. A. R. se dignase hacer saber al ministro de hacienda, que desea se interese en mi favor.

Perdóneme V. A. si le suplico detenga un instante su pensamiento sobre un padre de familia que ve comprometido el porvenir de sus hijos, por la falta de fortuna, y que entrevé la esperanza de asegurar su suerte, si obtiene la protección de V. A. R.

Je suis avec un profond respect, Monseigneur,
De Votre Altesse Royale,
le très humble et très obéissant serviteur.

Soy, serenísimo Señor, con el más profundo respeto,
Su más humilde y atento servidor.

Madame la Comtesse,

Vous avez eu l'extrême bonté de m'offrir votre protection auprès de Monsieur P... : me permettrez-vous de la réclamer aujourd'hui? Monsieur P... est un des professeurs nommés pour mon examen, et l'on me dit que son influence est telle que son opinion décide toujours ses confrères. J'ai travaillé de toutes mes forces; mais, au moment d'être examiné, le frisson me prend, et c'est surtout Monsieur P... que je redoute. Daignez, Madame, lui écrire en ma faveur; qu'il ne s'arrête pas au premier moment d'embarras et j'espérerai. Je n'eusse jamais osé vous solliciter sans l'ordre que vous m'en avez donné.

Agréez, Madame la Comtesse, l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

Señora Condesa:

Vd. ha tenido la extremada bondad de ofrecerme su protección y sus buenos oficios con el Señor P...: ¿me permitirá Vd. venir á reclamarlos hoy? El señor P... es uno de los profesores nombrados para mi examen, y me dicen que es tal la influencia que ejerce, que su opinión decide siempre la de sus colegas. Yo he trabajado con todas mis fuerzas, pero en el momento de sufrir un examen me sobrecoge el pavor, y, francamente, al Señor P... es á quien más temo. Dígnese Vd., Señora, escribirle en mi favor; que no me detenga en el primer momento de embarazo y entonces tendré una fundada esperanza. Nunca me hubiera atrevido á solicitar esto de Vd., sin la orden que Vd. me había dado.

Reciba Vd., Señora Condesa, la profunda expresión de mi gratitud y afecto respetuoso.

B. S. P.

141. *Lettres de remercîment.*

Monsieur,

Le faible service que j'ai tâché de vous rendre ne méritait pas la manière dont vous me témoignez que vous l'avez reçu, et vous deviez me laisser la satisfaction d'avoir fait une action que vous désirez, sans y mêler un compliment que je n'avais pas attendu. Soyez assuré, Monsieur, du plaisir que je trouverai toujours à vous témoigner par mes services la vérité avec laquelle je suis,

Monsieur,
Votre bien dévoué serviteur.

141. *Cartas de gracias.*

Muy Señor mío: el corto servicio que he tenido ocasión de prestar á Vd., no merecía los testimonios de gratitud con que Vd. lo ha recibido, y Vd. debía dejarme la satisfacción de haberle complacido sin mezclar á ello cumplimientos que yo no esperaba. Esté Vd. seguro, caballero, de que tendré un verdadero placer en cuantas ocasiones pueda probarle por mis servicios de que soy su más afecto servidor.

Q. B. S. M.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre qui me fait bien voir que je n'oblige pas un ingrat; jamais je n'ai rien vu de si agréable et de si obligeant ; il faudrait être bien exempte d'amour-propre pour n'être pas sensible à des louanges comme les vôtres. Je vous assure donc que je suis ravie que vous ayez bonne

Muy Señor mío :

He recibido su atenta de Vd., en la que veo con satisfacción que no he obligado á un ingrato; jamás he visto nada de más agradable ni más cortesano; y sería preciso estar completamente exento de amor propio para no sentirse halagada por las alabanzas de Vd. Aseguro á Vd., pues, que me es muy grata

opinion de mon cœur; et je vous assure de plus, sans vouloir vous rendre douceur pour douceur, que j'ai une estime pour vous infiniment au-dessus des paroles dont on se sert ordinairement pour expliquer ce que l'on pense.

Votre toute dévouée.

la opinión que formula sobre mis sentimientos, y debo añadirle, sin que esto sea devolver lisonja por lisonja, que la estimación en que le tengo á Vd. excede á cuanto pueden expresar las palabras.

Soy de Vd. afectísima segura servidora, etc.

Je viens de recevoir votre lettre du premier juillet, Monsieur, par laquelle je vois la grâce que le Roi m'a faite à votre sollicitation. Cette grâce et la manière dont vous vous êtes toujours employé pour moi me touchent si sensiblement que j'ai de la peine à vous dire au point où cela est. Mais, Monsieur, aidez-moi, je vous supplie, à vous bien remercier; dites-vous bien à vous-même que je sens pour vous toute la reconnaissance et toute l'amitié qu'un bon cœur peut ressentir quand on l'a comblé de bienfaits et d'honnêtetés. Je partirai d'ici au premier jour pour Paris. Que je serais heureux, si je pouvais vous dire moi-même que personne ne sera jamais plus que moi   Votre, etc.

Muy Señor mío : acabo de recibir la apreciable de Vd. de primero de julio, por la cual veo la gracia que, á instancia suya, se ha servido el rey hacerme. Esta gracia, y el modo como Vd. se ha portado conmigo, me penetran de gratitud, en términos, que me privan de expresión bastante para probársela á Vd. por medio de la palabra; pero ayúdeme Vd. á darle las gracias; repítase á sí mismo que tengo por Vd. todo el agradecimiento y amistad de que es capaz un corazón, cuando se le agobia de favores y beneficios. Dentro de pocos días saldré para París. ¡Qué dichoso seré si puedo decir á Vd. verbalmente que nadie es tan servidor y amigo suyo, como su atento seguro servidor, etc.

Mon général, j'ai chargé Monsieur D. de vous payer en or neuf cent quarante-cinq francs. Je vous prie d'agréer en même temps mes remercîments. Le service que vous m'avez rendu, quoique venant fort à propos, m'a bien moins touché que les manières pleines de bonté dont vous l'accompagnâtes. Je sens qu'en vous rendant votre argent je ne suis pas quitte envers vous, et malheureusement je ne pourrai jamais vous être bon à rien. Mais ma reconnaissance, tout impuissante qu'elle est, ne me pèse point du tout et je trouve du plaisir à vous être obligé toute ma vie.

142. *Lettres de félicitation, du jour de l'an.*

Je ne pouvais recevoir, Monsieur, une plus agréable nouvelle que celle de votre dernier succès à l'Académie des Sciences. C'est un bonheur pour vous d'avoir réuni les suffrages de tant de savants de toute espèce qui la composent. Ce n'en est pas un moindre pour cette

Mi general: el Señor D... va encargado de pagar á Vd. novecientos cuarenta y cinco francos en oro. Ruego á Vd. reciba al propio tiempo mis más expresivas gracias. El servicio que Vd. me ha hecho, que vino por cierto muy á propósito, me ha conmovido menos que las maneras delicadas y llenas de bondad con que Vd. supo acompañarlo. Así, al devolver á Vd. su dinero, veo que no me desempeño de la obligación que he contraído, y siento en el alma no poder ser á Vd. útil para nada. Sin embargo, mi reconocimiento por impotente que sea, no es de ningún modo una carga pesada, y encuentro un placer en quedar obligado á Vd. por toda la vida.

142. *Cartas de felicitación para año nuevo.*

Muy Señor mío: no podía recibir una noticia más agradable que la del último triunfo obtenido por Vd. en la Academia de Ciencias. Ha sido una verdadera dicha para Vd. el poder reunir los sufragios de los sabios de toda clase que la componen; y no lo es menor para dicha so-

compagnie d'avoir su distinguer un mérite aussi éclatant que le vôtre ; c'est de ce mérite qu'il faut vous féliciter, et l'Académie doit être félicitée de l'équité de son jugement.

Agréez, Monsieur, l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués et que vous méritez si bien.

ciedad el haber sabido distinguir un mérito tan brillante como el de Vd.; por este mérito pues, debo felicitarle y al mismo tiempo á la Academia por la equidad de su juicio.

Reciba Vd., caballero, la más sincera enhorabuena y el homenaje respetuoso de su afectísimo seguro servidor.

Je vous suis extrêmement obligé, Monsieur, de la part que vous voulez bien prendre à la grâce que le Roi vient de me faire. Je souhaiterais qu'elle pût me fournir de fréquentes occasions de vous témoigner combien je suis sensible à l'honneur de votre souvenir et à quel point je suis, etc.

Muy Señor mío : Quedo en extremo agradecido por la parte que cabe á Vd. en la gracia que el Rey acaba de hacerme. Mi mayor deseo es que ella me proporcione ocasiones frecuentes para probar á Vd. cuanto agradezco el honor de su recuerdo, y hasta que punto soy, etc.

Monsieur le Baron,

Je sais que les lettres de cette époque passent pour être ennuyeuses ; mais je me crois obligé à vous ennuyer, et je n'aurai jamais regret à un usage qui m'autorise à l'honneur de vous assurer une fois de plus de ma reconnaissance. Vous savez ce que je vous dois, Monsieur ; mais vous ignorez avec quel plaisir je me le rappelle : pardonnez-

Señor Barón...

Muy Señor mío : Las cartas de esta época del año pasan con harta razón por fastidiosas; lo sé, pero creo de mi deber ser á Vd. fastidioso; jamás me quejaré de una costumbre que me autoriza y proporciona el honor de dar á Vd. nuevas seguridades de mi gratitud. Vd. sabe, Señor Barón, cuanto le debo, pero ignora el placer con que lo traigo

moi donc de profiter de toutes les occasions qui se présentent pour vous offrir mes vœux et l'expression des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Baron,
Votre très obéissant serviteur.

á mi memoria; perdóneme Vd., pues, si aprovecho todas las ocasiones que se presentan para ofrecer á Vd. mis más ardientes votos por su felicidad, y la expresión de los sentimentos respetuosos con que soy su afectísimo seguro servidor.

Q. B. S. M.

143. *Lettres de condoléance.*

J'ai appris avec bien du déplaisir la perte de votre procès, Madame, car je vous suis sincèrement attaché. Cependant, contre fortune bon cœur; vous avez assez de bien pour perdre ce procès sans en être incommodée: que cela ne vous altère donc point; conservez-vous et croyez que, si vous survivez à vos parties adverses, ce seront elles qui auront perdu leur procès.

143. *Cartas de pésame.*

Adicto como soy á Vd., Señora, no he podido saber sin sentimiento la pérdida de su pleito. Sin embargo, para estos casos es para cuando sirve la filosofía, y Vd. tiene bastantes bienes de fortuna para que no la haga gran mella la pérdida de ese pleito. No le cause á Vd., pues, gran pena, y trate Vd. de conservarse, porque crea Vd. que si sobrevive á sus adversarios, es seguro que serán ellos los que hayan perdido el pleito.

Monsieur,

Croyez bien que j'ai appris avec une sincère affliction la perte que vous avez faite de Mademoiselle votre sœur. C'était une jeune personne d'esprit que tout le monde estimait et recherchait pour

Muy Señor mío:

He sabido con el mayor sentimiento la pérdida que acaba Vd. de sufrir en la persona de su señora hermana. Era una joven de talento que todo el mundo estimaba y cuyo agradable trato hacía que se buscase

son agréable commerce ; c'est à votre piété à accueillir, dans cette circonstance douloureuse, toutes les consolations que l'amitié, que la religion surtout offre aux hommes dans ces cruelles catastrophes ; et, quoi qu'il m'en coûte, Monsieur, de renouveler vos chagrins, j'ai trop à cœur de vous prouver que je prends part à tout ce qui vous touche pour garder, dans cette occasion, un silence que vous pourriez interpréter comme une marque d'indifférence.

J'ai l'honneur d'être, avec une parfaite considération,

Monsieur,
Votre affligé serviteur.

con gusto su sociedad. Á la piedad de Vd. toca acoger en esta dolorosa circunstancia, todos los consuelos que la amistad y sobre todo la religión ofrecen á los hombres en estas crueles catástrofes; y aun cuando cuesta mucho á mi corazón el renovar su pena de Vd., tengo necesidad de probar á Vd. que tomo demasiado interés en cuanto le concierne, para poder guardar en esta ocasión un silencio que Vd. podría tomar como una marca de indiferencia.

Tengo el honor de ofrecerme á Vd. y reiterarle el sincero afecto con que soy su seguro servidor.

Hélas ! mon cher ami, je ne m'attendais pas à pleurer autre chose que mes infirmités. Quel sujet de larmes et quelle perte viens-je de faire, bon Dieu ! Qui pourra remplacer un ami du mérite, de la vertu, de la bonté et de la solidité de M. le comte de L... ? Consolez-moi, mon cher ami, si je puis être consolable. Entre toutes les marques de bonté qui me le feront regretter toute

¡ Ah ! mi querido amigo, no creía tener que llorar ya por otra cosa que por mis enfermedades ! ¡ Qué motivo de perpetuo llanto, y qué pérdida la que acabo de sufrir, Dios mío ! ¿ Quién podrá reemplazar un amigo del mérito, de la bondad y de las sólidas virtudes del Señor Conde de L. ? Consuéleme Vd., querido amigo mío, si es que puedo ser consolado. Entre todas las pruebas de bondad que

ma vie, celle de m'avoir procuré un ami comme vous, est une des plus touchantes. C'est dans votre amitié que je puis retrouver, s'il est possible, de quoi réparer une partie des pertes de mon cœur. Où pourrai-je trouver un nouveau protecteur aussi solide, aussi vertueux que cet adorable seigneur ?

me lo harán sentir toda la vida, la que más me conmueve es la de haberme procurado un amigo como Vd., en cuyo cariño puedo volver á encontrar, si es posible, con qué reparar una parte de las pérdidas de mi corazón. ¿ Pero dónde podré hallar un nuevo protector tan sólido, tan virtuoso como ese digno señor?

Adieu ! je crains d'effacer ce que je vous écris, par les larmes qui s'échappent de mes yeux. Je vous embrasse, mon cher ami, et je salue toute votre aimable famille.

¡ Adiós ! temo borrar lo que escribo con las lágrimas que se escapan de mis ojos. Abrazo á Vd., querido amigo, y le suplico trasmita mis afectos á su apreciable familia.

Je suis sensible comme je le dois, Monsieur, au témoignage que vous me donnez de la continuation de votre amitié, sur la perte que j'ai faite de mon fils unique. En vérité, Monsieur, la nature ne peut seule résister à de pareilles épreuves, et l'on a grand besoin de secours pour soutenir la pesanteur d'un semblable coup. Je vous supplie, Monsieur, d'être bien persuadé de la reconnaissance que j'ai de vos bontés, et de croire que personne ne saurait vous

Muy Señor mío : Agradezco como debo los nuevos testimonios de simpatía y de amistad que Vd. me ofrece, con ocasión de la dolorosa pérdida que acabo de sufrir en la persona de mi hijo único. Verdaderamente, caballero, la naturaleza humana no puede resistir por sí sola semejantes pruebas y se tiene gran necesidad de socorro para sostener el peso de tan grave golpe. Puede Vd. estar persuadido por consiguiente, de que mi reconocimiento por sus bon-

être plus attaché.
Votre, etc.

dades no tiene límites, y de que no cuenta Vd. un amigo más adicto que yo.
Se repite de Vd., etc.

144. *Lettres de reproches et d'excuses.*

Pourquoi ne me faites-vous point réponse, Madame? car vous avez reçu la lettre que je vous écrivis en arrivant ici. Je ne m'étendrai point en longs reproches; peut-être n'en méritez-vous point. Si vous en méritez, j'aime mieux vous abandonner à vos remords que de me plaindre. Sérieusement, Madame, mandez-moi ce qui vous a empêchée de m'écrire: j'aimerais mieux que vous eussiez été un peu malade que de croire que vous eussiez moins aimé.
Votre, etc.

144. *Cartas de quejas y de excusas.*

¿Por qué no me contesta Vd., Señora, puesto que ha debido Vd. recibir la carta que la dirigí á mi llegada? No me extenderé en largos reproches, pues acaso no los merezca Vd.; pero en caso de merecerlos, prefiero, á quejarme, el abandonarla á Vd. á sus remordimientos. Mas hablando seriamente, dígame Vd., Señora, qué es lo que la ha impedido escribirme; querría mejor que hubiese Vd. estado un poco enferma que creer hubiera Vd. dejado de amar á su atento amigo y servidor, etc.

Ne vous vantez plus de connaître l'amitié, Monsieur: il y a six mois que je ne vous ai écrit, parce que je n'ai bougé du lit tout l'hiver et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir. Je vois bien que je pourrais être morte deux ou trois ans sans vous en inquiéter, si mon ombre ne vous allait re-

No se lisonjee Vd. de conocer la amistad, caballero; hace seis meses que no escribo á Vd. porque he estado clavada en cama toda el invierno, y en tan largo espacio no he tenido el menor indicio de un recuerdo de Vd. Veo muy bien que podría estar muerta hace dos ó tres años, sin que Vd. se inquietara por ello á

procher votre oubli. Prenez-y garde, au moins, cela pourrait bien vous arriver, car je crois que je saurai aimer au delà du tombeau.

no ser que mi sombra se encargase de ir á reprochar á Vd. su olvido. Tenga Vd. cuidado, sin embargo; algo de eso podría suceder, por que yo creo que sabré amar hasta más hallá de la tumba.

Monsieur,

Je suis fort paresseuse quand il n'est question que de faire compliment à des amis, ou de les assurer que je les aime toujours. Je crois qu'ils ne doivent pas douter du dernier point; et pour l'autre, il me semble qu'il n'importe guère à celui qui l'écrit et à celui qui le reçoit : voilà mes raisons bonnes ou mauvaises; je vous les mande comme je les pense. Il n'en est pas de même quand il est question du service de quelqu'un que j'aime autant que vous et à qui je suis aussi proche. Mandez-moi à quoi je puis vous être utile, Monsieur, et vous verrez avec quelle vivacité je m'emploierai pour vous marquer ma tendresse.

Muy Señor mío :

Soy la mujer más perezosa del mundo, cuando se trata de hacer cumplimientos á mis amigos ó de asegurarles de nuevo que los aprecio. Creo que no deben dudar de esto último, y en cuanto á lo primero, me parece tan poco importante para el que escribe, como para el que recibe la carta. Estas son mis razones buenas ó malas y las envío á Vd. tales como las pienso. No es lo mismo, sin embargo, cuando se trata de servir á personas que, como Vd., merecen toda mi estimación; dígame Vd., caballero, en qué puedo serle útil, y Vd. verá la prontitud con que le pruebo mi afecto y mi deseo de complacerle.

Daignerez-vous bien encore, mon cher ami, me recevoir en grâce, après une aussi indigne négligence que la mienne. J'en

¿ Se dignará Vd. aún, amigo mío, volverme á su gracia, á pesar de mi culpable negligencia respecto á Vd.? Me avergüenzo de

sens toute la honte, et je vous en demande pardon de tout mon cœur. A le bien prendre, cependant, quand je vous offense par mes retards déplacés, je vous trouve encore le plus heureux des deux. Vous exercez à mon égard la plus douce de toutes les vertus de l'amitié, l'indulgence ; et vous goûtez le plaisir de remplir les devoirs d'un parfait ami, tandis que je n'ai que de la confusion et des reproches à me faire sur l'irrégularité de mes procédés envers vous. Vous devez du moins comprendre par là que je ne cherche point de détour pour me disculper. J'aime mieux devoir uniquement mon pardon à votre bonté que de chercher à m'excuser par de mauvais subterfuges. Ordonnez ce que le cœur vous dictera, du coupable et du châtiment, vous serez obéi. Je n'excepte qu'un seul genre de peine qu'il me serait impossible de supporter ; c'est le refroidissement de votre amitié. Conservez-la moi tout entière, je vous en prie, et souvenez-vous que je serai toujours votre tendre ami, quand même je me ren-

mi falta y pido el perdón de ella con todo mi corazón. Considerándolo bien, sin embargo, cuando ofendo á Vd. con mis desatentos retardos, considero que es Vd. el más dichoso de los dos. Vd. ejerce respecto á mí la más dulce de todas las virtudes de la amistad, que es la indulgencia ; y gusta Vd. el placer de llenar los deberes de un amigo perfecto, mientras que á mí no me queda más que la vergüenza y los reproches que me hago á mí mismo por la conducta que observo con Vd. Ya ve Vd. que al menos no busco rodeos para disculparme, prefiero deber mi perdón á la amistad de Vd., que excusarme por medio de vanos subterfugios. Ordene Vd. lo que su corazón le dicte, respecto al culpable y á su castigo, y será Vd. obedecido ; sólo exceptúo un género de pena que me sería imposible soportar, y es la diminución ó el resfriamiento de su amistad de Vd. Consérvemela Vd. en toda su entereza, se lo suplico, y tenga Vd. presente que seré siempre su mejor amigo, aun cuando llegue

drais indigne que vous fussiez le mien.

á hacerme indigno de que Vd. lo sea mío.

145. *Lettres de conseils.*

145. *Cartas de consejos.*

A Thomas Jefferson Smith.

Monticello, 2 février 1825.

Cette lettre sera pour vous comme si elle venait du séjour des morts (1). Celui qui vous l'écrit sera dans le tombeau avant que vous puissiez peser ses conseils. Votre tendre et excellent père m'a demandé de vous adresser quelque chose qui pût exercer une influence favorable sur la direction future de votre vie, et moi aussi, qui porte le même nom que vous, je me sens intéressé à votre avenir. Peu de mots suffiront, si vous y apportez de votre côté de bonnes dispositions : adorez Dieu, vénérez et chérissez vos parents ; aimez votre prochain comme vous-même, et votre patrie plus que vous-même ; soyez juste, soyez sincère, ne murmurez jamais contre les voies de la Provi-

(1) Jefferson avait quatre-vingt-deux ans au moment où il écrivait cette lettre.

A Tomás Jefferson Smith.

Monticello, 2 de febrero de 1825.

Considere Vd. esta carta como si le llegase de la mansión de los muertos (1). Puesto que el que la escribe se hallará ya en la tumba antes de que Vd. haya podido meditar sus consejos. Su tierno y excelente padre me ha pedido le escriba alguna cosa que pueda ejercer una influencia favorable sobre la dirección futura de su vida de Vd., y yo que también llevo su nombre, me inclino á hacerlo por el interés que me inspira su porvenir. Pocas palabras bastarán, con tal de que Vd. ponga de su parte sus buenas disposiciones : adore Vd. á Dios, venere Vd. y ame tiernamente á sus padres; ame Vd. á su prójimo como á sí mismo, y á su patria más que á sí mismo; sea Vd. justo y sincero; no mur-

(1) Jefferson tenía 82 años en el momento en que escribía esta carta.

dence ; ainsi la vie dans laquelle vous êtes entré sera pour vous une introduction à une félicité ineffable et éternelle. S'il est permis aux morts de prendre part encore aux choses de ce monde, je vous suivrai dans tous les actes de votre vie. Adieu.

THOMAS JEFFERSON.

mure Vd. jamás contra los decretos de la Providencia, y de este modo la vida que se abre para Vd. será el paso á una felicidad inefable y eterna. Si es permitido á los muertos el tomar parte aún en las cosas de este mundo, yo le seguiré á Vd en todos los actos de su vida. Adiós.

TOMÁS JEFFERSON.

P. S. — Décalogue de règles à observer dans la pratique de la vie.

P. S. — Decálogo de las reglas que deben observarse en la práctica de la vida.

1. Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

2. Ne dérangez jamais une autre personne pour une chose que vous pouvez faire vous-même.

3. Ne dépensez jamais votre argent avant de l'avoir dans vos mains.

4. N'achetez point ce dont vous n'avez point besoin, sous prétexte de bon marché ; c'est encore trop cher pour vous.

5. L'orgueil nous coûte plus cher que la faim, la soif et le froid.

6. On ne se repent jamais d'avoir trop peu mangé.

7. Rien de ce qu'on fait

1. No dejéis jamás para mañana lo que podéis hacer hoy.

2. No molestéis nunca á otra persona para cosas que podáis hacer vosotros mismos.

3. No gastéis jamás vuestro dinero antes de tenerlo.

4. No compréis nada superfluo á pretexto de que es barato; para vosotros será aún demasiado caro.

5. El orgullo nos cuesta más caro que el hambre, la sed y el frío.

6. Nunca tiene uno que arrepentirse de haber comido poco.

7. Nada es menos peno-

volontairement ne paraît pénible.

8. Combien de chagrins nous ont coûté des malheurs qui ne sont jamais arrivés!

9. Prenez toutes choses du côté le plus facile.

10. Si vous êtes en colère, comptez jusqu'à dix avant de parler et jusqu'à cent si vous êtes bien en colère.

so que lo que se hace voluntariamente.

8. ¡Cuántos pesares nos han costado ciertas desgracias que no han llegado jamás!

9. Tomad todas las cosas por el lado más fácil.

10. Si os sentís en cólera contad hasta diez antes de pronunciar una palabra, y hasta ciento si estáis muy encolerizados.

Je suis bien fâché, mon cher frère, de n'avoir cette année que des vœux à vous offrir. Je n'ai pas encore payé toutes mes dettes et vous sentez bien que c'est là le premier usage que je dois faire de ma pension. Avec un peu d'économie, vous pourriez vivre à votre aise. Votre dissipation me perce le cœur. Séparez-vous des plaisirs; ils coûtent toujours cent fois plus que les besoins... Pardonnez ce petit sermon à mon amitié. Je ne serai heureuse qu'autant que vous le serez et vous ne le serez qu'autant que vous serez vertueux.

Mi querido hermano: siento no tener este año otra cosa que ofrecerte que mis votos por tu felicidad. Aun no he pagado todas mis deudas y tú comprendes que ese es el primer uso que debo hacer de mi pensión. Con un poco de economía podrías vivir con bastante desahogo; pero ¡ay! tu disipación me traspasa el corazón. Sepárate de los placeres; piensa que cuestan cien veces más caros que las necesidades... Perdona este sermón á mi cariño. Yo no podré ser dichosa mientras tú no lo seas; y tú no lo serás sino cuando seas virtuoso.

146. *Lettres de recommandation.*

Vous êtes si parfaitement bonne, Madame la

146. *Cartas de recomendación.*

Estoy tan convencida de la extremada bondad de

Comtesse, que je ne m'excuse point et vous demande tout de suite de protéger miss Sarah B..., jeune et douce Anglaise qui aura l'honneur de vous remettre ma lettre. Miss Sarah est l'aînée de douze enfants et a dix-neuf ans. Il n'y a point de fortune en pareil cas qui puisse suffire ; aussi, quoique bien née, miss Sarah veut travailler pour aider sa famille. Elle sait un peu le français, supérieurement sa langue et le dessin, et peut surveiller des études de piano et d'italien. Pour ses principes et sa conduite, il faut la juger sur son visage et vous voyez ce qu'il dit. C'est donc une place d'institutrice que je vous conjure de lui procurer. L'anglais (et elle en connaît tous les classiques), l'italien et le dessin devraient lui valoir mille francs par an ; mais sa mère se contenterait de moins, si elle entrait dans une famille où l'on appréciât le mérite de cette jeune personne que je vous garantis *sur ma tête*.

Je n'ajoute rien quand je m'adresse à l'obligeance

Vd., Señora Condesa, que sin excusarme por mi atrevimiento, llego á pedirla su alta protección para Mis Sara B., joven inglesa, que tendrá el honor de entregar á Vd. esta carta. Mis Sara es la mayor de doce hermanos, y tiene diez y nueve años. No hay bienes de fortuna que puedan bastar en un caso semejante ; y así, aunque bien nacida, Mis Sara quiere trabajar para ayudar á su familia. Sabe un poco el francés, perfectamente su idioma, así como el dibujo, y puede dirigir, con seguridad de buen éxito, estudios de piano y de italiano. Respecto á sus principios y conducta, es necesario juzgarla por su rostro, y ya ve Vd. lo que él dice. Suplico á Vd., pues, encarecidamente que la procure una plaza de aya. El inglés (y ella conoce todos los clásicos), el inglés y el dibujo deberían valerle mil francos por año ; pero su madre se contentaría con menos, si lograse entrar en una familia que supiese apreciar el mérito de esta joven, que yo garantizo á Vd. *con mi cabeza*.

Sabiendo que me dirijo á la cortesanía misma.

même, sinon, Madame, que personne n'est plus digne que moi d'avoir l'honneur de se dire
Votre admiratrice et humble servante.

nada añadiré, Señora, sino que nadie es más digna ni tiene mayor satisfacción en decirse de Vd.
Su sincera admiradora y humilde criada.

Monsieur,
Le sieur Leroux-Durant m'écrit pour me prier de vous le recommander, Monsieur ; il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous ; je ne sais s'il ne se trompe pas. Quoi qu'il en soit, je fais ce qu'il souhaite de moi, et je vous prie de vouloir bien lui être favorable en ce qui peut lui être utile. Il a du génie et du talent pour plusieurs choses ; je l'ai expérimenté à Ussé, où il a été avec moi assez longtemps pour que je puisse en juger. Je vous serai obligé, Monsieur, de l'attention que vous voudrez bien avoir à lui procurer quelque emploi qui le mette plus à son aise qu'il n'y est. Je suis persuadé qu'il s'acquittera bien des choses dont vous le chargerez. Je suis, etc.

Muy señor mío : el señor Leroux-Durant me escribe suplicándome le recomiende á Vd., bajo el pretexto de que tengo con Vd. gran crédito, cosa en que no sé si se engaña. Como quiera que sea, yo cedo á sus instancias pidiendo á Vd. le favorezca en cuanto pueda. Tiene ingenio y talento para muchas cosas, según he tenido ocasión de experimentar en Ussé, donde ha estado commigo el tiempo bastante para poder juzgarle. Quedaré á Vd. pues muy agradecido, si le proporciona algún empleo que le saque de su actual penuria. Estoy seguro de que desempeñará con acierto cualquier encargo que Vd. le confie. Soy de Vd., etc.

Ne faites fauté, Monsieur, cette lettre reçue, de donner une place à celui dont voilà le mé-

Al recibo de esta carta, Caballero, dará Vd. un empleo, sin falta ni dilación alguna, al individuo

moire. Le nom est effacé, ne laissez pas d'accorder la demande : c'est pour le plus joli garçon du monde. Je ne l'ai jamais vu ni connu ; il m'est recommandé par une personne que je n'ai jamais vue ni connue et le tout m'a été donné par mon cousin germain ; et à cause du cousinage, je vous prie de m'écrire le plus sérieusement du monde que ce que je vous demande est impossible, afin que je puisse montrer et lire votre lettre à mon cousin.

cuyo memorial adjunto. El nombre está borrado, pero eso no importa; no deje Vd. de atender la súplica, pues es para el joven más interesante del mudo. Yo no le conozco, ni le he visto en mi vida ; pero me ha sido recomendado por una persona á quien tampoco he visto ni conocido, y el todo me ha sido dado por mi primo hermano. En atención al parentesco, suplico á Vd. me escriba negándome formalmente lo que le pido, bajo el concepto de imposible, á fin de que yo pueda contestar á mi vez con su carta de Vd.

147. *Correspondance commerciale.*

Lille, ce 10 juin 18...
Bon pour 346 francs.
Monsieur,
A quinze jours de vue, il vous plaira payer par cette première de change, à l'ordre de M. Désir, la somme de trois cent quarante-six francs, valeur reçue en marchandises (en espèces, en manuscrit) que vous passerez au compte de votre serviteur,
BRISTOLLES.

A monsieur Mussard,

147. *Correspondencia comercial.*

Lila, 10 de junio de 18...
Valga por 346 francos.
Muy señor mío :
A quince días vista, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á la orden de M. Desir, la suma de trescientos cuarenta y seis francos, valor recibido en mercancías (en especies, en manuscrito) que pasará en cuenta á su afectísimo seguro servidor.
BRISTOLLES.

Al Señor Mussard, ne-

négociant, rue Saint-Martin, à Paris.

Lyon, 14 septembre 18...
Bon pour 1,500 francs.
Monsieur,
A trois usances, il vous plaira payer pour cette première lettre de change, à M. Lenormand ou à son ordre, la somme de quinze cents francs, valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, comme par avis de votre serviteur.
ADAM.

A monsieur Girard, libraire, au Havre.
Fin de mars prochain, je paierai à M. Dorigny ou à son ordre, la somme de quatre cent cinquante francs, valeur reçue en marchandises.
Bruxelles, 15 mai 18...
HUMANN.

Payez à l'ordre de M. Garnier, valeur reçue en marchandises.
Pour acquit.
GARNIER.

Amiens, ce 5 nov. 18...
Bon pour 1,500 francs.
Monsieur,
A vue, il vous plaira payer par cette seule de change, à l'ordre de M. Simon, la somme de quinze

gociante, calle de San Martín, en París.

Lyón, 14 de setiemb. 18..
Valga por 1,500 fran.
Muy Señor mío :
Á noventa días, se servirá Vd. pagar por esta primera de cambio, á M. Lenormand ó á su orden, la suma de mil quinientos francos, valor recibido del mismo, que sentará Vd. en nuestra cuenta, según aviso de su servidor,
ADAM.

Á Mr. Girard, librero, en el Havre.
Á fin del mes próximo, pagaré á Mr. Dorigny ó á su orden, la suma de cuatro cientos cincuenta francos, valor recibido en mercancías.
Bruselas, 15 de mayo 18...
HUMANN.

Páguese á la orden de Mr. Garnier, valor recibido en mercancías.
Recibí.
GARNIER.

Amiéns, 5 de nov. 18...
Valga por 1,500 francos.
Muy señor mío :
Á la vista, sírvase Vd. pagar por esta sola de cambio, á la orden de M. Simón, la suma de mil

cents francs, valeur reçue de M. Masson, et que vous passerez au compte de votre serviteur.

Emerillet.

quinientos francos, valor recibido de M. Masson, y que sentará Vd. en cuenta de su servidor.

Emerillet.

A M. Berrard, marchand de draps, rue Duphot, nº 12, à Paris.

Je reconnais devoir et promets payer le trente septembre prochain, à M. Loiseau, la somme de cent francs qu'il m'a prêtée en mon besoin.

Nîmes, ce 23 mars 18...

Lévy.

Á M. Berrard, mercader de paños, calle Duphot, nº 12, en París.

Reconozco deber y prometo pagar el treinta de setiembre próximo, á M. Loiseau, la suma de cien francos que me ha prestado en un caso de apuro.

Nimes, 23 de marzo 18...

Levy.

Rouen, le 3 mars 18...

Monsieur R., à Paris.

M'occupant depuis bien des années de banque et de recouvrements sur la province, je viens, Monsieur, vous offrir mes services pour le placement des valeurs que vous auriez à recouvrer sur toute la France.

Je vous adresse inclus un tarif de recouvrements où la modicité des prix vous engagera, je l'espère, à me remettre de fréquents bordereaux; vous en serez couvert par le retour du courrier.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Rouen, 3 de marzo 18...

Señor R., en París.

Muy señor mío: ocupándome hace años de negocios de banca y de la recaudación de contribuciones de las provincias, ofrezco á Vd. mis servicios para la colocación de los valores que tenga Vd. que cobrar en toda la Francia.

Incluyo á Vd. una tarifa de recaudaciones, y espero que lo módico de los precios le animará á enviarme frecuentes órdenes, de las que será Vd. garantido á vuelta de correo.

Con este motivo, tengo el honor, etc.

Bordeaux, le 2 avril 18...

Messieurs D. et C. à Lyon.

Votre circulaire du 1er juin nous est bien parvenue. Nous avons pris bonne note de votre signature pour faire usage au besoin de vos offres de services.

Nous ne demandons pas mieux, Messieurs, que de nous lier d'affaires avec votre maison; notre place offre, vous le savez, un débouché considérable et avantageux pour toutes les productions de vos contrées et notamment pour les huiles, qui sont ici fort recherchées et obtiennent des prix élevés.

Nous serions presque certains d'en placer une vingtaine de tonnes au prix de... qui est le cours du moment. Nous pensons que ce prix vous présenterait assez d'avantage pour nous en envoyer une partie; afin de vous fixer positivement sur les frais, nous vous remettons ci-joint un compte de vente simulé et nous y joignons le prix courant de nos propres articles.

Nous désirons, Messieurs, que cette proposition vous paraisse une

Burdeos, 2 de abril 18...

Señores D. y C., en Lyón.

Hemos recibido oportunamente su circular de 1° de junio, y tomado desde luego nota para aprovechar, á la primera ocasión, la oferta que nos hace de sus servicios.

Tenemos una viva satisfacción en entrar en negocios con esa casa. Vds. saben que nuestra plaza ofrece una salida considerable y ventajosa para todos los productos de ese país, y especialmente para los aceites, que son muy buscados y obtienen buenos precios.

Tendríamos casi una seguridad de colocar una veintena de barricas al precio de... que es el curso corriente. Este precio, creemos que ofrece á Vds. bastante ventaja para decidirlos á enviarnos una partida; y á fin de fijar á Vds. positivamente sobre los gastos, les adjuntamos un modelo de factura de venta, á la cual unimos el precio corriente de nuestros artículos.

Deseamos, Señores, que hallen Vds. en esta proposición una ocasión favo-

occasion favorable pour commencer nos relations ; nous en serons charmés, et nous ne négligerons rien pour les activer de plus en plus.

Nous avons l'honneur de vous saluer.

rable para empezar nuestras relaciones, en las que encontraremos un placer, no descuidando nada que pueda activarlas más cada día.

Quedan de Vds. afectísimos seguros servidores.

Nous sommes en possession, Monsieur, de la lettre fort obligeante que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 25 mai dernier, et nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remerciements des gracieuses offres de services que vous avez bien voulu nous faire.

C'est avec bien du plaisir, soyez-en convaincu, que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère, lorsque nous en trouverons l'occasion. — Pour le moment cependant, la stagnation toujours croissante des affaires en banque nous met hors d'état de commencer nos relations ; car, étant souvent embarrassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis bien des années dans notre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

Muy Señor mío : hemos recibido la atenta carta que nos ha hecho Vd. el honor de dirigirnos, con fecha 25 del próximo pasado, y suplicamos á Vd., ante todo, reciba las gracias por los expresivos ofrecimientos que se sirve hacernos.

Esté Vd. seguro, que aprovecharemos con el mayor placer toda ocasión en que podamos recurrir á su ministerio. — La paralización cada vez mayor de los negocios de banca nos impide, sin embargo, entablar por ahora nuevas relaciones, porque las numerosas que tenemos desde hace muchos años en esta ciudad, nos están ya creando molestos y frecuentes embarazos, y no podríamos de modo alguno, por ahora, encontrar elementos para alimentar otras nuevas.

Nous espérons que cet état de choses changera bientôt et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Nous vous saluons, Monsieur, avec la plus parfaite considération.

Tenemos la esperanza de que semejante estado de cosas cambiará pronto, y entonces procuraremos demostrarle nuestro vivo deseo de utilizar sus servicios.

Permítanos Vd. le ofrezcamos también los nuestros, juntamente con la seguridad de nuestro sincero afecto y la consideración más perfecta de sus atentos servidores.

Q. B. S. M.

Nous avons reçu votre lettre du 3 du mois dernier, où vous nous annoncez que vous n'avez pu remplir, dans nos limites, l'achat de 50 tonnes d'huile de cameline.

Au reçu de la présente, veuillez acheter pour notre compte, au mieux de nos intérêts, 50 tonnes même marchandise et nous les expédier de suite par roulage ordinaire.

Si, pour qu'elles partent immédiatement, il fallait compléter le chariot, nous vous autorisons à acheter le surplus ; cette marchandise doit servir à solder une livraison d'octobre, le fabricant de Caen n'ayant

Es en nuestro poder su carta de 3 del mes último, en la que nos anuncia Vd. que no había podido realizar, ateniéndose á nuestras instrucciones, la compra de 50 barricas de aceite de camelina.

Al recibo de esta, sírvase Vd. comprar por cuenta nuestra, bajo las mejores condiciones, 50 barricas de la misma mercancía y expedírnosla en seguida por trasporte ordinario.

Si, para su pronta expedición, hubiese que completar el acarreo, le autorizamos á Vd. para comprar el exceso; esta mercancía tiene que servir para saldar una remesa de octubre, por no haber podido

pas pu tout fournir à temps. Notre acheteur exige prompte arrivée, il n'y a donc pas un instant à perdre.

Le cours de Lille, reçu ce jour, cote cette sorte de 108,50 à 109; nous avons lieu de croire que vous l'obtiendrez au-dessous de 110.

Remboursez-vous sur nous à votre convenance, après avis.

Recevez, Monsieur, nos cordiales salutations.

el fabricante de Caén despachar á tiempo el todo. Nuestro comprador exige pronta llegada y no puede perderse un instante.

La cotización recibida hoy de Lila, fija este artículo de 108,50 á 109; estamos persuadidos de que lo obtendrá Vd. á menos de 110.

Reembólsese Vd. girando sobre nosotros cuando le parezca, previo aviso.

Saludan á Vd. sus afectísimos seguros servidores.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre sieur *** désirant quitter les affaires, se retire à dater de ce jour de notre maison. Sa retraite, en nous laissant le vif regret d'être privés de sa coopération et de ses lumières, n'apporte d'ailleurs aucun changement dans nos affaires, ni dans l'amitié qui nous a toujours unis.

Nous vous présentons l'assurance de notre considération.

Muy señor nuestro:

Tenemos el honor de advertir á Vd. que deseando nuestro socio el Señor** separarse de los negocios, se retira desde hoy de nuestra casa. Si bien su retirada nos deja con el vivo pesar de vernos privados de su cooperación y de sus luces, no por eso introduce cambio alguno en nuestros negocios ni en la amistad que siempre nos ha ligado.

Con este motivo ofrecemos á Vd. la seguridad de nuestra consideración, etc.

Monsieur,

Victime des événements de 18.., qui ont été si funestes au commerce, j'ai eu la douleur de me voir,

Muy señor mío:

Víctima de los acontecimientos de 18.., que tan funestos fueron al comercio, tuve el dolor en

à cette époque, forcé d'arrêter mes paiements et de signer un concordat avec mes créanciers.

Loin de me laisser abattre par un revers aussi cruel, je me suis armé d'un nouveau courage, persuadé qu'avec de l'activité et aidé de la confiance qu'on avait bien voulu me conserver, je parviendrais à indemniser mes créanciers des pertes considérables que les circonstances leur avaient fait éprouver.

Mes vœux ont été couronnés d'un entier succès, je suis arrivé au but que je désirais atteindre et j'ai l'inexprimable satisfaction de vous annoncer, Monsieur, que la Cour d'appel de Paris, dans son audience solennelle du 8 courant, a prononcé ma réhabilitation.

Heureux d'avoir pu justifier la confiance qu'on m'avait accordée, j'ose en solliciter aujourd'hui la continuation, en vous assurant, Monsieur, que mes efforts tendront toujours à m'en rendre digne.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très humble et obéissant serviteur.

aquella época de verme obligado á suspender mis pagos y firmar un convenio con mis acreedores.

Lejos de dejarme abatir por un revés tan cruel, me armé nuevamente de valor, porque estaba persuadido de que con mi actividad, ayudada de la confianza que seguían dispensándome, lograría indemnizar á mis acreedores de las pérdidas considerables que las circunstancias me habían obligado á hacerles sufrir.

Mis votos se han realizado por completo; he conseguido el objeto que tanto anhelaba, y tengo la indecible satisfacción de poder anunciar á Vd., que el tribunal supremo, en su audiencia solemne de 8 del corriente, ha pronunciado mi rehabilitación.

Dichoso con haber podido justificar la confianza que se me había acordado, me atrevo á solicitarla hoy de nuevo, en la seguridad de que todos mis esfuerzos tenderán á hacerme siempre digno de ella.

Tengo el honor de repetirme su seguro servidor,

Q. B. S. M.

S'il vous est possible de nous communiquer des renseignements sur la confiance que mérite la maison dont le nom est au bulletin ci-bas, vous nous obligerez beaucoup ; nous pensons que vos relations dans la ville qu'elle habite vous mettront à même de vous en procurer de prompts et de positifs. Comptez d'avance sur notre discrétion et recevez-en nos remerciements bien sincères.

Veuillez bien agréer nos salutations les plus cordiales.

Muy señor mío : nos hará Vd. un gran servicio, si le es posible darnos informes sobre la casa cuyo nombre va á continuación, diciéndonos el grado de confianza que puede acordársele : creemos que las extensas relaciones que tiene Vd. en esa ciudad, le facilitarán el darnos informes prontos y positivos. Puede Vd. contar de antemano con nuestra discreción, y recibir por su complacencia nuestra más sinceras gracias.

Somos de Vd. atentos seguros servidores, etc.

Vous confirmant notre dernière, nous avons l'honneur de vous annoncer l'entrée dans notre port du navire *le Neptune*, capitaine Damigny, venant de Bristol, chargé de diverses marchandises, et, entre autres, de 373 bottes de fer, dont les échantillons ne nous sont pas encore parvenus. Nous allons nous occuper de nous les procurer, afin de vous donner plus amples renseignements.

Nous avons l'honneur de vous saluer sincèrement.

Confirmando á Vd. nuestra última, tenemos el honor de anunciarle la entrada en nuestro puerto del *Neptuno*, capitán Damigni, buque procedente de Bristol, cargado de diferentes mercancías, y, entre otras, de 373 bultos de hierro, cuyas muestras no nos han llegado aún. Procuraremos adquirirlas cuanto antes, para dar á Vd. más amplios informes.

Tenemos el honor de repetirnos sus atentos servidores, etc.

Je vous ai longtemps et vainement attendu pour reconnaître la qualité des vins de l'envoi qui m'a été fait pour votre compte. Voici ce qui résulte de cet examen.

Les vins ont assez bon goût, mais ils moussent faiblement et une grande partie n'est pas claire, quoiqu'ils ne soient expédiés que depuis une quinzaine de jours. Je vous laisse à juger ce qu'ils deviendront d'ici à un mois. Le défaut de limpidité est, vous le savez comme moi, tellement capital pour le champagne, qu'il en rend la vente impossible. Voici donc ce que je vous propose. On déballera vos champagnes pour les mettre en tas, et, quinze jours après, je prendrai toutes les bouteilles qui se trouveront limpides.

Comme vous avez voulu sans doute me bien servir et agir avec moi loyalement, je dois croire que vous consentirez à ma proposition. En attendant, je n'ai pas cru devoir payer le mandat que votre expéditeur a tiré sur moi, d'abord beaucoup trop tôt

Muy señor mío : le he esperado á Vd. en vano largo tiempo para reconocer la calidad de los vinos que me han sido enviados por su cuenta. He aquí lo que resulta de dicho examen.

Los vinos tienen muy buen gusto, pero espuman poco, y una gran parte de ellos no son claros, aunque no han sido expedidos sino hace una quincena de días. Dejo al buen juicio de Vd. el pensar lo que serán de aquí á un mes. Vd. sabe, tan bien como yo, que el defecto de limpidez es capital para el Champaña, y que hace su venta imposible. En su consecuencia, creo deber proponer á Vd. lo siguiente : se desembalará todo el vino de Champaña para colocarle por partes, y quince días después tomaré todas las botellas que se hallen claras.

Como Vd. ha querido sin duda servirme bien y obrar conmigo lealmente, debo creer que admitirá Vd. mi proposición. Entre tanto, no he creído deber pagar la orden que su comisionista ha girado contra mí; en primer lugar demasiado pronto, y aun antes del re-

et avant même la réception des marchandises, ensuite sans aucune autorisation de ma part, et, enfin, contrairement à nos conventions particulières.

Ces difficultés sont fâcheuses, mais la faute en revient à votre expéditeur qui envoie des marchandises défectueuses.

J'ai l'honneur de vous saluer.

Nous avons reçu, Monsieur, la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous écrire le 7 courant, avec la facture des marchandises que vous nous avez expédiées, s'élevant à 7,860 fr. 30 cent., que nous portons à votre crédit.

Nous vous remettons sous ce pli :

fr.	1,000	échus.
	3,211	15 juillet.
	908	à vue.
	1,817 42	10 jours [de vue.

Ens. fr. 6,928 42, dont veuillez nous donner crédit et avis de réception.

Agréez, Monsieur, nos civilités.

Il y :près de neuf mois que, ur l'invitation

cibo de las mercancías, en segundo sin autorización alguna de mi parte, y en fin, contra todo lo que habíamos convenido particularmente.

Estas dificultades son penosas, pero la falta está en su comisionista que envía mercancías defectuosas.

Soy de Vd. atento seguro servidor Q. B. S. M.

Muy señor nuestro : hemos recibido la favorecida de Vd. de 7 del corriente y adjunta la factura de las mercancías que nos ha expedido Vd. importantes :

Fr. 7,860 30 cent., que abonamos á Vd.

Incluímos á Vd. :

fr.	1,000	vencidos.
	3,211	15 de jul.
	900	á la vista.
	1,817 42	á 10 dias [vista.

Tot. fr. 6,928 42, que se servirá Vd. acreditarnos en cuenta, acusándonos su recibo.

Quedan á la disposición de Vd. seg. servidores, etc.

Hace cerca de nueve meses que en vista de la

assez pressante que vous m'en aviez faite, je vous consignai 12 caisses de borax raffiné pour en opérer le placement au mieux de mes intérêts.

Depuis ce temps, je n'ai reçu aucune nouvelle de vous à ce sujet, et j'en suis étrangement surpris.

J'espère que, par retour du courrier, vous m'apprendrez les causes de ce long silence, et me donnerez l'espérance de voir finir convenablement cette affaire, depuis trop longtemps en suspens.

Agréez, Monsieur, mes bien sincères salutations.

apremiante invitación que Vd. me dirigió consigné á Vd. 12 cajas de bórax refinado, para que las expendiera lo más ventajosamente que pudiese.

Desde entonces no he recibido ninguna noticia acerca de esto, lo cual me ha sorprendido mucho.

Espero que á correo seguido me dirá Vd. los motivos de este largo silencio, dándome la esperanza de ver terminado convenientemente este negocio, demasiado tiempo en suspenso.

Es de Vd. seguro servidor, etc.

Je trouve à mon arrivée de Beaucaire la lettre que vous m'avez fait l'honneur de m'écrire le 5 courant. J'avais effectivement perdu de vue l'échéance de vos factures. Ayant acheté plus que je ne me le proposais, j'ai eu beaucoup à payer les mois derniers et pendant ce mois-ci.

Veuillez donc m'excuser et, pour régler ce que je vous dois, fournir sur moi la moitié du capital à peu près, reconnu d'accord à fr. 6,628,76 c. au 15 sep-

Muy señor mío : á mi llegada á Beaucaire, he recibido la carta que se ha servido Vd. dirigirme el 5 del corriente. En efecto, había perdido de vista el vencimiento de sus facturas. Habiendo comprado más de lo que me proponía, tengo muchos pagos que efectuar pertenecientes á estos meses pasados.

Sírvase Vd., pues, excusarme y, para arreglar mi débito, gire Vd. contra mí por la mitad del capital aproximadamente, importante fr. 6,628 76 c., paga-

tembre prochain, et l'autre moitié, fin du même mois de septembre. Tout honneur sera réservé à votre signature ; vous établirez, d'après ce règlement, le compte courant que vous me ferez passer, s'il vous plaît, en m'avisant de vos dispositions.

Agréez l'assurance de ma considération.

deros el 15 de septiembre próximo, y la otra mitad en fin del mismo mes. Su giro de Vd. será satisfecho con puntualidad ; y formará Vd., en conformidad con éste arreglo, la cuenta corriente que se servirá Vd. pasarme, avisándome lo que resuelva.

Se repite de Vd. seguro servidor.

Nous avons l'honneur, Monsieur, de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte courant chez nous, arrêté au 31 décembre, et présentant un solde en notre faveur de :

Fr. 272,188 55 c., que nous avons porté à nouveau à votre débit : veuillez l'examiner et nous dire si vous le trouvez juste.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées.

Muy señor mío : tenemos el honor de remitir á Vd. adjunto, el extracto de su cuenta corriente con nuestra casa, que termina en 31 de dic. y que presenta un saldo en nuestro favor de :

Fr. 272,188 55 cent., que hemos trasladado de nuevo á su débito : sírvase Vd. examinarlo y decirnos si lo encuentra conforme.

Somos de Vd. afectuosos servidores.

Profitant de votre obligeance, nous venons vous demander une lettre de crédit de deux mille cinq cents francs en faveur de Madame veuve M., de Lille, sur vos amis de Nice, Milan et Rome.

Nous resterons garants de cette somme envers vous et nous nous empresserons de vous en te-

Aprovechando su fina atención, solicitamos de Vd. una letra de crédito de dos mil quinientos francos, á favor de la Señora viuda de M., de Lila, sobre sus amigos de Vd. de Niza, Milán y Roma.

Garantizamos á Vd. esta suma y tan luego como nos remita los recibos de dicha señora, se la acre-

nir compte, ainsi que de vos frais, sur la remise des reçus de ladite dame.

Nous sommes avec une parfaite estime, Monsieur, vos dévoués serviteurs.

ditaremos en cuenta, así como los gastos.

Entre tanto disponga Vd. de sus atentos servidores,
Q. B. S. M.

J'ai l'honneur, Monsieur, de vous accuser réception de la remise que vous m'avez faite de :

Fr. 33,781 45 c. en divers effets sur votre ville ; j'en soignerai la rentrée au crédit du compte que je vous ai ouvert à cet effet. Je vous débite, par contre, des :

Fr. 6,000 que vous avez touchés à ma caisse.

Les conditions de ce compte sont fixées ainsi qu'il suit : intérêts de mes avances à raison de 4 0/0 l'an, commission 1/3 pour cent.

Entièrement dévoué à vos ordres, je vous présente, Monsieur, mes salutations bien sincères.

Muy señor mío : tengo el honor de acusar á Vd. competente recibo de la remesa que me ha hecho de :

Fr. 33,781 45 c. en diversos valores sobre esa ciudad; yo cuidaré de irla abonando en la cuenta que le he abierto al efecto. En cambio he cargado á Vd. :

Fr. 6,000 que ha recibido Vd. en mi casa.

Las condiciones de esta cuenta se hallan fijadas como sigue : intereses de mis anticipos á razón de 4 por ciento al año, comisión 1/3 por ciento.

Queda enteramente á sus órdenes afecto seguro servidor, Q. B. S. M.

A l'époque de la fin de l'année, nous arrêtons tous nos comptes ; en conséquence, nous vous remettons sous ce pli l'extrait du vôtre, présentant, en notre faveur, un solde de fr. 2,917 85 c. ;

Muy señor mío : en fin de año acostumbramos liquidar todas nuestras cuentas; por consiguiente le remitimos adjunto el extracto de la suya, cuyo saldo á nuestro favor de fr. 2,917 85 c., somete-

nous le soumettons à votre examen ; veuillez nous en accuser le bien-être et en passer écritures de conformité avec nous.

Nous recevrions avec plaisir en ce moment les remises qu'il vous plairait de nous faire.

Entièrement à vos ordres, nous vous saluons bien affectueusement.

mos á su examen, y si lo encuentra exacto, tenga Vd. la bondad de anotarlo en sus asientos, acusándonos su conformidad.

Recibiríamos con placer en este momento las remesas que le plazca á Vd. hacernos.

Mande Vd. con entera libertad á sus afectísimos servidores Q. B. S. M.

Nous venons vous prier, Monsieur, de vouloir bien nous adresser vos règlements pour nos livraisons de fer des mois de septembre, octobre et novembre courant, c'est-à-dire environ 245,845 francs, aux échéances de mai, juin et juillet prochains. Nous avons besoin de ces valeurs, et nous comptons sur votre obligeance accoutumée, bien que la fabrication de novembre, qui est encore en route ou sur les ports, ne vous soit pas encore parvenue.

Agréez, Monsieur, nos salutations affectueuses.

Muy señor mío : esta tiene por objeto suplicar á Vd. se sirva remitirnos el equivalente de nuestras expediciones de hierro de los meses de septiembre, octubre y noviembre corriente, es decir, cerca de 245,845 francos, á los plazos de mayo, junio y julio próximos. Necesitamos estos valores y contamos con su complacencia habitual, aunque la fabricación de noviembre, que todavía está en camino ó en los puertos, no haya llegado aún á su poder.

Saludan á Vd. afectuosamente, sus atentos servidores, etc.

Nous sommes favorisés de votre lettre du 13 octobre dernier. Depuis, nos rapports sont restés complètement nuls nous le

Muy señor mío : desde que recibimos su apreciable del 13 de oct. último, hemos visto con sentimiento que nuestras relaciones

voyons avec un extrême regret. Cependant, personne plus que nous n'est disposé à vous traiter avec soins et empressement. Tâchez donc d'animer un peu nos relations, nous vous en saurons un gré infini.

Dans cette attente, nous vous saluons bien amicalement.

son completamente nulas. Sin embargo, nadie está más dispuestos que nosotros á servirle con celo y puntualidad. Procure Vd. pues, de impulsar un poco nuestros mutuos negocios, y puede Vd. creer que se lo agradeceremos infinito.

En esta persuación se repiten de Vd. afectuosos servidores, Q. B. S. M.

La présente vous sera remise par Monsieur D.

Ayant liquidé les affaires de son commerce pour retourner dans sa patrie, Monsieur D., qui nous est attaché par les liens d'une amitié intime, a bien voulu agréer nos recommandations auprès de vous, Monsieur, et nous vous les adressons avec d'autant plus de plaisir que nous ne doutons pas de leur bon effet.

Veuillez donc faire, Monsieur, auprès de notre recommandé, tout ce que vous dira votre amitié pour nous, soit par l'accueil le plus aimable, soit par l'appui sincère que vous lui prêterez à l'occasion.

Dans le cas où Monsieur D. aurait à disposer de quelques sommes, vous

Muy señor mío: el dador de la presente será el Señor D.

Habiendo liquidado los negocios de su comercio para regresar á su patria, el Señor D., nuestro íntimo amigo, ha tenido la bondad de aceptar las recomendaciones que le hemos entregado para Vd., y que le dirigimos con tanto mayor gusto, cuanto que no dudamos en modo alguno de su buen resultado.

Sírvase, pues, hacer por nuestro recomendado cuanto le dicte su buena amistad hacia nosotros, ya por medio de su fina acogida, ya prestándole, si lo reclama la ocasión, el apoyo más decidido y sincero.

En caso de que el Señor D. tuviese que disponer de algunas cantidades, hága-

auriez la bonté de les lui fournir.

Agréez d'avance, Monsieur, nos vifs remerciements et l'assurance de notre amitié.

nos Vd. el obsequio de entregárselas.

Damos á Vd. anticipadamente las gracias, y le reiteramos la expresión de nuestra amistad. Suyos, etc.

Nous voudrions pouvoir vous rendre le service que vous nous demandez, mais la situation des affaires nous mettant dans l'impérieuse nécessité de réunir toutes nos ressources, nous ne pourrions accepter votre renouvellement que dans le cas où vous nous donneriez en espèces au moins la moitié du montant de votre billet fin mars.

Dans le cas contraire, Monsieur, nous avons le regret de vous dire que nous laisserons protester votre billet et prendrons toutes les mesures ultérieures qui pourront en assurer le paiement.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

Muy señor mio : bien quisiéramos poder dispendar á Vd. el servicio que nos pide, pero como la situación de los negocios nos pone en la imperiosa necesidad de reunir todos nuestros recursos, no podríamos aceptar la renovación, más que en el caso de darnos Vd. en efectivo la mitad al menos del importe de su pagaré de fin de marzo.

En caso contrario, tenemos el sentimiento de decir á Vd. que dejaremos protestar su pagaré y que tomaremos todas las medidas ulteriores que puedan asegurar su pago.

Somos de Vd., atentos servidores Q. B. S. M.

En réponse à la lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 29 du mois dernier, nous vous remettons sous ce pli, d'après votre désir, l'extrait de votre compte

Muy señor mio: en contestación á su estimada de 29 del mes último, remitimos á Vd. adjunto, según su deseo, el extracto de su cuenta corriente con nosotros, hasta el 31

courant, avec nous arrêté au 31 du mois dernier et balancé à cette époque par :

Fr. 183 en notre faveur. Vous voudrez bien, pour la bonne règle, nous dire si vous le trouvez juste et nous en accuser le bien-être.

Nous formons, à l'occasion du nouvel an, les souhaits les plus sincères pour votre prospérité, et vous présentons nos salutations les plus affectueuses.

del mes anterior, y de cuyo balance en esta época, resultan en nuestro favor :

Fr. 183. Tenga Vd. la bondad, para el buen orden, de decirnos si lo encuentra justo, y acusarnos su conformidad.

Con motivo de la entrada de año, hacemos los votos más sinceros por su prosperidad, y le reiteramos la expresión de nuestro afecto. B. S. M.

MONNAIES et BILLETS FRANÇAIS		ANGLETERRE			ITALIE		ESPAGNE		PORTUGAL		PRUSSE		AUTRICHE	
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lire	Centesimi	Pesetas	Céntimos	Milreis	Reis	Thalers	Silbegr.	Florins	Kreutzers
OR	20 francs		16		20		20		3	264	5	10	7	41.5
	10 francs		8		10		10		1	632	2	20	3	50.7
	5 francs		4		5		5			816	1	10	1	53.3
ARGENT	5 francs		4		5		5			816	1	10	1	55.3
	2 francs		1	7	2		2			326		16		46.1
	1 franc (100 cent.)			9.5	1		1			163		8		23
	50 centimes			4.7		50		50		82		4		11.5
	20 centimes			2		20		20		31		1.6		4.6
BRONZE	1 décime (10 cent.)			1		10		10		16		0.8		2.3
	5 centimes (1 sou)			0.5		5		5		8		0.4		1.1
	1 centime			0.1		1		1		1.6		0.1		0.2
BILLETS	100 francs	4			100		100		16	320	26	20	38	27
	200 francs	8			200		200		32	640	53	10	76	5
	500 francs	20			500		500		81	600	133	10	192	15
	1000 francs	40			1000		1000		163	200	266	20	384	30

MONEDAS Y BILLETES FRANCESES		INGLATERRA			ITALIA		ESPAÑA		PORTUGAL		PRUSIA		AUSTRIA	
		Pounds St.	Shillings	Pence	Lire	Centesimi	Pesetas	Céntimos	Milreis	Reis	Thalers	Silbergr.	Florins	Kreutzers
ORO	20 francos		16		20		20		3	264	6	10	5	46.5
	10 francos		8		10		10		1	632	2	20	2	50.7
	5 francos		4		5		5			816	1	10	1	55.3
PLATA	5 francos		4	7	5		5			816	1	10	1	55.3
	2 francos		1	9.5	2		2			326		16		46.6
	1 franco (100 cent.)			4.7	1					133		8		23
	50 céntimos			2				50		82		4		11.5
	20 céntimos					20		20		31		1.6		4.6
COBRE	1 décimo (10 cent.)			1		10		10		16		1.8		2.3
	5 céntimos (1 sueldo)			0.5		5		5		8		0.4		1.1
	1 céntimo			0.1		1		1		1.6		0.1		0.2
BILLETES	100 francos	4			100		100		16	320	26	20	38	27
	200 francos	8			200		200		32	840	53	10	76	55
	500 francos	20			500		500		81	600	133	10	192	15
	1000 francos	40			1000		1000		163	200	266	20	384	30



TABLE DES MATIÈRES — TABLA DE MATERIAS

II. Exercices pratiques sur la conjugaison des verbes, les règles de la construction, etc. — **II. Ejercicios prácticos sobre la conjugación de los verbos, las reglas de la construcción, etc.**

III. Phrases usuelles. — **III. Frases usuales.**

IV. Conversations. — **IV. Conversaciones.**

V. Manuel épistolaire. — V. Manual Epistolar.

Paris.-Imp. PAUL DUPONT (Cl.) 27.4.02.

